叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pi(ː)'ɛə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vaːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[ə; eɪ] ['preri] ['vægəbɑːnd] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] [θriː] ['aʊtlɔːz]
A PRAIRIE VAGABOND SHE OF THE TRIPLE CHEVRON THREE OUTLAWS
一个 草原 流浪汉 她 的 这 三倍 人字形 三 亡命之徒

草原流浪女，三重人字纹三亡命之徒

[ə; eɪ] ['preri] ['vægəbɑːnd]
A PRAIRIE VAGABOND
一个 草原 流浪汉

草原流浪汉

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'ses] .

Little	Hammer	was	not	a	success	.
小的	锤	曾是	不是	一个	成功	.

《小锤子》并不成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] ;

He	was	a	disappointment	to	the	missionaries	;
他	曾是	一个	失望	到	这	传教士	;

他让传教士们失望了;

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] ;

the	officials	of	the	Hudson's	Bay	Company	said	he	was	"	no	good	;
这	官员	的	这	哈德逊的	湾	公司	说	他	曾是	"	不	好的	;

哈德逊湾公司的官员说他"一无是处";

" [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	the	Mounted	Police	kept	an	eye	on	him	;
"	这	安装	警察	保留	一个	眼睛	在	他	;

骑警一直监视着他;

[ðə; ði] ['kriːz] [ænd; ənd] ['blækfiːt] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

the	Crees	and	Blackfeet	would	have	nothing	to	do	with	him	;
这	克里斯	和	黑脚族	会	有	没有什么	到	做	和	他	;

克里人和黑脚人根本不愿与他有任何瓜葛;

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [briːdz] [wɜːr; wər] [prə'feɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	the	half	-	breeds	were	profane	regarding	him	.
和	这	一半	-	品种	是	亵渎	关于	他	.

而那些混血儿对他充满了亵渎之意。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [ænd; ənd]

But	Little	Hammer	was	oblivious	to	any	depreciation	of	his	merits	,	and
但	小的	锤	曾是	浑然不觉	到	任何	折旧	的	他的	优点	,	和

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sə'prest] .

would	not	be	suppressed	.
会	不是	是	被抑制	.

但小铁锤对自己功绩的任何贬低都毫不在意，也不会被压制。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][æt; ət] ['jeloʊ] [kwɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ]

He	loved	the	Hudson's	Bay	Company's	Post	at	Yellow	Quill	with	an	unwavering
他	喜爱	这	哈德逊的	湾	公司的	邮政	在	黄色的	鹅毛笔	和	一个	坚定不移

[lʌv] ;

love	;
爱	;

他对哈德逊湾公司位于黄羽毛镇的邮局怀有无比深厚的感情;

[hiː; hi] [reɪndʒd] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [red] [dɪr] ['rɪvər] ,

he	ranged	the	half	-	breed	hospitality	of	Red	Deer	River	,
他	范围	这	一半	-	品种	热情好客	的	红色的	鹿	河	,

他体验了红鹿河混血儿的热情好客，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]

regardless	of	it	being	thrown	at	him	as	he	in	turn	threw	it	at	his
不管	的	它	存在	抛掷	在	他	作为	他	在	转动	扔	它	在	他的

[dɔːg] ;

dog	;
狗	;

尽管有人把东西扔向他，而他又把东西扔向他的狗;

[hiː; hi] [sə'luːtid] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər]

he	saluted	Sergeant	Gellatly	with	a	familiar
他	敬礼	军士	盖拉特利	和	一个	熟悉的

他向盖拉特利中士敬了一个熟悉的军礼。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['teɪbɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [briːd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ,
whenever he saw him ; he borrowed tabac of the half - breed women , and ,
每当 他 锯 他 ; 他 借来的 烟草 的 这 一半 - 品种 女性 , 和 ,

每当他见到他，他都会向混血女人借烟草，然后，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['teɪbɪk] [gɑːt][baɪ] ['deɪli] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
strange to say , paid it back — with other tabac got by daily petition , until his
奇怪的 到 说 , 有薪酬的 它 后退 — 和 其他 烟草 得到 经过 日常的 请愿 , 直到 他的
[prer] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ,
prayer was granted ,
祷告 曾是 的确 ,

说来奇怪，他偿还了这笔钱——用他每天祈求得到的烟草，直到他的祈祷得到回应。

[æt; ət][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [poʊst] .
at the H . B . C . Post .
在 这 H . B . C . 邮政 .

在 HBC 邮局。

[hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [ʃeɪm] [nɔːr] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi] [kept]
He knew neither shame nor defeat , but where women were concerned he kept
他 知道 两者都不 耻辱 也不 击败 , 但 在哪里 女性 是 担心的 他 保留
[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
his word ,
他的 单词 ,

他既不知羞耻也不知失败，但在对待女人方面，他信守诺言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hʌmb(ə)l] .
and was singularly humble .
和 曾是 单独地 谦逊的 .

他为人极其谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd] .
It was a woman that induced him to be baptised .
它 曾是 一个 女士 那 诱导 他 到 是 受洗 .

是一位女人促使他接受洗礼。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [hiː; hi] ['bɛgd] " [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]
The day after the ceremony he begged " the loan of a dollar for the love
这 天 后 这 仪式 他 乞求 " 这 贷款 的 一个 美元 为了 这 爱
[ʌv; əv] [gɑːd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ;
of God " from the missionary ;
的 上帝 " 从 这 传教士 ;

仪式后的第二天，他向传教士乞求"看在上帝的份上借一美元"；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and being refused , straightway , and for the only time it was
和 存在 拒绝 , 立刻 , 和 为了 这 仅有的 时间 它 曾是
[noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
known of him ,
已知 的 他 ,

遭到拒绝后，他立即拒绝了，这也是人们所知的唯一一次他的拒绝行为。

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hæf] - [briːd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

delivered	a	rumbling	torrent	of	half	-	breed	profanity	,	mixed	with	the
发表	一个	隆隆声	激流	的	一半	-	品种	亵渎	,	混合	和	这

[ʌn'juːʒuəl] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .

unusual	oaths	of	the	barracks	.
异常	誓言	的	这	兵营	.

他发出了一连串混血儿式的粗俗咒骂，其中还夹杂着兵营里不寻常的脏话。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] .

Then	he	walked	away	with	great	humility	.
然后	他	步行	离开	和	伟大的	谦逊	.

然后他非常谦逊地离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['swægər] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] .

There	was	no	swagger	about	Little	Hammer	.
那里	曾是	不	昂首阔步	关于	小的	锤	.

小锤子一点也不傲慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'kwentʃəbl] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] .

He	was	simply	unquenchable	and	continuous	.
他	曾是	简单地	无法熄灭的	和	连续的	.

他简直不知疲倦，永不停歇。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt] [drʌŋk] ; [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ɔːr] [leɪ] [daʊn] ,

He	sometimes	got	drunk	;	but	on	such	occasions	he	sat	down	,	or	lay	down	,
他	有时	得到	醉	;	但	在	这样的	场合	他	卫星	向下	,	或者	躺	向下	,

他有时会喝醉；但每当这时，他要么坐下，要么躺下。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['siːzər] [bɪ'saɪd] ['pɑːmpiz] ['stætʃuː] ,

in	the	most	convenient	place	,	and	,	like	Caesar	beside	Pompey's	statue	,
在	这	最多	方便的	地方	,	和	,	喜欢	凯撒	旁	庞贝的	雕像	,

在最方便的地方，就像凯撒站在庞培雕像旁一样，

[ræpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [wɜːrld] .

wrapped	his	mantle	about	his	face	and	forgot	the	world	.
包装	他的	地幔	关于	他的	脸	和	忘了	这	世界	.

他用斗篷蒙住脸，忘却了尘世的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ['ɪndiən] , [ə'bændənd] [jet] [self] - [kən'teɪnd] , ['aʊtkæst] [jet] [grɪ'geriəs]

He	was	a	vagabond	Indian	,	abandoned	yet	self	-	contained	,	outcast	yet	gregarious
他	曾是	一个	流浪汉	印度	,	弃	然而	自己	-	包含	,	被排斥者	然而	群居

.

:

.

他是一个流浪的印第安人，被遗弃却又自给自足，被排斥却又合群。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [ə'fɪʃ(ə)lz] [muːvd]

No	social	ostracism	unnerved	him	,	no	threats	of	the	H	.	B	.	C	.	officials	moved
不	社会的	排斥	不安	他	,	不	威胁	的	这	H	.	B	.	C	.	官员	已搬

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

社会排斥无法动摇他，哈德逊湾公司官员的威胁也无法吓倒他；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - _ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə]

and	when	in	the	winter	of	187	_	he	was	driven	from	one	place	to
和	什么时候	在	这	冬天	的	-	_	他	曾是	驱动	从	一	地方	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

187_ 年冬天，他被迫从一个地方流落到另一个地方。

['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ded] [tuː; tə]

starving	and	homeless	,	and	came	at	last	emaciated	and	nearly	dead	to
饥饿	和	无家可归者	,	和	来了	在	最后的	瘦弱	和	几乎	死的	到

[ðə; ði] [poʊst] [æt; ət] ['jeloʊ] [kwɪl] ,

the	Post	at	Yellow	Quill	,
这	邮政	在	黄色的	鹅毛笔	,

他饥寒交迫，无家可归，最后骨瘦如柴，奄奄一息地来到了黄羽邮局。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt]

he	asked	for	food	and	shelter	as	if	it	were	his	right	,	and	not
他	问	为了	食物	和	庇护所	作为	如果	它	是	他的	正确的	,	和	不是

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] .

as	a	mendicant	.
作为	一个	乞丐	.

他像乞丐一样请求食物和住所，仿佛这是他的权利。

[wʌn] [naɪt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] ,

One	night	,	shortly	after	his	reception	and	restoration	,
一	夜晚	,	不久	后	他的	接待	和	恢复	,

一天晚上，就在他接受治疗和恢复健康后不久，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ['saɪləntli] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['teɪbɪk] .

he	was	sitting	in	the	store	silently	smoking	the	Company's	tabac	.
他	曾是	坐着	在	这	店铺	默默	吸烟	这	公司的	烟草	.

他默默地坐在店里，抽着公司生产的烟草。

['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] ['entərd] .

Sergeant	Gellatly	entered	.
军士	盖拉特利	进入	.

盖拉特利中士走了进来。

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [roʊz] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [haʊ] !

Little	Hammer	rose	,	offered	his	hand	,	and	muttered	,	"	How	!
小的	锤	玫瑰	,	提供	他的	手	,	和	低声说道	,	"	如何	!

小锤子站起身，伸出手，喃喃自语道："怎么会这样！"

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] : " [wɪn] [aɪ] [teɪk] - [hænd] ,

"	The	Sergeant	thrust	his	hand	aside	,	and	said	sharply	:	"	Whin	I	take	y'r	hand	,
"	这	军士	推力	他的	手	旁边	,	和	说	尖锐地	:	"	抱怨	我	拿	-	手	,

['lɪt(ə)l] ['hæmər] ,

Little	Hammer	,
小的	锤	,

"中士一把推开你的手，厉声说道：'当我握住你的手时，小锤子，

['itl] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [grɪp] [æn; ən] - [rɪsts] ['ðætəl] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [aʊt] [ʌv; əv]

it'll	be	to	put	a	grip	an	y'r	wrists	that'll	stay	there	till	y'are	in	quarters	out	of
它将	是	到	放	一个	紧握	一个	-	手腕	那将	停留	那里	直到	你是	在	四分之一	出去	的

[wɪtʃ] - [kʌm] - ['wɪntər] [nɔːr] ['sʌmər] .

which	y'll	come	nayther	winter	nor	summer	.
哪个	-	来	-	冬天	也不	夏天	.

它会紧紧抓住你的手腕，直到你被困在某个地方，无论冬天还是夏天，你都无法从中脱身。

[pʊt] [ðæt] [ɪn] - [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] - [skæmp] !

Put	that	in	y'r	pipe	and	smoke	it	,	y	'	scamp	!
放	那	在	-	管道	和	抽烟	它	,	是	-	恶棍	!

把这话记在心里好好想想吧，你这无赖！

" ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] [ðæt] [naɪt] .

"	Little	Hammer	had	a	bad	time	at	the	Post	that	night	.
"	小的	锤	有	一个	坏的	时间	在	这	邮政	那	夜晚	.

"那天晚上，小锤子在邮报酒吧过得很糟糕。"

['laʊndʒɪŋ] [hæf] - [briːdz] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [ə'fɪʃ(ə)lz] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ;

Lounging	half	-	breeds	reviled	him	;	the	H	.	B	.	C	.	officials	rebuked	him	;
休闲	一半	-	品种	被唾弃	他	;	这	H	.	B	.	C	.	官员	责备	他	;

游手好闲的混血儿们辱骂他；哈德逊湾公司官员斥责他；

[ænd; ənd] ['trævələz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] ,

and	travellers	who	were	coming	and	going	shared	in	the	derision	,
和	旅行者	WHO	是	未来	和	去	共享	在	这	嘲笑	,

来来往往的旅客也跟着嘲笑起来。

[æz; əz] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [duː] [wer] [wʌn][ɪz] [braʊ] - ['biːtn] [baɪ] ['meni] .

as	foolish	people	do	where	one	is	brow	-	beaten	by	many	.
作为	愚蠢	人们	做	在哪里	一	是	眉头	-	被打败	经过	许多	.

就像愚蠢的人在被众人欺压时所做的那样。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['træpər] ['entərd] , [huːm] ['siːɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [druː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ʌp] [ə'baʊt]

At	last	a	trapper	entered	,	whom	seeing	,	Little	Hammer	drew	his	blanket	up	about
在	最后的	一个	捕兽人	进入	,	谁	看到	,	小的	锤	画	他的	毯子	向上	关于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

最后，一个猎人进来了，小锤子看到他，便把毯子拉起来蒙住了头。

[ðə; ði] ['træpər] [sæt] [daʊn] ['veri] [nɪr] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] .

The	trapper	sat	down	very	near	Little	Hammer	,	and	began	to	smoke	.
这	捕兽人	卫星	向下	非常	靠近	小的	锤	,	和	开始	到	抽烟	.

捕兽人就在小锤子旁边坐了下来，开始抽烟。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [plʌg] - ['teɪbɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	laid	his	plug	-	tabac	and	his	knife	on	the	counter	beside	him	.
他	铺设	他的	插头	-	烟草	和	他的	刀	在	这	柜台	旁	他	.

他把烟弹和刀放在身旁的柜台上。

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Little	Hammer	reached	over	and	took	the	knife	,	putting	it	swiftly	within	his
小的	锤	达到	超过	和	采取	这	刀	,	推杆	它	迅速地	之内	他的

['blæŋkɪt] .

blanket	.
毯子	.

小锤子伸手拿起刀，迅速地把它放进毯子里。

[ðə; ði] ['træpər] [sɔː] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	trapper	saw	the	act	,	and	,	turning	sharply	on	the	Indian	,	called	him	a
这	捕兽人	锯	这	行为	,	和	,	转弯	尖锐地	在	这	印度	,	称为	他	一个

[θiːf] .

thief	.
贼	.

猎人看到了这一幕，猛地转身看向印第安人，骂他是小偷。

['lɪt(ə)l] ['hæmər] ['tʃʌkld] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] ['ʃɑːrpli]

Little	Hammer	chuckled	strangely	and	said	nothing	;	but	his	eyes	peered	sharply
小的	锤	轻笑	奇怪的	和	说	没有什么	;	但	他的	眼睛	窥视	尖锐地

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

above	the	blanket	.
多于	这	毯子	.

小锤子发出奇怪的咯咯声，什么也没说；但他的眼睛却锐利地从毯子上方向外窥视。

[ə; eɪ] [læf] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːr] .

A	laugh	went	round	the	store	.
一个	笑	去	圆形的	这	店铺	.

店里响起一阵笑声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['træpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [oʊθ] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [θroʊt] ;

In	an	instant	the	trapper	,	with	a	loud	oath	,	caught	at	the	Indian's	throat	;
在	一个	立即的	这	捕兽人	,	和	一个	大声	誓言	,	捕捉	在	这	印度人的	喉	;

瞬间，猎人大声咒骂一声，一把掐住了印第安人的喉咙；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [drɑːpt] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

but	as	the	blanket	dropped	back	he	gave	a	startled	cry	.
但	作为	这	毯子	掉落	后退	他	给予	一个	惊慌	哭	.

但当毯子滑落时，他惊叫了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ded] .

There	was	the	flash	of	a	knife	,	and	he	fell	back	dead	.
那里	曾是	这	闪光	的	一个	刀	,	和	他	跌倒	后退	死的	.

刀光一闪，他倒地身亡。

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

Little	Hammer	stood	above	him	,	smiling	,	for	a	moment	,	and	then	,	turning
小的	锤	站立	多于	他	,	微笑	,	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	转弯

[tuː; tə]['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] ,

to	Sergeant	Gellatly	,
到	军士	盖拉特利	,

小铁锤站在他上方，微笑着，片刻后，转向盖拉特利中士，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['saɪləntli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændkʌfs] .

held	out	his	arms	silently	for	the	handcuffs	.
握住	出去	他的	武器	默默	为了	这	手铐	.

他默默地伸出双臂，等待手铐铐上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] .

The	next	day	two	men	were	lost	on	the	prairies	.
这	下一个	天	二	男人	是	丢失的	在	这	草原	.

第二天，两名男子在草原上迷路了。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] .

One	was	Sergeant	Gellatly	;	the	other	was	Little	Hammer	.
一	曾是	军士	盖拉特利	;	这	其他	曾是	小的	锤	.

一个是盖拉特利中士；另一个是小锤子。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [roʊd] ['trævld] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][leg]

The	horses	they	rode	travelled	so	close	that	the	leg	of	the	Indian	crowded	the	leg
这	马匹	他们	骑	旅行	所以	关闭	那	这	腿	的	这	印度	挤	这	腿

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ;

of	the	white	man	;
的	这	白色的	男人	;

他们骑的马靠得很近，以至于印第安人的腿紧紧地贴着白人的腿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldər] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] , [ðə; ði]['kloʊzər] [stɪl] [ðeɪ] [roʊd] .

and	the	wilder	the	storm	grew	,	the	closer	still	they	rode	.
和	这	更狂野	这	风暴	生长	,	这	更近	仍然	他们	骑	.

暴风雨越猛烈，他们骑得就越近。

[ə; eɪ] - ['paudə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stiːli] [er] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][frɔːst] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [ɪn]

A	'	poudre	'	day	,	with	its	steely	air	and	fatal	frost	,	was	an	ill	thing	in
一个	-	粉末	-	天	,	和	它是	钢铁般的	空气	和	致命的	霜	,	曾是	一个	患病的	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

寒风凛冽、霜冻致命的"粉尘天"是世上最糟糕的事情；

[bʌt; bət] [ðiːz] [enˈtæŋgəlɪŋ] [blæsts] , [ðiːz] [waɪld] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɜːr; wər] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n]

but	these	entangling	blasts	,	these	wild	curtains	of	snow	,	were	desolating	even
但	这些	纠缠	爆炸	,	这些	荒野	窗帘	的	雪	,	是	荒凉的	甚至

[ˈʌntəˌˈʌntu] [deθ] .

unto	death	.
到	死亡	.

但是这些肆虐的狂风，这些狂野的雪幕，甚至能将人夷为平地，带来死亡。

[ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz] [ˈtrækləs] ; [ðə; ði] [ˈkʌmpəs]

The	sun	above	was	smothered	;	the	earth	beneath	was	trackless	;	the	compass
这	太阳	多于	曾是	窒息	;	这	地球	下面	曾是	无轨	;	这	罗盘

[stʊd] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ɔːl] [raʊnd] .

stood	for	loss	all	round	.
站立	为了	损失	全部	圆形的	.

头顶的太阳被遮蔽；脚下的土地茫茫无际；指南针指向四面八方，一片迷失。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈdʒɛlətli] [ɪkˈspekt] , [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] :

What	could	Sergeant	Gellatly	expect	,	riding	with	a	murderer	on	his	left	hand	:
什么	可以	军士	盖拉特利	预计	,	骑术	和	一个	凶手	在	他的	左边	手	:

盖拉特利中士左手边坐着一个杀人犯，他能预料到什么呢?

[ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv]

a	heathen	that	had	sent	a	knife	through	the	heart	of	one	of	the	lords	of
一个	异教徒	那	有	发送	一个	刀	通过	这	心	的	一	的	这	领主们	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] ?

the	North	?
这	北	?

一个异教徒竟然用刀刺穿了北方一位领主的心脏?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gɔdz] [duː] [bʌt; bət] [fraʊn] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [biː; bi] [æt; ət] , [bʌt; bət]

What	should	the	gods	do	but	frown	,	or	the	elements	be	at	,	but
什么	应该	这	神	做	但	皱眉	,	或者	这	元素	是	在	,	但

[ˈhaʊlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [pæθ] ?

howling	on	their	path	?
嚎叫	在	他们的	小路	?

众神除了皱眉还能做什么？元素除了咆哮还能做什么?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [hoʊp] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈvendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz]

What	should	one	hope	for	but	that	vengeance	should	be	taken	out	of	the	hands
什么	应该	一	希望	为了	但	那	复仇	应该	是	已采取	出去	的	这	双手

[ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,

of	mortals	,
的	凡人	,

除了希望复仇不再由凡人掌控之外，我们还能奢望什么呢?

[ænd; ənd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈspɪrɪts] ?

and	be	delivered	to	the	angry	spirits	?
和	是	发表	到	这	生气的	烈酒	?

难道要被交给愤怒的亡灵吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [gɔdz] [wɜːr; wər] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪndiən] ,

But	if	the	gods	were	angry	at	the	Indian	,
但	如果	这	神	是	生气的	在	这	印度	,

但如果神灵对印度人感到愤怒，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈdʒɛlətli] [ˈoʊnli] [sweɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [læf] [ˈrekləsli] ,

why	should	Sergeant	Gellatly	only	sway	to	and	fro	,	and	now	laugh	recklessly	,
为什么	应该	军士	盖拉特利	仅有的	摇摆	到	和	弗	,	和	现在	笑	鲁莽地	,

为什么盖拉特利中士只会来回摇晃，现在又肆无忌惮地大笑起来?

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːl] ['sliːpɪli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [roʊd]

and	now	fall	sleepily	forward	on	the	neck	of	his	horse	;	while	the	Indian	rode
和	现在	落下	昏昏欲睡地	向前	在	这	脖子	的	他的	马	;	尽管	这	印度	骑

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

然后他昏昏欲睡地向前倒在马脖子上；而印第安人则径直骑马，

[ænd; ənd] ['niːðər] ['weɪvəd] [nɔːr] ['wɔndəd] [ɪn][maɪnd] ,

and	neither	wavered	nor	wandered	in	mind	,
和	两者都不	犹豫不决	也不	漫步	在	头脑	,

他的心思既不动摇，也不游离。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

but	at	last	slipped	from	his	horse	and	walked	beside	the	other	?
但	在	最后的	滑倒了	从	他的	马	和	步行	旁	这	其他	?

但最终他却从马上滑了下来，走到了另一个人身边?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [hɜːrd] , " ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] , ['sɑːrdʒənt]

It	was	at	this	moment	that	the	soldier	heard	,	"	Sergeant	Gellatly	,	Sergeant
它	曾是	在	这	片刻	那	这	士兵	听到	,	"	军士	盖拉特利	,	军士

['dʒɛlətli] ,

Gellatly	,
盖拉特利	,

就在这时，士兵听到有人喊："盖拉特利中士，盖拉特利中士，

" [kɔːld] [θruː] [ðə; ði][blæst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

"	called	through	the	blast	;	and	he	thought	it	came	from	the	skies	,
"	称为	通过	这	爆炸	;	和	他	想法	它	来了	从	这	天空	,

"爆炸声中传来一声呼喊；他以为爆炸声是从天上传来的。"

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .

or	from	some	other	world	.
或者	从	一些	其他	世界	.

或者来自其他世界。

" [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][waɪ] - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Me	darlin	'	,	"	he	said	,	"	have	y	'	come	to	me	?
"	我	亲爱的	-	,	"	他	说	,	"	有	是	-	来	到	我	?

"亲爱的，"他说，"你来找我了吗？"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'gen] : " ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] , [kiːp] [ə'weɪk] !

"	But	the	voice	called	again	:	"	Sergeant	Gellatly	,	keep	awake	!
"	但	这	嗓音	称为	再次	:	"	军士	盖拉特利	,	保持	醒	!

"但是那个声音又喊道：'盖拉特利中士，保持清醒！'"

[kiːp] [ə'weɪk] !

keep	awake	!
保持	醒	!

保持清醒!

[juː; jʊ] [sliːp] , [juː; jʊ][daɪ] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

You	sleep	,	you	die	;	that's	it	.
你	睡觉	,	你	死	;	那就是	它	.

你睡着了，你就死了；就是这样。

['hoʊli] .

Holy	.
圣	.

圣。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

" [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
" Then he knew that it was Little Hammer calling in his ear , and shaking
" 然后 他 知道 那 它 曾是 小的 锤 呼叫 在 他的 耳朵 , 和 摇晃
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“然后他就知道是小锤子在他耳边呼唤，摇晃着他；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . . .
that the Indian was dragging him from his horse . . .
那 这 印度 曾是 拖拽 他 从 他的 马 . . .

那个印第安人正把他从马上拖下来.....

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
his revolver , where was it ?
他的 左轮手枪 , 在哪里 曾是 它 ?

他的左轮手枪在哪儿?

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . . .
he had forgotten . . .
他 有 被遗忘的 . . .

他已经忘记了.....

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . . .
he nodded . . .
他 点头 . . .

他点了点头.....

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded .
点头 .

点点头。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [sed] : " [wɔːk] , [hel] !
But Little Hammer said : " Walk , hell !
但 小的 锤 说 : " 走 , 地狱 !

但小锤子说：“走吧，见鬼！”

[juː; jʊ] [wɔːk] , [jes] ; " [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
you walk , yes ; " and Little Hammer struck him again and again ;
你 走 , 是的 ; " 和 小的 锤 击 他 再次 和 再次 ;

你走，是的;”小锤子又一次又一次地打他；

[bʌt; bət][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
but one arm of the Indian was under his shoulder and around him ,
但 一 手臂 的 这 印度 曾是 在下面 他的 肩膀 和 大约 他 ,

但那印第安人的一只胳膊托着他的肩膀，环抱着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and the voice was anxious and kind .
和 这 嗓音 曾是 焦虑的 和 种类 .

那声音既焦虑又和蔼。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

Slowly	it	came	to	him	that	Little	Hammer	was	keeping	him	alive	against	the
缓慢地	它	来了	到	他	那	小的	锤	曾是	保持	他	活	反对	这

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ?

will	of	the	spirits	—	but	why	should	they	strike	him	instead	of	the	Indian	?
将要	的	这	烈酒	—	但	为什么	应该	他们	罢工	他	反而	的	这	印度	?

他渐渐明白，小锤子违背了神灵的意愿，让他活了下来——但是，为什么神灵要惩罚他而不是那个印第安人呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Was	there	any	sun	in	the	world	?
曾是	那里	任何	太阳	在	这	世界	?

世界上还有太阳吗?

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] ? [ɔːr]['faɪər][ɔːr] [hiːt] ['eniwer] ,

Had	there	ever	been	?	or	fire	or	heat	anywhere	,
有	那里	曾经	到过	?	或者	火	或者	热	任何地方	,

曾经有过吗? 或者任何地方有过火或热?

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [ɪn][ɔːl]['gɑːdz] ['juːnɪvɜːrs] ? . . .

or	anything	but	wind	and	snow	in	all	God's	universe	?	.	.	.
或者	任何事物	但	风	和	雪	在	全部	神的	宇宙	?	.	.	.

难道上帝创造的整个宇宙中除了风雪之外还有别的吗? .....

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['belz] ['rɪŋɪŋ] — [sɔːft] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ;

Yes	,	there	were	bells	ringing	—	soft	bells	of	a	village	church	;
是的	,	那里	是	铃铛	铃声	—	柔软的	铃铛	的	一个	村庄	教会	;

是的，有钟声响起——是乡村教堂柔和的钟声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnsens] ['bɜːrnɪŋ] — [moʊst] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

and	there	was	incense	burning	—	most	sweet	it	was	!
和	那里	曾是	香	燃烧	—	最多	甜的	它	曾是	!

里面燃着香——味道真好闻!

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sensər] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] !

and	the	coals	in	the	censer	—	how	beautiful	,	how	comforting	!
和	这	煤炭	在	这	香炉	—	如何	美丽的	,	如何	令人感到安慰	!

香炉里的煤炭——多么美丽，多么令人感到慰藉!

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt] [haʊ] [koʊld] , [haʊ] [mə'lɪʃəsli] [koʊld] ,

He	laughed	with	joy	again	,	and	he	forgot	how	cold	,	how	maliciously	cold	,
他	笑了	和	喜悦	再次	,	和	他	忘了	如何	寒冷的	,	如何	恶意地	寒冷的	,

他再次开怀大笑，忘记了那份寒冷，那份刻骨的恶意的寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wɔːrm] ;

he	had	been	;	he	forgot	how	dreadful	that	hour	was	before	he	became	warm	;
他	有	到过	;	他	忘了	如何	可怕	那	小时	曾是	前	他	成为	温暖的	;

他曾经是那样；他忘记了在暖和起来之前，那一个小时有多么可怕；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] ['mɪriəd] ['niːdlz] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

when	he	was	pierced	by	myriad	needles	through	the	body	,
什么时候	他	曾是	穿孔	经过	无数	针	通过	这	身体	,

当他的身体被无数根针刺穿时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	there	was	an	incredible	aching	at	his	heart	.
和	那里	曾是	一个	极好的	疼痛	在	他的	心	.

他感到心中一阵难以言喻的剧痛。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʃriːkt]

And	**yet**	**something**	**kept**	**thundering**	**on**	**his**	**body**	**,**	**and**	**a**	**harsh**	**voice**	**shrieked**
和	然而	某物	保留	雷鸣	在	他的	身体	,	和	一个	残酷的	嗓音	尖叫

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	**him**	**,**
在	他	,

然而，他身上却不断传来雷鸣般的声响，一个刺耳的声音对他尖叫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [laɪts] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃʌt] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kɜːtənz]

and	**there**	**were**	**many**	**lights**	**dancing**	**over**	**his**	**shut**	**eyes**	**;**	**and**	**then**	**curtains**
和	那里	是	许多	灯	跳舞	超过	他的	关闭	眼睛	;	和	然后	窗帘

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ,

of	**darkness**	**were**	**dropped**	**,**
的	黑暗	是	掉落	,

许多光芒在他紧闭的双眼上方跳跃闪烁；然后，黑暗的帷幕落下。

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	**centuries**	**of**	**oblivion**	**came**	**;**	**and**	**then**	**—**	**then**	**his**	**eyes**	**opened**	**to**	**a**
和	几个世纪	的	遗忘	来了	;	和	然后	—	然后	他的	眼睛	打开	到	一个

['kʌmfərtɪŋ] ['saɪləns] ,

comforting	**silence**	**,**
令人感到安慰	沉默	,

于是，几个世纪的遗忘降临；然后——然后，他睁开双眼，迎接他的是一片令人安心的寂静。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['brændi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	**some**	**one**	**was**	**putting**	**brandy**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
和	一些	一	曾是	推杆	白兰地	之间	他的	牙齿	,

有人正往他嘴里塞白兰地，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : " - ['biːn] , - [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**after**	**a**	**time**	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**:**	**"**	**'**	**Bien**	**,**	**'**	**you**	**see**	**he**	**was**	**a**
和	后	一个	时间	他	听到	一个	嗓音	说	:	"	-	比恩	,	-	你	看	他	曾是	一个

['mɜːrdərər] ,

murderer	**,**
凶手	,

过了一会儿，他听到一个声音说："'好吧，'你看，他是个杀人犯。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪv] [hɪz; ɪz]['kæptər] . - [vwɑː'lɑː] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] !

but	**he**	**save**	**his**	**captor**	**.**	**'**	**Voila**	**,**	**'**	**such**	**a**	**heathen**	**!**
但	他	节省	他的	俘虏者	.	-	瞧！	,	-	这样的	一个	异教徒	!

但他救了他的俘虏。"瞧，真是个异教徒！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] — [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?

But	**you**	**will**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**	**bring**	**him**	**to**	**justice**	**—**	**you**	**call**	**it**	**that**	**?**
但	你	将要	,	全部	这	相同的	,	带来	他	到	正义	—	你	称呼	它	那	?

但你最终还是会把他绳之以法——你管这叫正义？

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

But	**we**	**shall**	**see**	**.**
但	我们	将	看	.

但我们拭目以待。

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Then**	**some**	**one**	**replied**	**,**
"	然后	一些	一	回复	,

然后有人回答说：

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [θruː] [æn; ən]['aʊtər] [web][ʌv; əv]['dɑːrknəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər]

and	the	words	passed	through	an	outer	web	of	darkness	and	an	inner
和	这	字	通过了	通过	一个	外	网站	的	黑暗	和	一个	内

[heɪz] [ʌv; əv] [driːmz] .

haze	of	dreams	.
阴霾	的	梦境	.

这些话语穿过外层的黑暗之网和内层的梦境迷雾。

" [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wɜːr; wər][laɪk] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði]

"	The	feet	of	Little	Hammer	were	like	wood	on	the	floor	when	you	brought	the
"	这	脚	的	小的	锤	是	喜欢	木头	在	这	地面	什么时候	你	带来	这

[tuː] [ɪn] ,

two	in	,
二	在	,

“当你把他们俩带进来的时候，小锤子的脚踩在地板上就像木头一样硬。”

['prɪti] [piː)'ɛə] — [ænd; ənd] ['lʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] . . . .

Pretty	Pierre	—	and	lucky	for	them	you	found	them	.	.	.
漂亮的	皮埃尔	—	和	幸运的	为了	他们	你	成立	他们	.	.	.

漂亮的皮埃尔——他们真幸运，找到了他们.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [riːd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

The	thing	would	read	right	in	a	book	,
这	事物	会	读	正确的	在	一个	书	,

这段话写在书里肯定没错。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌp] [hɪr] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ! "

but	it's	not	according	to	the	run	of	things	up	here	,	not	by	a	damned	sight	!	"
但	它是	不是	根据	到	这	跑步	的	事物	向上	这里	,	不是	经过	一个	该死的	视线	!	"

但这根本不符合这里的规矩，差得远呢！

" ['praɪvət] ['brædʃɔː] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ə'gen] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] ,

"	Private	Bradshaw	,	"	said	the	first	voice	again	,	"	you	do	not	know	Little	Hammer	,
"	私人的	布拉德肖	,	"	说	这	第一的	嗓音	再次	,	"	你	做	不是	知道	小的	锤	,

“布拉德肖列兵，”第一个声音再次响起，“你不知道小锤子是谁。”

[nɔːr] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nor	that	story	of	him	.
也不	那	故事	的	他	.

也不是关于他的故事。

[juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] .

You	wait	for	the	trial	.
你	等待	为了	这	审判	.

你只能等待审判。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	something	to	say	.
我	有	某物	到	说	.

我有话要说。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði][roʊp] ? — [ɑː] ,

You	think	Little	Hammer	care	for	the	prison	,	the	rope	?	—	Ah	,
你	思考	小的	锤	关心	为了	这	监狱	,	这	绳索	?	—	啊	,

你觉得小锤子会在乎监狱和那根绳子吗？——啊，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [weɪt] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [kɪl] — [soʊ] !

when	a	man	wait	five	years	to	kill	—	so	!
什么时候	一个	男人	等待	五	年	到	杀	—	所以	!

一个人等了五年才去杀人——所以！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [hiː; hi][ɪz][glæd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

and	**it**	**is**	**done**	**,**	**he**	**is**	**glad**	**sometimes**	**when**	**it**	**is**	**all**	**over**	**.**
和	它	是	完毕	,	他	是	高兴的	有时	什么时候	它	是	全部	超过	.

事情结束了，有时候他很高兴一切都结束了。

['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] [ðer; ðər] [wɪl] [wɪʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Sergeant	**Gellatly**	**there**	**will**	**wish**	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**forever**	**in**	**the**	**snow**	**,**
军士	盖拉特利	那里	将要	希望	他	去	到	睡觉	永远	在	这	雪	,

盖拉特利中士一定会希望自己永远长眠于雪中。

[ɪf] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] .

if	**Little**	**Hammer**	**come**	**to**	**the**	**rope**	**.**
如果	小的	锤	来	到	这	绳索	.

如果小锤子来到绳子边。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**.**
是的	,	我	思考	.

是的，我想是的。

" [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [nʌmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði]

"	**And**	**Sergeant**	**Gellatly's**	**brain**	**was**	**so**	**numbed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**grasp**	**the**
"	和	军士	-	脑	曾是	所以	麻木	那	他	做过	不是	抓牢	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

meaning	**of**	**the**	**words**	**,**
意义	的	这	字	,

“盖拉特利中士的大脑已经麻木，他根本没理解这些话的意思。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . . . .

though	**he**	**said**	**them**	**over**	**and**	**over**	**again**	**. . . .**
尽管	他	说	他们	超过	和	超过	再次	. . . .

虽然他一遍又一遍地重复着这些话.....

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ?

Was	**he**	**dead**	**?**
曾是	他	死的	?

他死了吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] . . .

No	**,**	**for**	**his**	**body**	**was**	**beating**	**,**	**beating**	**. . .**
不	,	为了	他的	身体	曾是	殴打	,	殴打	. . .

不，因为他的身体在跳动，跳动.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] . . .

well	**,**	**it**	**didn't**	**matter**	**. . .**
出色地	,	它	没有	事情	. . .

嗯，这无关紧要.....

['nʌθɪŋ] ['mætəd] . . .

nothing	**mattered**	**. . .**
没有什么	重要	. . .

一切都不重要了.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [fər'getflnəs] . . .

he	**was**	**sinking**	**to**	**forgetfulness**	**. . .**
他	曾是	下沉	到	健忘	. . .

他正逐渐陷入遗忘.....

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	**.**
下沉	.

下沉。

[soʊ] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [wiːks] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen]

So	,	for	hours	,	for	weeks	—	it	might	have	been	for	years	—	and	then
所以	,	为了	小时	,	为了	周	—	它	可能	有	到过	为了	年	—	和	然后

[hiː; hi] [woʊk] ,

he	woke	,
他	觉醒	,

于是，几个小时，几周——甚至几年——然后他醒了过来。

[klɪr] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [tuː; tə] " [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [deɪ] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə]

clear	and	knowing	,	to	"	the	unnatural	,	intolerable	day	"	—	it	was	that	to
清除	和	会心	,	到	"	这	不自然	,	无法容忍	天	"	—	它	曾是	那	到

[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [ɪn] ['prɪzn] .

him	,	with	Little	Hammer	in	prison	.
他	,	和	小的	锤	在	监狱	.

清晰而清醒地认识到，“那不自然的、无法忍受的日子”——对他来说就是如此，小锤子在监狱里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] ['vɪgər] ['vænɪʃt] ;

It	was	March	when	his	memory	and	vigour	vanished	;
它	曾是	行进	什么时候	他的	记忆	和	活力	消失了	;

他的记忆力和精力在三月份消失了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] [wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

it	was	May	when	he	grasped	the	full	remembrance	of	himself	,
它	曾是	可能	什么时候	他	抓住	这	满的	纪念	的	他自己	,

五月，他才完全记起自己。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] :

and	of	that	fight	for	life	on	the	prairie	:
和	的	那	斗争	为了	生活	在	这	草原	:

以及在草原上为生存而战的那场斗争：

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sliːp] ; [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [ðə; ði]

of	the	hands	that	smote	him	that	he	should	not	sleep	;	of	Little	Hammer	the
的	这	双手	那	猛击	他	那	他	应该	不是	睡觉	;	的	小的	锤	这

['sleiə] ,

slayer	,
杀手	,

那双击打他让他无法入睡的手；那位杀手小锤子，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [deθ] [bæk] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

who	had	driven	death	back	discomfited	,
WHO	有	驱动	死亡	后退	不安	,

曾将死神击退的人感到不安，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kæptər] [seɪf] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]

and	brought	his	captor	safe	to	where	his	own	captivity	and	punishment
和	带来	他的	俘虏者	安全的	到	在哪里	他的	自己的	囚禁	和	惩罚

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

并将俘虏他的人安全带到了他自己将被囚禁和惩罚的地方。

[wen] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber]

When	Sergeant	Gellatly	appeared	in	court	at	the	trial	he	refused	to	bear
什么时候	军士	盖拉特利	出现	在	法庭	在	这	审判	他	拒绝	到	熊

['wɪtnəs] [ə'genst] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] .

witness	against	Little	Hammer	.
证人	反对	小的	锤	.

盖拉特利中士在审判中出庭时，拒绝作证指控小锤子。

" [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] — [dʌz] [wɑːn][ˌeɪ 'viː][waɪ] - [θɪŋk] — [ðæt] [aɪl] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'^in][ðə; ði][mæn] —

"	D	'	ye	think	—	does	wan	av	y	'	think	—	that	I'll	speak	a	word	agin	the	man	—
"	D	-	是的	思考	—	做	万	av	是	-	思考	—	那	患病的	说话	一个	单词	再次	这	男人	—

- [ɔːr][noʊ] - — [ðæt] [pʊld] [ˌem 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tuːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]

haythen	or	no	haythen	—	that	pulled	me	out	of	me	tomb	and	put	me	betune
-	或者	不	-	—	那	拉	我	出去	的	我	墓	和	放	我	运气

[ðə; ði] ['bærək] [kwɪlts] ?

the	barrack	quilts	?
这	营房	被子	?

“你以为——你以为——我会对那个把我从坟墓里拉出来，把我放在军营被窝里的人说一句话吗——不管是不是海森堡人？”

[hɪəz] [ðə; ði] [straɪps] [æf] [ˌem 'iː][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒeɪl] [aɪl] [goʊ] ;

Here's	the	stripes	aff	me	arm	,	and	to	gaol	I'll	go	;
这里是	这	条纹	亲属	我	手臂	,	和	到	监狱	患病的	去	;

这就是我手臂上的条纹，我要去坐牢了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['wɪnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][klæpt][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [gʊd] [ɔːr]['eɪvɪl] ,

but	for	what	wint	before	I	clapt	the	iron	on	his	wrists	,	good	or	avil	,
但	为了	什么	冬天	前	我	鼓掌	这	铁	在	他的	手腕	,	好的	或者	艾维尔	,

但在我给他戴上铁腕之前，无论好坏，又有什么意义呢？

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [aɪ] [seɪ] .

divil	a	word	will	I	say	.
魔鬼	一个	单词	将要	我	说	.

魔鬼，我还能说什么呢？

[æn; ən] - [hɪəz] [ˌem 'iː][left] [hænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː] [raɪt] [fʌt] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

An	'	here's	me	left	hand	,	and	there's	me	right	fut	,	and	an	eye	of
一个	-	这里是	我	左边	手	,	和	有	我	正确的	未来	,	和	一个	眼睛	的

[ˌem 'iː] [tuː] ,

me	too	,
我	也	,

这是我的左手，这是我的右脚，还有我的一只眼睛。

[ðæt] [aɪ'd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

that	I'd	part	with	,
那	ID	部分	和	,

我愿意放弃的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæts] [dʌn] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['wʊdnt] [duː] — [æn; ən]

for	the	cause	of	him	that's	done	a	trick	that	your	honour	wouldn't	do	—	an
为了	这	原因	的	他	那就是	完毕	一个	诡计	那	你的	荣誉	不会	做	—	一个

- [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][waɪ] - - — [æn; ən] - - [bɪn] [wer] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

'	no	shame	to	y	'	aither	—	an	'	y'd	been	where	Little	Hammer	was	with	me
-	不	耻辱	到	是	-	-	—	一个	-	-	到过	在哪里	小的	锤	曾是	和	我

.

:

.

为了他，你做了一件你这个大人不会做的事——你也没什么可耻的——而且你当时也和我一起站在了小锤子的立场上。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['meditətivli] [æt; ət]

"	His	honour	did	not	reply	immediately	,	but	he	looked	meditatively	at
"	他的	荣誉	做过	不是	回复	立即地	,	但	他	看起来	冥想地	在

他的官邸并未立即回应，而是沉思地望着……

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , — " [pər'hæps][nɑːt] , [pər'hæps][nɑːt] .

Little	Hammer	before	he	said	quietly	,	—	"	Perhaps	not	,	perhaps	not	.
小的	锤	前	他	说	悄悄	,	—	"	也许	不是	,	也许	不是	.

小锤子平静地说：“也许不是，也许不是。”

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	And	Little	Hammer	,	thinking	he	was	expected	to	speak	,
"	和	小的	锤	,	思维	他	曾是	预期的	到	说话	,

“而小铁锤，以为自己应该发言，

[druː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ʌp] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grʌntid] , " [haʊ] !

drew	his	blanket	up	closely	about	him	and	grunted	,	"	How	!
画	他的	毯子	向上	密切	关于	他	和	哼哼	,	"	如何	!

他拉紧毯子盖住自己，咕哝道：“怎么会！”

" ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [hæf] - [briːd] , [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] .

"	Pretty	Pierre	,	the	notorious	half	-	breed	,	was	then	called	.
"	漂亮的	皮埃尔	,	这	臭名昭著	一半	-	品种	,	曾是	然后	称为	.

“那个臭名昭著的混血儿，漂亮皮埃尔，当时就被称为……”

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ['swɪftli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

He	kissed	the	Book	,	making	the	sign	of	the	Cross	swiftly	as	he	did	so	,
他	亲吻	这	书	,	制作	这	符号	的	这	叉	迅速地	作为	他	做过	所以	,

他亲吻了那本书，同时迅速地划了个十字。

[ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][aiˈrɔnikˌ-kəl] , [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	unheeding	the	ironical	,	if	hesitating	,	laughter	in	the	court	.
和	不理会	这	讽刺	,	如果	犹豫不决	,	笑声	在	这	法庭	.

他全然不顾法庭上那带着讽刺意味却又略带犹豫的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " - ['biːn] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] - [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

Then	he	said	:	"	'	Bien	,	'	I	will	tell	you	the	story	-	the	whole	truth	.
然后	他	说	:	"	-	比恩	,	-	我	将要	告诉	你	这	故事	-	这	所有的	真相	.

然后他说：“好吧，我会把事情的真相告诉你。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['stoʊni] [pleɪnz] .

I	was	in	the	Stony	Plains	.
我	曾是	在	这	石质	平原	.

我当时在石平原。

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz] - [gʊd] [ɪndʒɪn] - [ðen] . . . .

Little	Hammer	was	'	good	Injin	'	then	.	.	.	.
小的	锤	曾是	-	好的	仁津	-	然后	.	.	.	.

小锤子当时可是个“好印第安人”……

[jes] , [sækr] !

Yes	,	sacre	!
是的	,	圣洁	!

是的，神圣的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [smaɪlz] [æt; ət] [ðæt] .

it	is	a	fool	who	smiles	at	that	.
它	是	一个	傻子	WHO	微笑	在	那	.

只有傻瓜才会对此微笑。

[aɪ] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] .

I	have	kissed	the	Book	.
我	有	亲吻	这	书	.

我亲吻了那本书。

[dæm] ! . . .

Dam	!	.	.	.
坝	!	.	.	.

该死！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːf] [suːn] [wen] [oʊld] [tuː] [teɪlz] [daɪ] .

He	would	be	chief	soon	when	old	Two	Tails	die	.
他	会	是	首席	很快	什么时候	老的	二	尾巴	死	.

老双尾死后，他很快就会成为酋长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['hæmər] .

He	was	proud	,	then	,	Little	Hammer	.
他	曾是	自豪的	,	然后	,	小的	锤	.

那时，小锤子很自豪。

[hiː; hi][goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər] [drɪŋk] ;

He	go	not	to	the	Post	for	drink	;
他	去	不是	到	这	邮政	为了	喝	;

他不去邮局喝酒；

[hiː; hi] [sel] [nɑːt][nekst] ['jɪrz] [fəːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['jɪrz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ; [hiː; hi] [ʃuːt] [streɪt] .

he	sell	not	next	year's	furs	for	this	year's	rations	;	he	shoot	straight	.
他	卖	不是	下一个	年	毛皮	为了	这	年	口粮	;	他	射击	直的	.

他不会为了今年的口粮而把明年的毛皮卖掉；他出手果断。

" [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] .

"	Here	Little	Hammer	stood	up	and	said	:	"	There	is	too	much	talk	.
"	这里	小的	锤	站立	向上	和	说	:	"	那里	是	也	很多	讲话	.

“这时，小锤子站起来说：‘说得太多了。’”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

Let	me	be	.
让	我	是	.

让我一个人待着吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .

It	is	all	done	.
它	是	全部	完毕	.

一切都完成了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][set] — [aɪ] [ker] [nɑːt] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	sun	is	set	—	I	care	not	—	I	have	killed	him	;
这	太阳	是	放	—	我	关心	不是	—	我	有	被杀	他	;

太阳落山了——我不在乎——我已经杀了他；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	and	then	he	drew	his	blanket	about	his	face	and	sat	down	.
"	和	然后	他	画	他的	毯子	关于	他的	脸	和	卫星	向下	.

然后他用毯子蒙住脸，坐了下来。

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] [kən'tɪnjuːd] : " [jes] , [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] - [kwɪk] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] — [ðæt] [ɪz][soʊ] ;

But	Pierre	continued	:	"	Yes	,	you	killed	him	-	quick	,	after	five	years	—	that	is	so	;
但	皮埃尔	持续	:	"	是的	,	你	被杀	他	-	快的	,	后	五	年	—	那	是	所以	;

但皮埃尔继续说道：“是的，你杀了他——很快，五年后——就是这样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] .

but	you	will	not	speak	to	say	why	.
但	你	将要	不是	说话	到	说	为什么	.

但你却不愿开口说明原因。

[ðen] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] .

Then	,	I	will	speak	.
然后	,	我	将要	说话	.

然后，我将发言。

[ðə; ði][ɪndʒɪnz] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [tə'geðər] ;

The	Injins	say	Little	Hammer	will	be	great	man	;	he	will	bring	the	tribes	together	;
这	印津人	说	小的	锤	将要	是	伟大的	男人	;	他	将要	带来	这	部落	一起	;

印第安人说小锤子将会成为伟大的人物；他将团结各个部落；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [waɪz] .

and	all	the	time	Little	Hammer	was	strong	and	silent	and	wise	.
和	全部	这	时间	小的	锤	曾是	强的	和	沉默的	和	明智的	.

而小锤子一直都很强壮、沉默寡言、很有智慧。

[ðen] [brɪgli] [ðə; ði] ['træpər] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['kaʊərd] .

Then	Brigley	the	trapper	—	well	,	he	was	a	thief	and	coward	.
然后	布里格利	这	捕兽人	—	出色地	,	他	曾是	一个	贼	和	懦夫	.

至于捕兽人布里格利——嗯，他是个小偷和懦夫。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] . -

He	come	to	Little	Hammer	and	say	,	'	I	am	hungry	and	tired	.	'
他	来	到	小的	锤	和	说	,	-	我	是	饥饿的	和	疲劳的	.	-

他来到小锤子面前说："我又饿又累。"

['lɪt(ə)l] ['hæmər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] .

Little	Hammer	give	him	food	and	sleep	.
小的	锤	给	他	食物	和	睡觉	.

小锤子给他食物和睡眠。

[hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] .

He	go	away	.
他	去	离开	.

他走了。

- ['biːn] , - [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɔːrs] . -

'	Bien	,	'	he	come	back	and	say	,	—	'	It	is	far	to	go	;	I	have	no	horse	.	'
-	比恩	,	-	他	来	后退	和	说	,	—	-	它	是	远的	到	去	;	我	有	不	马	.	-

"好吧，"他回来说道，"路途遥远；我没有马。"

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː] .

So	Little	Hammer	give	him	a	horse	too	.
所以	小的	锤	给	他	一个	马	也	.

所以小锤子也给了他一匹马。

[ðen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

Then	he	come	back	once	again	in	the	night	when	Little	Hammer	was	away	,
然后	他	来	后退	一次	再次	在	这	夜晚	什么时候	小的	锤	曾是	离开	,

然后，趁着小锤子不在家，他又在夜里回来了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][goʊ] ; [bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [rɪ'tɜːrn] , [ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz]

and	before	morning	he	go	;	but	when	Little	Hammer	return	,	there	lay	his
和	前	早晨	他	去	;	但	什么时候	小的	锤	返回	,	那里	躺	他的

[braɪd] — ['oʊnli][æn; ən][ɪndʒɪn][gɜːrl] ,

bride	—	only	an	Injin	girl	,
新娘	—	仅有的	一个	仁津	女孩	,

天亮之前他就走了；但当小锤子回来时，却发现他的新娘躺在那里——只是一个印第安女孩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ded] !

but	his	bride	-	dead	!
但	他的	新娘	-	死的	!

但他的新娘死了！

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['luːkris] . — [aɪ] [seɪ]
the Captain at the Post he says it was the same as Lucrece . — I say
这 队长 在 这 邮政 他 说道 它 曾是 这 相同的 作为 露克丽丝 . — 我 说
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hel] .
it was like hell .
它 曾是 喜欢 地狱 .

驻守哨所的船长说情况和《鲁克丽丝》一样。——我说简直像地狱一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][tuː; tə][daɪ] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ;
It is not much to kill or to die — that is in the game ;
它 是 不是 很多 到 杀 或者 到 死 — 那 是 在 这 游戏 ;

杀戮或死亡并不是什么大事——这只是游戏的一部分；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] , - [mɒn] [djuː] ! -
but that other , ' mon Dieu ! '
但 那 其他 , - 星期一 上帝 ! -

但另一个，‘我的天哪！’

['lɪt(ə)l] ['hæmər] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hed] : [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɪl] [ðə; ði]['tɑːkwin] ,
Little Hammer , you see how he hide his head : not because he kill the Tarquin ,
小的 锤 , 你 看 如何 他 隐藏 他的 头 : 不是 因为 他 杀 这 塔昆 ,

小锤子，你看他是怎么藏起头的：不是因为他杀了塔奎因，

[ðæt] [brɪgli] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] - [vɔː'riːən] - [naʊ] ,
that Brigley , but because he is a poor ' vaurien ' now ,
那 布里格利 , 但 因为 他 是 一个 贫穷的 - 瓦里安 - 现在 ,

那个布里格利，但因为他现在是个穷苦的“瓦里人”，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] . . . .
and he once was happy and had a wife . . . .
和 他 一次 曾是 快乐的 和 有 一个 妻子 . . . .

他曾经幸福美满，拥有妻子.....

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [dʒʌdʒ] ['ɑːnərəb(ə)l] ? . . .
What would you do , judge honourable ? . . .
什么 会 你 做 , 法官 光荣的 ? . . .

尊敬的法官大人，您会怎么做?

['lɪt(ə)l] ['hæmər] , [aɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] — [soʊ] — [haʊ] !
Little Hammer , I shake your hand — so — How !
小的 锤 , 我 摇 你的 手 — 所以 — 如何 !

小锤子，我跟你握手——所以——怎么样！

" [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" But Little Hammer made no reply .
" 但 小的 锤 制成 不 回复 .

但小铁锤没有回答。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sentənst] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [tuː; tə][wʌn] [mʌnθ] [ɪn][dʒeɪl] .
The judge sentenced Little Hammer to one month in gaol .
这 法官 判刑 小的 锤 到 一 月 在 监狱 .

法官判处小锤子入狱一个月。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [mʌnθs] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

He	might	have	made	it	one	thousand	months	—	it	would	have	been	the	same
他	可能	有	制成	它	一	千	几个月	—	它	会	有	到过	这	相同的

;

;

;

他或许能活一千个月——结果也一样；

[fɔːr; fər] [wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][set]

for	when	,	on	the	last	morning	of	that	month	,	they	opened	the	door	to	set
为了	什么时候	,	在	这	最后的	早晨	的	那	月	,	他们	打开	这	门	到	放

[hɪm; ɪm] [friː] ,

him	free	,
他	自由的	,

因为就在那个月的最后一个早晨，他们打开门把他放了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæmər] [huːm] [ðə; ðɪ] [haɪ] [gɔdz] [nuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðoʊ] [æn; ən] [ɪl]

That	is	,	the	Little	Hammer	whom	the	high	gods	knew	was	gone	;	though	an	ill
那	是	,	这	小的	锤	谁	这	高的	神	知道	曾是	已消失	;	尽管	一个	患病的

- ['nʌrɪʃt] ,

-	nourished	,
-	营养	,

也就是说，众神都知道的小铁锤已经不在了；尽管他营养不良，

[self] - ['stræŋgld] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

self	-	strangled	body	was	upright	by	the	wall	.
自己	-	被勒死	身体	曾是	直立	经过	这	墙	.

自缢的尸体直立在墙边。

[ðə; ðɪ]['vægəbɑːnd][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['penəlti] , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

The	vagabond	had	paid	his	penalty	,	but	desired	no	more	of	earth	.
这	流浪汉	有	有薪酬的	他的	惩罚	,	但	想要的	不	更多的	的	地球	.

流浪汉已经偿还了罪孽，但他再也不想活在尘世之中。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɜːrd] : [haʊ] !

Upon	the	door	was	scratched	the	one	word	:	How	!
之上	这	门	曾是	刮痕	这	一	单词	:	如何	!

门上刻着一个词：怎么！

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn]

SHE	OF	THE	TRIPLE	CHEVRON
她	的	这	三倍	人字形

她是三重人字形标志的她

[bɪ'twiːn] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] [ænd; ənd] [-] [draɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [haʊs] .

Between	Archangel's	Rise	and	Pardon's	Drive	there	was	but	one	house	.
之间	大天使的	上升	和	赦免	驾驶	那里	曾是	但	一	房子	.

在天使长高地和赦免大道之间只有一栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['gælbreɪθs] [pleɪs] .

It	was	a	tavern	,	and	it	was	known	as	Galbraith's	Place	.
它	曾是	一个	酒馆	,	和	它	曾是	已知	作为	加尔布雷思的	地方	.

那是一家酒馆，名叫加尔布雷思酒馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] ['teritəriz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

There	was	no	man	in	the	Western	Territories	to	whom	it	was	not	familiar	.
那里	曾是	不	男人	在	这	西	领土	到	谁	它	曾是	不是	熟悉的	.

在西部地区，没有人不熟悉它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trævələr] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] ['loʊnli] [weɪst] [bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	traveller	who	crossed	the	lonely	waste	but	was	glad	of	it	,
那里	曾是	不	游客	WHO	交叉	这	孤独	浪费	但	曾是	高兴的	的	它	,

没有一个穿越这片荒凉之地的旅人会不感到高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] ['twenti] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ][kɔːrn] -

and	would	go	twenty	miles	out	of	his	way	to	rest	a	night	on	a	corn	-
和	会	去	二十	英里	出去	的	他的	方式	到	休息	一个	夜晚	在	一个	玉米	-

[hʌsk] [bed] [wɪtʃ] ['dʒɛn] ['gælbreɪθs] [hændz][hæd; həd] [fɪld] ,

husk	bed	which	Jen	Galbraith's	hands	had	filled	,
外壳	床	哪个	珍	加尔布雷思的	双手	有	已填	,

他甚至会绕道二十英里，去珍·加尔布雷思亲手铺好的玉米皮床上休息一晚。

[tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,

to	eat	a	meal	that	she	had	prepared	,
到	吃	一个	一顿饭	那	她	有	准备	,

吃她准备的饭菜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['piːtər] ['gælbreɪθs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

and	to	hear	Peter	Galbraith's	tales	of	early	days	on	the	plains	,
和	到	听到	彼得	加尔布雷思的	故事	的	早期的	天	在	这	平原	,

还能听到彼得·加尔布雷思讲述他在平原上早期的故事，

[wen] ['bʌfəloʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wen] ['indiəns][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd]

when	buffalo	were	like	clouds	on	the	horizon	,	when	Indians	were	many	and
什么时候	水牛	是	喜欢	云	在	这	地平线	,	什么时候	印度人	是	许多	和

['hɑːst(ə)l] ,

hostile	,
敌对的	,

当野牛像地平线上的云朵一样稀少，当印第安人众多且充满敌意的时候，

[ænd; ənd] [wen] [men] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['preri] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dezərt]

and	when	men	called	the	great	western	prairie	a	wedge	of	the	American	desert
和	什么时候	男人	称为	这	伟大的	西	草原	一个	楔	的	这	美国人	沙漠

.

:
.

那时人们称广袤的西部草原为美国沙漠的一块楔子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

It	was	night	on	the	prairie	.
它	曾是	夜晚	在	这	草原	.

草原上已是夜晚。

['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]

Jen	Galbraith	stood	in	the	doorway	of	the	tavern	sitting	-	room	and	watched	a
珍	加尔布雷思	站立	在	这	门口	的	这	酒馆	坐着	-	房间	和	观看	一个

['maɪti] ['biːkən] [ʌv; əv] [fleɪm] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

mighty	beacon	of	flame	rising	before	her	,
强大的	信标	的	火焰	上升	前	她	,

珍·加尔布雷思站在酒馆客厅门口，望着眼前升起一团熊熊燃烧的火焰。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

a	hundred	yards	away	.
一个	百	码	离开	.

一百码外。

['evri] [naɪt] [ðɪs] ['biːkən] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

Every	night	this	beacon	made	a	circle	of	light	on	the	prairie	,
每一个	夜晚	这	信标	制成	一个	圆圈	的	光	在	这	草原	,

每晚，这座灯塔都会在草原上投下一圈光环。

[ænd; ənd] ['gælbreɪθs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

and	Galbraith's	Place	was	in	the	centre	of	the	circle	.
和	加尔布雷思的	地方	曾是	在	这	中心	的	这	圆圈	.

而加尔布雷思故居则位于圆圈的中心。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] .

Summer	and	winter	it	burned	from	dusk	to	daylight	.
夏天	和	冬天	它	烧伤	从	黄昏	到	日光	.

无论冬夏，它都从黄昏燃烧到黎明。

[noʊ][hænd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

No	hand	fed	it	but	that	of	Nature	.
不	手	美联储	它	但	那	的	自然	.

它并非人工喂养，而是大自然的馈赠。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kruːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['empti] .

It	never	failed	;	it	was	a	cruse	that	was	never	empty	.
它	绝不	失败的	;	它	曾是	一个	游轮	那	曾是	绝不	空的	.

它从未失事；这是一艘永远不会空载的游轮。

[ə'pɑːn]['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] ['ɪnfluəns] .

Upon	Jen	Galbraith	it	had	a	weird	influence	.
之上	珍	加尔布雷思	它	有	一个	诡异的	影响	.

它对珍·加尔布雷思产生了一种奇怪的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

It	grew	to	be	to	her	a	kind	of	spiritual	companion	,	though	,	perhaps	,
它	生长	到	是	到	她	一个	种类	的	精神	伴侣	,	尽管	,	也许	,

它逐渐成为她精神上的伴侣，尽管，或许……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][soʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	not	so	have	named	it	.
她	会	不是	所以	有	命名	它	.

她不会这样命名的。

[ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [gæs] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli]

This	flaming	gas	,	bubbling	up	from	the	depths	of	the	earth	on	the	lonely
这	炽盛	气体	,	冒泡	向上	从	这	深度	的	这	地球	在	这	孤独

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

这团燃烧的气体，从地底深处涌出，笼罩着荒凉的平原。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]

was	to	her	a	mysterious	presence	grateful	to	her	;	the	receiver	of
曾是	到	她	一个	神秘	在场	感激的	到	她	;	这	接收者	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

对她而言，他是一个神秘的存在，对她心存感激；他是她思想的接收者。

[ðə; ði] ['deɪli] [nə'sesəti] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

the	daily	necessity	in	her	life	.
这	日常的	必要性	在	她	生活	.

这是她生活中的日常必需品。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ; [fɔːr; fər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ,

It	filled	her	too	with	a	kind	of	awe	;	for	,	when	it	burned	,
它	已填	她	也	和	一个	种类	的	敬畏	;	为了	,	什么时候	它	烧伤	,

这让她也心生敬畏；因为，当它燃烧时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][hɜːr'self] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt]

she	seemed	not	herself	alone	,	but	another	self	of	her	whom	she	could	not	quite
她	似乎	不是	她自己	独自的	,	但	其他	自己	的	她	谁	她	可以	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她似乎不仅仅只有自己，还有另一个她无法完全理解的自己。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['driːmər] .

Yet	she	was	no	mere	dreamer	.
然而	她	曾是	不	仅仅	梦想家	.

但她绝非只是一个空想家。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['rʌgɪd] [poʊ'etɪkl] [sens] ,

Upon	her	practical	strength	of	body	and	mind	had	come	that	rugged	poetical	sense	,
之上	她	实际的	力量	的	身体	和	头脑	有	来	那	崎岖	诗意的	感觉	,

她强健的体魄和坚韧的意志，孕育了她那质朴的诗意。

[wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['preri] .

which	touches	all	who	live	the	life	of	mountain	and	prairie	.
哪个	触摸	全部	WHO	居住	这	生活	的	山	和	草原	.

这影响着所有生活在山地和草原上的人们。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒərd] ['keɪd(ə)ns] .

She	showed	it	in	her	speech	;	it	had	a	measured	cadence	.
她	显示	它	在	她	演讲	;	它	有	一个	测量	节奏	.

她的言谈举止就体现了这一点；她的语速很有节奏感。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] .

She	expressed	it	in	her	body	;	it	had	a	free	and	rhythmic	movement	.
她	表达	它	在	她	身体	;	它	有	一个	自由的	和	节奏	移动	.

她将这种情感表达在了肢体语言中；她的肢体动作自由而富有节奏感。

[ænd; ənd][nɑːt]['dʒɛn] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['meni] [ə'nʌðər] ['dwelər] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

And	not	Jen	alone	,	but	many	another	dweller	on	the	prairie	,
和	不是	珍	独自的	,	但	许多	其他	居住者	在	这	草原	,

不仅是珍，还有草原上的许多其他居民。

[lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [ə'kɪn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

looked	upon	it	with	a	superstitious	reverence	akin	to	worship	.
看起来	之上	它	和	一个	迷信的	尊敬	类似的	到	崇拜	.

他们以一种近乎崇拜的迷信敬畏之心看待它。

[ə; eɪ] ['blɪzərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	blizzard	could	not	quench	it	.
一个	暴风雪	可以	不是	淬火	它	.

暴风雪也无法浇灭它。

[ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['oʊnli] [fed] [ɪts] [streŋθ] .

A	gale	of	wind	only	fed	its	strength	.
一个	大风	的	风	仅有的	美联储	它是	力量	.

狂风反而增强了它的力量。

[ə; eɪ] [reɪn] - [stɔːrm] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] .

A	rain	-	storm	made	a	mist	about	it	,	in	which	it	was	enshrined	like	a	god	.
一个	雨	-	风暴	制成	一个	薄雾	关于	它	,	在	哪个	它	曾是	奉为圭臬	喜欢	一个	上帝	.

一场暴雨使它周围笼罩着一层薄雾，它如同神明般被供奉其中。

['piːtər] ['gælˌbreɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['preri]
Peter **Galbraith** **could** **not** **fully** **understand** **his** **daughter's** **fascination** **for** **this** **Prairie**
彼得 加尔布雷思 可以 不是 完全 理解 他的 女儿的 魅力 为了 这 草原
[stɑːr] ,
Star **,**
星星 ,

彼得·加尔布雷思无法完全理解女儿为何如此迷恋这位草原之星。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as **the** **North** **-** **West** **people** **called** **it** **.**
作为 这 北 - 西方 人们 称为 它 .

正如西北地区的人们所称呼的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
It **was** **not** **without** **its** **natural** **influence** **upon** **him** **;**
它 曾是 不是 没有 它是 自然的 影响 之上 他 ;

这自然对他产生了一定的影响;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][æz; əz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
but **he** **regarded** **it** **most** **as** **a** **comfortable** **advertisement** **,**
但 他 认为 它 最多 作为 一个 舒服的 广告 ,

但他认为这更像是一份令人愉悦的广告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lə'mentɪd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [gæs] [wel] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ə; eɪ]
and **he** **lamented** **every** **day** **that** **this** **never** **-** **failing** **gas** **well** **was** **not** **near** **a**
和 他 哀叹 每一个 天 那 这 绝不 - 失败 气体 出色地 曾是 不是 靠近 一个
[lɑːrdʒ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
large **population** **,**
大的 人口 ,

他每天都感叹，这口永不枯竭的天然气井离人口稠密地区太远了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ɪts] ['oʊnər] .
and **he** **still** **its** **owner** **.**
和 他 仍然 它是 所有者 .

而他仍然是它的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn]
He **was** **one** **of** **that** **large** **family** **in** **the** **earth** **who** **would** **turn** **the** **best** **things** **in**
他 曾是 一 的 那 大的 家庭 在 这 地球 WHO 会 转动 这 最好的 事物 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
their **lives** **into** **merchandise** **.**
他们的 生活 进入 商品 .

他属于地球上那种会把生活中最美好的事物变成商品的庞大家族之一。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mʌtʃ] [grɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] ;
As **it** **was** **,** **it** **brought** **much** **grist** **to** **his** **mill** **;**
作为 它 曾是 , 它 带来 很多 磨粉 到 他的 磨 ;

结果，这件事给他带来了很多灵感;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
for **he** **was** **not** **averse** **to** **the** **exercise** **of** **the** **insinuating** **pleasures** **of**
为了 他 曾是 不是 反 到 这 锻炼 的 这 暗示 快乐 的
['juːkə] [ænd; ənd]['poʊkər][ɪn][hɪz; ɪz]['tævərn] ;
euchre **and** **poker** **in** **his** **tavern** **;**
尤克牌 和 扑克 在 他的 酒馆 ;

因为他并不排斥在自己的酒馆里享受玩扑克和纸牌游戏的乐趣;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] ['ræntʃmən] , ['kaʊˌbɔɪz] , [ænd; ənd] ['trævələz] [sɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	hospitality	which	ranchmen	,	cowboys	,	and	travellers	sought	at	his
和	这	热情好客	哪个	牧场主	,	牛仔	,	和	旅行者	寻求	在	他的

[hænd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [prə'lɔːŋd] ,

hand	was	often	prolonged	,
手	曾是	经常	延长	,

牧场主、牛仔和旅行者们在他那里寻求的热情款待往往都得到了持久的款待。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	also	remunerative	to	him	.
和	还	有报酬的	到	他	.

而且对他来说也是有利可图的。

['prɪti] [piː)'ɛə] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pə'troʊl][æz; əz] ['geɪmstər] [dɪ'faɪnd] , [meɪd] ['semi] - ['ænjuəl] ['vɪzɪts]

Pretty	Pierre	,	who	had	his	patrol	as	gamester	defined	,	made	semi	-	annual	visits
漂亮的	皮埃尔	,	WHO	有	他的	巡逻	作为	赌棍	定义	,	制成	半	-	年度的	访问

[tuː; tə] ['gælbreɪθs] [pleɪs] .

to	Galbraith's	Place	.
到	加尔布雷思的	地方	.

英俊的皮埃尔按照赌徒的定义，巡逻队每半年会去一次加尔布雷思的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ['dʒen(ə)rəli]['æftər][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] ['brændɪŋ] ['siːznz] ,

It	occurred	generally	after	the	rounding	-	up	and	branding	seasons	,
它	发生	一般来说	后	这	四舍五入	-	向上	和	品牌推广	季节	,

它通常发生在围捕和烙印季节之后。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd] ['ræntʃmən] [wɜːr; wər] " [flʌʃ] " [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

when	the	cowboys	and	ranchmen	were	"	flush	"	with	money	.
什么时候	这	牛仔	和	牧场主	是	"	冲洗	"	和	钱	.

那时牛仔和牧场主们都很有钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] [mə'sjɜːr] [pi(ː)'ɛə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli]

It	was	generally	conceded	that	Monsieur	Pierre	would	have	made	an	early
它	曾是	一般来说	承认	那	先生	皮埃尔	会	有	制成	一个	早期的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [nʌn] [ɪz]['evər] " ['ɔːrdərd] [ʌp] ,

excursion	to	a	place	where	none	is	ever	"	ordered	up	,
短途旅行	到	一个	地方	在哪里	没有任何	是	曾经	"	订购	向上	,

人们普遍认为，皮埃尔先生很早就去了一个从来没有人“点餐”的地方旅行了。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['plentɪfəli] [wʌn] .

"	if	he	had	not	been	free	with	the	money	which	he	so	plentifully	won	.
"	如果	他	有	不是	到过	自由的	和	这	钱	哪个	他	所以	大量	韩元	.

“如果他没有挥霍他赢得的大量金钱的话。”

[kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Card	-	playing	was	to	him	a	science	and	a	passion	.
卡片	-	玩耍	曾是	到	他	一个	科学	和	一个	热情	.

对他来说，打牌既是一门科学，也是一种爱好。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɪn] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋz] [seɪk] .

He	loved	to	win	for	winning's	sake	.
他	喜爱	到	赢	为了	胜利的	清酒	.

他喜欢为了赢而赢。

['æftər] [ðæt] , ['mʌni] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	that	,	money	,	as	he	himself	put	it	,
后	那	,	钱	,	作为	他	他自己	放	它	,

之后，正如他自己所说，就只剩下金钱了。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

was	only	fit	to	be	spent	for	the	good	of	the	country	,
曾是	仅有的	合身	到	是	花费	为了	这	好的	的	这	国家	,

只能用于国家利益，才配得上这样的花费。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [mɔːr] .

and	that	men	should	earn	more	.
和	那	男人	应该	赚	更多的	.

并且认为男性应该挣更多钱。

[sɪns] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['præktɪs] ,

Since	he	put	his	philosophy	into	instant	and	generous	practice	,
自从	他	放	他的	哲学	进入	立即的	和	慷慨的	实践	,

因为他立即将自己的理念付诸实践，而且慷慨无私。

['æktɪv] [ænd; ənd] ['dedli] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [laɪf] .

active	and	deadly	prejudice	against	him	did	not	have	lengthened	life	.
积极的	和	致命	偏见	反对	他	做过	不是	有	加长	生活	.

针对他的积极而致命的偏见并没有延长他的寿命。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [ɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [poʊ'etɪkli] [kɔːld] , [ðə; ði] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Mounted	Police	,	or	as	they	are	more	poetically	called	,	the	Riders	of	the
这	安装	警察	,	或者	作为	他们	是	更多的	诗意地	称为	,	这	骑手	的	这

[pleɪnz] ,

Plains	,
平原	,

皇家骑警，或者更诗意地称为“平原骑兵”，

[wɑːtʃt] ['gælbreɪθs] [pleɪs] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ɪ'vents] ,

watched	Galbraith's	Place	,	not	from	any	apprehension	of	violent	events	,
观看	加尔布雷思的	地方	,	不是	从	任何	忧虑	的	暴力	活动	,

我观看《加尔布雷思的住所》并非出于对暴力事件的担忧，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv]

but	because	Galbraith	was	suspected	of	infringing	the	prevailing	law	of
但	因为	加尔布雷思	曾是	怀疑	的	侵权	这	盛行	法律	的

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Prohibition	,
禁酒令	,

但由于加尔布雷思被怀疑违反了当时的禁酒令，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	because	for	some	years	it	had	been	a	tradition	and	a
和	因为	为了	一些	年	它	有	到过	一个	传统	和	一个

['kʌstəm] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [pi(ː)'ɛə] .

custom	to	keep	an	eye	on	Pierre	.
风俗	到	保持	一个	眼睛	在	皮埃尔	.

因为多年来，监视皮埃尔一直是个传统和习俗。

[æz; əz] ['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['biːkən] ,

As	Jen	Galbraith	stood	in	the	doorway	looking	abstractedly	at	the	beacon	,
作为	珍	加尔布雷思	站立	在	这	门口	寻找	抽象地	在	这	信标	,

珍·加尔布雷思站在门口，茫然地望着灯塔。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['eɪprən] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə]

her	fingers	smoothing	her	snowy	apron	the	while	,	she	was	thinking	thus	to
她	手指	平滑	她	下雪的	围裙	这	尽管	,	她	曾是	思维	因此	到

[hɜːr'self] :

herself	:
她自己	:

她一边用手指抚平雪白的围裙，一边在心里想着：

" [pər'hæps] ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] .

"	Perhaps	father	is	right	.
"	也许	父亲	是	正确的	.

“也许父亲是对的。”

[ɪf] [ðæt] ['preri] [stɑ:r][wɜ:r; wər]['oʊnli][æt; ət] [væn'ku:vər] [ɔ:r] ['wɪnɪpeg] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] ,

If	that	Prairie	Star	were	only	at	Vancouver	or	Winnipeg	instead	of	here	,
如果	那	草原	星星	是	仅有的	在	温哥华	或者	温尼伯	反而	的	这里	,

如果那份《草原之星》报纸只在温哥华或温尼伯而不是在这里发行，

['aʊər; ɑ:r][væl][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['preri] - ['raɪdər] .

our	Val	could	be	something	,	more	than	a	prairie	-	rider	.
我们的	瓦尔	可以	是	某物	,	更多的	比	一个	草原	-	骑士	.

我们的瓦尔可能不仅仅是一位草原骑手。

['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [ɪf] ['fɑ:ðər] ['hædnt] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] ['tævərn] ['bɪznəs] .

He'd	have	been	different	,	if	father	hadn't	started	this	tavern	business	.
他会	有	到过	不同的	,	如果	父亲	之前没有	开始	这	酒馆	商业	.

如果父亲没有开这家酒馆，他的人生或许会不一样。

[nɑ:t] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][væl][ɪz][bæd] .

Not	that	our	Val	is	bad	.
不是	那	我们的	瓦尔	是	坏的	.

并不是说我们的瓦尔不好。

[hi:; hi] ['iznt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [ræntʃ] , — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

He	isn't	;	but	if	he	had	money	he	could	buy	a	ranch	,	—	or	something	.
他	不是	;	但	如果	他	有	钱	他	可以	买	一个	牧场	,	—	或者	某物	.

他没有钱；但如果他有钱，他可以买个牧场，或者买点别的什么。

" ['aʊər; ɑ:r][væl] , [æz; əz]['dʒɛn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]

"	Our	Val	,	as	Jen	and	her	father	called	him	,	was	a	lad	of
"	我们的	瓦尔	,	作为	珍	和	她	父亲	称为	他	,	曾是	一个	小伙子	的

['twenti] - [tu:] ,

twenty	-	two	,
二十	-	二	,

“我们的瓦尔，就像珍和她父亲称呼他的那样，当时是个二十二岁的小伙子，

[wʌn] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dʒɛn] .

one	year	younger	than	Jen	.
一	年	年轻	比	珍	.

比Jen小一岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['preri] - ['raɪdər] , ['kæt(ə)l] - ['di:lər] , [skaʊt] , ['kaʊbɔɪ] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['veɪgrənt] ,

He	was	prairie	-	rider	,	cattle	-	dealer	,	scout	,	cowboy	,	happy	-	go	-	lucky	vagrant	,
他	曾是	草原	-	骑士	,	牛	-	经销商	,	侦察	,	牛仔	,	快乐的	-	去	-	幸运的	流浪汉	,

— [ə; eɪ] ['splendɪd] [boʊ'hi:miən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

—	a	splendid	Bohemian	of	the	plains	.
—	一个	灿烂	波西米亚	的	这	平原	.

他曾是草原骑手、牲畜贩子、侦察兵、牛仔、乐天派流浪汉——一位光辉灿烂的平原波西米亚人。

[æz; əz]['dʒɛn] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bæd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

As	Jen	said	,	he	was	not	bad	;	but	he	had	a	fiery	,	wandering	spirit	,
作为	珍	说	,	他	曾是	不是	坏的	;	但	他	有	一个	火热	,	漫游	精神	,

正如珍所说，他并不坏；但他有一颗热情奔放、四处漂泊的心。

[tʌtʃt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌnɪɪst] ['hju:mər] .

touched	withal	by	the	sunniest	humour	.
感动	此外	经过	这	阳光最灿烂	幽默	.

也深受阳光幽默的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [kɜ:rb][bʌt; bət]['dʒɛnz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

He	had	never	known	any	curb	but	Jen's	love	and	care	.
他	有	绝不	已知	任何	抑制	但	珍的	爱	和	关心	.

除了珍的爱和关怀，他从未感受过其他任何束缚。

[ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [soʊ][fɑ:r] .

That	had	kept	him	within	bounds	so	far	.
那	有	保留	他	之内	界限	所以	远的	.

到目前为止，这让他一直没有越界。

[ɔ:l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	men	of	the	prairie	spoke	well	of	him	.
全部	男人	的	这	草原	辐	出色地	的	他	.

草原上的所有人都对他赞不绝口。

[ðə; ði] [greɪt] [nu:] [lændz][hæv; həv] [koʊdz] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [kwaɪt] [ðer; ðər] [oʊn] .

The	great	new	lands	have	codes	and	standards	of	morals	quite	their	own	.
这	伟大的	新的	土地	有	代码	和	标准	的	德	相当	他们的	自己的	.

这些广袤的新大陆有着自己独特的道德准则和标准。

[wʌn] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] [sed] , [ɪn]['dʒɛnz] ['hɪrɪŋ] , " ['hi:z] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] —

One	enthusiastic	admirer	of	this	youth	said	,	in	Jen's	hearing	,	"	He's	a	Christian	—
一	热情的	仰慕者	的	这	青年	说	,	在	珍的	听力	,	"	他是	一个	基督教	—

[væl] ['gælˌbreɪθ] !

Val	Galbraith	!
瓦尔	加尔布雷思	!

一位热情的仰慕者当着Jen的面说："他是一位基督徒——Val Galbraith！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['westərn] [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['hævɪŋ] [greɪt] ['sɪvɪk][ænd; ənd]

"	That	was	the	western	way	of	announcing	a	man	as	having	great	civic	and
"	那	曾是	这	西	方式	的	宣布	一个	男人	作为	拥有	伟大的	公民	和

['soʊʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] .

social	virtues	.
社会的	美德	.

"那是西方人用来宣告一个人拥有伟大公民和社会美德的方式。"

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][væl] ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Perhaps	the	respect	for	Val	Galbraith	was	deepened	by	the	fact	that	there	was
也许	这	尊重	为了	瓦尔	加尔布雷思	曾是	加深	经过	这	事实	那	那里	曾是

[noʊ]['brɔŋkəu][ɔ:r][kai'ju:s] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

no	broncho	or	cayuse	that	he	could	not	tame	to	the	saddle	.
不	支气管	或者	卡尤斯	那	他	可以	不是	驯服	到	这	鞍	.

或许正是因为没有哪匹野马或野马是瓦尔·加尔布雷思驯服不了的，人们才更加敬重他。

['dʒɛn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]

Jen	turned	her	face	from	the	flame	and	looked	away	from	the	oasis
珍	转向	她	脸	从	这	火焰	和	看起来	离开	从	这	绿洲

[ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ,

of	warmth	it	made	,
的	温暖	它	制成	,

珍把脸从火焰上移开，不再看向那片温暖的绿洲。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃeɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ,

to	where	the	light	shaded	away	into	darkness	,
到	在哪里	这	光	阴影	离开	进入	黑暗	,

光线渐渐消失在黑暗中。

[ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ]

a	darkness	that	was	unbroken	for	many	a	score	of	miles	to	the	north
一个	黑暗	那	曾是	未破	为了	许多	一个	分数	的	英里	到	这	北

[ænd; ənd] [west] .

and	west	.
和	西方	.

向北和向西延伸数十英里，一片漆黑无边。

[ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ]

She	sighed	deeply	and	drew	herself	up	with	an	aggressive	motion	as	though
她	叹了口气	深	和	画	她自己	向上	和	一个	挑衅的	运动	作为	尽管

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['friːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

she	was	freeing	herself	of	something	.
她	曾是	释放	她自己	的	某物	.

她深深地叹了口气，用一种略显强硬的动作挺直了身子，仿佛要挣脱某种束缚。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

So	she	was	.
所以	她	曾是	.

确实如此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

She	was	trying	to	shake	off	a	feeling	of	oppression	.
她	曾是	尝试	到	摇	离开	一个	感觉	的	压迫	.

她试图摆脱一种压抑感。

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['gæslait] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

Ten	minutes	ago	the	gaslighted	house	behind	her	had	seemed	like	a	prison	.
十	分钟	前	这	煤气灯效应	房子	在后面	她	有	似乎	喜欢	一个	监狱	.

十分钟前，她身后那间灯光昏暗的房子在她看来就像一座监狱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [er] , [speɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

She	felt	that	she	must	have	air	,	space	,	and	freedom	.
她	毛毡	那	她	必须	有	空气	,	空间	,	和	自由	.

她觉得自己必须拥有空气、空间和自由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] - [træk] .

She	would	have	liked	a	long	ride	on	the	buffalo	-	track	.
她	会	有	喜欢	一个	长的	骑	在	这	水牛	-	追踪	.

她本想在水牛赛道上骑很久。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʊd] [klɪr] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

That	,	she	felt	,	would	clear	her	mind	.
那	,	她	毛毡	,	会	清除	她	头脑	.

她觉得那样能让她头脑清醒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊ'mæntɪk] ['kriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sfɪr] , [noʊ] [ɪg'zɑːtɪk] .

She	was	no	romantic	creature	out	of	her	sphere	,	no	exotic	.
她	曾是	不	浪漫的	生物	出去	的	她	领域	,	不	异域风情	.

她并非不谙世事的浪漫女子，也并非异域风情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌntri] - [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] ,

She	was	country	-	born	and	bred	,
她	曾是	国家	-	出生	和	繁殖	,

她出生在农村，也在那里长大。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['preri] ['ɪnstɪŋkt] ['pæsɪŋ] [θruː] [θriː]

and	her	blood	had	been	charged	by	a	prairie	instinct	passing	through	three
和	她	血	有	到过	带电	经过	一个	草原	本能	通过	通过	三

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

她的血液里流淌着草原本能，这种本能已经传承了三代。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

She	was	part	of	this	life	.
她	曾是	部分	的	这	生活	.

她曾是这段生活的一部分。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd]

Her	mind	was	free	and	strong	,	and	her	body	was	free	and
她	头脑	曾是	自由的	和	强的	,	和	她	身体	曾是	自由的	和

['helθi] .

healthy	.
健康	.

她的思想自由而强大，她的身体自由而健康。

[waɪl] [ðæt] ['friːdəm] [ænd; ənd] [helθ] [wʌz; wəz]['dʒiːniəl] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz][groʊs]

While	that	freedom	and	health	was	genial	,	it	revolted	against	what	was	gross
尽管	那	自由	和	健康	曾是	和蔼可亲	,	它	反抗	反对	什么	曾是	总的

[ɔːr] [ɪ'regjələr] .

or	irregular	.
或者	不规律的	.

虽然那种自由和健康令人愉悦，但它却反抗粗俗或不合常规的事物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] ,

She	loved	horses	and	dogs	,
她	喜爱	马匹	和	狗	,

她喜欢马和狗。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːplər] [hɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm]

she	liked	to	take	a	gun	and	ride	away	to	the	Poplar	Hills	in	search	of	game
她	喜欢	到	拿	一个	枪	和	骑	离开	到	这	白杨	丘陵	在	搜索	的	游戏

,

,
,

她喜欢带上枪，骑马去白杨山打猎。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌn] - [ɪn] - [ðə; ði]

she	found	pleasure	in	visiting	the	Indian	Reservation	,	and	talking	to	Sun	-	in	-	the
她	成立	乐趣	在	访问	这	印度	预订	,	和	说	到	太阳	-	在	-	这

- [nɔːrθ] ,

-	North	,
-	北	,

她很喜欢去印第安人保留地参观，并与北方之阳交谈。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] ['ɪndiən] [tʃiːf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] [nuː] .

the	only	good	Indian	chief	she	knew	,	or	that	anyone	else	on	the	prairies	knew	.
这	仅有的	好的	印度	首席	她	知道	,	或者	那	任何人	别的	在	这	草原	知道	.

她认识的唯一一位优秀的印第安酋长，也是草原上其他人所认识的唯一一位优秀的印第安酋长。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld]

She	loved	all	that	was	strong	and	untamed	,	all	that	was	panting	with	wild
她	喜爱	全部	那	曾是	强的	和	未驯服的	,	全部	那	曾是	喘息	和	荒野

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪf] .

and	glowing	life	.
和	发光	生活	.

她热爱一切强壮而桀骜不驯的事物，热爱一切充满野性而耀眼生命力的事物。

['splendɪdli] [dɪ'veləpt] , ['sɔːftli] ['sɪnjuːi] , ['wɔːrmli] ['baʊntɪf(ə)l] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['fɪzɪk(ə)l]

Splendidly	developed	,	softly	sinewy	,	warmly	bountiful	,	yet	without	the	least	physical
精彩地	发达	,	轻轻	筋骨	,	热情地	丰富	,	然而	没有	这	至少	身体的

['oʊvər] - [lʌg'ʒʊriəns] [ɔːr] [sə'dʒɛstɪvnəs] ,

over	-	luxuriance	or	suggestiveness	,
超过	-	奢华	或者	暗示性	,

发育良好，柔韧而富有弹性，温暖丰盈，却丝毫没有过度奢华或暗示的意味。

['dʒɛn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv]

Jen	,	with	her	tawny	hair	and	dark	-	brown	eyes	,	was	a	growth	of
珍	,	和	她	黄褐色	头发	和	黑暗的	-	棕色的	眼睛	,	曾是	一个	生长	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] [laɪf] .

unrestrained	,	unconventional	,	and	eloquent	life	.
不受约束的	,	非传统	,	和	雄辩	生活	.

珍有着黄褐色的头发和深棕色的眼睛，她是一个不受约束、不拘一格、能言善辩的人。

[laɪk] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [jet] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːrdi] .

Like	Nature	around	her	,	glowing	and	fresh	,	yet	glowing	and	hardy	.
喜欢	自然	大约	她	,	发光	和	新鲜的	,	然而	发光	和	耐寒的	.

就像她周围的大自然一样，容光焕发、清新怡人，同时又充满活力、坚韧不拔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

There	was	,	however	,	just	a	strain	of	pensiveness	in	her	,
那里	曾是	,	然而	,	只是	一个	拉紧	的	沉思	在	她	,

然而，她身上却带着一丝沉思。

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

partly	owing	to	the	fact	that	there	were	no	women	near	her	,	that	she	had
部分	欠款	到	这	事实	那	那里	是	不	女性	靠近	她	,	那	她	有

,

,
,

部分原因是她身边没有其他女性，她.....

['vɜːrtʃuəli] , [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] .

virtually	,	lived	her	life	as	a	woman	alone	.
几乎	,	居住地	她	生活	作为	一个	女士	独自的	.

实际上，她过着独居的生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [hə'raɪz(ə)n] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] :

As	she	thus	looked	into	the	undefined	horizon	two	things	were	happening	:
作为	她	因此	看起来	进入	这	不明确的	地平线	二	事物	是	发生	:

当她凝视着那片茫茫的地平线时，两件事同时发生：

[ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['gælbreɪθs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n] ;

a	traveller	was	approaching	Galbraith's	Place	from	a	point	in	that	horizon	;
一个	游客	曾是	接近	加尔布雷思的	地方	从	一个	观点	在	那	地平线	;

一位旅行者正从地平线上的某个点向加尔布雷思故居走来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

and	in	the	house	behind	her	someone	was	singing	.
和	在	这	房子	在后面	她	某人	曾是	歌唱	.

在她身后的房子里，有人在唱歌。

[ðə; ði] ['trævələr] [sæt] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

The	traveller	sat	erect	upon	his	horse	.
这	游客	卫星	直立	之上	他的	马	.

旅行者端坐在马背上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd]['leɪzi] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['preri] - ['raɪdər] .

He	had	not	the	free	and	lazy	seat	of	the	ordinary	prairie	-	rider	.
他	有	不是	这	自由的	和	懒惰的	座位	的	这	普通的	草原	-	骑士	.

他没有普通草原骑手那种自由自在、悠闲自在的座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [siːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['mænər] .

It	was	a	cavalry	seat	,	and	a	military	manner	.
它	曾是	一个	骑兵	座位	,	和	一个	军队	方式	.

这是一个骑兵座位，一种军事化的礼仪。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [huː] [pə'troʊl] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [nɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
He **belonged** **to** **that** **handful** **of** **men** **who** **patrol** **a** **frontier** **of** **near** **a** **thousand**
他 属于 到 那 少数 的 男人 WHO 巡逻 一个 边境 的 靠近 一个 千
[maɪlz] ,
miles **,**
英里 ,

他是负责巡逻近千里边境的少数几名士兵之一。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] —
and **are** **the** **security** **of** **peace** **in** **three** **hundred** **thousand** **miles** **of** **territory** **—**
和 是 这 安全 的 和平 在 三 百 千 英里 的 领土 —
[ðə; ðɪ] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,
the **Riders** **of** **the** **Plains** **,**
这 骑手 的 这 平原 ,

他们是三十万英里疆域和平的保障——平原骑兵队

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .
the **North** **-** **West** **Mounted** **Police** **.**
这 北 - 西方 安装 警察 .

西北骑警队。

[ðɪs] ['raɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [wʌz; wəz] ['sɑːrʤənt] ['tɔməs] ['dʒɛlətli] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz]
This **Rider** **of** **the** **Plains** **was** **Sergeant** **Thomas** **Gellatly** **,** **familiarly** **known** **as**
这 骑士 的 这 平原 曾是 军士 托马斯 盖拉特利 , 熟悉地 已知 作为
['sɑːrʤənt] [tɑːm] .
Sergeant **Tom** **.**
军士 汤姆 .

这位平原骑兵是托马斯·盖拉特利中士，人们亲切地称他为汤姆中士。

[fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Far **away** **as** **he** **was** **he** **could** **see** **that** **a** **woman** **was** **standing** **in** **the**
远的 离开 作为 他 曾是 他 可以 看 那 一个 女士 曾是 常设 在 这
['tævərn] [dɔːr] .
tavern **door** **.**
酒馆 门 .

尽管他离得很远，但他仍然能看到一个女人站在酒馆门口。

[hiː; hi] [gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwɪkənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gesɪŋ] .
He **guessed** **who** **it** **was** **,** **and** **his** **blood** **quickened** **at** **the** **guessing** **.**
他 猜对了 WHO 它 曾是 , 和 他的 血 加速 在 这 猜测 .

他猜到了是谁，猜测让他热血沸腾。

[bʌt; bət] ['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,
But **reining** **his** **horse** **on** **the** **furthest** **edge** **of** **the** **lighted** **circle** **,** **he** **said** **,**
但 缰绳 他的 马 在 这 最远 边缘 的 这 照明 圆圈 , 他 说 ,

但他勒住缰绳，让马停在灯光照射的圆圈最边缘，说道：

[dɪ'beɪtɪŋli] : " [aɪv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz]
debatingly **:** **"** **I've** **little** **time** **enough** **to** **get** **to** **the** **Rise** **,** **and** **the** **order** **was**
辩论地 : " 我已经 小的 时间 足够的 到 得到 到 这 上升 , 和 这 命令 曾是
[tuː; tə] [goʊ] [θruː] ,
to **go** **through** **,**
到 去 通过 ,

他犹豫地说："我到达高地的时间不多了，命令是先通过那里。"

[hænd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
hand **the** **information** **to** **Inspector** **Jules** **,** **and** **be** **back** **within** **forty** **-** **eight** **hours** **.**
手 这 信息 到 检查员 朱尔斯 , 和 是 后退 之内 四十 - 八 小时 .

将信息交给朱尔斯警督，并在四十八小时内返回。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Is	it	flesh	and	blood	they	think	I	am	?
是	它	肉	和	血	他们	思考	我	是	?

他们认为我是有血有肉的人吗?

[ˌem 'iː] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

Me	that's	just	come	back	from	a	journey	of	a	hundred	miles	,
我	那就是	只是	来	后退	从	一个	旅行	的	一个	百	英里	,

我刚结束了一百英里的旅程，

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fuːd] ,

and	sent	off	again	like	this	with	but	a	taste	of	sleep	and	little	food	,
和	发送	离开	再次	喜欢	这	和	但	一个	品尝	的	睡觉	和	小的	食物	,

于是，他们就这样被送走了，只给了他们一点点睡眠和食物。

[ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] [bɪŋ] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][æt; ət][fɔːrt][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	Corporal	Byng	sittin	'	there	at	Fort	Desire	with	a	pipe	in	his	mouth
和	下士	宾	坐着	-	那里	在	堡	欲望	和	一个	管道	在	他的	嘴

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

and	the	fat	on	his	back	like	a	porpoise	.
和	这	胖的	在	他的	后退	喜欢	一个	海豚	.

下士宾坐在迪赛尔堡，嘴里叼着烟斗，背上的肥肉像海豚一样。

[its] ['fæmɪʃt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] [jet] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

It's	famished	I	am	with	hunger	,	and	thirty	miles	yet	to	do	;	and	she	,
它是	饥饿	我	是	和	饥饿	,	和	三十	英里	然而	到	做	;	和	她	,

我饿得前胸贴后背，还有三十英里路要走；而她，

['stændɪn] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] . . . .

standin	'	there	with	a	six	months	'	welcome	in	her	eye	.	.	.	.
替身	-	那里	和	一个	六	几个月	-	欢迎	在	她	眼睛	.	.	.	.

她站在那里，眼神里带着六个月的期盼……

[its] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪf] [aɪ][hɔːlt][æt; ət] ['gælbreɪθs] [pleɪs] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

It's	in	the	interest	of	Justice	if	I	halt	at	Galbraith's	Place	for	half	-	an	-	hour	,
它是	在	这	兴趣	的	正义	如果	我	停止	在	加尔布雷思的	地方	为了	一半	-	一个	-	小时	,

[bi'dæd] !

bedad	!
贝达德	!

为了维护正义，我应该在加尔布雷思故居停留半小时，伙计!

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [hɪd] [ə'weɪ] [ðer; ðər][æt; ət]['soʊldʒɚz] [niː] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] ;

The	blackguard	hid	away	there	at	Soldier's	Knee	will	be	arrested	all	the	sooner	;
这	浑蛋	隐藏	离开	那里	在	士兵的	膝盖	将要	是	被捕	全部	这	很快	;

藏匿在士兵膝山的恶棍很快就会被逮捕;

[fɔːr; fər] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

for	horse	and	man	will	be	able	the	better	to	travel	.
为了	马	和	男人	将要	是	有能力的	这	更好的	到	旅行	.

这样一来，人马出行将会更加便利。

[aɪm][glæd] [its] [nɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

I'm	glad	it's	not	me	that	has	to	take	him	whoever	he	is	.
我是	高兴的	它是	不是	我	那	有	到	拿	他	谁	他	是	.

我很高兴不用我去接他，不管他是谁。

[its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [laɪk] ['lɛdɪn] - [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

It's	little	I	like	leadin	'	a	fellow	-	creature	towards	the	gallows	,
它是	小的	我	喜欢	引言	-	一个	同伴	-	生物	向	这	绞刑架	,

我一点也不喜欢把同类引向绞刑架。

[ɔːr] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] . . . .

or	puttin	'	a	bullet	into	him	if	he	won't	come	.	.	.	.
或者	普丁	-	一个	子弹	进入	他	如果	他	惯于	来	.	.	.	.

如果他不来，就给他一枪.....

[naʊ] [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] , ['læri] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?

Now	what	will	we	do	,	Larry	,	me	boy	?
现在	什么	将要	我们	做	,	拉里	,	我	男生	?

现在我们该怎么办，拉里，我的孩子?

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['brɔŋkəu] — " [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [baɪt][ɔːr][sʌp] , [ˌem 'iː] ['ætʃɪn] - [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

"	this	to	the	broncho	—	"	Go	on	without	bite	or	sup	,	me	achin	'	behind	and
"	这	到	这	支气管	—	"	去	在	没有	咬	或者	上	,	我	阿钦	-	在后面	和

['empti] [bɪ'fɔːr] ,

empty	before	,
空的	前	,

“这直达支气管——”继续，不吃不喝，我后背疼痛，前面空虚，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['læ^in] - [ɪn][ðə; ði][legz] ,

and	you	laggin	'	in	the	legs	,
和	你	滞后	-	在	这	腿	,

你腿部力量不足，

[ɔːr] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] ?

or	stay	here	for	the	slice	of	an	hour	and	get	some	heart	into	us	?
或者	停留	这里	为了	这	片	的	一个	小时	和	得到	一些	心	进入	我们	?

或者在这里待上一个小时，让我们感受到一些温暖?

[steɪ] [hɪr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?

Stay	here	is	it	,	me	boy	?
停留	这里	是	它	,	我	男生	?

孩子，你就待在这儿吧?

[ðen] [leɪv] [goʊ][ˌem 'iː] [fʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiːθ] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['preri] [stɑːr][ðer; ðər] .

then	lave	go	me	fut	with	your	teeth	and	push	on	to	the	Prairie	Star	there	.
然后	澡	去	我	未来	和	你的	牙齿	和	推	在	到	这	草原	星星	那里	.

然后用你的牙齿离开我，继续向草原之星前进。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['sɑːrdʒənt][tɑːm] , [huːz] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [sə'lɪləkwi] , [ɔːr] [wen] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	So	saying	,	Sergeant	Tom	,	whose	language	in	soliloquy	,	or	when	excited	,
"	所以	说	,	军士	汤姆	,	谁	语言	在	独白	,	或者什么时候		兴奋的	,

“汤姆中士这么说，他说话时喜欢独白，或者激动的时候说话，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [broʊg] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [roʊd] [ə'weɪ] [tɔːrdz]

was	more	marked	by	a	brogue	than	at	other	times	,	rode	away	towards
曾是	更多的	标记	经过	一个	布洛克鞋	比	在	其他	时代	,	骑	离开	向

['gælbreɪθs] [pleɪs] .

Galbraith's	Place	.
加尔布雷思的	地方	.

他的口音比平时更重，带着浓重的爱尔兰口音，骑马朝加尔布雷思的住所走去。

[ɪn][ðə; ði]['tævərn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['prɪti] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] ,

In	the	tavern	at	that	moment	,	Pretty	Pierrre	was	sitting	on	the	bar	-	counter	,
在	这	酒馆	在	那	片刻	,	漂亮的	-	曾是	坐着	在	这	酒吧	-	柜台	,

那一刻，漂亮的皮埃尔正坐在酒馆的吧台上。

[wer] ['tempərəns] [drɪŋks] [wɜːr; wər] [prə'festli] [soʊld] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

where	temperance	drinks	were	professedly	sold	,	singing	to	himself	.
在哪里	节制	饮料	是	公开地	卖	,	歌唱	到	他自己	.

在号称出售禁酒饮料的地方，他一边自言自语一边唱歌。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ni:t] , [ɪf] [kɔ:rs] ,

His	dress	was	singularly	neat	,	if	coarse	,
他的	裙子	曾是	单独地	整洁的	,	如果	粗	,

他的衣着虽然粗糙，却异常整洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒɔ:ntinəs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [wel]

and	his	slouch	hat	was	worn	with	an	air	of	jauntiness	according	well
和	他的	伛	帽子	曾是	磨损	和	一个	空气	的	轻快	根据	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] [meɪk] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['gɜ:rlɪʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] .

with	his	slight	make	and	almost	girlish	delicacy	of	complexion	.
和	他的	轻微	制作	和	几乎	少女	美味	的	肤色	.

他戴着一顶软呢帽，显得神态轻快，与他清瘦的脸庞和近乎少女般娇嫩的肤色十分相称。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɪn][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .

He	was	puffing	a	cigarette	,	in	the	breaks	of	the	song	.
他	曾是	抽气	一个	卷烟	,	在	这	休息	的	这	歌曲	.

歌曲间隙，他抽着烟。

['pi:tər] ['gælˌbreɪθ] , [tɔ:l] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd]['sɑ:mbər] - ['lʊkɪŋ] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk]

Peter	Galbraith	,	tall	,	gaunt	,	and	sombre	-	looking	,	sat	with	his	chair	tilted	back
彼得	加尔布雷思	,	高的	,	瘦削	,	和	阴沉	-	寻找	,	卫星	和	他的	椅子	斜	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

彼得·加尔布雷思身材高挑，面容消瘦，神情阴郁，他斜倚着椅子靠在墙上。

['ræðər] ['nɜ:rvəsli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv][bɑ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [tʃer] - [si:t]

rather	nervously	pulling	at	the	strips	of	bark	of	which	the	yielding	chair	-	seat
相当	紧张地	拉	在	这	条状物	的	吠	的	哪个	这	屈服	椅子	-	座位

[wʌz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

他有些紧张地拉扯着用来做有弹性的椅面的树皮条。

[hi:; hi] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [θru:]

He	may	or	may	not	have	been	listening	to	the	song	which	had	run	through
他	可能	或者	可能	不是	有	到过	聆听	到	这	歌曲	哪个	有	跑步	通过

['sevrəl] [və:siz] .

several	verses	.
一些	诗句	.

他可能在听那首已经唱了好几段的歌，也可能没有。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [noʊ][wʌn] [nu:] ; [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tu:; tə] [noʊ] .

Where	it	had	come	from	,	no	one	knew	;	no	one	cared	to	know	.
在哪里	它	有	来	从	,	不	一	知道	;	不	一	关心	到	知道	.

它从何而来，无人知晓；也无人关心。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [və:siz] [wɜ:r; wər]['li:dʒən] .

The	number	of	its	verses	were	legion	.
这	数字	的	它是	诗句	是	军团	.

它的诗句数量极其庞大。

[pi(:)'ɛə][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɑ:ləti] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Pierre	had	a	sweet	voice	,	of	a	peculiarly	penetrating	quality	;	still	it	was
皮埃尔	有	一个	甜的	嗓音	,	的	一个	奇特地	渗透	质量	;	仍然	它	曾是

[loʊ] [ænd; ənd] [wel] - ['mɔdjuleitid] ,

low	and	well	-	modulated	,
低的	和	出色地	-	调制	,

皮埃尔的嗓音甜美，有一种特别的穿透力；尽管如此，他的音调仍然很低沉，而且抑扬顿挫。

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

like	the	colour	in	his	cheeks	,	which	gave	him	his	name	.
喜欢	这	颜色	在	他的	脸颊	,	哪个	给予	他	他的	姓名	.

就像他脸颊上的红晕一样，这也是他名字的由来。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['sɑ:rʤənt] [tɑ:m] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

These	were	the	words	he	was	singing	as	Sergeant	Tom	rode	towards	the
这些	是	这	字	他	曾是	歌唱	作为	军士	汤姆	骑	向	这

['tævərn] :

tavern	:
酒馆	:

当汤姆中士骑马走向酒馆时，他正唱着这些歌词：

" [ðə; ði] [hɑ:t] [blʌd] [li:ps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [brest]

"	The	hot	blood	leaps	in	his	quivering	breast
"	这	热的	血	跳跃	在	他的	颤抖	胸部

滚烫的血液在他颤抖的胸膛里跳动。

[vwɑ:'lɑ:] ! -

Voila	!	'
瞧!	!	-

瞧!

[tɪz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [nɪr] !

Tis	his	enemies	near	!
的	他的	敌人	靠近	!

他的敌人就在附近!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæzəm] [di:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krest]

There's	a	chasm	deep	on	the	mountain	crest
有	一个	深渊	深的	在	这	山	波峰

山脊上有一道很深的裂缝。

[oʊ] , [ðə; ði] [swi:t] [seɪnt] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔!

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [fæst] ,

They	follow	him	close	and	they	follow	him	fast	,
他们	跟随	他	关闭	和	他们	跟随	他	快速地	,

他们紧紧跟随他，快速跟随他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [dɪr] ;

And	he	flies	like	a	mountain	deer	;
和	他	苍蝇	喜欢	一个	山	鹿	;

他飞得像山鹿一样快;

[ðen] [ə; eɪ] [mæd] , [waɪld] [li:p] [ænd; ənd] ['hi:z] [seɪf] [æt; ət] [læst] !

Then	a	mad	,	wild	leap	and	he's	safe	at	last	!
然后	一个	疯狂的	,	荒野	飞跃	和	他是	安全的	在	最后的	!

然后他疯狂地纵身一跃，终于安全了!

[oʊ] , [ðə; ði] [swi:t] [seɪnt] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔!

[ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [li:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərz] [pæst]

A	cry	and	a	leap	and	the	danger's	past
一个	哭	和	一个	飞跃	和	这	危险的	过去的

一声尖叫，一次跃起，危险已然过去。

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [hɪr] !

Oh	**,**	**the**	**sweet**	**Saint**	**Gabrielle**	**hear**	**!**
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔!

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] , ['gælˌbreɪθ] [sed] : " [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] [sɔːŋ] .

"	**At**	**the**	**close**	**of**	**the**	**verse**	**,**	**Galbraith**	**said**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**like**	**that**	**song**	**.**
"	在	这	关闭	的	这	诗	,	加尔布雷思	说	:	"	我	不	喜欢	那	歌曲	.

“在诗句的结尾，加尔布雷思说：‘我不喜欢这首歌。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**—**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
我	—	我	不	喜欢	它	.

我——我不喜欢。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [piː)'ɛə] . "

You're	**not**	**a**	**father**	**,**	**Pierre**	**.**	**"**
你是	不是	一个	父亲	,	皮埃尔	.	"

皮埃尔，你不是父亲。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**a**	**father**	**.**
"	不	,	我	是	不是	一个	父亲	.

“不，我不是父亲。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] .

I	**have**	**some**	**virtue**	**of**	**that**	**.**
我	有	一些	美德	的	那	.

我在这方面确实有些优点。

[aɪ][hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] , [piːt] ['gælˌbreɪθ] . "

I	**have**	**spared**	**the**	**world**	**something**	**,**	**Pete**	**Galbraith**	**.**	**"**
我	有	幸存	这	世界	某物	,	皮特	加尔布雷思	.	"

我算是给世人留了点东西，皮特·加尔布雷思。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] ; [jʊr; jər] [sɪnz] ['nevər] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

"	**You**	**have**	**the**	**Devil's**	**luck**	**;**	**your**	**sins**	**never**	**get**	**YOU**	**into**	**trouble**	**.**
"	你	有	这	魔鬼的	运气	;	你的	罪孽	绝不	得到	你	进入	麻烦	.

“你运气真好，你的罪孽从来不会给你带来麻烦。”

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['faɪər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [hæf] - ['briːdz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] : " [jes] ,

"	**A**	**curious**	**fire**	**flashed**	**in**	**the**	**half**	**-**	**breed's**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**:**	**"**	**Yes**	**,**
"	一个	好奇的	火	闪光灯	在	这	一半	-	品种的	眼睛	,	和	他	说	,	悄悄	:	"	是的	,

“混血儿的眼中闪过一丝奇异的光芒，他平静地说：‘是的，’”

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [lʌk] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [æt; ət] [taɪmz] — [æt; ət] [taɪmz] . "

I	**have**	**great**	**luck**	**;**	**but**	**I**	**have**	**my**	**little**	**troubles**	**at**	**times**	**—**	**at**	**times**	**.**	**"**
我	有	伟大的	运气	;	但	我	有	我的	小的	麻烦	在	时代	—	在	时代	.	"

我运气很好，但偶尔也会遇到一些小麻烦——只是偶尔而已。

" [ðeə(r)] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [vælz] .

"	**They're**	**different**	**,**	**though**	**,**	**from**	**this**	**trouble**	**of**	**Val's**	**.**
"	它们是	不同的	,	尽管	,	从	这	麻烦	的	瓦尔的	.

“不过，它们和瓦尔遇到的麻烦不一样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θroʊt] .

"	**There**	**was**	**something**	**like**	**a**	**fog**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**throat**	**.**
"	那里	曾是	某物	喜欢	一个	多雾路段	在	这	老的	男人的	喉	.

“老人的喉咙里好像堵着一层雾。”

" [jes] , [væl][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	**Yes**	**,**	**Val**	**was**	**quite**	**foolish**	**,**	**you**	**see**	**.**
"	是的	,	瓦尔	曾是	相当	愚蠢	,	你	看	.

“是的，你看，瓦尔当时真是太傻了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wel] ,

If	he	had	killed	a	white	man	—	Pretty	Pierre	,	for	instance	—	well	,
如果	他	有	被杀	一个	白色的	男人	—	漂亮的	皮埃尔	,	为了	实例	—	出色地	,

如果他杀的是一个白人——比如"漂亮皮埃尔"——那么，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'rest] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

there	would	have	been	a	show	of	arrest	,	but	he	could	escape	.
那里	会	有	到过	一个	展示	的	逮捕	,	但	他	可以	逃脱	.

本来会有人当场逮捕他，但他可以逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndʒɪn] .

It	was	an	Injin	.
它	曾是	一个	仁津	.

那是一个印人。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɪndʒɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

The	Government	cherish	the	Injin	much	in	these	days	.
这	政府	珍惜	这	仁津	很多	在	这些	天	.

如今政府非常重视仁津人。

[ðə; ði] ['redskɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] .

The	redskin	must	be	protected	.
这	红皮人	必须	是	受保护	.

必须保护红皮肤人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [æt; ət] ['ɑːtəwə] [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs] .

It	must	be	shown	that	at	Ottawa	there	is	justice	.
它	必须	是	所示	那	在	渥太华	那里	是	正义	.

必须证明渥太华存在正义。

[ðæt] [ɪz][droʊl] — [kwaɪt] .

That	is	droll	—	quite	.
那	是	滑稽	—	相当	.

真是滑稽可笑。

[eɪ] , ['biːn] !

Eh	,	bien	!
嗯	,	好	!

嗯，好!

[væl] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Val	will	not	try	to	escape	.
瓦尔	将要	不是	尝试	到	逃脱	.

瓦尔不会试图逃跑。

[hiː; hi] [weɪts] [tuː] [lɔːŋ] - [nɪr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

He	waits	too	long	-	near	twenty	-	four	hours	.
他	等待	也	长的	-	靠近	二十	-	四	小时	.

他等的时间太长了——将近24小时。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [siː] . . . .

Then	,	it	is	as	you	see	.	.	.
然后	,	它	是	作为	你	看	.	.	.

事情就是这样.....

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] ?

You	have	not	told	her	?
你	有	不是	讲述	她	?

你还没告诉她吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪtɪŋ'ruːm] .

"	He	nodded	towards	the	door	of	the	sittingroom	.
"	他	点头	向	这	门	的	这	客厅	.

他朝客厅的门点了点头。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['itl] [kʌm] [ɑːn]['dʒɛn] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hiː; hi]
It'll come on Jen soon enough if he doesn't get away , and bad enough if he
它将 来 在 珍 很快 足够的 如果 他 不 得到 离开 , 和 坏的 足够的 如果 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,

如果他逃不掉，珍妮很快就会遭殃；就算他逃掉了，后果也已经够糟了。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and can't come back to us .
和 不能 来 后退 到 我们 .

无法回到我们身边。

[ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
She's fond of him — as fond of him as a mother .
她是 喜爱 的 他 — 作为 喜爱 的 他 作为 一个 母亲 .

她很喜欢他——就像母亲一样喜欢他。

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][væl][ɔːr][ˌem 'iː] , ['dʒɛn][wʌz; wəz] .
Always was wiser than our Val or me , Jen was .
总是 曾是 更明智 比 我们的 瓦尔 或者 我 , 珍 曾是 .

Jen总是比我和Val都更有智慧。

[mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [praʊd] [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [praʊd] , [pi(ː)'ɛə] — [nɑːt] [tuː]
More sense than a judge , and proud but not too proud , Pierre — not too
更多的 感觉 比 一个 法官 , 和 自豪的 但 不是 也 自豪的 , 皮埃尔 — 不是 也
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

比法官更有见识，而且骄傲但不骄傲，皮埃尔——不骄傲。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [laɪk][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . . . .
She knows the right thing to do , like the Scriptures ; and she does it too . . . .
她 知道 这 正确的 事物 到 做 , 喜欢 这 经文 ; 和 她 做 它 也 . . . .

她知道该怎么做，就像圣经里说的那样；而且她也确实这么做了。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪd] ? "
Where did you say he was hid ? "
在哪里 做过 你 说 他 曾是 隐藏 ? "

你说他藏在哪儿了?

" [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [æt; ət] ['soʊldʒɚz] [niː] .
" In the Hollow at Soldier's Knee .
" 在 这 空洞的 在 士兵的 膝盖 .

“在士兵膝盖的洼地里。”

[hiː; hi] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [muːs] [hɔːrn] .
He stayed too long at Moose Horn .
他 入住 也 长的 在 驼鹿 喇叭 .

他在麋鹿角待的时间太长了。

[ɪndʒɪnz] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][tuː; tə][fɔːrt][dɪ'zaɪər] .
Injins carried the news on to Fort Desire .
印津人 携带 这 消息 在 到 堡 欲望 .

印第安人将消息带到了欲望堡。

[wen] [væl] ['stɑːrtɪd] [saʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['ʌðər] [ɪndʒɪnz] ['fɑːloʊd] ,

When	Val	started	south	for	the	Border	other	Injins	followed	,
什么时候	瓦尔	开始	南	为了	这	边界	其他	印津人	随后	,

当瓦尔启程南下前往边境时，其他印第安人也紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['soʊldʒɚz] [niː] [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ['oʊvər]

and	when	a	halt	was	made	at	Soldier's	Knee	they	pushed	across	country	over
和	什么时候	一个	停止	曾是	制成	在	士兵的	膝盖	他们	推动	穿过	国家	超过

[tuː; tə] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] .

to	Fort	Desire	.
到	堡	欲望	.

当他们在士兵膝镇停下来时，他们继续穿越乡村，前往德西雷堡。

[juː; jʊ] [siː] , [vælz] [hɔːrs] [gɪv] [aʊt] .

You	see	,	Val's	horse	give	out	.
你	看	,	瓦尔的	马	给	出去	.

你看，瓦尔的马累垮了。

[aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑːr] .

I	rode	with	him	so	far	.
我	骑	和	他	所以	远的	.

我一直和他一起骑行。

[maɪ] [hɔːrs] [tuː] [wʌz; wəz] [broʊk] [ʌp] .

My	horse	too	was	broke	up	.
我的	马	也	曾是	打破	向上	.

我的马也受伤了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wel] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['ræntʃmən] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['soʊldʒɚz] [niː] .

Well	,	I	knew	a	ranchman	not	far	from	Soldier's	Knee	.
出色地	,	我	知道	一个	牧场主	不是	远的	从	士兵的	膝盖	.

我认识一个牧场主，他住在离士兵膝不远的地方。

[aɪ] [toʊld] [væl] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	told	Val	to	sleep	,
我	讲述	瓦尔	到	睡觉	,

我叫瓦尔去睡觉。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

and	I	would	go	on	and	get	the	ranchman	to	send	him	a	horse	,
和	我	会	去	在	和	得到	这	牧场主	到	发送	他	一个	马	,

然后我会继续想办法，让牧场主给他送一匹马来。

[waɪl] [aɪ] [kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

while	I	come	on	to	you	.
尽管	我	来	在	到	你	.

当我对你动手动脚的时候。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .

Then	he	could	push	on	to	the	Border	.
然后	他	可以	推	在	到	这	边界	.

然后他就可以继续向边境推进了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ræntʃmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [væl] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	saw	the	ranchman	,	and	he	swore	to	send	a	horse	to	Val	to	-	night	.
我	锯	这	牧场主	,	和	他	发誓	到	发送	一个	马	到	瓦尔	到	-	夜晚	.

我见到了牧场主，他发誓今晚就送一匹马给瓦尔。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

He	will	keep	his	word	.
他	将要	保持	他的	单词	.

他会信守诺言。

[hiː; hi] [noʊz] [væl] .

He	knows	Val	.
他	知道	瓦尔	.

他认识瓦尔。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

That	was	at	noon	to	-	day	,	and	I	am	here	,	you	see	,	and	you	know
那	曾是	在	中午	到	-	天	,	和	我	是	这里	,	你	看	,	和	你	知道

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那是今天中午发生的事，而我现在就在这里，你看，你也都知道了。

[ðə; ði]['deɪndʒər] ?

The	danger	?
这	危险	?

危险是什么?

[ɑː] , [maɪ] [frend] , — [ðə; ði] [pə'liːs] ['bærəks] [æt; ət]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] !

Ah	,	my	friend	,	—	the	Police	Barracks	at	Archangel's	Rise	!
啊	,	我的	朋友	,	—	这	警察	兵营	在	大天使的	上升	!

啊，我的朋友，——天使长之巅的警察营房!

[ɪf] [wɜːrd][ɪz] [sent] [daʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][fɔːrt][dɪ'zaɪər] [bɪ'fɔːr] [væl]['paːsiz] ,

If	word	is	sent	down	there	from	Fort	Desire	before	Val	passes	,
如果	单词	是	发送	向下	那里	从	堡	欲望	前	瓦尔	通过	,

如果瓦尔经过之前，德西雷堡那边传来了消息，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][pə'troʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

they	will	have	out	a	big	patrol	,	and	his	chances	,	—	well	,	you	know	them	,
他们	将要	有	出去	一个	大的	巡逻	,	和	他的	机会	,	—	出色地	,	你	知道	他们	,

他们会派出大批巡逻队，至于他的胜算嘛——嗯，你也知道。

[ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

the	Riders	of	the	Plains	.
这	骑手	的	这	平原	.

平原骑兵。

[bʌt; bət][væl] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [hæv; həv] [lʌk] , [ænd; ənd] [get]['ɪntuː][mɑːn'tænə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][stɑːp]

But	Val	,	I	think	will	have	luck	,	and	get	into	Montana	before	they	can	stop
但	瓦尔	,	我	思考	将要	有	运气	,	和	得到	进入	蒙大拿	前	他们	能	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我认为瓦尔会有好运，在他被阻止之前到达蒙大拿州。

[aɪ] [hoʊp] ; [jes] . "

I	hope	;	yes	.	"
我	希望	;	是的	.	"

我希望如此；是的。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , [piː)'ɛə] !

"	If	I	could	do	anything	,	Pierre	!
"	如果	我	可以	做	任何事物	,	皮埃尔	!

“如果我能做任何事，皮埃尔!

[kɑːnt] [wiː; wi] —
Can't we —
不能 我们 —

难道我们不能——

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [noʊ] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , ['gælˌbreɪθ] .
" The half - breed interrupted : " No , we can't do anything , Galbraith .
" 这 一半 - 品种 中断 : " 不 , 我们 不能 做 任何事物 , 加尔布雷思 .

混血儿打断道："不，我们什么也做不了，加尔布雷思。"

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] .
I have done all .
我 有 完毕 全部 .

我已经全部完成了。

[ðə; ði] ['ræntʃmən] [noʊz] [ˌem 'iː] .
The ranchman knows me .
这 牧场主 知道 我 .

牧场主认识我。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['hev(ə)n] !
He will keep his word , by the Great Heaven !
他 将要 保持 他的 单词 , 经过 这 伟大的 天堂 !

他必会信守诺言，以苍天的名义发誓！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [piː)'ɛə][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ri'laiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræntʃmən] ['ʌðər]
" It would seem as if Pierre had reasons for relying on the ranchman other
" 它 会 似乎 作为 如果 皮埃尔 有 原因 为了 依靠 在 这 牧场主 其他
[ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['preri] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [lɔː] - ['breikəz] .
than ordinary prairie courtesy to law - breakers .
比 普通的 草原 礼貌 到 法律 - 断路器 .

“看来皮埃尔依赖这位牧场主，并非出于草原上对违法者的普通礼遇。

" [piː)'ɛə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]['oʊvər] , [sloʊ] [ænd; ənd] [pleɪn] .
" Pierre , tell me the whole story over , slow and plain .
" 皮埃尔 , 告诉 我 这 所有的 故事 超过 , 慢的 和 清楚的 .

“皮埃尔，把整个故事慢慢地、清楚地告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
It don't seem nateral to think of it ; but if you go over it again ,
它 不 似乎 - 到 思考 的 它 ; 但 如果 你 去 超过 它 再次 ,

想到这一点似乎并非出于本能；但如果你再仔细想想，

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] - [ɪn][maɪ][maɪnd] .
perhaps I can get the thing more reas'nable in my mind .
也许 我 能 得到 这 事物 更多的 - 在 我的 头脑 .

或许我可以把这件事理顺得更合理一些。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [piː)'ɛə] — ['aʊər; ɑːr][væl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
No , it ain't nateral to me , Pierre — our Val running away .
不 , 它 不是 - 到 我 , 皮埃尔 — 我们的 瓦尔 跑步 离开 .

不，皮埃尔，这对我来说并非天性使然——我们的瓦尔逃跑了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
" The old man leaned forward and put his elbows on his knees and his face
" 这 老的 男人 倾斜 向前 和 放 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 脸
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .

老人向前倾身，双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

" [eɪ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndʒɪn] .

"	Eh	,	well	,	it	was	an	Injin	.
"	嗯	,	出色地	,	它	曾是	一个	仁津	.

“呃，好吧，那是个印度人。”

[soʊ] [mʌtʃ] .

So	much	.
所以	很多	.

太多了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][self] - [dɪˈfens] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

It	was	in	self	-	defence	—	a	little	,	but	of	course	to	prove	that	.
它	曾是	在	自己	-	防御	—	一个	小的	,	但	的	课程	到	证明	那	.

这是出于自卫——虽然有点自卫的成分，但当然是为了证明这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

There	is	the	difficulty	.
那里	是	这	困难	.

难点就在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] ,

You	see	,	they	were	all	drinking	,
你	看	,	他们	是	全部	喝	,

你看，他们都在喝酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪndʒɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] — - [prəˈpoʊzd] — [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [væl]

and	the	Injin	—	he	was	a	chief	—	-	proposed	—	he	proposed	that	Val
和	这	仁津	—	他	曾是	一个	首席	—	-	建议的	—	他	建议的	那	瓦尔

[ʃʊd; ʃəd] [sel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

should	sell	him	his	sister	,
应该	卖	他	他的	姐姐	,

而那位印第安人——他是一位酋长——提议——他提议瓦尔应该把他的妹妹卖给他，

['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃiːfs] [skwɔː] .

Jen	Galbraith	,	to	be	the	chief's	squaw	.
珍	加尔布雷思	,	到	是	这	酋长的	印第安女人	.

珍·加尔布雷思将担任酋长的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaiˈjuːs] .

He	would	give	him	a	cayuse	.
他	会	给	他	一个	卡尤斯	.

他会给他一把刀。

[vælz] [blʌd] [keɪm] [ʌp] [kwɪk] — [kwaɪt] [kwɪk] .

Val's	blood	came	up	quick	—	quite	quick	.
瓦尔的	血	来了	向上	快的	—	相当	快的	.

瓦尔的血很快就涌了上来——非常快。

[juː; jʊ] [noʊ] [væl] .

You	know	Val	.
你	知道	瓦尔	.

你认识瓦尔。

[hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : - [lʊk] [aʊt] , [snoʊ] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ][ɪndʒɪn][dɔːg] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv]

He	said	between	his	teeth	:	'	Look	out	,	Snow	Devil	,	you	Injin	dog	,	or	I'll	have
他	说	之间	他的	牙齿	:	-	看	出去	,	雪	魔鬼	,	你	仁津	狗	,	或者患病的		有

[jʊr; jər] [hɑːrt] .

your	heart	.
你的	心	.

他咬牙切齿地说：“小心点，雪魔，你这条印度狗，否则我就把你的心挖出来。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['redskɪn] ['wʊmən] ,

Do	you	think	a	white	girl	is	like	a	redskin	woman	,
做	你	思考	一个	白色的	女孩	是	喜欢	一个	红皮人	女士	,

你认为白人女孩和红皮肤女人一样吗?

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][æz; əz][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] [skwɔː] - [men]

to	be	sold	as	you	sell	your	wives	and	daughters	to	the	squaw	-	men
到	是	卖	作为	你	卖	你的	妻子们	和	女儿们	到	这	印第安女人	-	男人

[ænd; ənd] [waɪt] ['ləʊfəz] ,

and	white	loafers	,
和	白色的	乐福鞋	,

就像你把妻子女儿卖给印第安人和白皮猪一样，她们也会被卖掉。

[juː; jʊ] ['reptaɪl] ? -

you	reptile	?	'
你	爬虫	?	-

你是条爬虫吗?

[ðen] [ðə; ði][ɪndʒɪn] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] [ə'baʊt] [vælz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][væl] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [laɪk]

Then	the	Injin	said	an	ugly	word	about	Val's	sister	,	and	Val	shot	him	dead	like
然后	这	仁津	说	一个	丑陋的	单词	关于	瓦尔的	姐姐	,	和	瓦尔	射击	他	死的	喜欢

['laɪtnɪŋ] ... .

lightning	...	.
闪电	...	.

然后，那个印度人说了瓦尔妹妹一句难听的话，瓦尔像闪电一样把他打死了.....

[jes] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [swer] , ['gælˌbreɪθ] .

Yes	,	that	is	good	to	swear	,	Galbraith	.
是的	,	那	是	好的	到	发誓	,	加尔布雷思	.

是的，骂脏话是件好事，加尔布雷思。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kɜːrs] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

You	are	not	the	only	one	that	curses	the	law	in	this	world	.
你	是	不是	这	仅有的	一	那	诅咒	这	法律	在	这	世界	.

你并非世上唯一一个咒骂法律的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [bʌt; bət] [lɔː] .

It	is	not	Justice	that	fills	the	gaols	,	but	Law	.
它	是	不是	正义	那	填充	这	监狱	,	但	法律	.

监狱里关押的不是正义，而是法律。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [kaɪnd]

"	The	old	man	rose	and	walked	up	and	down	the	room	in	a	shuffling	kind
"	这	老的	男人	玫瑰	和	步行	向上	和	向下	这	房间	在	一个	洗牌	种类

[ʌv; əv] [wei] .

of	way	.
的	方式	.

“老人站起身，拖着脚步在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][best] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

His	best	days	were	done	,	the	spring	of	his	life	was	gone	,
他的	最好的	天	是	完毕	,	这	春天	的	他的	生活	曾是	已消失	,

他最好的时光已经过去，他生命的春天已经逝去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ænd; ənd]

and	the	step	was	that	of	a	man	who	had	little	more	of	activity	and
和	这	步	曾是	那	的	一个	男人	WHO	有	小的	更多的	的	活动	和

[fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf] .

force	with	which	to	turn	the	halting	wheels	of	life	.
力量	和	哪个	到	转动	这	停止	车轮	的	生活	.

他的步伐，就像一个已经筋疲力竭、无力转动生命蹒跚车轮的人迈出的步伐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [gʊd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)l] .

His	face	was	not	altogether	good	,	yet	it	was	not	evil	.
他的	脸	曾是	不是	共	好的	,	然而	它	曾是	不是	邪恶的	.

他的面容并非全然善良，但也并非全然邪恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kruːəlti]

There	was	a	sinister	droop	to	the	eyelids	,	a	suggestion	of	cruelty
那里	曾是	一个	险恶	下垂	到	这	眼睑	,	一个	建议	的	残酷

[ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ;

about	the	mouth	;
关于	这	嘴	;

眼睑下垂，透着一丝阴森的气息，嘴角也带着一丝残忍的意味；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ɪn]

but	there	was	more	of	good	-	nature	and	passive	strength	than	either	in
但	那里	曾是	更多的	的	好的	-	自然	和	被动的	力量	比	任何一个	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	general	expression	.
这	一般的	表达	.

但与一般的表达方式相比，其中更多的是善意和被动的力量。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [hæd; həd]['dɑːmɪneɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'herəntli]

One	could	see	that	some	genial	influence	had	dominated	what	was	inherently
一	可以	看	那	一些	和蔼可亲	影响	有	占主导地位	什么	曾是	本质上

['kruːəl][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪm; ɪm] .

cruel	and	sinister	in	him	.
残忍的	和	险恶	在	他	.

人们可以看出，某种温和的因素压制了他身上固有的残酷和阴险的一面。

[stɪl] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Still	the	sinister	predisposition	was	there	.
仍然	这	险恶	倾向	曾是	那里	.

然而，那种不祥的预感依然存在。

" [hiː; hi] [kɑːnt] ['nevər] [kʌm] [hɪr] , [pi(ː)'ɛə] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

"	He	can't	never	come	here	,	Pierre	,	can	he	?
"	他	不能	绝不	来	这里	,	皮埃尔	,	能	他	?

“皮埃尔，他永远不可能来这里，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	he	asked	,	despairingly	.
"	他	问	,	绝望地	.

他绝望地问道。

" [noʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] , ['gælˌbreɪθ] .

"	No	,	he	can't	come	here	,	Galbraith	.
"	不	,	他	不能	来	这里	,	加尔布雷思	.

“不，他不能来这里，加尔布雷思。”

[ænd; ənd] [lʊk] : [ɪf] [ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][tuː; tə] -

And	look	:	if	the	Riders	of	the	Plains	should	stop	here	to	-	night	,	or	to	-
和	看	:	如果	这	骑手	的	这	平原	应该	停止	这里	到	-	夜晚	,	或者	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

瞧瞧：如果平原骑兵今晚或明天在此停留，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kuːl] — [kuːl] , [eɪ] ? "

you	will	be	cool	—	cool	,	eh	?	"
你	将要	是	凉爽的	—	凉爽的	,	嗯	?	"

你会很酷的——很酷，对吧?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kuːl] , [piː)'ɛə] .

"	Yes	,	I	will	be	quite	cool	,	Pierre	.
"	是的	,	我	将要	是	相当	凉爽的	,	皮埃尔	.

“是的，我会很冷静的，皮埃尔。”

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [hæf] - ['kjʊriəsli] ,
[hæf] - [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [briːd] .

"	Then	he	seemed	to	think	of	something	else	and	looked	up	half	-	curiously	,
"	然后	他	似乎	到	思考	的	某物	别的	和	看起来	向上	一半	-	奇怪的是	,

half	-	inquiringly	at	the	half	-	breed	.
一半	-	询问地	在	这	一半	-	品种	.

“然后他似乎想到了别的事情，半是好奇半是探寻地抬头看着那个混血儿。

[piː)'ɛə] [sɔː] [ðɪs] .

Pierre	saw	this	.
皮埃尔	锯	这	.

皮埃尔看到了这一幕。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	whistled	quietly	to	himself	for	a	little	,
他	吹口哨	悄悄	到	他自己	为了	一个	小的	,

他轻轻地吹了一会儿口哨，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][sæt] .

and	then	called	the	old	man	over	to	where	he	sat	.
和	然后	称为	这	老的	男人	超过	到	在哪里	他	卫星	.

然后叫老人到他坐着的地方。

['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bent]

Leaning	slightly	forward	he	made	his	reply	to	the	look	that	had	been	bent
倾斜	轻微地	向前	他	制成	他的	回复	到	这	看	那	有	到过	弯曲

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他微微前倾，回应了那道紧盯着他的目光。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['gælbreɪθs] [brest] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] :

He	touched	Galbraith's	breast	lightly	with	his	delicate	fingers	,	and	said	:
他	感动	加尔布雷思的	胸部	轻轻	和	他的	精美的	手指	,	和	说	:

他用纤细的手指轻轻抚摸着加尔布雷思的胸膛，说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [piːt] ['gæl,breɪθ] ,

"	I	have	not	much	love	for	the	world	,	Pete	Galbraith	,
"	我	有	不是	很多	爱	为了	这	世界	,	皮特	加尔布雷思	,

“我对这个世界并没有多少爱，皮特·加尔布雷思。”

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌɔːltə'geðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] — ['nɪrli]

and	not	much	love	for	men	and	women	altogether	;	they	are	fools	—	nearly
和	不是	很多	爱	为了	男人	和	女性	共	;	他们	是	傻瓜	—	几乎

[ɔːl] .

all	.
全部	.

而且对男人和女人都没有什么爱；他们都是傻瓜——几乎都是。

[sʌm; səm] [men] — [juː; jʊ] [noʊ] — [triːt] [ˌem 'iː] [wel] .

Some	men	—	you	know	—	treat	me	well	.
一些	男人	—	你	知道	—	对待	我	出色地	.

你知道，有些男人对我很好。

[ðeɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [mʌtʃ] .

They	drink	with	me	—	much	.
他们	喝	和	我	—	很多	.

他们经常和我一起喝酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] — [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ,

They	would	make	life	a	hell	for	me	if	I	was	poor	—	shoot	me	,
他们	会	制作	生活	一个	地狱	为了	我	如果	我	曾是	贫穷的	—	射击	我	,

如果我穷的话，他们会让我生不如死——枪毙我！

[pərˈhæps] , [kwɪk] ! — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃuːt] [fɜːrst] .

perhaps	,	quick	!	—	if	—	if	I	didn't	shoot	first	.
也许	,	快的	!	—	如果	—	如果	我	没有	射击	第一的	.

或许，快点！——如果——如果我没先开枪的话。

[ðeɪ] [wʊd] [waɪp] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

They	would	wipe	me	with	their	feet	.
他们	会	擦拭	我	和	他们的	脚	.

他们会用脚给我擦屁股。

[ðeɪ] [wʊd] [spɔɪl] [ˈprɪti] [piː)ˈɛə] .

They	would	spoil	Pretty	Pierre	.
他们	会	剧透	漂亮的	皮埃尔	.

他们会把漂亮的皮埃尔宠坏的。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [skɔːrn] , [rɪˈfaɪnd] [ɪn] [ɪts] [səˈprest] [fɔːrs] .

"	This	he	said	with	a	grim	kind	of	humour	and	scorn	,	refined	in	its	suppressed	force	.
"	这	他	说	和	一个	严峻	种类	的	幽默	和	轻蔑	,	精制	在	它是	被抑制	力量	.

“他说这话时带着一种阴郁的幽默和轻蔑，这种幽默和轻蔑蕴含着一种克制的力量。

[fəˈstɪdiəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [piː)ˈɛə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [veɪn] .

Fastidious	as	he	was	in	appearance	,	Pierre	was	not	vain	.
挑剔	作为	他	曾是	在	外貌	,	皮埃尔	曾是	不是	徒劳	.

皮埃尔虽然外表讲究，但他并不虚荣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ðæt] [rɪˈdjʊst] [ðə; ði] [ˈgroʊsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

He	had	been	created	with	a	sense	of	refinement	that	reduced	the	grossness	of	his	life	;
他	有	到过	创建	和	一个	感觉	的	精炼	那	减少	这	恶心	的	他的	生活	;

他天生具有一种高雅的气质，这减少了他生活中的粗俗之处；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [treɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	he	did	not	trade	on	it	;
但	他	做过	不是	贸易	在	它	;

但他并没有利用这一点进行交易；

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

he	simply	accepted	it	and	lived	it	naturally	after	his	kind	.
他	简单地	公认	它	和	居住地	它	自然	后	他的	种类	.

他坦然接受了这一切，并像他的同类一样自然地生活着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

He	was	not	good	at	heart	,	and	he	never	pretended	to	be	so	.
他	曾是	不是	好的	在	心	,	和	他	绝不	假装	到	是	所以	.

他心地并不善良，也从不假装善良。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] ; [bʌt; bət][væl] , [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	continued	:	"	No	,	I	have	not	much	love	;	but	Val	,	well	,	I	think	of	him
他	持续	:	"	不	,	我	有	不是	很多	爱	;	但	瓦尔	,	出色地	,	我	思考	的	他

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

他接着说：“不，我没有太多的爱；但是瓦尔，嗯，我有时会想起他。”

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [streɪt] ; [hiː; hi] [meɪks] [noʊ][laɪz] .

His	tongue	is	straight	;	he	makes	no	lies	.
他的	舌头	是	直的	;	他	制作	不	谎言	.

他说话直率，从不说谎。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ˈfaɪər] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] .

His	heart	is	fire	;	his	arms	are	strong	;	he	has	no	fear	.
他的	心	是	火	;	他的	武器	是	强的	;	他	有	不	害怕	.

他内心充满热情；他臂膀强壮有力；他无所畏惧。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [pi(ː)ˈɛə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He	does	not	love	Pierre	;	but	he	does	not	pretend	to	love	him	.
他	做	不是	爱	皮埃尔	;	但	他	做	不是	假装	到	爱	他	.

他不爱皮埃尔，但他也没有假装爱他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] .

He	does	not	think	of	me	like	the	rest	.
他	做	不是	思考	的	我	喜欢	这	休息	.

他看待我的方式和其他人不一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] .

So	much	the	more	when	his	trouble	comes	I	help	him	.
所以	很多	这	更多的	什么时候	他的	麻烦	来	我	帮助	他	.

所以当他遇到困难时，我更会帮助他。

[aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem ˈiː] .

I	help	him	to	the	death	if	he	needs	me	.
我	帮助	他	到	这	死亡	如果	他	需求	我	.

如果他需要我，我会陪他到死。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [maɪ] [frend] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

To	make	him	my	friend	—	that	is	good	.
到	制作	他	我的	朋友	—	那	是	好的	.

能和他成为朋友——这很好。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[pərˈhæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈgælˌbreɪθ] ?

You	see	,	Galbraith	?
你	看	,	加尔布雷思	?

你看到了吗，加尔布雷思?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [sed] : " [aɪ][hæv; həv]

"	The	old	man	nodded	thoughtfully	,	and	after	a	little	pause	said	:	"	I	have
"	这	老的	男人	点头	深思熟虑	,	和	后	一个	小的	暂停	说	:	"	我	有

[kɪld] [ɪndʒɪnz][maɪ'self] ;

killed	Injins	myself	;
被杀	印津人	我	;

老人若有所思地点了点头，停顿片刻后说道："我亲手杀过印度人；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	and	he	made	a	motion	of	his	head	backward	,	suggestive	of	the	past	.
"	和	他	制成	一个	运动	的	他的	头	落后	,	暗示性的	的	这	过去的	.

"他向后仰了仰头，仿佛在回忆过去。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] " [jes] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] —

With	a	shrug	of	his	shoulders	the	other	replied	"	Yes	,	so	have	I	—
和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	这	其他	回复	"	是的	,	所以	有	我	—

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

另一个人耸了耸肩回答说："是的，我也是——有时候。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['raɪdərz][ʌv; əv]

But	the	government	was	different	then	,	and	there	were	no	Riders	of
但	这	政府	曾是	不同的	然后	,	和	那里	是	不	骑手	的

[ðə; ði] [pleɪnz] .

the	Plains	.
这	平原	.

但当时的政府与现在不同，也没有平原骑兵队。

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] ['menəsɪŋli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	His	white	teeth	showed	menacingly	under	his	slight	moustache	.
"	他的	白色的	牙齿	显示	威胁地	在下面	他的	轻微	胡子	.

"他稀疏的胡须下露出一口洁白的牙齿，显得十分凶狠。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

Then	there	was	another	pause	.
然后	那里	曾是	其他	暂停	.

然后又是一阵沉默。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Pierre	was	watching	the	other	.
皮埃尔	曾是	观看	这	其他	.

皮埃尔正看着另一个人。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['gælˌbreɪθ] ? "

"	What's	that	you're	doing	,	Galbraith	?	"
"	是什么	那	你是	正在做	,	加尔布雷思	?	"

"加尔布雷思，你在做什么？"

" ['rʌbɪn] - ['lɔːdənəm] [ɑːn][maɪ] [gʌmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tuːθeɪk] .

"	Rubbin	-	laudanum	on	my	gums	for	this	toothache	.
"	鲁宾	-	鸦片酊	在	我的	牙龈	为了	这	牙疼	.

"牙痛的时候，我在牙龈上抹了鸦片酊。"

[hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - , [tuː] .

Have	to	use	it	for	nuralgy	,	too	.
有	到	使用	它	为了	-	,	也	.

也得把它用于神经医学。

" ['gælˌbreɪθ] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] :

"	Galbraith	put	the	little	vial	back	in	his	waistcoat	pocket	,	and	presently	said	:
"	加尔布雷思	放	这	小的	小瓶	后退	在	他的	马甲	口袋	,	和	目前	说	:

加尔布雷思把小瓶子放回马甲口袋里，过了一会儿说道：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ?
" What will you have to drink , Pretty Pierre ?
" 什么 将要 你 有 到 喝 , 漂亮的 皮埃尔 ?

“漂亮皮埃尔，你想喝点什么？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['grætɪtuːd] .
" That was his way of showing gratitude .
" 那 曾是 他的 方式 的 显示 感激 .

“那是他表达感激之情的方式。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɔːrm] .
" I am reform .
" 我 是 改革 .

我主张改革。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kɔːfi] , [ɪf] ['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] .
I will take coffee , if Jen Galbraith will make some .
我 将要 拿 咖啡 , 如果 珍 加尔布雷思 将要 制作 一些 .

如果Jen Galbraith愿意做咖啡的话，我就喝咖啡。

[tuː] [mʌtʃ] [broʊk] [glæs] [ˌɪn'saɪd][ɪz][nɑːt] [gʊd] .
Too much broke glass inside is not good .
也 很多 打破 玻璃 里面 是 不是 好的 .

里面碎玻璃太多不好。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" ['gælˌbreɪθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][æsk]['dʒɛn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
" Galbraith went into the sitting - room to ask Jen to make the coffee .
" 加尔布雷思 去 进入 这 坐着 - 房间 到 问 珍 到 制作 这 咖啡 .

“加尔布雷思走进客厅，让珍去煮咖啡。

[pi(ː)'ɛə] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] , [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] -
Pierre , still sitting on the bar - counter , sang to himself a verse of a rough -
皮埃尔 , 仍然 坐着 在 这 酒吧 - 柜台 , 唱 到 他自己 一个 诗 的 一个 粗糙的 -
[ænd; ənd] - ['redi] , [sə'tɪrɪkl] ['preri] ['bæləd] :
and - ready , satirical prairie ballad :
和 - 准备好 , 讽刺 草原 民谣 :

皮埃尔仍然坐在吧台上，哼唱着一首粗犷而讽刺意味浓厚的草原民谣：

" [ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [maɪ] [bɔɪz] , [ɑːr; ər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ]
" The Riders of the Plains , my boys , are twenty thousand strong
" 这 骑手 的 这 平原 , 我的 男孩们 , 是 二十 千 强的

“平原骑兵，我的孩子们，有两万人。”

[oʊ] , ['lɔːdi] , [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['prɛəriz] [haʊl] !
Oh , Lordy , don't they make the prairies howl !
哦 , 老天 , 不 他们 制作 这 草原 嗥 !

我的天哪，它们让草原都嚎叫起来！

- [tɪz] [ðer; ðər][lɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːlər] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,
' Tis their lot to smile on virtue and to collar what is wrong ,
- 的 他们的 很多 到 微笑 在 美德 和 到 衣领 什么 是 错误的 ,

他们的使命就是赞颂美德，惩恶扬善。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['hæpi] ['floʊɪn] - [boʊl] .
And to intercept the happy flowin ' bowl .
和 到 截距 这 快乐的 流入 - 碗 .

并截获那快乐的流动碗。

[ðeɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn] ['glɔːri] , [wen] [wiː; wi] ['wɪkɪd] [wʌnz] [hæv; həv] [tʃeɪnz]

They've	a	notion	,	that	in	glory	,	when	we	wicked	ones	have	chains
他们有	一个	概念	,	那	在	荣耀	,	什么时候	我们	邪恶	一个	有	链条

他们有一种想法，认为在荣耀之中，我们这些恶人将被锁链束缚。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['meɪdʒər] - ['dʒenrəlz] — [ænd; ənd] [ðæt] !

They	will	all	be	major	-	generals	—	and	that	!
他们	将要	全部	是	主要的	-	将军们	—	和	那	!

他们都会晋升为少将——就是这样！

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bænd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz]

They're	a	lovely	band	of	pilgrims	are	the	Riders	of	the	Plains
它们是	一个	迷人的	乐队	的	朝圣者	是	这	骑手	的	这	平原

他们是一群可爱的朝圣者，他们是平原骑士。

[wɪl] [sʌm; səm] ['sɪnər] [pliːz] [tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæt] ?

Will	some	sinner	please	to	pass	around	the	hat	?
将要	一些	罪人	请	到	经过	大约	这	帽子	?

请哪位罪人帮忙募捐一下?

" [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

"	As	he	reached	the	last	two	lines	of	the	verse	the	door	opened	and
"	作为	他	达到	这	最后的	二	线条	的	这	诗	这	门	打开	和

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ['entərd] .

Sergeant	Tom	entered	.
军士	汤姆	进入	.

“当他念到这首诗的最后两行时，门开了，汤姆中士走了进来。”

['prɪti] [piː)'ɛə] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] ['sɪŋɪŋ] .

Pretty	Pierre	did	not	stop	singing	.
漂亮的	皮埃尔	做过	不是	停止	歌唱	.

漂亮的皮埃尔没有停止唱歌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪmpli] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braitə] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] ,

His	eyes	simply	grew	a	little	brighter	,	his	cheek	flushed	ever	so	slightly	,
他的	眼睛	简单地	生长	一个	小的	更亮	,	他的	脸颊	酡	曾经	所以	轻微地	,

他的眼睛微微明亮了一些，脸颊也泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [noʊts] .

and	there	was	an	increase	of	vigour	in	the	closing	notes	.
和	那里	曾是	一个	增加	的	活力	在	这	结束	笔记	.

结尾部分的力度有所增强。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , [ðen] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [bɪn] [æt; ət]

Sergeant	Tom	smiled	a	little	grimly	,	then	he	nodded	and	said	:	"	Been	at
军士	汤姆	微笑	一个	小的	阴沉地	,	然后	他	点头	和	说	:	"	到过	在

[ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] ,

it	ever	since	,
它	曾经	自从	,

汤姆中士苦笑了一下，然后点点头说：“从那以后就一直这样。”

['prɪti] [pi(:)'ɛə] ?

Pretty	Pierre	?
漂亮的	皮埃尔	?

漂亮的皮埃尔?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wen] [aɪ] [pæst] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs]

You	were	singing	the	same	song	on	the	same	spot	when	I	passed	here	six	months
你	是	歌唱	这	相同的	歌曲	在	这	相同的	点	什么时候	我	通过了	这里	六	几个月

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

六个月前我路过这里时，你也在同一个地方唱着同样的歌。

" [eɪ] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ?

"	Eh	,	Sergeant	Tom	,	it	is	you	?
"	嗯	,	军士	汤姆	,	它	是	你	?

“呃，汤姆警官，是你吗？”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [strɔː] - [bed] [æt; ət] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] ?

What	brings	you	so	far	from	your	straw	-	bed	at	Fort	Desire	?
什么	带来	你	所以	远的	从	你的	稻草	-	床	在	堡	欲望	?

是什么让你从迪塞雷堡的稻草床上远道而来?

" [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [hæt] - [brɪm] [piː)'ɛə] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpər] ['kloʊsli] .

"	From	underneath	his	hat	-	brim	Pierre	scanned	the	face	of	the	trooper	closely	.
"	从	下	他的	帽子	-	帽檐	皮埃尔	扫描	这	脸	的	这	骑警	密切	.

皮埃尔从帽檐下仔细打量着骑兵的脸。

" ['bɪznəs] .

"	Business	.
"	商业	.

“商业。

[nɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] ['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kɑːlər] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .

Not	to	smile	on	virtue	,	but	to	collar	what	is	wrong	.
不是	到	微笑	在	美德	,	但	到	衣领	什么	是	错误的	.

不是要赞扬美德，而是要遏制邪恶。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] , [pi(ː)'ɛə] .

I	guess	you	ought	to	be	ready	by	this	time	to	go	into	quarters	,	Pierre	.
我	猜测	你	应该	到	是	准备好	经过	这	时间	到	去	进入	四分之一	,	皮埃尔	.

皮埃尔，我想你现在应该已经准备好入营了。

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪnɪŋz] . "

You've	had	a	long	innings	.	"
你已经	有	一个	长的	局	.	"

你已经打了很久了。

" [nɑːt] [jet] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wʊd] [meɪk]

"	Not	yet	,	Sergeant	Tom	,	though	I	love	the	Irish	,	and	your	company	would	make
"	不是	然而	,	军士	汤姆	,	尽管	我	爱	这	爱尔兰	,	和	你的	公司	会	制作

[ˌem 'iː] ['hæpi] .

me	happy	.
我	快乐的	.

“汤姆中士，虽然我很喜欢爱尔兰人，但还没到时候，加入你们公司我会很开心。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [sper] [ˌem 'iː] [jet] .

But	I	am	so	innocent	,	and	the	world	—	it	cannot	spare	me	yet	.
但	我	是	所以	清白的	,	和	这	世界	—	它	不能	空闲的	我	然而	.

但我如此无辜，这个世界——还不能放过我。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] ['vɜːrtʃuː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .

But	I	think	you	come	to	smile	on	virtue	,	all	the	same	,	Sergeant	Tom	.
但	我	思考	你	来	到	微笑	在	美德	,	全部	这	相同的	,	军士	汤姆	.

但我认为，汤姆中士，你最终还是会对美德表示赞赏的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] .

She	is	beautiful	is	Jen	Galbraith	.
她	是	美丽的	是	珍	加尔布雷思	.

珍·加尔布雷思很漂亮。

[ɑː] , [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪ] [braɪt] — [soʊ] !

Ah	,	that	makes	your	eye	bright	—	so	!
啊	,	那	制作	你的	眼睛	明亮的	—	所以	!

啊，这让你的眼睛明亮起来——所以!

[juː; jʊ]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] , [juː; jʊ][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌn][taɪm] .

You	Riders	of	the	Plains	,	you	do	two	things	at	one	time	.
你	骑手	的	这	平原	,	你	做	二	事物	在	一	时间	.

你们这些平原上的骑兵，总是同时做两件事。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['aʊər] ['sʌmwʌn] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər]

You	make	this	hour	someone	happy	,	and	that	hour
你	制作	这	小时	某人	快乐的	,	和	那	小时

你让这一个小时里的人感到快乐，也让那一个小时里的人感到快乐。

['sʌmwʌn] [ʌn'hæpi] .

someone	unhappy	.
某人	不开心	.

有人不开心。

[ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði][sɔːft] [glʌv] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [vwɑː'lɑː] !

In	one	hand	the	soft	glove	of	kindness	,	in	the	other	,	voila	!
在	一	手	这	柔软的	手套	的	仁慈	,	在	这	其他	,	瞧!	!

一只手拿着温柔的手套，另一只手，瞧!

[ðə; ði][koʊld] [glʌv] [ʌv; əv] [stiːl] .

the	cold	glove	of	steel	.
这	寒冷的	手套	的	钢	.

冰冷的钢铁手套。

[wiː; wi]['kænɑːt][ɔːl][biː; bi] [greɪt] [laɪk] [ðæt] , ['sɑːrdʒənt][tɑːm] . "

We	cannot	all	be	great	like	that	,	Sergeant	Tom	.	"
我们	不能	全部	是	伟大的	喜欢	那	,	军士	汤姆	.	"

“我们不可能都像他那样伟大，汤姆中士。”

" [nɑːt] [greɪt] , [bʌt; bət]['klevər] .

"	Not	great	,	but	clever	.
"	不是	伟大的	,	但	聪明的	.

“不算优秀，但很巧妙。”

[vwɑː'lɑː] , [ðə; ði] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] !

Voila	,	the	Pretty	Pierre	!
瞧!	,	这	漂亮的	皮埃尔	!

瞧，帅气的皮埃尔!

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði][sɔːft]['peɪpər] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [dɪ'siːv] — [kɪŋz] , [kwiːnz] ,

In	one	hand	he	holds	the	soft	paper	,	the	pictures	that	deceive	—	kings	,	queens	,
在	一	手	他	持有	这	柔软的	纸	,	这	图片	那	欺骗	—	国王	,	女王们	,

他一只手拿着柔软的纸张，上面印着会骗人的图画——国王、王后，

[ænd; ənd] [neɪvz] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɪktʃərz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — ['mʌni] [wʌn][frʌm; frəm]

and	knaves	;	in	the	other	,	pictures	in	gold	and	silver	—	money	won	from
和	无赖	;	在	这	其他	,	图片	在	金子	和	银	—	钱	韩元	从

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [fuːlz] .

the	pockets	of	fools	.
这	口袋	的	傻瓜	.

还有一些是恶棍；另一幅画是用金银制成的画像——那是从傻瓜口袋里赢来的钱。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , - ['biːn] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wei] , [bi'dæd] !

And	so	,	as	you	say	,	'	bien	,	'	and	we	each	have	our	way	,	bedad	!
和	所以	,	作为	你	说	,	-	好	,	-	和	我们	每个	有	我们的	方式	,	贝达德	!

所以，正如你所说，“bien”，我们每个人都有自己的方式，bedad!

" ['sɑːrdʒənt][tɑːm] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][hæf] - ['briːdz] [aɪz] ['nɪrli] [kloʊzd] ,

"	Sergeant	Tom	noticed	that	the	half	-	breed's	eyes	nearly	closed	,
"	军士	汤姆	注意到	那	这	一半	-	品种的	眼睛	几乎	关闭	,

汤姆警官注意到，那个混血儿的眼睛几乎闭上了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [mə'levələns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

as	if	to	hide	the	malevolence	that	was	in	them	.
作为	如果	到	隐藏	这	恶意	那	曾是	在	他们	.

仿佛是为了掩盖他们内心的恶意。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [drɔːn] .

He	would	not	have	been	surprised	to	see	a	pistol	drawn	.
他	会	不是	有	到过	惊讶	到	看	一个	手枪	绘制	.

他看到有人拔出手枪也不会感到惊讶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɪrləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [prə'voʊk]

But	he	was	quite	fearless	,	and	if	it	was	not	his	duty	to	provoke
但	他	曾是	相当	无畏	,	和	如果	它	曾是	不是	他的	责任	到	惹

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

a	difficulty	,
一个	困难	,

但他胆子很大，如果挑起事端并非他的职责，

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] .

his	fighting	nature	would	not	shrink	from	giving	as	good	as	he	got	.
他的	斗争	自然	会	不是	收缩	从	给予	作为	好的	作为	他	得到	.

他生性好斗，从不畏惧以牙还牙。

[bɪ'saɪdz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [heitid] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .

Besides	,	so	far	as	that	nature	permitted	,	he	hated	Pretty	Pierre	.
除了	,	所以	远的	作为	那	自然	允许	,	他	憎恨	漂亮的	皮埃尔	.

此外，就他的本性而言，他恨透了漂亮的皮埃尔。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [ðɪs] ['gæmblər] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

He	knew	the	ruin	that	this	gambler	had	caused	here	and	there	in	the	West	,
他	知道	这	废墟	那	这	赌徒	有	导致	这里	和	那里	在	这	西方	,

他知道这个赌徒在西部各地造成的破坏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nuː] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['fɔːrmərli] .

and	he	was	glad	that	Fort	Desire	,	at	any	rate	,	knew	him	less	than	it	did	formerly	.
和	他	曾是	高兴的	那	堡	欲望	,	在	任何	速度	,	知道	他	较少的	比	它	做过	以前	.

他很高兴，至少现在德西雷堡对他的了解比以前少了。

[dʒʌst] [ðen] ['piːtər] ['gælˌbreɪθ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːfi] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dʒɛn] .

Just	then	Peter	Galbraith	entered	with	the	coffee	,	followed	by	Jen	.
只是	然后	彼得	加尔布雷思	进入	和	这	咖啡	,	随后	经过	珍	.

这时，彼得·加尔布雷思端着咖啡进来了，珍随后也进来了。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ;

When	the	old	man	saw	his	visitor	he	stood	still	with	sudden	fear	;
什么时候	这	老的	男人	锯	他的	游客	他	站立	仍然	和	突然	害怕	;

老人看到来访者，顿时惊恐地愣住了；

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] ,

but	catching	a	warning	look	from	the	eye	of	the	half	-	breed	,
但	捕捉	一个	警告	看	从	这	眼睛	的	这	一半	-	品种	,

但却捕捉到了混血儿眼中警告的目光，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stedi] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , ['dʒɛn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] !

he	made	an	effort	to	be	steady	,	and	said	:	"	Well	,	Jen	,	if	it	isn't	Sergeant	Tom	!
他	制成	一个	努力	到	是	稳定的	,	和	说	:	"	出色地	,	珍	,	如果	它	不是	军士	汤姆	!

他努力保持镇定，说道："哎呀，珍，这不是汤姆中士吗！"

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ?

And	what	brings	you	down	here	,	Sergeant	Tom	?
和	什么	带来	你	向下	这里	,	军士	汤姆	?

汤姆中士，是什么风把你吹到这里来了?

['æftər] [sʌm; səm] ['skæləwæg] [ðæts] [broʊk] [ðə; ði] [lɔː] ?

After	some	scalawag	that's	broke	the	law	?
后	一些	饭桶	那就是	打破	这	法律	?

在一些无赖触犯法律之后?

" ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [blæntʃt] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] ;

"	Sergeant	Tom	had	not	noticed	the	blanched	anxiety	in	the	father's	face	;
"	军士	汤姆	有	不是	注意到	这	焯水	焦虑	在	这	父亲的	脸	;

“汤姆中士没有注意到父亲脸上苍白的焦虑;

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

for	his	eyes	were	seeking	those	of	the	daughter	.
为了	他的	眼睛	是	寻求	那些	的	这	女儿	.

因为他的目光一直在寻找女儿的目光。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['dʒɛn] : " [jes] [ænd; ənd] [noʊ] ,

He	answered	the	question	as	he	advanced	towards	Jen	:	"	Yes	and	no	,
他	回答	这	问题	作为	他	先进的	向	珍	:	"	是的	和	不	,

['gælˌbreɪθ] ;

Galbraith	;
加尔布雷思	;

他一边走向珍，一边回答了这个问题：“是的，也不是，加尔布雷思;

[aɪm] ['oʊnli] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['æftər] [sʌm; səm] ['skæləwæg] [baɪ]

I'm	only	takin	'	orders	to	those	who	will	be	after	some	scalawag	by
我是	仅有的	拿	-	订单	到	那些	WHO	将要	是	后	一些	饭桶	经过

['deɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - ,

daylight	in	the	mornin	'	,
日光	在	这	早晨	-	,

我只接受那些打算在清晨大白天追捕恶棍的人的订单。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] .

or	before	.
或者	前	.

或者更早。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɛn] .

The	hand	of	a	traveller	to	you	,	Miss	Jen	.
这	手	的	一个	游客	到	你	,	错过	珍	.

珍小姐，这是旅行者的手。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [spoʊk] [ə'nʌðər] .

"	Her	eyes	replied	to	his	in	one	language	;	her	lips	spoke	another	.
"	她	眼睛	回复	到	他的	在	一	语言	;	她	嘴唇	辐	其他	.

“她的眼神用一种语言回应着他；她的嘴唇却说着另一种语言。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] - ['breɪkər] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ?

"	And	who	is	the	law	-	breaker	,	Sergeant	Tom	?
"	和	WHO	是	这	法律	-	断路器	,	军士	汤姆	?

“那么，汤姆警官，谁是违法者呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	she	said	,	as	she	took	his	hand	.
"	她	说	,	作为	她	采取	他的	手	.

她握住他的手说道。

['gælbreɪθs] [aɪz] [streɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊldʒər] [tɪl] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] : " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]
Galbraith's eyes strained towards the soldier till the reply came : " And I don't know
加尔布雷思的 眼睛 紧张 向 这 士兵 直到 这 回复 来了 : " 和 我 不 知道
[ðæt] ;
that ;
那 ;

加尔布雷思的目光紧紧盯着那名士兵，直到他回答说："我不知道；

[nɑːt][wɑːn][oʊ] - [ˌem 'iː] .
not wan o ' me .
不是 万 o - 我 .

不是我的。

[aɪ'd] ['rɪdn] [ɪn][tuː; tə] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['duːti] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
I'd ridden in to Fort Desire from another duty , a matter of a hundred miles ,
ID 骑 在 到 堡 欲望 从 其他 责任 , 一个 事情 的 一个 百 英里 ,

我骑马从另一个任务地点来到迪赛尔堡，大约一百英里远。

[wɪn] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðeəz; ðəz]['mɜːrdər] [bɪn] [dʌn] [æt; ət] [muːs] [hɔːrn] .
whin the major says to me , ' There's murder been done at Moose Horn .
抱怨 这 主要的 说道 到 我 , - 有 谋杀 到过 完毕 在 驼鹿 喇叭 .

当少校对我说："穆斯霍恩发生了谋杀案。"

[teɪk] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [daʊn] [tuː; tə] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [bæk]
Take these orders down to Archangel's Rise , and deliver them and be back
拿 这些 订单 向下 到 大天使的 上升 , 和 递送 他们 和 是 后退
[hɪr] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] . -
here within forty - eight hours . '
这里 之内 四十 - 八 小时 . -

把这些命令带到大天使之巅，送达后四十八小时内返回这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ,
And here I am on the way , and ,
和 这里 我 是 在 这 方式 , 和 ,

我现在已经上路了，而且，

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][sʌp] ,
if I wasn't ready to drop for want of a bite and sup ,
如果 我 不是 准备好 到 降低 为了 想 的 一个 咬 和 上 ,

如果我不是因为没东西吃就准备倒下，

[aɪ'd][biː; bi]['muːvɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I'd be movin ' away from here to the south at this moment .
ID 是 移动 - 离开 从 这里 到 这 南 在 这 片刻 .

我现在正准备离开这里，往南走。

" ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Galbraith was trembling with excitement .
" 加尔布雷思 曾是 发抖 和 激动 .

加尔布雷思激动得浑身颤抖。

[piː)'ɛə] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Pierre warned him by a look , and almost immediately afterward gave him a
皮埃尔 警告 他 经过 一个 看 , 和 几乎 立即地 之后 给予 他 一个
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nɑːd] ,
reassuring nod ,
令人安心 点头 ,

皮埃尔用眼神警告了他，随后几乎立刻又给了他一个安慰的点头。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as if an important and favourable idea had occurred to him .
作为 如果 一个 重要的 和 有利 主意 有 发生 到 他 .

仿佛他想到了一个重要而有利的想法。

['dʒɛn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['hænsəm] [feɪs] , [sed] :

Jen	,	looking	at	the	Sergeant's	handsome	face	,	said	:
珍	,	寻找	在	这	中士的	英俊的	脸	,	说	:

珍看着警官英俊的脸庞，说道：

" [its] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] . "

"	It's	six	months	to	a	day	since	you	were	here	,	Sergeant	Tom	.	"
"	它是	六	几个月	到	一个	天	自从	你	是	这里	,	军士	汤姆	.	"

“汤姆中士，你离开这里已经整整六个月了。”

" [wʌt] [æn; ən]['ælmənæk][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] !

"	What	an	almanac	you	are	,	Miss	!
"	什么	一个	年鉴	你	是	,	错过	!

“小姐，您真是个活字典啊！”

" ['prɪti] [piː)'ɛə] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mjuːziŋli] : " [bʌt; bət][hɜːr; hər]['ælmənæk][ɪz]

"	Pretty	Pierre	sipping	his	coffee	here	interrupted	musingly	:	"	But	her	almanac	is
"	漂亮的	皮埃尔	啜饮	他的	咖啡	这里	中断	若有所思地	:	"	但	她	年鉴	是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] .

not	always	so	reliable	.
不是	总是	所以	可靠的	.

“漂亮的皮埃尔正啜饮着咖啡，若有所思地插话道：‘但是她的年鉴并不总是那么可靠。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] .

So	I	think	.
所以	我	思考	.

我想是这样的。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ] [hɪr] [læst] , - ?

When	was	I	here	last	,	Ma'm'selle	?
什么时候	曾是	我	这里	最后的	,	-	?

小姐，我上次来是什么时候?

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['menəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['dʒɛn] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [sɪks]

"	With	something	like	menace	in	her	eyes	Jen	replied	:	"	You	were	here	six
"	和	某物	喜欢	威胁	在	她	眼睛	珍	回复	:	"	你	是	这里	六

[mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

months	ago	to	-	day	,
几个月	前	到	-	天	,

珍的眼神中带着一丝威胁，回答道：“六个月前的今天，你来过这里。”

[wen] [juː; jʊ] [wʌn] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][væl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [dʒʌst] ['θɜːrti]

when	you	won	thirty	dollars	from	our	Val	;	and	then	again	,	just	thirty
什么时候	你	韩元	三十	美元	从	我们的	瓦尔	;	和	然后	再次	,	只是	三十

[deɪz] ['æftər] [ðæt] . "

days	after	that	.	"
天	后	那	.	"

你第一次从我们的Val那里赢了30美元；然后仅仅30天后，你又赢了一次。

" [ɑː] , [soʊ] !

"	Ah	,	so	!
"	啊	,	所以	!

“啊，原来如此！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

You	remember	with	a	difference	.
你	记住	和	一个	不同之处	.

你的记忆方式有所不同。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , ['sɑːrdʒənt][tɑːm] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛn] , [piː)'ɛə] ['wɪspəd]

"	A	moment	after	,	Sergeant	Tom	being	occupied	in	talking	to	Jen	,	Pierre	whispered
"	一个	片刻	后	,	军士	汤姆	存在	占领	在	说	到	珍	,	皮埃尔	低声说道

[tuː; tə]['piːtər] ['gælˌbreɪθ] :

to	Peter	Galbraith	:
到	彼得	加尔布雷思	:

“过了一会儿，汤姆警官正忙着和珍说话，皮埃尔悄悄地对彼得·加尔布雷思说：”

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ðen] [ðə; ðɪ] ['lɔːdənəm] !

"	His	horse	—	then	the	laudanum	!
"	他的	马	—	然后	这	鸦片酊	!

“他的马——然后是鸦片酊！”

" ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

"	Galbraith	was	puzzled	for	a	moment	,	but	soon	nodded	significantly	,
"	加尔布雷思	曾是	困惑	为了	一个	片刻	,	但	很快	点头	显著地	,

加尔布雷思一时困惑，但随即意味深长地点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnɪstər] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .

and	the	sinister	droop	to	his	eyes	became	more	marked	.
和	这	险恶	下垂	到	他的	眼睛	成为	更多的	标记	.

他那阴森的下垂眼神变得更加明显了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər] [hɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [æz; əz] [wel]

He	turned	to	the	Sergeant	and	said	,	"	Your	horse	must	be	fed	as	well
他	转向	到	这	军士	和	说	,	"	你的	马	必须	是	美联储	作为	出色地

[æz; əz] [jɔːr'self] ,

as	yourself	,
作为	你自己	,

他转向中士说：“你的马和你一样，也需要喂饱。”

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .

Sergeant	Tom	.
军士	汤姆	.

汤姆中士。

[aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] [biːst] , [ænd; ənd]['dʒɛn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	look	after	the	beast	,	and	Jen	will	take	care	of	you	.
患病的	看	后	这	兽	,	和	珍	将要	拿	关心	的	你	.

我会照顾好这头野兽，珍会照顾你。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [freʃ] ['kɔːfi] , ['iznt] [ðer; ðər] , ['dʒɛn] ?

There's	some	fresh	coffee	,	isn't	there	,	Jen	?
有	一些	新鲜的	咖啡	,	不是	那里	,	珍	?

珍，这里有新鲜咖啡，对吧?

" ['dʒɛn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	Jen	nodded	an	affirmative	.
"	珍	点头	一个	肯定	.

珍点头表示同意。

['gælˌbreɪθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [wʊd] [trʌst] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bʌt; bət] [hɪm'self]

Galbraith	knew	that	the	Sergeant	would	trust	no	one	to	feed	his	horse	but	himself
加尔布雷思	知道	那	这	军士	会	相信	不	一	到	喂养	他的	马	但	他自己

,

,

,

加尔布雷思知道，除了他自己，中士不会信任任何人来喂他的马。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːfər] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] .

and	the	offer	therefore	was	made	with	design	.
和	这	提供	所以	曾是	制成	和	设计	.

因此，这份报价是经过精心设计的。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] : " [noʊ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [græs]

Sergeant	Tom	replied	instantly	:	"	No	,	I'll	do	it	if	someone	will	show	me	the	grass
军士	汤姆	回复	即刻	:	"	不	,	患病的	做	它	如果	某人	将要	展示	我	这	草

[paɪl] .

pile	.
桩	.

汤姆中士立即回答说："不，如果有人能带我去看那堆草，我就去做。"

" [pi(ː)'ɛə] [slɪpt] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	Pierre	slipped	quietly	from	the	counter	,	and	said	,	"	I	know	the	way	,
"	皮埃尔	滑倒了	悄悄	从	这	柜台	,	和	说	,	"	我	知道	这	方式	,

皮埃尔悄悄地从柜台边溜走，说道："我知道路，

['gælˌbreɪθ] .

Galbraith	.
加尔布雷思	.

加尔布雷思。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] .

I	will	show	.
我	将要	展示	.

我会证明的。

" ['dʒɛn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn]

"	Jen	turned	to	the	sitting	-	room	,	and	Sergeant	Tom	moved	to	the	tavern
"	珍	转向	到	这	坐着	-	房间	,	和	军士	汤姆	已搬	到	这	酒馆

[dɔːr] ,

door	,
门	,

珍转身走向客厅，汤姆警官则走向酒馆门口。

['fɑːloʊd] [baɪ][pi(ː)'ɛə] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['gælˌbreɪθ] , [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

followed	by	Pierre	,	who	,	as	he	passed	Galbraith	,	touched	the	old	man's
随后	经过	皮埃尔	,	WHO	,	作为	他	通过了	加尔布雷思	,	感动	这	老的	男人的

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

waistcoat	pocket	,
马甲	口袋	,

皮埃尔紧随其后，在经过加尔布雷思身边时，他摸了摸老人的马甲口袋。

[ænd; ənd] [sed] : " ['θɜːrti] [drɑːps][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] .

and	said	:	"	Thirty	drops	in	the	coffee	.
和	说	:	"	三十	滴	在	这	咖啡	.

他说："在咖啡里滴30滴。"

" [ðen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] :

"	Then	he	passed	out	,	singing	softly	:
"	然后	他	通过了	出去	,	歌唱	轻轻	:

然后他昏了过去，耳边还轻声哼着歌：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːpɪθ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːpɪθ] [soʊ] [lɔːŋ]

"	And	he	sleepeth	so	well	,	and	he	sleepeth	so	long
"	和	他	睡着了	所以	出色地	,	和	他	睡着了	所以	长的

他睡得很好，睡了很久。

[ðə; ði] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [maɪ] [dɪr] ;

The	fight	it	was	hard	,	my	dear	;
这	斗争	它	曾是	难的	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，这场战斗很艰难；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

And	his	foes	were	many	and	swift	and	strong
和	他的	敌人	是	许多	和	迅速	和	强的

他的敌人众多、迅捷且强大。

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ə'hed] [fɔːr; fər]['sɑːrdʒənt] ['tɔməs] ['dʒɛlətli] .

"	There	was	danger	ahead	for	Sergeant	Thomas	Gellatly	.
"	那里	曾是	危险	前方	为了	军士	托马斯	盖拉特利	.

“托马斯·盖拉特利中士面临着危险。”

['gælˌbreɪθ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Galbraith	followed	his	daughter	to	the	sitting	-	room	.
加尔布雷思	随后	他的	女儿	到	这	坐着	-	房间	.

加尔布雷思跟着女儿来到起居室。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bred] , [ænd; ənd][koʊld]['venɪsnˌˈvenɪzn] , [ænd; ənd]

She	went	to	the	kitchen	and	brought	bread	,	and	cold	venison	,	and
她	去	到	这	厨房	和	带来	面包	,	和	寒冷的	鹿肉	,	和

['preri] [faʊl] ,

prairie	fowl	,
草原	鸡	,

她走进厨房，拿来了面包、冷鹿肉和草原鸡。

[ænd; ənd] [stuːd] [draɪd] ['æplz] — [ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɔːl] ['rʊrəl] [kə'neɪdiən] ['hoʊmz] .

and	stewed	dried	apples	—	the	stay	and	luxury	of	all	rural	Canadian	homes	.
和	炖	干燥	苹果	—	这	停留	和	奢华	的	全部	乡村的	加拿大	房屋	.

还有炖苹果干——加拿大所有乡村家庭的慰藉和奢侈。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	coffee	-	pot	was	then	placed	on	the	table	.
这	咖啡	-	锅	曾是	然后	放置	在	这	桌子	.

然后把咖啡壶放在桌子上。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [tʃiːz] , ['dʒɛn] , ['hædnt]

Then	the	old	man	said	:	"	Better	give	him	some	of	that	old	cheese	,	Jen	,	hadn't
然后	这	老的	男人	说	:	"	更好的	给	他	一些	的	那	老的	奶酪	,	珍	,	之前没有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

然后老人说：“珍，你最好给他一些陈年奶酪，对吧？”

[its] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

It's	in	the	cellar	.
它是	在	这	地窖	.

它在地下室里。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	He	wanted	to	be	rid	of	her	for	a	few	moments	.
"	他	通缉	到	是	摆脱	的	她	为了	一个	很少	时刻	.

他想暂时摆脱她。

" [spoʊ̯z] [aɪ][hæd; həd] , " [ænd; ənd]['dʒɛn] ['vænɪʃt] .

"	S'pose	I	had	,	"	and	Jen	vanished	.
"	假设	我	有	,	"	和	珍	消失了	.

“假设我有了……”然后珍就消失了。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['gælbreɪθs] [tʃæns] .

Now	was	Galbraith's	chance	.
现在	曾是	加尔布雷思的	机会	.

现在是加尔布雷思的机会了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɔːfi] -

He	took	the	vial	of	laudanum	from	his	pocket	,	and	opened	the	coffee	-
他	采取	这	小瓶	的	鸦片酊	从	他的	口袋	,	和	打开	这	咖啡	-

[pɑːt] .

pot	.
锅	.

他从口袋里掏出鸦片酊小瓶，打开了咖啡壶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] .

It	was	half	full	.
它	曾是	一半	满的	.

它装了一半。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][suːt] .

This	would	not	suit	.
这	会	不是	套装	.

这不合适。

['sʌmwʌn] [els] — ['dʒɛn] — [maɪt] [drɪŋk][ðə; ði] ['kɔːfi] ['ɔːlsoʊ] !

Someone	else	—	Jen	—	might	drink	the	coffee	also	!
某人	别的	—	珍	—	可能	喝	这	咖啡	还	!

其他人——比如珍——也可能会喝咖啡！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Yet	it	had	to	be	done	.
然而	它	有	到	是	完毕	.

然而，这件事必须要做。

['sɑːrdʒənt][tɑːm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

Sergeant	Tom	should	not	go	on	.
军士	汤姆	应该	不是	去	在	.

汤姆中士不应该继续下去。

[ɪn'spektər] [dʒuːlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Inspector	Jules	and	his	Riders	of	the	Plains	must	not	be	put	upon	the
检查员	朱尔斯	和	他的	骑手	的	这	平原	必须	不是	是	放	之上	这

[træk] [ʌv; əv][væl] .

track	of	Val	.
追踪	的	瓦尔	.

绝不能让朱尔斯督察和他的平原骑兵队追踪瓦尔的踪迹。

[twelv] ['aʊərz] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Twelve	hours	would	make	all	the	difference	.
十二	小时	会	制作	全部	这	不同之处	.

十二个小时就能带来巨大的改变。

[pɔːr] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ? — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʊd] [duː] .

Pour	out	a	cup	of	coffee	?	—	Yes	,	of	course	,	that	would	do	.
倒	出去	一个	杯子	的	咖啡	?	—	是的	,	的	课程	,	那	会	做	.

倒杯咖啡？——是的，当然可以。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['θɜːrti] [drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [wɜːr; wər] ['kerfəli]

It	was	poured	out	quickly	,	and	then	thirty	drops	of	laudanum	were	carefully
它	曾是	倾倒	出去	迅速地	,	和	然后	三十	滴	的	鸦片酊	是	小心

['kaʊntɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

counted	into	it	.
计数	进入	它	.

酒很快被倒了出来，然后小心翼翼地数着往里面滴入了三十滴鸦片酊。

[hɑːrk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Hark	,	they	are	coming	back	!	—	Just	in	time	.
听着	,	他们	是	未来	后退	!	—	只是	在	时间	.

瞧，他们回来了！——真是及时。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm][ænd; ənd][piː)'ɛə] ['entər] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɛn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Sergeant	**Tom**	**and**	**Pierre**	**enter**	**from**	**outside**	**,**	**and**	**then**	**Jen**	**from**	**the**
军士	汤姆	和	皮埃尔	进入	从	外部	,	和	然后	珍	从	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

汤姆中士和皮埃尔从外面进来，然后珍从厨房进来。

['gælˌbreɪθ] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

Galbraith	**is**	**pouring**	**another**	**cup**	**of**	**coffee**	**as**	**they**	**enter**	**,**	**and**	**he**	**says**	**:**
加尔布雷思	是	浇注	其他	杯子	的	咖啡	作为	他们	进入	,	和	他	说道	:

他们进来时，加尔布雷思正往外倒另一杯咖啡，他说：

" [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	**Just**	**to**	**be**	**sociable**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**with**	**you**	**,**
"	只是	到	是	善于交际的	我是	去	-	到	有	一个	杯子	的	咖啡	和	你	,

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .

Sergeant	**Tom**	**.**
军士	汤姆	.

“为了交际，我打算和你喝杯咖啡，汤姆中士。”

[haʊ] [juː; jʊ]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [get] ['weɪtɪd] [ɑːn][hænd][ænd; ənd] [fʊt] !

How	**you**	**Riders**	**of**	**the**	**Plains**	**get**	**waited**	**on**	**hand**	**and**	**foot**	**!**
如何	你	骑手	的	这	平原	得到	等待	在	手	和	脚	!

你们这些平原上的骑兵，真是享受到了无微不至的照顾！

" [dɪd][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [flæʃ] [θruː] ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] , [sʌm; səm]['ment(ə)l] .

"	**Did**	**some**	**warning**	**flash**	**through**	**Sergeant**	**Tom's**	**mind**	**or**	**body**	**,**	**some**	**mental**	**.**
"	做过	一些	警告	闪光	通过	军士	汤姆的	头脑	或者	身体	,	一些	精神的	.

“汤姆中士的脑海或身体里是否闪过某种警告，某种精神上的警示？”

[ʃɑːk] [ɔːr][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɪl] ?

shock	**or**	**some**	**physical**	**chill**	**?**
震惊	或者	一些	身体的	寒意	?

受到惊吓还是身体发冷?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['ʃɪvəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

For	**he**	**distinctly**	**shivered**	**,**	**though**	**he**	**was**	**not**	**cold**	**.**
为了	他	明显地	瑟瑟发抖	,	尽管	他	曾是	不是	寒冷的	.

他虽然不冷，却明显地打了个寒颤。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

He	**seemed**	**suddenly**	**oppressed**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**danger**	**.**
他	似乎	突然	受压迫者	和	一个	感觉	的	危险	.

他似乎突然感到一阵强烈的危险感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn]['dʒɛn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	**his**	**eyes**	**fell**	**on**	**Jen**	**,**	**and**	**the**	**hesitation**	**,**
但	他的	眼睛	跌倒	在	珍	,	和	这	犹豫	,

但他的目光落在了珍身上，犹豫了一下，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [pæst] .

for	**which**	**he**	**did**	**not**	**then**	**try**	**to**	**account**	**,**	**passed**	**.**
为了	哪个	他	做过	不是	然后	尝试	到	帐户	,	通过了	.

他当时并未试图对此做出解释，就这样过去了。

['dʒɛn] , [klɪr] - [feɪst] [ænd; ənd] [truː] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Jen	**,**	**clear**	**-**	**faced**	**and**	**true**	**,**	**invited**	**him**	**to**	**sit**	**and**	**eat**	**,**	**and**	**he**	**,**
珍	,	清除	-	面对	和	真的	,	受邀	他	到	坐	和	吃	,	和	他	,

['staːtiŋ] [hæf] - [æb'stræktɪdli] ,

starting	**half**	**-**	**abstractedly**	**,**
开始	一半	-	抽象地	,

珍面容清秀，为人真诚，邀请他坐下来吃饭。他起初心不在焉，

[ri'spɔndid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] " [drɔ:] [naɪ] , ['sɑ:rdʒənt][tɑ:m] , " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

responded	to	her	"	Draw	nigh	,	Sergeant	Tom	,	"	and	sat	down	.
回应	到	她	"	画	夜	,	军士	汤姆	,	"	和	卫星	向下	.

他回应道："过来，汤姆中士"，然后坐了下来。

['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,

Commonplace	as	the	words	were	,	they	thrilled	him	,
平凡	作为	这	字	是	,	他们	激动不已	他	,

虽然这些话很普通，却让他感到无比激动。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	he	thought	of	a	table	of	his	own	in	a	home	of	his	own	,
为了	他	想法	的	一个	桌子	的	他的	自己的	在	一个	家	的	他的	自己的	,

因为他想象着在自己的家中，摆放着自己的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] ['spoʊkən] ['evrideɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " ['sɑ:rdʒənt] , " — ['sɪmpli] "

and	the	same	words	spoken	everyday	,	but	without	the	"	Sergeant	,	"	—	simply	"
和	这	相同的	字	说	每天	,	但	没有	这	"	军士	,	"	—	简单地	"

[tɑ:m] .

Tom	.
汤姆	.

每天都说同样的话，只是去掉了"中士"——只叫"汤姆"。

" [hi:; hi] [eɪt] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ['sloʊli] , ['tɔ:kɪŋ] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə]['dʒɛn]

"	He	ate	heartily	and	sipped	his	coffee	slowly	,	talking	meanwhile	to	Jen
"	他	吃	衷心地	和	啜饮	他的	咖啡	缓慢地	,	说	同时	到	珍

[ænd; ənd] ['gæl,breɪθ] .

and	Galbraith	.
和	加尔布雷思	.

他吃得很香，一边慢慢地啜饮咖啡，一边和 Jen 和 Galbraith 聊天。

['prɪti] [pi(:)'ɛə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Pretty	Pierre	watched	them	all	.
漂亮的	皮埃尔	观看	他们	全部	.

漂亮的皮埃尔把他们都看了一遍。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['gæmblər] [sed] : " [let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [ʌv; əv] ['ju:kə] ,

Presently	the	gambler	said	:	"	Let	us	go	and	have	our	game	of	euchre	,
目前	这	赌徒	说	:	"	让	我们	去	和	有	我们的	游戏	的	尤克牌	,

['gæl,breɪθ] .

Galbraith	.
加尔布雷思	.

这时，赌徒说道："加尔布雷思，我们去玩尤克牌吧。"

- [kæn; kən] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt][tɑ:m] .

Ma'm'selle	can	well	take	care	of	Sergeant	Tom	.
-	能	出色地	拿	关心	的	军士	汤姆	.

小姐完全可以照顾好汤姆中士。

" ['gæl,breɪθ] [dræŋk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [roʊz] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][pi(:)'ɛə]['ɪntu:]

"	Galbraith	drank	the	rest	of	his	coffee	,	rose	,	and	passed	with	Pierre	into
"	加尔布雷思	喝	这	休息	的	他的	咖啡	,	玫瑰	,	和	通过了	和	皮埃尔	进入

[ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .

the	bar	-	room	.
这	酒吧	-	房间	.

"加尔布雷思喝完剩下的咖啡，站起身，和皮埃尔一起走进了酒吧间。

[ðen] [ðə; ði] ['hæf,brid] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kerf(ə)l] — ['θɜ:rti] [drɑ:ps] ? "

Then	the	halfbreed	said	to	him	,	"	You	were	careful	—	thirty	drops	?	"
然后	这	混血儿	说	到	他	,	"	你	是	小心	—	三十	滴	?	"

然后，那个混血儿对他说："你很小心——只滴了三十滴？"

" [jes] , ['θɜːrti] [drɑːps] .
" Yes , thirty drops .
" 是的 , 三十 滴 .

“是的，三十滴。”

" [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
" The latent cruelty of the old man's nature was awake .
" 这 潜 残酷 的 这 老的 男人的 自然 曾是 醒 .

“老人的天性中潜藏的残忍本性被唤醒了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" That is right .
" 那 是 正确的 .

没错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sliːp] ; [nɑːt] [deθ] .
It is sleep ; not death .
它 是 睡觉 ; 不是 死亡 .

这是睡眠，不是死亡。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [pər'hæps] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] !
He will sleep so sound for half a day , perhaps eighteen hours , and then !
他 将要 睡觉 所以 声音 为了 一半 一个 天 , 也许 十八 小时 , 和 然后 !

他会睡得非常香甜，一睡就是半天，也许十八个小时，然后！

— [væl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːrt] .
— Val will have a long start .
— 瓦尔 将要 有 一个 长的 开始 .

—瓦尔的起跑线会很长。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs]
" In the sitting - room Sergeant Tom was saying : " Where is your brother , Miss
" 在 这 坐着 - 房间 军士 汤姆 曾是 说 : " 在哪里 是 你的 兄弟 , 错过
['gælˌbreɪθ] ?
Galbraith ?
加尔布雷思 ?

在客厅里，汤姆中士说：“加尔布雷思小姐，你哥哥在哪里？”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]
" He had no idea that the order in his pocket was for the arrest of
" 他 有 不 主意 那 这 命令 在 他的 口袋 曾是 为了 这 逮捕 的
[ðæt] ['brʌðər] .
that brother .
那 兄弟 .

“他完全不知道自己口袋里的那张命令是要逮捕他哥哥的。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [tɔːk] .
He merely asked the question to start the talk .
他 仅仅 问 这 问题 到 开始 这 讲话 .

他只是想通过这个问题来开启谈话。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɛn][hæd; həd] [met] [bʌt; bət] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] ;
He and Jen had met but five or six times ;
他 和 珍 有 遇见 但 五 或者 六 时代 ;

他和珍只见过五六次面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] — [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .
but the impression left on the minds of both was pleasant — ineradicable .
但 这 印象 左边 在 这 思想 的 两个都 曾是 令人愉快的 — 根深蒂固的 .

但给两人留下的印象却是美好的——难以磨灭的。

[jet] , [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] ,

Yet	,	as	Sergeant	Tom	often	asked	himself	during	the	past	six	months	,
然而	,	作为	军士	汤姆	经常	问	他自己	期间	这	过去的	六	几个月	,

然而，正如汤姆中士在过去六个月里经常问自己的那样，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

why	should	he	think	of	her	?
为什么	应该	他	思考	的	她	?

他为什么要想起她?

[ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [led] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] , [ænd; ənd]

The	life	he	led	was	one	of	severe	endurance	,	and	harshness	,	and
这	生活	他	引领	曾是	一	的	严重	耐力	,	和	严厉	,	和

[ɔː'sterəti] .

austerity	.
紧缩政策	.

他的一生充满了严酷的忍耐、艰苦和节俭。

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] ['entər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .

Into	it	there	could	not	possibly	enter	anything	of	home	.
进入	它	那里	可以	不是	可能	进入	任何事物	的	家	.

里面不可能进入任何家里的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [ænd; ənd]

He	was	but	a	noncommissioned	officer	of	the	Mounted	Police	,	and
他	曾是	但	一个	非委任	官	的	这	安装	警察	,	和

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

beyond	that	he	had	nothing	.
超过	那	他	有	没有什么	.

他只不过是骑警队的一名士官，除此之外一无所有。

['aɪərlənd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Ireland	had	not	been	kind	to	him	.
爱尔兰	有	不是	到过	种类	到	他	.

爱尔兰人对他并不友善。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] ,

He	had	left	her	inhospitable	shores	,
他	有	左边	她	不宜居住的	海岸	,

他离开了她那荒凉的海岸，

[ænd; ənd] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]

and	after	years	of	absence	he	had	but	a	couple	of	hundred	dollars
和	后	年	的	缺席	他	有	但	一个	夫妻	的	百	美元

[leɪd] [ʌp] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ,

laid	up	—	enough	to	purchase	his	discharge	and	something	over	,
铺设	向上	—	足够的	到	购买	他的	释放	和	某物	超过	,

多年未归后，他只攒下了几百美元——足够支付退伍手续费和一些其他开销。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [hoʊm] .

but	nothing	with	which	to	start	a	home	.
但	没有什么	和	哪个	到	开始	一个	家	.

但你却没有任何东西可以用来安家。

['ræntʃɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ['kæpɪt(ə)l] .

Ranching	required	capital	.
牧场	必需的	首都	.

畜牧业需要资金。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	it	couldn't	be	thought	of	;	and	yet	he	had	thought	of	it	,
不	,	它	不能	是	想法	的	;	和	然而	他	有	想法	的	它	,

不，他根本想不到；然而他却想到了。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

try	as	he	would	not	to	do	so	.
尝试	作为	他	会	不是	到	做	所以	.

尽管他极力避免这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [laɪf][ɑːn] [tuː] [ˈkɑːntənənts] ,

There	was	that	about	this	man	who	had	lived	life	on	two	continents	,
那里	曾是	那	关于	这	男人	WHO	有	居住地	生活	在	二	各大洲	,

这个人曾在两大洲生活过，身上有一种独特的气质。

[ɪn] [huːz] [blʌd] [ræn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈkeltɪk] [ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	whose	blood	ran	the	warm	and	chivalrous	Celtic	fire	,	which	appealed	to	her
在	谁	血	跑	这	温暖的	和	骑士精神	凯尔特人	火	,	哪个	上诉	到	她

.

:

.

她被她身上那股温暖而英勇的凯尔特精神所吸引。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmænhʊd] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] , [ɪf] [ˈrʌgɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [friː] ,

His	physical	manhood	was	noble	,	if	rugged	;	his	disposition	genial	and	free	,
他的	身体的	男子气概	曾是	高贵	,	如果	崎岖	;	他的	处置	和蔼可亲	和	自由的	,

[ɪf] [skuːld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] ,

if	schooled	,	but	not	entirely	,
如果	受过教育	,	但	不是	完全	,

他体格健壮，虽略显粗犷，却不失男子气概；性情温和自由，虽受过教育，但并不完全如此。

[tuː; tə] [ðæt] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˈnesəseri] — [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [hiː; hi] [wʊd]

to	that	reserve	which	his	occupation	made	necessary	—	a	reserve	he	would
到	那	预订	哪个	他的	职业	制成	必要的	—	一个	预订	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] ,

have	been	more	careful	to	maintain	,
有	到过	更多的	小心	到	维持	,

他保留了职业所必需的那种矜持——而他本应更加谨慎地保持这种矜持。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

in	speaking	of	his	mission	a	short	time	back	in	the	bar	-	room	,
在	请讲	的	他的	使命	一个	短的	时间	后退	在	这	酒吧	-	房间	,

不久前在酒吧里，他谈到了自己的使命。

[ɪf] [ˈdʒɛn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

if	Jen	had	not	been	there	.
如果	珍	有	不是	到过	那里	.

如果珍当时不在场的话。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ;

She	called	out	the	frankest	part	of	him	;	she	opened	the	doors	of	his	nature	;
她	称为	出去	这	坦率	部分	的	他	;	她	打开	这	门	的	他的	自然	;

她唤醒了他内心最坦率的一面；她打开了他本性的大门；

[ʃiː; ʃi] [əˈtræktɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsʌnflaʊər] .

she	attracted	confidence	as	the	sun	does	the	sunflower	.
她	吸引	信心	作为	这	太阳	做	这	向日葵	.

她像太阳照耀向日葵一样，吸引着自信。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˈaʊər; ɑːr][væl][ɪz] .

To	his	question	she	replied	:	"	I	do	not	know	where	our	Val	is	.
到	他的	问题	她	回复	:	"	我	做	不是	知道	在哪里	我们的	瓦尔	是	.

对于他的问题，她回答说：“我不知道我们的瓦尔在哪里。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌp] [nɔːrθ] .

He	went	on	a	hunting	expedition	up	north	.
他	去	在	一个	打猎	远征	向上	北	.

他去北方进行了一次狩猎探险。

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

We	never	can	tell	about	him	,	when	he	will	turn	up	or	where	he	will	be
我们	绝不	能	告诉	关于	他	,	什么时候	他	将要	转动	向上	或者	在哪里	他	将要	是

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

我们永远无法预知他的行踪，不知道他何时出现，也不知道他明天会在哪里。

[hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] .

He	may	walk	in	any	minute	.
他	可能	走	在	任何	分钟	.

他随时可能走进来。

[wiː; wi] ['nevər] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

We	never	feel	uneasy	.
我们	绝不	感觉	不安	.

我们从不感到不安。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [lʌk] , [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [wer'evər] [hiː; hi] [ɪz] .

He	always	has	such	luck	,	and	comes	out	safe	and	sound	wherever	he	is	.
他	总是	有	这样的	运气	,	和	来	出去	安全的	和	声音	无论	他	是	.

他总是那么幸运，无论身在何处都能平安无事。

['fɑːðər] [sez] [vælz] [ə; eɪ] ['hʌslər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ]

Father	says	Val's	a	hustler	,	and	that	nothing	can	keep	in	the	road	with
父亲	说道	瓦尔的	一个	骗子	,	和	那	没有什么	能	保持	在	这	路	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

父亲说瓦尔是个投机取巧的人，没有什么能阻挡他前进的步伐。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	he's	a	little	wild	—	a	little	.
但	他是	一个	小的	荒野	—	一个	小的	.

但他有点野性——只是有点。

[stɪl] , [wiː; wi] [dəunt] ['hektər] [hɪm; ɪm] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ; ['hektərɪŋ] ['nevər] [dʌz] ['eni] [gʊd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Still	,	we	don't	hector	him	,	Sergeant	Tom	;	hectoring	never	does	any	good	,	does	it	?	"
仍然	,	我们	不	赫克托	他	,	军士	汤姆	;	训斥	绝不	做	任何	好的	,	做	它	?	"

不过，我们不能责备他，汤姆中士；责备从来都没什么用，不是吗?

" [noʊ] , ['hektərɪŋ] ['nevər] [dʌz] ['eni] [gʊd] .

"	No	,	hectoring	never	does	any	good	.
"	不	,	训斥	绝不	做	任何	好的	.

“不，训斥从来没有任何好处。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['waɪldnəs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪmz] [raɪt] ,

And	as	for	the	wildness	,	if	the	heart	of	him's	right	,
和	作为	为了	这	野性	,	如果	这	心	的	他的	正确的	,

至于他的野性，如果他的本性是正直的，

[waɪ] [ðæts] ['iːzi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪn] ['hiːz] ['oʊldər] .

why	that's	easy	out	of	him	whin	he's	older	.
为什么	那就是	简单的	出去	的	他	抱怨	他是	老	.

为什么他年纪大了就很容易说出这些话?

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

It's	a	fine	lad	I	thought	him	,	the	time	I	saw	him	here	.
它是	一个	美好的小伙子	我	想法	他	,	这	时间	我	锯	他	这里	.	

我上次在这里见到他时，觉得他是个很不错的小伙子。

[its] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] — [ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːrt]

It's	his	freedom	I	wish	I	had	—	me	that	has	to	travel	all	day	and	part
它是	他的	自由	我	希望	我	有	—	我	那	有	到	旅行	全部	天	和	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

我多么希望自己也能拥有他那样的自由——而我却不得不整天奔波，甚至连夜也要奔波。

[ænd; ənd] [θɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [bæk] [ə'gen] ,

and	thin	part	of	the	day	and	all	night	back	again	,
和	薄的	部分	的	这	天	和	全部	夜晚	后退	再次	,

白天部分时间，然后整夜又回来，

[ænd; ənd] [θɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	thin	a	day	of	sleep	and	the	same	thing	over	again	.
和	薄的	一个	天	的	睡觉	和	这	相同的	事物	超过	再次	.

睡了一天觉，然后又重复同样的事情。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɪzərdz] ,

And	that's	the	life	of	me	,	sayin	'	nothin	'	of	the	frost	and	the	blizzards	,
和	那就是	这	生活	的	我	,	说	-	什么也没有	-	的	这	霜	和	这	暴风雪	,

这就是我的生活，至于严寒和暴风雪，就不提了。

[ænd; ənd] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,

and	no	home	to	go	to	,
和	不	家	到	去	到	,

而且无家可归。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [wɪn] [aɪ] [tɜːrn] [ʌp] .

and	no	one	to	have	a	meal	for	me	like	this	whin	I	turn	up	.
和	不	一	到	有	一个	一顿饭	为了	我	喜欢	这	抱怨	我	转动	向上	.

而且我一出现，也没人会给我准备饭菜。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , " - !

"	And	the	sergeant	wound	up	with	,	"	Whooroo	!
"	和	这	军士	伤口	向上	和	,	"	-	!

“然后中士最后喊道：‘呜呜呜！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] ! " [ænd; ənd] [læft] [gʊd] - .

there's	a	speech	for	you	,	Miss	!	"	and	laughed	good	-	humouredly	.
有	一个	演讲	为了	你	,	错过	!	"	和	笑了	好的	-	幽默地	.

“小姐，这里有一篇演讲稿要送给您！”说完，他爽朗地笑了笑。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ə'piːl] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['dʒɛnz]

For	all	that	,	there	was	in	his	eyes	an	appeal	that	went	straight	to	Jen's
为了	全部	那	,	那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	上诉	那	去	直的	到	珍的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

尽管如此，他眼中却有一种直击珍心的魅力。

[bʌt; bət] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]

But	,	woman	-	like	,	she	would	not	open	the	way	for	him	to	say	anything
但	,	女士	-	喜欢	,	她	会	不是	打开	这	方式	为了	他	到	说	任何事物

[mɔːr] ['defɪnət] [dʒʌst] [jet] .

more	definite	just	yet	.
更多的	定	只是	然而	.

但是，她像个女人一样，不肯让他现在就说出更明确的话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

She	turned	the	subject	.
她	转向	这	主题	.

她转移了话题。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] :

And	yet	again	,	woman	-	like	,	she	knew	it	would	lead	to	the	same	conclusion	:
和	然而	再次	,	女士	-	喜欢	,	她	知道	它	会	带领	到	这	相同的	结论	:

然而，她像个女人一样，再次明白这会导致同样的结论：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	You	must	go	to	-	night	?	"
"	你	必须	去	到	-	夜晚	?	"

你今晚一定要去吗?

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] . "

"	Yes	,	I	must	.	"
"	是的	,	我	必须	.	"

“是的，我必须这样做。”

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] ? "

"	Nothing	—	nothing	would	keep	you	?	"
"	没有什么	—	没有什么	会	保持	你	?	"

“没有什么——没有什么能阻止你吗？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

['duːti][ɪz]['duːti] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði][bɪd] .

Duty	is	duty	,	much	as	I'd	like	to	stay	,	and	you	givin	'	me	the	bid	.
责任	是	责任	,	很多	作为	ID	喜欢	到	停留	,	和	你	给予	-	我	这	出价	.

职责就是职责，即使我很想留下，而且是你给了我机会。

[bʌt; bət][maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [strɪkt] .

But	my	orders	were	strict	.
但	我的	订单	是	严格的	.

但我下达的命令很严格。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dɪsəplɪn] [miːnz] , [pər'hæps] .

You	don't	know	what	discipline	means	,	perhaps	.
你	不	知道	什么	纪律	方法	,	也许	.

或许你并不了解纪律的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - - [kə'mændz] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

It	means	obeyin	'	commands	if	you	die	for	it	;
它	方法	-	-	命令	如果	你	死	为了	它	;

这意味着即使为此付出生命也要服从命令；

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mændz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz][æt; ət]['ɑːrkˌeɪndʒəlz]

and	my	commands	were	to	take	a	letter	to	Inspector	Jules	at	Archangel's
和	我的	命令	是	到	拿	一个	信	到	检查员	朱尔斯	在	大天使的

[raɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Rise	to	-	night	.
上升	到	-	夜晚	.

我的命令是今晚将一封信送到天使长之巅的朱尔斯督察那里。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɔːr][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd]['duːti][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

It's	a	matter	of	murder	or	the	like	,	and	duty	must	be	done	,
它是	一个	事情	的	谋杀	或者	这	喜欢	,	和	责任	必须	是	完毕	,

这是谋杀之类的事件，必须履行职责。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] ['sliːpi] , [nɑːt] [fər'gɛtɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

and	me	that	sleepy	,	not	forgettin	'	your	presence	,
和	我	那	困	,	不是	忘记	-	你的	在场	,

而我，虽然昏昏欲睡，却始终没有忘记你的存在。

[æz; əz]['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

as	ever	a	man	was	and	looked	the	world	in	the	face	.
作为	曾经	一个	男人	曾是	和	看起来	这	世界	在	这	脸	.

他一如既往地展现出男子气概，直面世界。

" [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] ,

"	He	drank	the	rest	of	the	coffee	and	mechanically	set	the	cup	down	,
"	他	喝	这	休息	的	这	咖啡	和	机械地	放	这	杯子	向下	,

他喝完剩下的咖啡，机械地放下杯子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

his	eyes	closing	heavily	as	he	did	so	.
他的	眼睛	结束	重度	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边沉重地闭上了眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

He	made	an	effort	,	however	,	and	pulled	himself	together	.
他	制成	一个	努力	,	然而	,	和	拉	他自己	一起	.

但他努力振作起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɛn] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	eyes	opened	,	and	he	looked	at	Jen	steadily	for	a	moment	.
他的	眼睛	打开	,	和	他	看起来	在	珍	稳步	为了	一个	片刻	.

他睁开眼睛，直直地看了珍一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , —
[piː'ɛrz] [glʌv] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

Then	he	leaned	over	and	touched	her	hand	gently	with	his	fingers	,	—
然后	他	倾斜	超过	和	感动	她	手	轻轻地	和	他的	手指	,	—

Pierre's	glove	of	kindness	,
皮埃尔的	手套	的	仁慈	,

然后他俯身，用手指轻轻触碰她的手——皮埃尔的温柔手套。

— [ænd; ənd] [sed] : " [its] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ;

—	and	said	:	"	It's	in	my	heart	to	want	to	stay	;
—	和	说	:	"	它是	在	我的	心	到	想	到	停留	;

——并说道：“我内心深处想留下来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [aɪl] [hæv; həv][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] .

but	a	sight	of	you	I'll	have	on	my	way	back	.
但	一个	视线	的	你	患病的	有	在	我的	方式	后退	.

但我会在回来的路上再见你一面。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [naʊ] ,

But	I	must	go	on	now	,
但	我	必须	去	在	现在	,

但我现在必须继续前进了。

[ðoʊ] [aɪm] [ðæt] ['draʊzi] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['nevər] [stɜːr] [ə'gen] .

though	I'm	that	drowsy	I	could	lie	down	here	and	never	stir	again	.
尽管	我是	那	昏昏欲睡	我	可以	说谎	向下	这里	和	绝不	搅拌	再次	.

虽然我困得不行，可以就这么躺下再也不动了。

" ['dʒɛn] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][ɪz] !

"	Jen	said	to	herself	:	"	Poor	fellow	,	poor	fellow	,	how	tired	he	is	!
"	珍	说	到	她自己	:	"	贫穷的	同伴	,	贫穷的	同伴	,	如何	疲劳的	他	是	!

珍心想：“可怜的人，可怜的人，他累坏了！”

[aɪ]
I
我

我

[wɪʃ] " — [bʌt; bət]
wish **"** **—** **but**
希望 " — 但

但愿"——但是

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .
she **withdrew** **her** **hand** **.**
她 退出 她 手 .

她缩回了手。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['æbsəntli] : " [its] [maɪ]['duːti][ænd; ənd] [its]
He **put** **his** **hand** **to** **his** **head** **,** **and** **said** **,** **absently** **:** **"** **It's** **my** **duty** **and** **it's**
他 放 他的 手 到 他的 头 , 和 说 , 心不在焉地 : " 它是 我的 责任 和 它是
['ɔːrdərz] ,
orders **,**
订单 ,

他用手扶着头，心不在焉地说："这是我的职责，也是命令。"

[ænd; ənd] . . .
and **. . .**
和 . . .

和。。。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - ?
what **was** **I** **sayin** **'** **?**
什么 曾是 我 说 - ?

我刚才说到哪儿了?

[ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] , [ɪf] . . .
The **disgrace** **of** **me** **if** **,** **if** **. . .**
这 耻辱 的 我 如果 , 如果 . . .

如果，如果.....那将是我的耻辱。

[biˈdæd] !
bedad **!**
贝达德 !

坏!

[ðə; ðiː] [sliːps] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪm] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['oʊpən][maɪ] [aɪz] . . . .
the **sleep's** **on** **me** **;** **I'm** **awake** **,** **but** **I** **can't** **open** **my** **eyes** **. . . .**
这 睡眠的 在 我 ; 我是 醒 , 但 我 不能 打开 我的 眼睛 . . . .

睡意袭来，我明明醒着，却睁不开眼.....

[ɪf] [ðə; ðiː]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] . . .
If **the** **orders** **of** **me** **—** **and** **a** **good** **meal** **. . .**
如果 这 订单 的 我 — 和 一个 好的 一顿饭 . . .

如果遵照我的命令——再加上一顿美餐.....

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] . . .
and **the** **disgrace** **. . .**
和 这 耻辱 . . .

以及这种耻辱.....

[tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['duːti] - [lʊkt] [ðə; ðiː][wɜːrld][ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] —
to **do** **me** **duty** **-** **looked** **the** **world** **in** **the** **face** **—**
到 做 我 责任 - 看起来 这 世界 在 这 脸 —

履行我的职责——直面世界——

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['dʒɛn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði]

" During this speech he staggered to his feet , Jen watching him anxiously the

" 期间 这 演讲 他 交错 到 他的 脚 , 珍 观看 他 焦虑地 这

[waɪl] .

while .

尽管 .

“演讲过程中，他踉跄着站了起来，珍一直焦急地看着他。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

No suspicion of the cause of his trouble crossed her mind .

不 怀疑 的 这 原因 的 他的 麻烦 交叉 她 头脑 .

她丝毫没有怀疑过他遭遇困境的原因。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɔːstʃən] .

She set it down to extreme natural exhaustion .

她 放 它 向下 到 极端 自然的 疲惫 .

她认为这是极度自然疲劳的表现。

['prez(ə)ntli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk]

Presently feeling the sofa behind him , he dropped upon it , and , falling back

目前 感觉 这 沙发 在后面 他 , 他 掉落 之上 它 , 和 , 坠落 后退

, [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] .

, began to breathe heavily .

, 开始 到 呼吸 重度 .

他感觉到身后的沙发，便瘫倒在上面，向后倒去，开始大口喘气。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [hɪm'self] ,

But even in this physical stupefaction he made an effort to reassert himself ,

但 甚至 在 这 身体的 震惊 他 制成 一个 努力 到 重申 他自己 ,

但即便在这种身体麻木的情况下，他仍然努力重新振作起来。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

to draw himself back from the coming unconsciousness .

到 画 他自己 后退 从 这 未来 无意识 .

他努力让自己从即将失去意识的状态中挣脱出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [sliːp] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

His eyes opened , but they were blind with sleep ; and as if in a dream

他的 眼睛 打开 , 但 他们 是 瞎的 和 睡觉 ; 和 作为 如果 在 一个 梦

,

,

,

他睁开了眼睛，但睡意朦胧，仿佛置身梦境之中。

[hiː; hi] [sed] : " [maɪ]['duːti] . . .

he said : " My duty . . .

他 说 : " 我的 责任 . . .

他说：“我的职责……”

[dɪs'greɪs] . . .

disgrace . . .

耻辱 . . .

耻辱……

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] . . .

a long sleep . . .

一个 长的 睡觉 . . .

长眠……

['dʒɛn] , ['dɪrɪst] " — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðen] ! — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . . .

Jen , dearest " — how she started then ! — " it must be done . . .

珍 , 亲爱的 " — 如何 她 开始 然后 ! — " 它 必须 是 完毕 . . .

“珍，亲爱的”——她当时就是这样开头的！——“这件事必须要做……”

[maɪ]['dʒɛn] !
my **Jen** **!**
我的 珍 !

我的珍!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **and** **he** **said** **no** **more** **.**
" 和 他 说 不 更多的 .

他没有再说下去了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [nuː] - [kri'eɪtɪd]
But **these** **few** **words** **had** **opened** **up** **a** **world** **for** **her** **—** **a** **new** **-** **created**
但 这些 很少 字 有 打开 向上 一个 世界 为了 她 — 一个 新的 - 创建
[wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
world **on** **the** **instant** **.**
世界 在 这 立即的 .

但这短短几句话却为她打开了一个新世界——一个瞬间创造出来的新世界。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
Her **life** **was** **illuminated** **.**
她 生活 曾是 照明 .

她的一生充满光明。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She **felt** **the** **fulness** **of** **a** **great** **thought** **suffusing** **her** **face** **.**
她 毛毡 这 充满 的 一个 伟大的 想法 弥漫 她 脸 .

她感到一股强烈的思绪涌上心头。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
A **beautiful** **dream** **was** **upon** **her** **.**
一个 美丽的 梦 曾是 之上 她 .

她做了一个美梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .
It **had** **come** **to** **her** **out** **of** **his** **sleep** **.**
它 有 来 到 她 出去 的 他的 睡觉 .

它从他的睡梦中传到了她耳中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] ['ædvent][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ]
But **with** **its** **splendid** **advent** **there** **came** **the** **other** **thing** **that** **always** **is** **born** **with**
但 和 它是 灿烂 来临 那里 来了 这 其他 事物 那 总是 是 出生 和
['wʊmənz] [lʌv] — [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
woman's **love** **—** **an** **almost** **pathetic** **care** **of** **the** **being** **loved** **.**
女性的 爱 — 一个 几乎 可怜的 关心 的 这 存在 喜爱 .

但随着爱情的美好到来，女人的爱情也带来了另一种东西——对被爱者的近乎悲悯的关怀。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [sens] [wɜːrks][ɪn][ðə; ði]
In **the** **deep** **love** **of** **women** **the** **maternal** **and** **protective** **sense** **works** **in** **the**
在 这 深的 爱 的 女性 这 母体 和 保护的 感觉 作品 在 这
['pærəlelz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] .
parallels **of** **mutual** **regard** **.**
平行线 的 相互的 看待 .

在女性深沉的爱中，母性和保护欲与相互尊重并行不悖。

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [fʊl] - ['stætʃəd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ker] [ʌv; əv]
In **her** **life** **now** **it** **sprang** **full** **-** **statured** **in** **action** **;** **love** **of** **him** **,** **care** **of**
在 她 生活 现在 它 弹簧 满的 - 成熟的 在 行动 ; 爱 的 他 , 关心 的
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

如今，这种爱在她生活中完全展现出来：爱他，关心他；

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ; [hɪz; ɪz][laɪf][hɜːr; hər][laɪf] .

his	honour	her	honour	;	his	life	her	life	.
他的	荣誉	她	荣誉	;	他的	生活	她	生活	.

他的荣誉就是她的荣誉；他的生命就是她的生命。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

He	must	not	sleep	like	this	if	it	was	his	duty	to	go	on	.
他	必须	不是	睡觉	喜欢	这	如果	它	曾是	他的	责任	到	去	在	.

如果继续执行任务是他的职责，他就不能这样睡觉。

[jet] [haʊ] ['ʌtərli] [wɔːrn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

Yet	how	utterly	worn	he	must	be	!
然而	如何	完全地	磨损	他	必须	是	!

他一定筋疲力尽了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ['preri] [fairz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt]

She	had	seen	men	brought	in	from	fighting	prairie	fires	for	three	days	without
她	有	已见	男人	带来	在	从	斗争	草原	火灾	为了	三	天	没有

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

她曾亲眼目睹一些男人连续三天三夜没合眼地扑灭草原大火，然后被送来支援；

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][drɑːp][ɑːn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd][laɪ] [laɪk] [lɔːgz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks]

had	watched	them	drop	on	their	beds	,	and	lie	like	logs	for	thirty	-	six
有	观看	他们	降低	在	他们的	床	,	和	说谎	喜欢	日志	为了	三十	-	六

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

我眼睁睁地看着他们倒在床上，像木头一样躺了三十六个小时。

[ðɪs] [sliːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

This	sleep	of	her	lover	was	,	therefore	,	not	so	strange	to	her	.
这	睡觉	的	她	情人	曾是	,	所以	,	不是	所以	奇怪的	到	她	.

因此，她对情人的这种睡眠状态并不感到奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

but	it	was	perilous	to	the	performance	of	his	duty	.
但	它	曾是	危险的	到	这	表现	的	他的	责任	.

但这对于他履行职责来说却很危险。

" [pʊr] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	Sergeant	Tom	,	"	she	said	.
"	贫穷的	军士	汤姆	,	"	她	说	.

“可怜的汤姆中士，”她说。

" [pʊr] [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [æt; ət][ðə; ðiː] [hɑːrt] [æt; ət]

"	Poor	Tom	,	"	she	added	;	and	then	,	with	a	great	flutter	at	the	heart	at
"	贫穷的	汤姆	,	"	她	额外	;	和	然后	,	和	一个	伟大的	扑	在	这	心	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

“可怜的汤姆，”她补充道；然后，终于，她心头一阵悸动，

" [maɪ][tɑːm] !

"	My	Tom	!
"	我的	汤姆	!

“我的汤姆！”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['biːkən] , [tuː; tə][ðə; ðiː] ['preri] [stɑːr] ,

"	Yes	,	she	said	that	;	but	she	said	it	to	the	beacon	,	to	the	Prairie	Star	,
"	是的	,	她	说	那	;	但	她	说	它	到	这	信标	,	到	这	草原	星星	,

“是的，她说过这话；但她是对着灯塔，对着草原之星说的。”

['bɜːrnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [braitə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] [biː; bi]

burning	outside	brighter	,	it	seemed	to	her	,	than	it	had	ever	done	be
燃烧	外部	更亮	,	它	似乎	到	她	,	比	它	有	曾经	完毕	是

[fɔːr] .

fore	.
前	.

在她看来，外面的火光比以往任何时候都更加明亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

Then	she	sat	down	and	watched	him	for	many	minutes	,
然后	她	卫星	向下	和	观看	他	为了	许多	分钟	,

然后她坐下来，看了他好几分钟。

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

thinking	at	the	end	of	each	that	she	would	wake	him	.
思维	在	这	结尾	的	每个	那	她	会	唤醒	他	.

她每次想着，最后都会把他叫醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [gruː] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	the	minutes	passed	,	his	breathing	grew	heavier	,	and	he	did	not	stir	.
但	这	分钟	通过了	,	他的	呼吸	生长	较重	,	和	他	做过	不是	搅拌	.

但时间一分一秒地过去，他的呼吸越来越急促，却一动不动。

[ðə; ði] ['preri] [stɑːr] [meɪd] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [red] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	Prairie	Star	made	quivering	and	luminous	curtains	of	red	for	the	windows	,
这	草原	星星	制成	颤抖	和	发光的	窗帘	的	红色的	为了	这	视窗	,

草原之星为窗户投射出颤动而闪亮的红色帷幔，

[ænd; ənd]['dʒɛnz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]['vɪvɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	Jen's	mind	was	quivering	in	vivid	waves	of	feeling	just	the	same	.
和	珍的	头脑	曾是	颤抖	在	生动	波浪	的	感觉	只是	这	相同的	.

珍的思绪也同样被各种鲜明的情感浪潮所冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] [naʊ] [θruː] [æn; ən]

It	seemed	to	her	as	if	she	was	looking	at	life	now	through	an
它	似乎	到	她	作为	如果	她	曾是	寻找	在	生活	现在	通过	一个

['ætməsfɪr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rer] ,

atmosphere	charged	with	some	rare	,
气氛	带电	和	一些	稀有的	,

她感觉自己现在仿佛透过一种充满某种罕见气息的氛围来看待生活，

[ri'fainiŋ] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

refining	essence	,	and	that	in	it	she	stood	exultingly	.
精制	本质	,	和	那	在	它	她	站立	欣喜若狂	.

提炼精华，而她则欣喜若狂地站在其中。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'faɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] .

Perhaps	she	did	not	define	it	so	;	but	that	which	we	define	she	felt	.
也许	她	做过	不是	定义	它	所以	;	但	那	哪个	我们	定义	她	毛毡	.

或许她并没有这样定义它；但她感受到了我们所定义的那种感觉。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

And	happy	are	they	who	feel	it	,	and	,	feeling	it	,	do	not	lose	it	in	this
和	快乐的	是	他们	WHO	感觉	它	,	和	,	感觉	它	,	做	不是	失去	它	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那些感受到幸福的人是幸福的，并且，感受到幸福后，不要在这个世界失去它。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] .

and	have	the	hope	of	carrying	it	into	the	next	.
和	有	这	希望	的	携带	它	进入	这	下一个	.

并希望将其延续到下一个阶段。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

After	a	time	she	rose	,	went	over	to	him	and	touched	his	shoulder	.
后	一个	时间	她	玫瑰	,	去	超过	到	他	和	感动	他的	肩膀	.

过了一会儿，她站起身，走到他身边，轻轻拍了拍他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

It	seemed	strange	to	her	to	do	this	thing	.
它	似乎	奇怪的	到	她	到	做	这	事物	.

她觉得这样做很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

She	drew	back	timidly	from	the	pleasant	shock	of	a	new	experience	.
她	画	后退	胆怯地	从	这	令人愉快的	震惊	的	一个	新的	经验	.

她从新体验带来的愉悦惊喜中怯生生地退缩了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

Then	she	remembered	that	he	ought	to	be	on	his	way	,	and	she	shook	him
然后	她	记得	那	他	应该	到	是	在	他的	方式	,	和	她	摇晃	他

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

然后她想起他应该已经出发了，便轻轻摇了摇他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

then	,	with	all	her	strength	,	and	called	to	him	quietly	all	the	time	,
然后	,	和	全部	她	力量	,	和	称为	到	他	悄悄	全部	这	时间	,

然后，她用尽全力，不停地轻声呼唤他，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [loʊ] [toʊnz] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

as	if	her	low	tones	ought	to	wake	him	,	if	nothing	else	could	.
作为	如果	她	低的	音调	应该	到	唤醒	他	,	如果	没有什么	别的	可以	.

仿佛她低沉的声音就能唤醒他，即便其他方法都无济于事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] ['slʌmbər] .

But	he	lay	in	a	deep	and	stolid	slumber	.
但	他	躺	在	一个	深的	和	沉稳	睡眠	.

但他却沉睡不醒，睡得很沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	went	to	her	seat	and	sat	down	to	think	.
她	去	到	她	座位	和	卫星	向下	到	思考	.

她走到自己的座位坐下，开始思考。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

As	she	did	so	,	her	father	entered	the	room	.
作为	她	做过	所以	,	她	父亲	进入	这	房间	.

这时，她父亲走进了房间。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , ['dʒɛn] ? " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

"	Did	you	call	,	Jen	?	"	he	said	;	and	turned	to	the	sofa	.
"	做过	你	称呼	,	珍	?	"	他	说	;	和	转向	到	这	沙发	.

“珍，你打电话了吗？”他问道，然后转身走向沙发。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

"	I	was	calling	to
"	我	曾是	呼叫	到

我当时正在打电话

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .
Sergeant **Tom** **.**
军士 汤姆 .

汤姆中士。

['hiːz] [ə'sliːp] [ðer; ðər] ; [ded] - [gɔːn] , ['fɑːðər] .
He's **asleep** **there** **;** **dead** **-** **gone** **,** **father** **.**
他是 睡着了 那里 ; 死的 - 已消失 , 父亲 .

他睡在那儿了；父亲，他走了。

[aɪ] [kɑːnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] . "
I **can't** **wake** **him** **.** **"**
我 不能 唤醒 他 . "

我叫不醒他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Why** **should** **you** **wake** **him** **?**
" 为什么 应该 你 唤醒 他 ?

你为什么要叫醒他?

[hiː; hi] [ɪz] ['taɪərd] .
He **is** **tired** **.**
他 是 疲劳的 .

他累了。

" [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [laɪnz] [ɪn] ['gælbreɪθs] [feɪs] [hæd; həd] ['diːpənd] ['greɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .
" **The** **sinister** **lines** **in** **Galbraith's** **face** **had** **deepened** **greatly** **in** **the** **last** **hour** **.**
" 这 险恶 线条 在 加尔布雷思的 脸 有 加深 非常 在 这 最后的 小时 .

“在过去的一个小时里，加尔布雷思脸上阴险的皱纹加深了很多。”

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['fɑːloʊd] ['læŋgwɪdli] [baɪ] [pi(ː)'ɛə] ,
He **went** **over** **and** **looked** **closely** **at** **the** **Sergeant** **,** **followed** **languidly** **by** **Pierre** **,**
他 去 超过 和 看起来 密切 在 这 军士 , 随后 懒洋洋地 经过 皮埃尔 ,

他走过去仔细打量了那位中士，皮埃尔懒洋洋地跟在他身后。

[huː] ['kæʒuəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['kæʒuəli] :
who **casually** **touched** **the** **pulse** **of** **the** **sleeping** **man** **,** **and** **said** **as** **casually** **:**
WHO 随意地 感动 这 脉冲 的 这 睡眠 男人 , 和 说 作为 随意地 :

他漫不经心地摸了摸熟睡男人的脉搏，漫不经心地说道：

" [eɪ] , [hiː; hi] [sliːp] [wel] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [mʌtʃ] .
" **Eh** **,** **he** **sleep** **well** **;** **his** **pulse** **is** **like** **a** **baby** **;** **he** **was** **tired** **,** **much** **.**
" 嗯 , 他 睡觉 出色地 ; 他的 脉冲 是 喜欢 一个 婴儿 ; 他 曾是 疲劳的 , 很多 .

“嗯，他睡得很好；他的脉搏像婴儿一样；他很累。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [naɪts] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd]
He **has** **had** **no** **sleep** **for** **one** **,** **two** **,** **three** **nights** **,** **perhaps** **;** **and** **a** **good**
他 有 有 不 睡觉 为了 一 , 二 , 三 夜晚 , 也许 ; 和 一个 好的
[miːl] ,
meal **,**
一顿饭 ,

他可能已经一两晚、甚至三晚没睡了；而且，他也没吃过一顿像样的饭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] !
it **makes** **him** **comfortable** **,** **and** **so** **you** **see** **!**
它 制作 他 舒服的 , 和 所以 你 看 !

这让他感到很舒服，你看!

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] [ɑːn] ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :
" **Then** **he** **touched** **lightly** **the** **triple** **chevron** **on** **Sergeant** **Tom's** **arm** **,** **and** **said** **:**
" 然后 他 感动 轻轻 这 三倍 人字形 在 军士 汤姆的 手臂 , 和 说 :

然后他轻轻碰了碰汤姆中士手臂上的三重V形臂章，说道：

" [eɪ] , [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [mʌtʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðæt] .

"	Eh	,	a	man	does	much	work	for	that	.
"	嗯	,	一个	男人	做	很多	工作	为了	那	.

“嗯，一个人要为此付出很多努力。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

And	then	,	to	be	moral	and	the	friend	of	the	law	all	the	time	!
和	然后	,	到	是	道德	和	这	朋友	的	这	法律	全部	这	时间	!

然后，要始终保持道德高尚，并始终与法律为友！

" [piː)'ɛə] [hɪr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Pierre	here	shrugged	his	shoulders	.
"	皮埃尔	这里	耸了耸肩	他的	肩膀	.

皮埃尔耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [spend] [wen] [wʌn][ɪz] [rɪtʃ] ,

"	It	is	easier	to	be	wicked	and	free	,	and	spend	when	one	is	rich	,
"	它	是	更轻松	到	是	邪恶	和	自由的	,	和	花费	什么时候	一	是	富有的	,

“作恶更容易，而且自由自在，富有的时候更容易挥霍。”

[ænd; ənd] [stɑːrv] [wen] [wʌn][ɪz] [pʊr] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

and	starve	when	one	is	poor	,	than	to	be	a	sergeant	and	wear	the
和	饿死	什么时候	一	是	贫穷的	,	比	到	是	一个	军士	和	穿	这

['trɪp(ə)l]['ʃevrən,'ʃevrɑːn] .

triple	chevron	.
三倍	人字形	.

宁愿在贫穷时挨饿，也不愿当上士，佩戴三道V形臂章。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] . "

But	the	sleep	will	do	him	good	just	the	same	,	Jen	Galbraith	.	"
但	这	睡觉	将要	做	他	好的	只是	这	相同的	,	珍	加尔布雷思	.	"

但珍·加尔布雷思，睡眠对他来说仍然很有好处。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [æt; ət]

"	He	said	that	he	must	go	to	Archangel's	Rise	tonight	,	and	be	back	at
"	他	说	那	他	必须	去	到	大天使的	上升	今晚	,	和	是	后退	在

[fɔːrt]

Fort
堡

他说他今晚必须去天使长之巅，然后返回堡垒。

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

Desire	to	-	morrow	night	.	"
欲望	到	-	明天	夜晚	.	"

渴望明天晚上。

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dʒɛn] , " [rɪ'plaɪd] ['gælˌbreɪθ] , ['rʌfli] .

"	Well	,	that's	nothing	to	us	,	Jen	,	"	replied	Galbraith	,	roughly	.
"	出色地	,	那就是	没有什么	到	我们	,	珍	,	"	回复	加尔布雷思	,	大致	.

“那对我们来说不算什么，珍，”加尔布雷思粗声粗气地回答道。

" ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

"	He's	got	his	own	business	to	look	after	.
"	他是	得到	他的	自己的	商业	到	看	后	.

“他有自己的生意要打理。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪb] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [traɪb] .

He	and	his	tribe	are	none	too	good	to	us	and	our	tribe	.
他	和	他的	部落	是	没有任何	也	好的	到	我们	和	我们的	部落	.

他和他的族人对我们族人并不友好。

['hiːd] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['taɪərd] ['trævələr] [ə; eɪ] [glæs]

He'd	have	your	old	father	up	to	-	morrow	for	selling	a	tired	traveller	a	glass
他会	有	你的	老的	父亲	向上	到	-	明天	为了	销售	一个	疲劳的	游客	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['brændi] ;

of	brandy	;
的	白兰地	;

他明天肯定会把你老父亲叫去谈话，就因为他卖了一杯白兰地给一个疲惫的旅客。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [eɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['dʒɛn] .

and	worse	than	that	,	ay	,	a	great	sight	worse	than	that	,	mind	you	,	Jen	.
和	更糟	比	那	,	哎	,	一个	伟大的	视线	更糟	比	那	,	头脑	你	,	珍	.

更糟糕的是，哎，比那糟糕得多，珍，请注意。

" ['dʒɛn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd][nɑːt] [hiːd] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst]

"	Jen	did	not	notice	,	or	,	at	least	,	did	not	heed	,	the	excited	emphasis	on	the	last
"	珍	做过	不是	注意	,	或者	,	在	至少	,	做过	不是	注意	,	这	兴奋的	强调	在	这	最后的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“珍没有注意到，或者至少没有在意，最后几个字的激动语气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [baɪ][piː)'ɛə] .

She	thought	that	perhaps	her	father	had	been	set	against	the	Sergeant	by	Pierre	.
她	想法	那	也许	她	父亲	有	到过	放	反对	这	军士	经过	皮埃尔	.

她认为，或许是皮埃尔挑拨她父亲和中士的关系。

" [ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	that'll	do	,	father	,	"	she	said	.
"	那里	,	那将	做	,	父亲	,	"	她	说	.

“好了，父亲，这样就可以了。”她说。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] .

"	It's	easy	to	bark	at	a	dead	lion	.
"	它是	简单的	到	吠	在	一个	死的	狮子	.

对着一头死狮子吠叫很容易。

['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Sergeant	Tom's	asleep	,	and	you	say	things	that	you	wouldn't	say	if	he	was
军士	汤姆的	睡着了	,	和	你	说	事物	那	你	不会	说	如果	他	曾是

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

汤姆中士睡着了，所以你说了一些如果他醒着你就不会说的话。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd][juː 'es] ['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [truː] , ['fɑːðər] .

He	never	did	us	any	harm	,	and	you	know	that's	true	,	father	.
他	绝不	做过	我们	任何	伤害	,	和	你	知道	那就是	真的	,	父亲	.

他从来没有伤害过我们，你知道这是真的，父亲。

" ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

"	Galbraith	was	about	to	reply	with	anger	;	but	he	changed	his	mind
"	加尔布雷思	曾是	关于	到	回复	和	愤怒	;	但	他	已更改	他的	头脑

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

and	walked	into	the	bar	-	room	,
和	步行	进入	这	酒吧	-	房间	,

“加尔布雷思正要愤怒地回应，但他改变了主意，走进了酒吧间。”

['fɑːloʊd] [baɪ][piː)'ɛə] .

followed	by	Pierre	.
随后	经过	皮埃尔	.

接着是皮埃尔。

[ɪn]['dʒɛnz][maɪnd][ə; eɪ] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

In	Jen's	mind	a	scheme	had	been	hurriedly	and	clearly	formed	;	and	with
在	珍的	头脑	一个	方案	有	到过	匆匆	和	清楚地	形成	;	和	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

珍的脑海中迅速而清晰地形成了一个计划；而她，

[tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	form	it	was	to	put	it	into	execution	.
到	形式	它	曾是	到	放	它	进入	执行	.

制定它就是将其付诸实施。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [felt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ,

She	went	to	Sergeant	Tom	,	opened	his	coat	,	felt	in	the	inside	pocket	,
她	去	到	军士	汤姆	,	打开	他的	外套	,	毛毡	在	这	里面	口袋	,

她走到汤姆中士跟前，打开他的外套，摸了摸内袋，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envəloʊp] .

and	drew	forth	an	official	envelope	.
和	画	前进	一个	官方的	信封	.

然后拿出一个正式信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz][æt; ət] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] .

It	was	addressed	to	Inspector	Jules	at	Archangel's	Rise	.
它	曾是	已解决	到	检查员	朱尔斯	在	大天使的	上升	.

收件人是驻守在天使长之巅的朱尔斯督察。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊt] [ə'gen] .

She	put	it	back	and	buttoned	up	the	coat	again	.
她	放	它	后退	和	纽扣	向上	这	外套	再次	.

她把东西放回原处，然后重新扣上外套的扣子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli] ['klentʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , — " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	said	,	with	her	hands	firmly	clenching	at	her	side	,	—	"	I'll	do	it	.
然后	她	说	,	和	她	双手	牢牢	紧握	在	她	边	,	—	"	患病的	做	它	.

然后她双手紧紧地握在身侧，说道："我来做。"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][kwɪlt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	She	went	into	the	adjoining	room	and	got	a	quilt	,	which	she	threw	over	him	,
"	她	去	进入	这	相邻的	房间	和	得到	一个	被子	,	哪个	她	扔	超过	他	,

她走进隔壁房间，拿了一条被子，盖在他身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	pillow	,	which	she	put	under	his	head	.
和	一个	枕头	,	哪个	她	放	在下面	他的	头	.

她还拿了一个枕头，放在他的头下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,

Then	she	took	his	cap	and	the	cloak	which	he	had	thrown	over	a	chair	,
然后	她	采取	他的	帽	和	这	披风	哪个	他	有	抛掷	超过	一个	椅子	,

然后她拿起他的帽子和他扔在椅子上的斗篷。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

as	if	to	carry	them	away	.
作为	如果	到	携带	他们	离开	.

仿佛要将他们带走。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m]

But	another	thought	occurred	to	her	,	for	she	looked	towards	the	bar	-	room
但	其他	想法	发生	到	她	,	为了	她	看起来	向	这	酒吧	-	房间

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

and	put	them	down	again	.
和	放	他们	向下	再次	.

但她又想到了另一件事，于是她看向酒吧，又把它们放下了。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][pi(:)'ɛə][hæd; həd]

She	glanced	out	of	the	window	and	saw	that	her	father	and	Pierre	had
她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	和	锯	那	她	父亲	和	皮埃尔	有

[gɔ:n] [tu:; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][gæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] .

gone	to	lessen	the	volume	of	gas	which	was	feeding	the	flame	.
已消失	到	减少	这	体积	的	气体	哪个	曾是	喂养	这	火焰	.

她瞥了一眼窗外，看到她的父亲和皮埃尔去减少助燃的煤气量了。

[ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

This	,	she	knew	,
这	,	她	知道	,

她明白这一点。

[ment] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][bed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

meant	that	her	father	would	go	to	bed	when	he	came	back	to	the	house	;
意思是	那	她	父亲	会	去	到	床	什么时候	他	来了	后退	到	这	房子	;

这意味着她父亲回到家后就会去睡觉；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

and	this	suited	her	purpose	.
和	这	适合	她	目的	.

这正合她意。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]

She	waited	till	they	had	entered	the	bar	-	room	again	,	and	then	she	went	to
她	等待	直到	他们	有	进入	这	酒吧	-	房间	再次	,	和	然后	她	去	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她等到他们再次进入酒吧间后，才走过去和他们说话。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [ges] ['hi:z] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [naɪt] .

and	said	:	"	I	guess	he's	asleep	for	all	night	.
和	说	:	"	我	猜测	他是	睡着了	为了	全部	夜晚	.

他说："我猜他整晚都在睡觉。"

[best] [li:v] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][ɪz] .

Best	leave	him	where	he	is	.
最好的	离开	他	在哪里	他	是	.

最好让他待在原地。

[aɪm]['goʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我要去。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [haʊ] [oʊld] ['fɑːðɚz]
" When she got back to the sitting - room she said to herself : " How old father's
" 什么时候 她 得到 后退 到 这 坐着 - 房间 她 说 到 她自己 : " 如何 老的 父亲的
['lʊkɪŋ] !
looking !
寻找 !

“她回到客厅后自言自语道：‘父亲看起来好老啊！’

[hiː; hi] [siːmz] ['broʊkən] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
He seems broken up to - day .
他 似乎 破碎的 向上 到 - 天 .

他今天看起来很伤心。

[hiː; hi] ['iznt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
He isn't what he used to be .
他 不是 什么 他 用过的 到 是 .

他已经不是以前的他了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" She turned once more to look at Sergeant Tom , then she went to her room .
" 她 转向 一次 更多的 到 看 在 军士 汤姆 , 然后 她 去 到 她 房间 .

她又转头看了一眼汤姆中士，然后就回房间去了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['piːtər] ['gælˌbreɪθ] [ænd; ənd] ['prɪti] [piː)'ɛə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
A little later Peter Galbraith and Pretty Pierre went to the sitting - room ,
一个 小的 之后 彼得 加尔布雷思 和 漂亮的 皮埃尔 去 到 这 坐着 - 房间 ,

过了一会儿，彼得·加尔布雷思和漂亮皮埃尔去了起居室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['dʒɛn]
and the old man drew from the Sergeant's pocket the envelope which Jen
和 这 老的 男人 画 从 这 中士的 口袋 这 信封 哪个 珍
[hæd; həd] [siːn] .
had seen .
有 已见 .

老人从警长的口袋里掏出了珍之前看到的那个信封。

[piː)'ɛə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Pierre took it from him .
皮埃尔 采取 它 从 他 .

皮埃尔从他那里拿走了它。

" [noʊ] , [piːt] ['gælˌbreɪθ] .
" No , Pete Galbraith .
" 不 , 皮特 加尔布雷思 .

“不，是皮特·加尔布雷思。”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
Do not be a fool .
做 不是 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [stiːl] [ðæt] ['peɪpər] .
Suppose you steal that paper .
认为 你 偷 那 纸 .

假设你偷了那份文件。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Sergeant Tom will miss it .
军士 汤姆 将要 错过 它 .

汤姆中士会想念它的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

He	will	understand	.
他	将要	理解	.

他会理解的。

[hiː; hi] [wɪl] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drʌg] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

He	will	guess	about	the	drug	,	then	you	will	be	in	trouble	.
他	将要	猜测	关于	这	药品	,	然后	你	将要	是	在	麻烦	.

他会猜出毒品的种类，那样你就麻烦了。

[væl] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] .

Val	will	be	safe	now	.
瓦尔	将要	是	安全的	现在	.

瓦尔现在安全了。

[ðɪs] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪl] [sliːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

This	Rider	of	the	Plains	will	sleep	long	enough	for	that	.
这	骑士	的	这	平原	将要	睡觉	长的	足够的	为了	那	.

这位草原骑士会睡上足够长的时间。

[ðer; ðər] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] .

There	,	I	put	the	paper	back	.
那里	,	我	放	这	纸	后退	.

我把纸放回了原处。

[hiː; hi] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

He	sleeps	like	a	log	.
他	睡觉	喜欢	一个	日志	.

他睡得很沉。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [sə'spekt] [ðə; ði] [drʌg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] .

No	one	can	suspect	the	drug	,	and	it	is	all	as	we	like	.
不	一	能	怀疑	这	药品	,	和	它	是	全部	作为	我们	喜欢	.

没有人会怀疑这种毒品，一切都如我们所愿。

[noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [stiːl] ; [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] — [kwaɪt] [rɔːŋ] " — [hɪr] ['prɪti] [piː)'ɛə] [ʃoʊd]

No	,	we	will	not	steal	;	that	is	wrong	—	quite	wrong	"	—	here	Pretty	Pierre	showed
不	,	我们	将要	不是	偷	;	那	是	错误的	—	相当	错误的	"	—	这里	漂亮的	皮埃尔	显示

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

“不，我们不会偷窃；那是错的——大错特错。”说着，漂亮的皮埃尔露出了牙齿。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	We	will	go	to	bed	.
"	我们	将要	去	到	床	.

我们去睡觉吧。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" ['dʒɛn] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .

"	Jen	heard	them	ascend	the	stairs	.
"	珍	听到	他们	上升	这	楼梯	.

珍听到他们上楼的声音。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː] [vælz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	waited	a	half	-	hour	,	then	she	stole	into	Val's	bedroom	,
她	等待	一个	一半	-	小时	,	然后	她	偷窃	进入	瓦尔的	卧室	,

她等了半个小时，然后偷偷溜进了瓦尔的卧室。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

and	when	she	emerged	again	she	had	a	bundle	of	clothes	across	her	arm	.
和	什么时候	她	出现	再次	她	有	一个	捆	的	衣服	穿过	她	手臂	.

当她再次出现时，胳膊上挎着一大捆衣服。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [drest] [ɪn] [vælz] [kloʊðz]

A	few	minutes	more	and	she	walked	into	the	sitting	-	room	dressed	in	Val's	clothes
一个	很少	分钟	更多的	和	她	步行	进入	这	坐着	-	房间	穿着	在	瓦尔的	衣服

,

,

,

又过了几分钟，她穿着瓦尔的衣服走进了客厅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] ['kloʊsli] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

and	with	her	hair	closely	wound	on	the	top	of	her	head	.
和	和	她	头发	密切	伤口	在	这	顶部	的	她	头	.

她的头发紧紧地盘在头顶。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	house	was	still	.
这	房子	曾是	仍然	.

房子里一片寂静。

[ðə; ði] ['preri] [stɑ:r] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

The	Prairie	Star	made	the	room	light	enough	for	her	purpose	.
这	草原	星星	制成	这	房间	光	足够的	为了	她	目的	.

草原之星让房间变得足够明亮，以满足她的需求。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['sɑ:rdʒənt] ['tɑ:mz][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

She	took	Sergeant	Tom's	cap	and	cloak	and	put	them	on	.
她	采取	军士	汤姆的	帽	和	披风	和	放	他们	在	.

她拿起汤姆中士的帽子和斗篷，穿上了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] — [ʃi:; ʃi]

She	drew	the	envelope	from	his	pocket	and	put	it	in	her	bosom	—	she
她	画	这	信封	从	他的	口袋	和	放	它	在	她	怀	—	她

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] ,

showed	the	woman	there	,
显示	这	女士	那里	,

她从他口袋里掏出信封，放进胸前——她把信封给那里的女人看。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

though	for	the	rest	of	this	night	she	was	to	be	a	Rider	of	the	Plains	,
尽管	为了	这	休息	的	这	夜晚	她	曾是	到	是	一个	骑士	的	这	平原	,

虽然今晚余下的时间里，她将扮演平原骑士的角色。

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l]['ʃevrən,ʃevrɑ:n] .

She	of	the	Triple	Chevron	.
她	的	这	三倍	人字形	.

她是三叉星标志的代表。

[ʃi:; ʃi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dru:] [bæk] , [ðen] [pɔ:zd] , [stu:pt] [daʊn]

She	went	towards	the	door	,	hesitated	,	drew	back	,	then	paused	,	stooped	down
她	去	向	这	门	,	犹豫了一下	,	画	后退	,	然后	暂停	,	弯腰	向下

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她走向门口，犹豫了一下，又退后一步，然后停顿了一下，迅速弯下腰。

['tendərli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]

tenderly	touched	the	soldier's	brow	with	her	lips	,	and	said	:	"	I'll	do	it
温柔地	感动	这	士兵的	眉头	和	她	嘴唇	,	和	说	:	"	患病的	做	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

她温柔地用嘴唇轻触士兵的额头，说道："我会为你做的。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪs'greɪst] — [tɑːm] .

You	shall	not	be	disgraced	—	Tom	.
你	将	不是	是	蒙羞的	—	汤姆	.

汤姆，你不会蒙羞的。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-] .

This	was	at	half	-	past	ten	o'clock	.
这	曾是	在	一半	-	过去的	十	点钟	.

当时是十点半。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [bloʊn] [hɔːrs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	two	o'clock	a	jaded	and	blown	horse	stood	before	the	door	of	the
在	二	点钟	一个	厌倦	和	吹	马	站立	前	这	门	的	这

['bærəks] [æt; ət]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] .

barracks	at	Archangel's	Rise	.
兵营	在	大天使的	上升	.

下午两点，一匹疲惫不堪、筋疲力尽的马站在天使长之巅兵营的门口。

[ɪts]['raɪdər] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] ,

Its	rider	,	muffled	to	the	chin	,	was	knocking	,
它是	骑士	,	闷音	到	这	下巴	,	曾是	敲门	,

骑车的人裹得严严实实，只遮住了下巴，正在敲门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	at	the	same	time	pulling	his	cap	down	closely	over	his	head	.
和	在	这	相同的	时间	拉	他的	帽	向下	密切	超过	他的	头	.

同时，他把帽子拉下来，紧紧地盖住头顶。

" [θæŋk] [gɑːd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['dʌski] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	God	the	night	is	dusky	,	"	he	said	.
"	感谢	上帝	这	夜晚	是	昏暗	,	"	他	说	.

"感谢老天，夜色已暗，"他说。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] .

We	have	heard	that	voice	before	.
我们	有	听到	那	嗓音	前	.

我们以前听过这个声音。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt][tɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] .

The	hat	and	cloak	are	those	of	Sergeant	Tom	,	but	the	voice	is	that	of	Jen	Galbraith	.
这	帽子	和	披风	是	那些	的	军士	汤姆	,	但	这	嗓音	是	那	的	珍	加尔布雷思	.

帽子和斗篷是汤姆中士的，但声音是珍·加尔布雷思的。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [ækt] ; ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

There	is	some	danger	in	this	act	;	danger	for	her	lover	,
那里	是	一些	危险	在	这	行为	;	危险	为了	她	情人	,

这种行为存在一定的危险性；对她的情人来说很危险。

[kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

contempt	**for**	**herself**	**if**	**she**	**is**	**discovered**	**.**
鄙视	为了	她自己	如果	她	是	发现	.

如果她的秘密被揭穿，她会感到羞愧。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ə'pɪrz] .

Presently	**the**	**door**	**opens**	**and**	**a**	**corporal**	**appears**	**.**
目前	这	门	打开	和	一个	下士	出现	.

这时，门开了，一名下士走了出来。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

[oʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['juːnɪfɔːrm] ; " [wer] [frʌm; frəm]

Oh	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**familiar**	**uniform**	**;**	**"**	**where**	**from**
哦	,	"	他	额外	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	熟悉的	制服	;	"	在哪里	从

? "

?	**"**
?	"

“哦，”他瞥见那熟悉的制服，补充道，“这是哪里的制服？”

" [frʌm; frəm] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] .

"	**From**	**Fort**	**Desire**	**.**
"	从	堡	欲望	.

来自欲望堡。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] .

Important	**orders**	**to**	**Inspector**	**Jules**	**.**
重要的	订单	到	检查员	朱尔斯	.

给朱尔斯督察的重要指示。

[rɪ'kwaɪər] [freʃ] [hɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ; [mʌst; məst] [liːv] [maɪn] [hɪr] .

Require	**fresh**	**horse**	**to**	**return**	**with**	**;**	**must**	**leave**	**mine**	**here**	**.**
要求	新鲜的	马	到	返回	和	;	必须	离开	矿	这里	.

需要换匹马回来；我的马必须留在这里。

[hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] . "

Have	**to**	**go**	**back**	**at**	**once**	**.**	**"**
有	到	去	后退	在	一次	.	"

必须马上回去。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] — " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**I**	**say**	**,**	**"**	**said**	**the**	**corporal**	**,**	**taking**	**the**	**papers**	**—**	**"**	**what's**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	我	说	,	"	说	这	下士	,	采取	这	文件	—	"	是什么	你的	姓名	?	"

“我说，”下士接过文件说道，“你叫什么名字？”

" ['dʒɛlətli] — ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] . "

"	**Gellatly**	**—**	**Sergeant**	**Gellatly**	**.**	**"**
"	盖拉特利	—	军士	盖拉特利	.	"

“盖拉特利——盖拉特利中士。”

" [seɪ] , ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] ,

"	**Say**	**,**	**Sergeant**	**Gellatly**	**,**
"	说	,	军士	盖拉特利	,

“盖拉特利中士，你好，”

[ðɪs] ['iznt] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə] [hɔɪl] — [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

this	isn't	accordin	'	to	Hoyle	—	come	in	the	night	and	go	in	the	night	and
这	不是	根据	-	到	霍伊尔	—	来	在	这	夜晚	和	去	在	这	夜晚	和

[nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [swer] [æt; ət][ðə; ði] - .

not	stay	long	enough	to	have	a	swear	at	the	Gover'ment	.
不是	停留	长的	足够的	到	有	一个	发誓	在	这	-	.

这不符合霍伊尔的说法——夜里来，夜里走，停留的时间不够长，没机会对政府破口大骂。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

Why	,	you're	comin	'	in	,	aren't	you	?
为什么	,	你是	即将到来	-	在	,	不是	你	?

你这是要进来吗?

[jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [waɪl]

You're	comin	'	across	the	door	-	mat	for	a	cup	of	coffee	and	a	warm	while
你是	即将到来	-	穿过	这	门	-	垫	为了	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	温暖的	尽管

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] ['gɛtɪn] - ['redi] ,

the	horse	is	gettin	'	ready	,
这	马	是	获得	-	准备好	,

你跨过门垫过来，想喝杯咖啡暖暖身子，趁着马儿准备的时候。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['sɑ:rdʒənt] — ['sɑ:rdʒənt] ['dʒɛlətli] , ['sɑ:rdʒənt] ['dʒɛlətli] ?

aren't	you	,	Sergeant	—	Sergeant	Gellatly	,	Sergeant	Gellatly	?
不是	你	,	军士	—	军士	盖拉特利	,	军士	盖拉特利	?

对吧，警官——盖拉特利警官，盖拉特利警官?

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — [jes] ; [aɪ] [wɪl] ['hɜ:ri] .

I've	heard	of	you	,	but	—	yes	;	I	will	hurry	.
我已经	听到	的	你	,	但	—	是的	;	我	将要	匆忙	.

我听说过你，但是——是的；我会尽快的。

[hɪr] , [wɔ:] , [ðɪs] [tu:; tə] [ɪn'spektər] [dʒu:lz] !

Here	,	Waugh	,	this	to	Inspector	Jules	!
这里	,	沃	,	这	到	检查员	朱尔斯	!

沃，把这个交给朱尔斯探长!

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [step] [ɪn][ænd; ənd][wəʊnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'soʊʃəbl] , ['sɑ:rdʒənt] ,

If	you	won't	step	in	and	won't	drink	and	will	be	unsociable	,	sergeant	,
如果	你	惯于	步	在	和	惯于	喝	和	将要	是	不善交际	,	军士	,

警官，如果你既不介入，也不喝酒，而且还不合群，

[waɪ] , [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ju:v]

why	,	come	on	and	you	shall	have	a	horse	as	good	as	the	one	you've
为什么	,	来	在	和	你	将	有	一个	马	作为	好的	作为	这	一	你已经

[brɔ:t] .

brought	.
带来	.

来吧，你就能得到一匹和你带来的这匹一样好的马。

[aɪm] ['kɔ:rpərəl] - .

I'm	Corporal	Galna	.
我是	下士	-	.

我是下士加尔纳。

" ['dʒɛn] [led] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['steiblz] .

"	Jen	led	the	exhausted	horse	to	the	stables	.
"	珍	引领	这	筋疲力尽的	马	到	这	马厩	.

珍牵着疲惫的马走向马厩。

['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['læntərn] [ju:st] ,

Fortunately	there	was	no	lantern	used	,
幸运的是	那里	曾是	不	灯笼	用过的	,

幸好当时没有使用灯笼。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gærələs] ['kɔːrpərəl][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	therefore	little	chance	for	the	garrulous	corporal	to	study	the	face	of
和	所以	小的	机会	为了	这	贫嘴	下士	到	学习	这	脸	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

因此，喋喋不休的下士几乎没有机会仔细观察同伴的脸。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

even	if	he	wished	to	do	so	.
甚至	如果	他	希望	到	做	所以	.

即使他愿意这样做。

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;

The	risk	was	considerable	;
这	风险	曾是	大量	;

风险相当大；

[bʌt; bət]['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][held][ə; eɪ]

but	Jen	Galbraith	was	fired	by	that	spirit	of	self	-	sacrifice	which	has	held	a
但	珍	加尔布雷思	曾是	被解雇	经过	那	精神	的	自己	-	牺牲	哪个	有	握住	一个

[wɜːrld] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

world	rocking	to	destruction	on	a	balancing	point	of	safety	.
世界	摇滚	到	破坏	在	一个	平衡	观点	的	安全	.

但珍·加尔布雷思正是被那种自我牺牲的精神所激励，这种精神使一个摇摇欲坠、濒临毁灭的世界保持在安全的平衡点上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['sædəld] , ['dʒɛn] ['miːnwaɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] .

The	horse	was	quickly	saddled	,	Jen	meanwhile	remaining	silent	.
这	马	曾是	迅速地	鞍	,	珍	同时	其余的	沉默的	.

马很快就套上了鞍，而珍则一直保持沉默。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] , ['kɔːrpərəl] - [druː] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt]

While	she	was	mounting	,	Corporal	Galna	drew	and	struck	a	match	to	light
尽管	她	曾是	安装	,	下士	-	画	和	击	一个	匹配	到	光

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

当她骑上摩托车时，加尔纳下士拔出一根火柴点燃了他的烟斗。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt]

He	held	it	up	for	a	moment	as	though	to	see	the	face	of	Sergeant
他	握住	它	向上	为了	一个	片刻	作为	尽管	到	看	这	脸	的	军士

['dʒɛlətli] .

Gellatly	.
盖拉特利	.

他举起它片刻，仿佛要看看盖拉特利中士的脸。

['dʒɛn][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

Jen	had	just	given	a	good	-	night	,
珍	有	只是	给定	一个	好的	-	夜晚	,

珍刚刚道了晚安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

and	the	horse	the	word	and	a	touch	of	the	spur	at	the	instant	.
和	这	马	这	单词	和	一个	触碰	的	这	刺	在	这	立即的	.

马儿听到指令，立刻便立刻踹上了马刺。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [ɪz] ,

Her	face	,	that	is	,
她	脸	,	那	是	,

她的脸，就是那张脸。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][kæp] ,

such	of	it	as	could	be	seen	above	the	cloak	and	under	the	cap	,
这样的	的	它	作为	可以	是	已见	多于	这	披风	和	在下面	这	帽	,

从斗篷上方和帽子下方可以看到的部分，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

was	full	in	the	light	.
曾是	满的	在	这	光	.

在光线下显得很充足。

[ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [siːn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɔːrpərəl] - [gʊd] -

Enough	was	seen	,	however	,	to	call	forth	,	in	addition	to	Corporal	Galna's	good	-
足够的	曾是	已见	,	然而	,	到	称呼	前进	,	在	添加	到	下士	-	好的	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然而，除了加尔纳下士道晚安之外，所见所闻也足以引起人们的共鸣。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [wel] , [aɪm] [bləʊd] !

the	exclamation	,	"	Well	,	I'm	blowed	!
这	感叹	,	"	出色地	,	我是	吹	!

感叹道："哎呀，我真是大吃一惊！"

" [æz; əz]['dʒɛn] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] —

"	As	Jen	vanished	into	the	night	a	moment	after	,	she	heard	a	voice	calling	—
"	作为	珍	消失了	进入	这	夜晚	一个	片刻	后	,	她	听到	一个	嗓音	呼叫	—

[nɑːt]

not
不是

"就在珍消失在夜色中片刻之后，她听到一个声音在呼唤——不是

['kɔːrpərəl] - — " ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] , ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] !

Corporal	Galna's	—	"	Sergeant	Gellatly	,	Sergeant	Gellatly	!
下士	-	—	"	军士	盖拉特利	,	军士	盖拉特利	!

加尔纳下士——"盖拉特利中士，盖拉特利中士！

" [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] [naʊ] .

"	She	supposed	it	was	Inspector	Jules	,	but	she	would	not	turn	back	now	.
"	她	据称	它	曾是	检查员	朱尔斯	,	但	她	会	不是	转动	后退	现在	.

她猜想是朱尔斯探长，但她现在不会回头了。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

Her	work	was	done	.
她	工作	曾是	完毕	.

她的工作完成了。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər]['kɔːrpərəl] - [kən'faidid][tuː; tə]['praɪvət] [wɔː] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli]

A	half	-	hour	later	Corporal	Galna	confided	to	Private	Waugh	that	Sergeant	Gellatly
一个	一半	-	小时	之后	下士	-	坦白	到	私人的	沃	那	军士	盖拉特利

[wʌz; wəz] [tuː] [dæmd] ['prɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrs] — ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bjuːti] [æt; ət]

was	too	damned	pretty	for	the	force	—	wondered	if	they	called	him	Beauty	at
曾是	也	该死的	漂亮的	为了	这	力量	—	想知道	如果	他们	称为	他	美丽	在

[fɔːrt][dɪ'zaɪər] — ['kudnt] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['dʒɛlətli] ,

Fort	Desire	—	couldn't	call	him	Pretty	Gellatly	,
堡	欲望	—	不能	称呼	他	漂亮的	盖拉特利	,

半小时后，下士加尔纳向列兵沃夫透露，盖拉特利中士长得太帅了，不适合部队——他想知道在德西雷堡他们会不会叫他"美人"——总不能叫他"帅哥盖拉特利"吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [huː] [hæd; həd] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] —

for	there	was	Pretty	Pierre	who	had	right	of	possession	to	that	title	—
为了	那里	曾是	漂亮的	皮埃尔	WHO	有	正确的	的	拥有	到	那	标题	—

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [soʊp] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] — - [twɑːznt]

would	like	to	ask	him	what	soap	he	used	for	his	complexion	—	'	twasn't
会	喜欢	到	问	他	什么	肥皂	他	用过的	为了	他的	肤色	—	-	并非如此

因为有个叫皮埃尔的漂亮姑娘拥有那份所有权——真想问问他用的是什么肥皂护肤——不是这样的。

[ðɪs] ['jeloʊ] [bɑːr] -

this	yellow	bar	-
这	黄色的	酒吧	-

这条黄色的条形

[soʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] ['wʊdnt] ['læðər] , ['hiːd] [bet] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['dɑːlər] .

soap	of	the	barracks	,	which	wouldn't	lather	,	he'd	bet	his	ultimate	dollar	.
肥皂	的	这	兵营	,	哪个	不会	泡沫	,	他会	赌注	他的	最终的	美元	.

他敢拿自己最后的一美元打赌，那肥皂是军营里的，根本搓不出泡沫。

[wɔː] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪm] [siːn] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] , ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɑːn]

Waugh	,	who	had	sometime	seen	Sergeant	Gellatly	,	entered	into	a	disputation	on
沃	,	WHO	有	有时	已见	军士	盖拉特利	,	进入	进入	一个	争论	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

沃夫曾见过盖拉特利中士一段时间，就此问题与他展开了争论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] " ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['aɪrɪʃ] ['θɜːroʊbred] ;

He	said	that	"	Sergeant	Tom	was	good	-	looking	,	a	regular	Irish	thoroughbred	;
他	说	那	"	军士	汤姆	曾是	好的	-	寻找	,	一个	常规的	爱尔兰	纯种马	;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['prɪti] ,

but	he	wasn't	pretty	,
但	他	不是	漂亮的	,

他说："汤姆中士相貌英俊，就像一匹纯种爱尔兰骏马；但他并不漂亮。"

[nɑːt] [mʌtʃ] ! — [gest] ['kɔːrpərəl] - [hæd; həd] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

not	much	!	—	guessed	Corporal	Galna	had	nightmare	,	and	finally	,
不是	很多	!	—	猜对了	下士	-	有	恶梦	,	和	最后	,

没什么！——我猜想加尔纳下士做了噩梦，最后，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θiːm] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fɜːrvər] ,

as	the	interest	in	the	theme	increased	in	fervour	,
作为	这	兴趣	在	这	主题	增加	在	热情	,

随着人们对这一主题的兴趣日益浓厚，

[ə'naʊnst] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][kʊd; kəd]['luːs(ə)n][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði][spɑːts] [ɔːf]

announced	that	Sergeant	Tom	could	loosen	the	teeth	of	,	and	knock	the	spots	off
宣布	那	军士	汤姆	可以	松开	这	牙齿	的	,	和	敲	这	地点	离开

,

,

,

宣布汤姆中士可以松动牙齿，并敲掉斑点。

['eni] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪdərz] , [frʌm; frəm] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] .

any	man	among	the	Riders	,	from	Archangel's	Rise	to	the	Cypress	Hills	.
任何	男人	之中	这	骑手	,	从	大天使的	上升	到	这	柏	丘陵	.

从天使长之巅到柏树山，骑士团中的任何一人。

['prɪti] — [nɑːt] [mʌtʃ] — ['θɜːroʊbred] [ɔːl]['oʊvər] !

Pretty	—	not	much	—	thoroughbred	all	over	!
漂亮的	—	不是	很多	—	纯种马	全部	超过	!

漂亮——不多——到处都是纯种马！

" [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] - [rɪ'plaɪd] , [sɑːr'kæstɪkli] , — " [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər]

"	And	Corporal	Galna	replied	,	sarcastically	,	—	"	That	he	might	be	able	for
"	和	下士	-	回复	,	讽刺地	,	—	"	那	他	可能	是	有能力的	为了

[spɑːt] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

spot	dispersion	of	such	a	kind	,
点	分散	的	这样的	一个	种类	,

“加尔纳下士讽刺地回答说：‘他或许能够进行这种局部分散行动，’”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [æz; əz] ['prɪti] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

but	he	had	two	as	pretty	spots	on	his	cheek	,
但	他	有	二	作为	漂亮的	地点	在	他的	脸颊	,

但他脸颊上有两颗漂亮的斑点，

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [noʊ] - [tə'bækoʊ] [tiːθ] [æz; əz] ['eni] ['fiːmeɪl] ['evər][hæd; həd] .

and	as	white	and	touch	-	no	-	tobacco	teeth	as	any	female	ever	had	.
和	作为	白色的	和	触碰	-	不	-	烟草	牙齿	作为	任何	女性	曾经	有	.

她的牙齿洁白无瑕，一口都没碰过烟草，堪称女性中的佼佼者。

" ['praɪvət] [wɔː] [dɪ'klerd] [ðen] [ðæt] ['kɔːrpərəl] - [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli]

"	Private	Waugh	declared	then	that	Corporal	Galna	would	be	saying	Sergeant	Gellatly
"	私人的	沃	声明	然后	那	下士	-	会	是	说	军士	盖拉特利

['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

wasn't	a	man	at	all	,
不是	一个	男人	在	全部	,

“沃夫列兵当时宣称，加尔纳下士会说盖拉特利中士根本就不是个男人。”

[ænd; ənd] [wɔːr] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [her] ['ɪntuː] ['pepərz] ;

and	wore	earrings	,	and	put	his	hair	into	papers	;
和	穿着	耳环	,	和	放	他的	头发	进入	文件	;

他戴着耳环，把头发卷成纸包起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,

and	when	he	could	find	no	further	enlargement	of	sarcasm	,
和	什么时候	他	可以	寻找	不	更远	放大	的	讽刺	,

当他找不到更进一步的讽刺方式时，

[kən'saɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri] [pleɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['tɔːrment] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['luːnəˌtɪks] .

consigned	the	Corporal	to	a	fiery	place	of	future	torment	reserved	for	lunatics	.
寄售	这	下士	到	一个	火热	地方	的	未来	折磨	预订的	为了	疯子	.

将这名下士送往一个专为疯子准备的、充满烈火的折磨之地。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] [wɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] .

At	this	critical	juncture	Waugh	was	ordered	to	proceed	to	Inspector	Jules	.
在	这	批判的	契机	沃	曾是	订购	到	继续	到	检查员	朱尔斯	.

在这个关键时刻，沃夫奉命前往朱尔斯督察处。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] ['soʊldʒɚz] [niː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	few	minutes	after	,	he	was	riding	away	toward	Soldier's	Knee	,	with	the
一个	很少	分钟	后	,	他	曾是	骑术	离开	朝向	士兵的	膝盖	,	和	这

[ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['praɪvət] ,

Inspector	and	another	private	,
检查员	和	其他	私人的	,

几分钟后，他与督察和另一名士兵一起骑马朝士兵膝方向驶去。

[tuː; tə] ['kæptʃər] [væl] ['gælˌbreɪθ] , [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv] [snoʊ] ['dev(ə)l] ,

to	capture	Val	Galbraith	,	the	slayer	of	Snow	Devil	,
到	捕获	瓦尔	加尔布雷思	,	这	杀手	的	雪	魔鬼	,

抓捕雪魔的杀手瓦尔·加尔布雷思

[waɪl] [fɔːr] ['ʌðər] ['truːpəz] ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

while	four	other	troopers	also	started	off	in	different	directions	.
尽管	四	其他	骑警	还	开始	离开	在	不同的	方向	.

另有四名骑警也朝不同方向出发。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] ['dʒɛn] [druː] [reɪn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] ['gælbreɪθs] [pleɪs] .

It	**was**	**six**	**o'clock**	**when**	**Jen**	**drew**	**rein**	**in**	**the**	**yard**	**at**	**Galbraith's**	**Place**	**.**
它	曾是	六	点钟	什么时候	珍	画	缰绳	在	这	院子	在	加尔布雷思的	地方	.

六点钟的时候，珍在加尔布雷思庄园的院子里拉起了缰绳。

[θruː] [ðə; ði][dæŋk] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Through	**the**	**dank**	**humours**	**of**	**the**	**darkest**	**time**	**of**	**the**	**night**	**she**	**had**	**watched**
通过	这	dank	体液	的	这	最黑暗的	时间	的	这	夜晚	她	有	观看

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪr] .

the	**first**	**grey**	**streaks**	**of**	**dawn**	**appear**	**.**
这	第一的	灰色的	连胜	的	黎明	出现	.

在夜色最深沉的潮湿空气中，她看到了黎明的第一缕灰色曙光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm]

She	**had**	**caught**	**her**	**breath**	**with**	**fear**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**,**	**by**	**some**
她	有	捕捉	她	气息	和	害怕	在	这	想法	那	,	经过	一些

['æksɪdənt] ,

accident	**,**
事故	,

想到可能会发生某种意外，她不禁倒吸一口凉气。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['aʊər] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [roʊz] .

she	**might**	**not**	**get**	**back**	**before**	**seven**	**o'clock**	**,**	**the**	**hour**	**when**	**her**	**father**	**rose**	**.**
她	可能	不是	得到	后退	前	七	点钟	,	这	小时	什么时候	她	父亲	玫瑰	.

她可能要到七点才能回来，因为七点是她父亲起床的时间。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [ə'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	**trembled**	**also**	**at**	**the**	**supposition**	**of**	**Sergeant**	**Tom**	**awaking**	**and**	**finding**	**his**
她	颤抖	还	在	这	假设	的	军士	汤姆	觉醒	和	寻找	他的

['pepərz] [gɔːn] .

papers	**gone**	**.**
文件	已消失	.

一想到汤姆中士醒来后发现自己的文件不见了，她就浑身颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪrflnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['ræðər] [ðæt]

But	**her**	**fearfulness**	**and**	**excitement**	**was**	**not**	**that**	**of**	**weakness**	**,**	**rather**	**that**
但	她	恐惧	和	激动	曾是	不是	那	的	弱点	,	相当	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪnli] ['nɜːrvəs] ['neɪtʃər] ,

of	**a**	**finely**	**nervous**	**nature**	**,**
的	一个	精细地	紧张的	自然	,

但她的恐惧和激动并非软弱的表现，而是她极度神经质的体现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第3/4页

['hævɪŋ] [strɔːŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [greɪt] [kə'pæsitiz]

having	strong	elements	of	imagination	,	and	,	therefore	,	great	capacities
拥有	强的	元素	的	想像力	,	和	,	所以	,	伟大的	容量

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

for	suffering	as	for	joy	;
为了	痛苦	作为	为了	喜悦	;

具有丰富的想象力，因此，既能感受到痛苦，也能感受到快乐；

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'læstɪk] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

but	yet	elastic	,	vigorous	,	and	possessing	unusual	powers	of	endurance	.
但	然而	松紧带	,	蓬勃	,	和	拥有	异常	权力	的	耐力	.

但同时又富有弹性、活力充沛，并具有非凡的耐力。

[sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [ˌriː'bɪld] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

Such	natures	rebuild	as	fast	as	they	are	exhausted	.
这样的	自然	重建	作为	快速地	作为	他们	是	筋疲力尽的	.

这种自然状态的恢复速度与消耗速度一样快。

[ɪn][ðə; ði][diː'vaɪtəˌlaɪzɪŋ] [taɪm] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [kʌm]

In	the	devitalising	time	preceding	the	dawn	she	had	felt	a	sudden	faintness	come
在	这	丧失活力	时间	前	这	黎明	她	有	毛毡	一个	突然	模糊	来

['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

over	her	for	a	moment	;
超过	她	为了	一个	片刻	;

在黎明前那令人精疲力竭的时光里，她突然感到一阵眩晕袭来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪl] [sə:'maunt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

but	her	will	surmounted	it	,	and	,
但	她	将要	克服	它	,	和	,

但她的意志战胜了这一切，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌdi] [striːks] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

when	she	saw	the	ruddy	streaks	of	pink	and	red	glorify	the	horizon	,
什么时候	她	锯	这	红润	连胜	的	粉色的	和	红色的	荣耀	这	地平线	,

当她看到粉红色和红色的条纹点缀着地平线时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

she	felt	a	sudden	exaltation	of	physical	strength	.
她	毛毡	一个	突然	提高	的	身体的	力量	.

她突然感到身体力量大增。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][wɔːrm] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

She	was	a	child	of	the	light	,	she	loved	the	warm	flame	of	the	sun	,
她	曾是	一个	孩子	的	这	光	,	她	喜爱	这	温暖的	火焰	的	这	太阳	,

她是光明之子，她热爱温暖的太阳火焰。

[ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	white	gleam	of	the	moon	.
这	白色的	闪耀	的	这	月亮	.

月光洁白。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [rest] ,

Holding	in	her	horse	to	give	him	a	five	minutes	'	rest	,
保持	在	她	马	到	给	他	一个	五	分钟	-	休息	,

她勒住马缰，让它休息五分钟。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

she	rose	in	her	saddle	and	looked	round	.
她	玫瑰	在	她	鞍	和	看起来	圆形的	.

她从马鞍上站起身，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

She	was	alone	in	her	circle	of	vision	,	she	and	her	horse	.
她	曾是	独自的	在	她	圆圈	的	想象	,	她	和	她	马	.

在她自己的视野范围内，只有她和她的马。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['preri] [roʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌʃt] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	long	hillocks	of	prairie	rolled	away	like	the	sea	to	the	flushed	morning	,
这	长的	小山丘	的	草原	滚动	离开	喜欢	这	海	到	这	酡	早晨	,

绵延起伏的草原小丘如同大海般向着晨曦缓缓延伸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['saɪprəs] [hɪlz] [broʊk] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['skaɪlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	far	-	off	Cypress	Hills	broke	the	monotonous	skyline	of	the	south	.
和	这	远的	-	离开	柏	丘陵	打破	这	单调	天际线	的	这	南	.

远处的柏树山打破了南方单调的天际线。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃoʊkɪŋ] [weɪt] ,

Already	the	air	was	dissipated	of	its	choking	weight	,
已经	这	空气	曾是	消散	的	它是	窒息	重量	,

空气中令人窒息的重量已经消散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [naɪt] [siːmz]

and	the	vast	solitude	was	filling	with	that	sense	of	freedom	which	night	seems
和	这	广阔的	孤独	曾是	填充	和	那	感觉	的	自由	哪个	夜晚	似乎

[tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [wɔːlz] ,

to	shut	in	as	with	four	walls	,
到	关闭	在	作为	和	四	墙壁	,

而广袤的寂静中充满了自由的感觉，这种感觉在夜晚仿佛被四面墙封闭起来一般。

[ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] ['glɔːriəsli] .

and	day	to	widen	gloriously	.
和	天	到	扩大	辉煌地	.

白昼将辉煌地扩展。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps]

Tears	sprang	to	her	eyes	from	a	sudden	rush	of	feeling	;	but	her	lips
眼泪	弹簧	到	她	眼睛	从	一个	突然	匆忙	的	感觉	;	但	她	嘴唇

[wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

were	smiling	.
是	微笑	.

一股突如其来的情感涌上心头，泪水涌上她的眼眶；但她的嘴角却带着微笑。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

The	world	was	so	different	from	what	it	was	yesterday	.
这	世界	曾是	所以	不同的	从	什么	它	曾是	昨天	.

世界与昨天相比已经截然不同了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪf] .

Something	had	quickened	her	into	a	glowing	life	.
某物	有	加速	她	进入	一个	发光	生活	.

某种东西让她焕发出了光彩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hɔːltɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

Then	she	urged	the	horse	on	,	and	never	halted	till	she	reached	home	.
然后	她	敦促	这	马	在	,	和	绝不	停止	直到	她	达到	家	.

然后她催马疾驰，直到回到家才停下。

[ʃiː; ʃi] ['ʌn'sædld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	unsaddled	the	animal	that	had	shared	with	her	the	hardship	of	the
她	卸下鞍具	这	动物	那	有	共享	和	她	这	困境	的	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

她卸下了那头曾与她一同经历漫长艰辛岁月的牲畜的鞍辔，

[hɑːrd][raɪd] , ['hɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkli] .

hard	ride	,	hobbled	it	,	and	entered	the	house	quickly	.
难的	骑	,	跛行	它	,	和	进入	这	房子	迅速地	.

艰难地骑着车，一瘸一拐地，迅速进了屋。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

No	one	was	stirring	.
不	一	曾是	搅拌	.

周围一片寂静。

['sɑːrdʒənt][tɑːm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

Sergeant	Tom	was	still	asleep	.
军士	汤姆	曾是	仍然	睡着了	.

汤姆中士还在睡觉。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

This	she	saw	,
这	她	锯	,

她看到了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

as	she	hurriedly	passed	in	and	laid	the	cap	and	cloak	where	she	had	found
作为	她	匆匆	通过了	在	和	铺设	这	帽	和	披风	在哪里	她	有	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她匆匆走进去，把帽子和斗篷放在她找到它们的地方。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ,

Then	,	once	again	,	she	touched	the	brow	of	the	sleeper	with	her	lips	,
然后	,	一次	再次	,	她	感动	这	眉头	的	这	轨枕	和	她	嘴唇	,

然后，她又一次用嘴唇轻触了熟睡者的额头。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][daɪ'vest][hɜːr'self][ʌv; əv] [vælz] [kloʊðz] .

and	went	to	her	room	to	divest	herself	of	Val's	clothes	.
和	去	到	她	房间	到	剥离	她自己	的	瓦尔的	衣服	.

然后她回到自己的房间，脱掉了瓦尔的衣服。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

The	thing	had	been	done	without	anyone	knowing	of	her	absence	.
这	事物	有	到过	完毕	没有	任何人	会心	的	她	缺席	.

这件事是在她不在的情况下发生的，没有人知道她不在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

But	she	was	frightened	as	she	looked	into	the	mirror	.
但	她	曾是	害怕	作为	她	看起来	进入	这	镜子	.

但当她看着镜子里的自己时，她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .

She	was	haggard	,	and	her	eyes	were	bloodshot	.
她	曾是	枯槁	,	和	她	眼睛	是	充血	.

她面容憔悴，双眼布满血丝。

[eɪt] ['aʊərz] [ɔːr] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [æt; ət] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [hæd; həd][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər]

Eight	hours	or	nearly	in	the	saddle	,	at	ten	miles	an	hour	,	had	told	on	her
八	小时	或者	几乎	在	这	鞍	,	在	十	英里	一个	小时	,	有	讲述	在	她

[sɪ'vɪrli] ;

severely	;
严重	;

以每小时十英里的速度骑行八小时或近八小时，对她的身体造成了严重的损害；

[æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

as	well	it	might	.
作为	出色地	它	可能	.

很有可能如此。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['preri] - [bɔːrn] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][juːz][ʌv; əv]

Even	a	prairie	-	born	woman	,	however	,	understands	the	art	and	use	of
甚至	一个	草原	-	出生	女士	,	然而	,	明白	这	艺术	和	使用	的

['gruːmɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

grooming	better	than	a	man	.
美容	更好的	比	一个	男人	.

然而，即使是土生土长的草原女性，也比男性更懂得仪容打理的艺术和技巧。

[wɔːrm] ['wɔːtər] ['kwɪkli] ['hiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][gæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sitɪk] ['æsɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Warm	water	quickly	heated	at	the	gas	,	with	a	little	acetic	acid	in	it	,
温暖的	水	迅速地	加热	在	这	气体	,	和	一个	小的	乙酸	酸	在	它	,

用煤气快速加热的温水，其中加入少量醋酸，

[juːst] ['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðen] [koʊld]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['oʊtmiːl] ['flaʊər] ,

used	generally	for	her	scouring	,	—	and	then	cold	water	with	oatmeal	flour	,
用过的	一般来说	为了	她	洗涤	,	—	和	然后	寒冷的	水	和	麦片	面粉	,

通常用于擦洗，——然后用冷水和燕麦粉清洗，

[tʊk] [ə'weɪ] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [dʌlnis] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

took	away	in	part	the	dulness	and	the	lines	in	the	flesh	.
采取	离开	在	部分	这	沉闷	和	这	线条	在	这	肉	.

在一定程度上消除了沉闷感和肉体上的皱纹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] !

But	the	eyes	!
但	这	眼睛	!

但是那双眼睛！

['dʒɛn] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [mɜːr] [left] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ]

Jen	remembered	the	vial	of	tincture	of	myrrh	left	by	a	young	Englishman	a
珍	记得	这	小瓶	的	酊剂	的	没药	左边	经过	一个	年轻的	英国人	一个

[jɪr] [ə'goʊ] ,

year	ago	,
年	前	,

珍想起一年前一位年轻的英国人留下的那瓶没药酊。

[ænd; ənd] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .

and	used	by	him	for	refreshing	his	eyes	after	a	drinking	bout	.
和	用过的	经过	他	为了	令人耳目一新	他的	眼睛	后	一个	喝	回合	.

他喝酒后会用它来提神醒脑。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [ðə; ði] ['tɪŋktʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['benɪfɪt] .

She	got	it	,	tried	the	tincture	,	and	saw	and	felt	an	immediate	benefit	.
她	得到	它	,	尝试	这	酊剂	,	和	锯	和	毛毡	一个	即时	益处	.

她拿到了药膏，试用后立即感受到了效果。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [griːn] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr'self]

Then	she	made	a	cup	of	strong	green	tea	,	and	in	ten	minutes	was	like	herself
然后	她	制成	一个	杯子	的	强的	绿色的	茶	,	和	在	十	分钟	曾是	喜欢	她自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后她泡了一杯浓绿茶，十分钟后就恢复了正常。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] .

Now	for	the	horse	.
现在	为了	这	马	.

接下来是马。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	went	quickly	out	where	she	could	not	be	seen	from	the	windows	of	the
她	去	迅速地	出去	在哪里	她	可以	不是	是	已见	从	这	视窗	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她迅速走到屋子窗户看不见的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] .

and	gave	him	a	rubbing	down	till	he	was	quite	dry	.
和	给予	他	一个	擦	向下	直到	他	曾是	相当	干燥	.

然后给他擦干身体，直到他完全干透。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fiːd] .

Then	she	gave	him	a	little	water	and	some	feed	.
然后	她	给予	他	一个	小的	水	和	一些	喂养	.

然后她给了他一点水和一些饲料。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

The	horse	was	really	the	touchstone	of	discovery	.
这	马	曾是	真的	这	试金石	的	发现	.

马是探索发现的试金石。

[bʌt; bət] ['dʒɛn] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [stɑːr] .

But	Jen	trusted	in	her	star	.
但	珍	可信	在	她	星星	.

但珍相信她的星星。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

If	the	worst	came	she	would	tell	the	tale	.
如果	这	最差	来了	她	会	告诉	这	故事	.

如果最糟糕的情况发生，她会把这件事说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ['eniweɪ] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

It	must	be	told	anyway	to	Sergeant	Tom	—	but	that	was	different	now	.
它	必须	是	讲述	反正	到	军士	汤姆	—	但	那	曾是	不同的	现在	.

无论如何都必须告诉汤姆中士——但现在情况不同了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tiːzd] [ə'baʊt]

Even	if	the	thing	became	known	it	would	only	be	a	thing	to	be	teased	about
甚至	如果	这	事物	成为	已知	它	会	仅有的	是	一个	事物	到	是	戏弄	关于

[baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

by	her	father	and	others	,
经过	她	父亲	和	其他的	,

即使这件事被人知道，也只会成为她父亲和其他人取笑的对象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ðæt] .

and	she	could	stop	that	.
和	她	可以	停止	那	.

她可以阻止这一切。

[pʊr] [gɜːrl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Poor girl , as though that was the worst that was to come from her
贫穷的 女孩 , 作为 尽管 那 曾是 这 最差 那 曾是 到 来 从 她
[ækt] !
act !
行为 !

可怜的女孩，好像这已经是她表演中最糟糕的后果了!

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [slept] ['diːpli] [ænd; ənd] ['saʊndli] .
Sergeant Tom slept deeply and soundly .
军士 汤姆 睡着了 深 和 稳固地 .

汤姆中士睡得很沉很香。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .
He had not stirred .
他 有 不是 搅拌 .

他一动不动。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['hevi] , ['dʒɛn] [θɔːt] , [bʌt; bət] ,
His breathing was unnaturally heavy , Jen thought , but ,
他的 呼吸 曾是 不自然地 重的 , 珍 想法 , 但 ,

珍心想，他的呼吸异常沉重，但是.....

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [jet] .
no suspicion of foul play came to her mind yet .
不 怀疑 的 犯规 玩 来了 到 她 头脑 然而 .

她当时还没有想到其中有任何谋杀的可能。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] [ʃiː; ʃi]
She gave herself up to a sweet and simple sense of pride in the deed she
她 给予 她自己 向上 到 一个 甜的 和 简单的 感觉 的 自豪 在 这 契据 她
[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
had done for him ,
有 完毕 为了 他 ,

她为自己为他所做的事感到由衷的自豪和喜悦。

[dɪ'stɜːrbd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
disturbed but slightly by the chances of discovery ,
不安 但 轻微地 经过 这 机会 的 发现 ,

虽然对被发现的可能性感到不安，但程度并不严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz]
and the remembrance of the match that showed her face at Archangel's Rise
和 这 纪念 的 这 匹配 那 显示 她 脸 在 大天使的 上升
.
:
.

以及在天使长之巅那场比赛中，她露出了脸庞的记忆。

[hɜːr; hər][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['flæksn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː]
Her hands touched the flaxen hair of the soldier , and her eyes grew
她 双手 感动 这 亚麻色 头发 的 这 士兵 , 和 她 眼睛 生长
['luːmɪnəs] .
luminous .
发光的 .

她的手抚摸着士兵的亚麻色头发，她的眼睛闪闪发光。

[wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][ɪts] [depθs] .

One	night	had	stirred	all	her	soul	to	its	depths	.
一	夜晚	有	搅拌	全部	她	灵魂	到	它是	深度	.

一夜之间，她灵魂深处被彻底唤醒。

[ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] .

A	new	woman	had	been	born	in	her	.
一个	新的	女士	有	到过	出生	在	她	.

她体内诞生了一个全新的女人。

[væl][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [væl] ;

Val	was	dear	to	her	—	her	brother	Val	;
瓦尔	曾是	亲爱的	到	她	—	她	兄弟	瓦尔	;

瓦尔对她来说很珍贵——她的哥哥瓦尔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [huː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]

but	she	realised	now	that	another	had	come	who	would	occupy	a	place	that
但	她	意识到	现在	那	其他	有	来	WHO	会	占据	一个	地方	那

['niːðər] ['fɑːðər] ,

neither	father	,
两者都不	父亲	,

但她现在意识到，另一个人已经到来，他将占据父亲和女儿都无法占据的位置。

[nɔːr] ['brʌðər] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [fɪl] .

nor	brother	,	nor	any	other	could	fill	.
也不	兄弟	,	也不	任何	其他	可以	充满	.

兄弟，或其他任何人，都无法填补这个空缺。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [wɪrd] [set][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Yet	it	was	a	most	weird	set	of	tragic	circumstances	.
然而	它	曾是	一个	最多	诡异的	放	的	悲惨	情况	.

然而，这却是一系列极其离奇的悲剧事件。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][duː][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]

This	man	before	her	had	been	set	to	do	a	task	which	might	deprive	her
这	男人	前	她	有	到过	放	到	做	一个	任务	哪个	可能	剥夺	她

['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

brother	of	his	life	,
兄弟	的	他的	生活	,

她面前的这个人被派去执行一项可能会夺走她哥哥性命的任务。

['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ; [ðæt] [wʊd] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]

certainly	of	his	freedom	;	that	would	disgrace	him	;	her	father	had	done	a
当然	的	他的	自由	;	那	会	耻辱	他	;	她	父亲	有	完毕	一个

[greɪt] [rɔːŋ] [tuː] ,

great	wrong	too	,
伟大的	错误的	也	,

当然，这会让他蒙羞；她的父亲也犯下了滔天大罪。

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['deɪndʒər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

had	put	in	danger	the	life	of	the	man	she	loved	,	to	save	his	son	;
有	放	在	危险	这	生活	的	这	男人	她	喜爱	,	到	节省	他的	儿子	;

为了救她心爱的男人的儿子，她将他的生命置于危险之中；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [diːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]

she	herself	in	doing	this	deed	for	her	lover	had	placed	her	brother	in
她	她自己	在	正在做	这	契据	为了	她	情人	有	放置	她	兄弟	在

['dʒepərdi] ,

jeopardy	,
危险边缘	,

她为了情人做了这件事，却让自己的哥哥陷入了危险之中。

[hæd; həd] [krɔːst] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

had	crossed	swords	with	her	father's	purposes	,
有	交叉	剑	和	她	父亲的	目的	,

她曾与父亲的意愿发生冲突，

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ænd; ənd] ['seɪfti] ;

had	done	the	one	thing	that	stood	between	that	father's	son	and	safety	;
有	完毕	这	一	事物	那	站立	之间	那	父亲的	儿子	和	安全	;

他做了唯一一件阻碍那位父亲的儿子获得安全的事情；

['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

Pretty	Pierre	,	whom	she	hated	and	despised	,
漂亮的	皮埃尔	,	谁	她	憎恨	和	被鄙视的	,

她憎恨并鄙视的漂亮皮埃尔

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	thought	to	be	the	enemy	of	her	brother	and	of	her	home	,
和	想法	到	是	这	敌人	的	她	兄弟	和	的	她	家	,

她被认为是她哥哥和她家乡的敌人，

[hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] ;

had	proved	himself	a	friend	;
有	已证实	他自己	一个	朋友	;

他已经证明自己是朋友；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðɚz] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [æn; ən]

and	behind	it	all	was	the	brother's	crime	committed	to	avenge	an
和	在后面	它	全部	曾是	这	兄弟	犯罪	坚定的	到	报仇	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [neɪm] .

insult	to	her	name	.
侮辱	到	她	姓名	.

而这一切的背后，是哥哥为了报复她名誉受到的侮辱而犯下的罪行。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .

But	such	is	life	.
但	这样的	是	生活	.

但人生就是如此。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz]

Men	and	women	are	unwittingly	their	own	executioners	,	and	the	executioners
男人	和	女性	是	不知不觉	他们的	自己的	刽子手	,	和	这	刽子手

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] .

of	those	they	love	.
的	那些	他们	爱	.

男人和女人在不知不觉中成了自己的刽子手，也成了自己所爱之人的刽子手。

[viː]

V
V

V

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['gælˌbreɪθ] [ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] [ə'pɪrd] .

An	hour	passed	,	and	then	Galbraith	and	Pierre	appeared	.
一个	小时	通过了	,	和	然后	加尔布雷思	和	皮埃尔	出现	.

一个小时过去了，然后加尔布雷思和皮埃尔出现了。

['dʒɛn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [felt]

Jen	noticed	that	her	father	went	over	to	Sergeant	Tom	and	rather	anxiously	felt
珍	注意到	那	她	父亲	去	超过	到	军士	汤姆	和	相当	焦虑地	毛毡

[hɪz; ɪz] [pʌls] .

his	pulse	.
他的	脉冲	.

珍注意到她父亲走到汤姆中士身边，有些焦急地摸了摸他的脉搏。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Once	in	the	night	the	old	man	had	come	down	and	done	the	same	thing	.
一次	在	这	夜晚	这	老的	男人	有	来	向下	和	完毕	这	相同的	事物	.

夜里有一次，老人也下来做了同样的事情。

[pi(:)'ɛə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

Pierre	said	something	in	an	undertone	.
皮埃尔	说	某物	在	一个	底色	.

皮埃尔低声说了些什么。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ?

Did	they	think	he	was	ill	?
做过	他们	思考	他	曾是	患病的	?

他们觉得他生病了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɑːnz] [θɔːt] .

That	was	Jon's	thought	.
那	曾是	乔恩的	想法	.

那是琼恩的想法。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [briːd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

She	watched	them	closely	;	but	the	half	-	breed	knew	that	she	was	watching	,
她	观看	他们	密切	;	但	这	一半	-	品种	知道	那	她	曾是	观看	,

她密切地观察着他们；但那个混血儿知道她在观察他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	two	said	nothing	more	to	each	other	.
和	这	二	说	没有什么	更多的	到	每个	其他	.

两人再也没有说过一句话。

[bʌt; bət][pi(:)'ɛə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [wei] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ðæt] [sliːp] .

But	Pierre	said	,	in	a	careless	way	:	"	It	is	good	he	have	that	sleep	.
但	皮埃尔	说	,	在	一个	粗心	方式	:	"	它	是	好的	他	有	那	睡觉	.

但皮埃尔漫不经心地说："他睡个好觉是件好事。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [kwaɪt] .

He	was	played	out	,	quite	.
他	曾是	玩	出去	,	相当	.

他已经筋疲力尽了。

" [dʒɔn] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['siːkrət] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

"	Jon	replied	,	a	secret	triumph	at	her	heart	:	"	But	what	about	his	orders	,
"	乔恩	回复	,	一个	秘密	胜利	在	她	心	:	"	但	什么	关于	他的	订单	,

琼回答道，心中暗自得意："可是他的命令呢？"

[ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] ?

the	papers	he	was	to	carry	to	Archangel's	Rise	?
这	文件	他	曾是	到	携带	到	大天使的	上升	?

他要带到天使长升天处的文件是什么?

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ? "

What	about	his	being	back	at	Fort	Desire	in	the	time	given	him	?	"
什么	关于	他的	存在	后退	在	堡	欲望	在	这	时间	给定	他	?	"

他按时返回迪西尔堡的情况如何?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði]['pepərz] .

"	It	is	not	much	matter	about	the	papers	.
"	它	是	不是	很多	事情	关于	这	文件	.

"文件本身并不重要。"

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [ðæt] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] [wʊd] [ə'rest] — [wel] , [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɔːf] , [pər'hæps] ,

The	poor	devil	that	Inspector	Jules	would	arrest	—	well	,	he	will	get	off	,	perhaps	,
这	贫穷的	魔鬼	那	检查员	朱尔斯	会	逮捕	—	出色地	,	他	将要	得到	离开	,	也许	,

朱尔斯警督要逮捕的那个可怜的家伙——嗯，他或许会逍遥法外。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [noʊ] [wʌn] [hɑːrm] .
but **that** **does** **no** **one** **harm** **.**
但 那 做 不 一 伤害 .

但这并不会对任何人造成伤害。

[eɪ] , ['gælˌbreɪθ] ?
Eh **,** **Galbraith** **?**
嗯 , 加尔布雷思 ?

呃，加尔布雷思?

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'kaɪnd] .
The **law** **is** **sometimes** **unkind** **.**
这 法律 是 有时 不友善 .

法律有时并不仁慈。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , [waɪ] , [ðə; ði] ['preri] [ɪz] [waɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [raɪd] ,
And **as** **for** **obeying** **orders** **,** **why** **,** **the** **prairie** **is** **wide** **,** **it** **is** **a** **hard** **ride** **,**
和 作为 为了 服从 订单 , 为什么 , 这 草原 是 宽的 , 它 是 一个 难的 骑 ,

至于服从命令，唉，草原辽阔，前路艰辛。

['hɔːrsɪz] [goʊ] [rɔːŋ] ; — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] , [ə'nʌðər] [æt; ət] [fɔːrt]
horses **go** **wrong** **;** **—** **a** **little** **tale** **of** **trouble** **to** **Inspector** **Jules** **,** **another** **at** **Fort**
马匹 去 错误的 ; — 一个 小的 故事 的 麻烦 到 检查员 朱尔斯 , 其他 在 堡
[dɪ'zaɪər] ,
Desire **,**
欲望 ,

马匹出了问题；——朱尔斯探长遇到的小麻烦，以及在迪赛尔堡发生的另一起事件，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪk'sept] [piːt] ['gælˌbreɪθ] , ['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] , [ænd; ənd] [piː)'ɛə] ?
and **who** **is** **to** **know** **except** **Pete** **Galbraith** **,** **Jen** **Galbraith** **,** **and** **Pierre** **?**
和 WHO 是 到 知道 除了 皮特 加尔布雷思 , 珍 加尔布雷思 , 和 皮埃尔 ?

除了皮特·加尔布雷思、珍·加尔布雷思和皮埃尔之外，还有谁会知道呢?

[pʊr] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .
Poor **Sergeant** **Tom** **.**
贫穷的 军士 汤姆 .

可怜的汤姆中士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [hiː; hi] [sliːp] [soʊ] .
It **was** **good** **he** **sleep** **so** **.**
它 曾是 好的 他 睡觉 所以 .

他睡得这么好，真不错。

" ['dʒɛn] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['aɪrəni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [smuːð] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblər] .
" **Jen** **felt** **there** **was** **irony** **behind** **the** **smooth** **words** **of** **the** **gambler** **.**
" 珍 毛毡 那里 曾是 讽刺 在后面 这 光滑的 字 的 这 赌徒 .

“珍觉得赌徒甜言蜜语的背后隐藏着讽刺意味。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
He **had** **a** **habit** **of** **saying** **things** **,** **as** **they** **express** **it** **in** **that** **country** **,**
他 有 一个 习惯 的 说 事物 , 作为 他们 表达 它 在 那 国家 ,
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between **his** **teeth** **.**
之间 他的 牙齿 .

他有个习惯，说话时喜欢咬牙切齿，就像他们那个国家的人那样。

[ðæt] ['signifaiz] [wʌt] [ɪz] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ænd; ənd] ['kruːəl] .
That **signifies** **what** **is** **animal** **-** **like** **and** **cruel** **.**
那 表示 什么 是 动物 - 喜欢 和 残忍的 .

那意味着兽性和残忍。

['gælˌbreɪθ] [stʊd] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [piː'ɛrz] [riˈmaːks] , [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [sed] :

Galbraith	**stood**	**silent**	**during**	**Pierre's**	**remarks**	**,**	**but**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**said**	**:**
加尔布雷思	站立	沉默的	期间	皮埃尔的	评论	,	但	,	什么时候	他	有	完成的	,	说	:

在皮埃尔发言期间，加尔布雷思一直保持沉默，但皮埃尔说完后，加尔布雷思说道：

" [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] [tuː] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [tuː] [lɔːŋ]

"	**Yes**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**if**	**he**	**doesn't**	**sleep**	**too**	**long**	**;**	**but**	**there's**	**the**	**trouble**	**—**	**too**	**long**
"	是的	,	它是	全部	正确的	如果	他	不	睡觉	也	长的	;	但	有	这	麻烦	—	也	长的

!

!
!

“是的，如果他睡的时间不太长，那就没问题；但问题就在这里——太长了！”

" [piː)'ɛə] [fraund] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrn] : " [aɪ] [rɪ'membər]

"	**Pierre**	**frowned**	**a**	**warning**	**,**	**and**	**then**	**added**	**,**	**with**	**unconcern**	**:**	**"**	**I**	**remember**
"	皮埃尔	皱眉	一个	警告	,	和	然后	额外	,	和	漠不关心	:	"	我	记住

[wen] [juː; jʊ] [sliːp] ['θɜːrti] ['aʊərz] ,

when	**you**	**sleep**	**thirty**	**hours**	**,**
什么时候	你	睡觉	三十	小时	,

皮埃尔皱着眉头警告道，然后漫不经心地补充说：“我记得你睡了三十个小时，

['gælˌbreɪθ] — ['æftər][ðə; ði] ['preri] ['faɪər] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [eɪ] ! "

Galbraith	**—**	**after**	**the**	**prairie**	**fire**	**,**	**three**	**years**	**ago**	**,**	**eh**	**!**	**"**
加尔布雷思	—	后	这	草原	火	,	三	年	前	,	嗯	!	"

加尔布雷思——三年前的草原大火之后，是吧！

" [wel] , [ðæts] [soʊ] ; [ðæts] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**so**	**;**	**that's**	**so**	**as**	**you**	**say**	**it**	**.**
"	出色地	,	那就是	所以	;	那就是	所以	作为	你	说	它	.

“嗯，确实如此；正如你所说。”

[wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [tɪl] [nuːn] , [ɔːr] [lɔːŋgər] — [ɔːr] [lɔːŋgər] , [wəʊnt] [wiː; wi] , [pi(ː)'ɛə] ? "

We'll	**let**	**him**	**sleep**	**till**	**noon**	**,**	**or**	**longer**	**—**	**or**	**longer**	**,**	**won't**	**we**	**,**	**Pierre**	**?**	**"**
出色地	让	他	睡觉	直到	中午	,	或者	更长	—	或者	更长	,	惯于	我们	,	皮埃尔	?	"

我们让他睡到中午，或者更久——更久，对吧，皮埃尔?

" [jes] , [tɪl] [nuːn] [ɪz] [gʊd] , [ɔːr] [lɔːŋgər] . "

"	**Yes**	**,**	**till**	**noon**	**is**	**good**	**,**	**or**	**longer**	**.**	**"**
"	是的	,	直到	中午	是	好的	,	或者	更长	.	"

“是的，到中午之前都可以，或者更久。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɛn] .

"	**But**	**he**	**shall**	**not**	**sleep**	**longer**	**if**	**I**	**can**	**wake**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Jen**	**.**
"	但	他	将	不是	睡觉	更长	如果	我	能	唤醒	他	,	"	说	珍	.

“但如果我能叫醒他，他就不会再睡了，”珍说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [meɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	**You**	**do**	**not**	**think**	**of**	**the**	**trouble**	**all**	**this**	**sleeping**	**may**	**make**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	你	做	不是	思考	的	这	麻烦	全部	这	睡眠	可能	制作	为了	他	.	"

“你难道没想过他这么睡觉会给他带来多大的麻烦吗？”

" [bʌt; bət] [ðen] — [bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ɪf] [hiː; hi]

"	**But**	**then**	**—**	**but**	**then**	**,**	**there**	**is**	**the**	**trouble**	**he**	**will**	**make**	**for**	**others**	**,**	**if**	**he**
"	但	然后	—	但	然后	,	那里	是	这	麻烦	他	将要	制作	为了	其他的	,	如果	他

[weiks] .

wakes	**.**
醒来	.

“但是，如果他醒了，他会给别人带来麻烦。”

[θɪŋk] .

Think	**.**
思考	.

思考。

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] ！ "

A	poor	devil	trying	to	escape	the	law	!	"
一个	贫穷的	魔鬼	尝试	到	逃脱	这	法律	！	"

一个可怜的家伙，试图逃避法律制裁！

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪz]['dʒʌstɪs] , [piː)'ɛə] . "

"	But	we	have	nothing	to	do	with	that	,	and	justice	is	justice	,	Pierre	.	"
"	但	我们	有	没有什么	到	做	和	那	,	和	正义	是	正义	,	皮埃尔	.	"

“但这与我们无关，正义就是正义，皮埃尔。”

" [eɪ] , [wel] , [pər'hæps] , [pər'hæps] !

"	Eh	,	well	,	perhaps	,	perhaps	!
"	嗯	, 出色地	,	也许	,	也许	!	

“呃，好吧，也许，也许！”

" ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Galbraith	was	silent	.
"	加尔布雷思	曾是	沉默的	.

加尔布雷思沉默不语。

['dʒɛn] [felt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ;

Jen	felt	that	so	far	as	Sergeant	Tom's	papers	were	concerned	he	was	safe	;
珍	毛毡	那	所以	远的	作为	军士	汤姆的	文件	是	担心的	他	曾是	安全的	;

珍觉得就汤姆警官的文件而言，他是安全的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [baɪ] [nuːn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [fɔːrt]

but	she	felt	also	that	by	noon	he	ought	to	be	on	his	way	back	to	Fort
但	她	毛毡	还	那	经过	中午	他	应该	到	是	在	他的	方式	后退	到	堡

[dɪ'zaɪər] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Desire	—	after	she	had	told	him	what	she	had	done	.
欲望	—	后	她	有	讲述	他	什么	她	有	完毕	.

但她也觉得，在她告诉德西雷堡她所做的事情之后，到中午他应该已经启程返回德西雷堡了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

She	was	anxious	for	his	honour	.
她	曾是	焦虑的	为了	他的	荣誉	.

她很在意他的名誉。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

That	her	lover	shall	appear	well	before	the	world	,
那	她	情人	将	出现	出色地	前	这	世界	,

让她的爱人以最佳形象出现在世人面前。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] .

is	a	thing	deep	in	the	heart	of	every	woman	.
是	一个	事物	深的	在	这	心	的	每一个	女士	.

这是每个女人内心深处都渴望的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'naɪ] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt]

It	is	a	pride	for	which	she	will	deny	herself	,	even	of	the	presence	of	that
它	是	一个	自豪	为了	哪个	她	将要	否定	她自己	,	甚至	的	这	在场	的	那

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

这是一种她宁愿放弃自我，甚至拒绝与爱人相处的骄傲。

" [tɪl] [nuːn] , " ['dʒɛn] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

"	Till	noon	,	"	Jen	said	,	"	and	then	he	must	go	.
"	直到	中午	,	"	珍	说	,	"	和	然后	他	必须	去	.

“到中午，”珍说，“然后他就必须走了。”

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

['dʒɛn] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][piː)'ɛə] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
Jen watched to see if her father or Pierre would notice that the horse was
珍 观看 到 看 如果 她 父亲 或者 皮埃尔 会 注意 那 这 马 曾是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

珍观察着，看她父亲或皮埃尔是否会注意到马匹的变化。

[hæd; həd] [bɪn] ['trævld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ˌɔːltə'geðər]
had been travelled during the night , or that it was a different one altogether
有 到过 旅行 期间 这 夜晚 , 或者 那 它 曾是 一个 不同的 一 共
.
:
.

可能是夜间旅行的，或者完全是另一条路线。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][fækt] .
As the morning wore away she saw that they did not notice the fact .
作为 这 早晨 穿着 离开 她 锯 那 他们 做过 不是 注意 这 事实 .

随着上午时间的流逝，她发现他们并没有注意到这一点。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['oʊɪŋ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ræntʃmən]
This ignorance was perhaps owing largely to the appearance of several ranchmen
这 无知 曾是 也许 欠款 很大程度上 到 这 外貌 的 一些 牧场主
[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdər] .
from near the American border .
从 靠近 这 美国人 边界 .

这种无知或许很大程度上是由于几位来自美国边境附近的牧场主的出现造成的。

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]
They spent their time in the bar - room , and when they left it was nearly
他们 花费 他们的 时间 在 这 酒吧 - 房间 , 和 什么时候 他们 左边 它 曾是 几乎
[nuːn] .
noon .
中午 .

他们在酒吧里消磨了时间，离开时已近中午。

[stɪl] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [slept] .
Still Sergeant Tom slept .
仍然 军士 汤姆 睡着了 .

汤姆中士还在睡觉。

['dʒɛn] [naʊ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
Jen now went to him and tried to wake him .
珍 现在 去 到 他 和 尝试 到 唤醒 他 .

珍走到他身边，试图叫醒他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
She lifted him to a sitting position , but his head fell on her shoulder .
她 抬起 他 到 一个 坐着 位置 , 但 他的 头 跌倒 在 她 肩膀 .

她把他扶起来坐好，但他的头却靠在了她的肩膀上。

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
Disheartened , she laid him down again .
沮丧 , 她 铺设 他 向下 再次 .

她沮丧地把他重新放回床上。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

But	now	at	last	an	undefined	suspicion	began	to	take	possession	of	her	.
但	现在	在	最后的	一个	不明确的	怀疑	开始	到	拿	拥有	的	她	.

但现在，一种难以名状的怀疑终于开始在她心中滋生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

It	made	her	uneasy	;	it	filled	her	with	a	vague	sense	of	alarm	.
它	制成	她	不安	;	它	已填	她	和	一个	模糊的	感觉	的	警报	.

这让她感到不安，心中涌起一股莫名的恐慌感。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sliːp] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Was	this	sleep	natural	?
曾是	这	睡觉	自然的	?

这种睡眠是自然的吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] ['æftər]

She	remembered	that	,	when	her	father	and	others	had	slept	so	long	after
她	记得	那	,	什么时候	她	父亲	和	其他的	有	睡着了	所以	长的	后

[ðə; ði] ['preri] ['faɪər] ,

the	prairie	fire	,
这	草原	火	,

她记得，在草原大火之后，她的父亲和其他人睡了很久。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [weɪkt] [ðem; ðəm] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːd] ,

she	had	waked	them	once	to	give	them	drink	and	a	little	food	,
她	有	醒来	他们	一次	到	给	他们	喝	和	一个	小的	食物	,

她曾叫醒他们一次，给他们水和一点食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [briːð] [soʊ] ['hevɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	they	did	not	breathe	so	heavily	as	he	was	doing	.
和	他们	做过	不是	呼吸	所以	重度	作为	他	曾是	正在做	.

他们的呼吸不像他那样急促。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ?

Yet	what	could	be	done	?
然而	什么	可以	是	完毕	?

然而，又能做些什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

There	was	not	a	doctor	nearer	than	a	hundred	miles	.
那里	曾是	不是	一个	医生	更近	比	一个	百	英里	.

方圆一百英里内都没有医生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] ,

She	thought	of	bleeding	,
她	想法	的	出血	,

她想到了流血，

— [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['remədi] [stɪl] [juːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɛəriz] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt]

—	the	old	-	fashioned	remedy	still	used	on	the	prairies	—	but	she	decided	to	wait
—	这	老的	-	造型	补救	仍然	用过的	在	这	草原	—	但	她	决定	到	等待

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

——这是草原上仍然沿用的古老疗法——但她决定再等等。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] [pi(:)'ɛə] .

Somehow	she	felt	that	she	would	receive	no	help	from	her	father	or	Pierre	.
不知何故	她	毛毡	那	她	会	收到	不	帮助	从	她	父亲	或者	皮埃尔	.

她总觉得父亲和皮埃尔都不会给她任何帮助。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sli:p] ?

Had	they	anything	to	do	with	this	sleep	?
有	他们	任何事物	到	做	和	这	睡觉	?

他们与这次睡眠有关吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] ?

Was	it	connected	with	the	papers	?
曾是	它	连接	和	这	文件	?

这和那些文件有关吗?

[noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

No	,	not	that	,	for	they	had	not	sought	to	take	them	,
不	,	不是	那	,	为了	他们	有	不是	寻求	到	拿	他们	,

不，并非如此，因为他们并没有试图带走他们。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] .

and	had	not	made	any	remark	about	their	being	gone	.
和	有	不是	制成	任何	评论	关于	他们的	存在	已消失	.

并且没有对他们的离开发表任何评论。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

This	showed	their	unconcern	on	that	point	.
这	显示	他们的	漠不关心	在	那	观点	.

这表明他们在这点上漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'regjələr] ['di:pənd] .

She	could	not	fathom	the	mystery	,	but	the	suspicion	of	something	irregular	deepened	.
她	可以	不是	捉摸	这	神秘	,	但	这	怀疑	的	某物	不规律的	加深	.

她无法解开这个谜团，但心中对某些不寻常事情的怀疑却越来越深。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['indʒərɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] [tɑ:m] ; [bʌt; bət] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Her	father	could	have	no	reason	for	injuring	Sergeant	Tom	;	but	Pretty	Pierre
她	父亲	可以	有	不	原因	为了	受伤	军士	汤姆	;	但	漂亮的	皮埃尔

—	that	was	another	matter	.
—	那	曾是	其他	事情	.

她父亲没有任何理由伤害汤姆中士；但漂亮皮埃尔——那就是另一回事了。

[jet] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [sli:p] .

Yet	she	remembered	too	that	her	father	had	appeared	the	more	anxious	of	the	two	about	the	Sergeant's	sleep	.
然而	她	记得	也	那	她	父亲	有	出现	这	更多的	焦虑的	的	这	二	关于	这	中士的	睡觉	.

但她也记得，父亲似乎比母亲更担心中士的睡眠问题。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [hi:; hi] [sed] : " [jes] , [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [sli:p] [tu:] [lɔ:ŋ] .

She	recalled	that	he	said	:	"	Yes	,	it's	all	right	,	if	he	doesn't	sleep	too	long	.
她	召回	那	他	说	:	"	是的	,	它是	全部	正确的	,	如果	他	不	睡觉	也	长的	.

她回忆说，他说："是的，没关系，只要他别睡太久就行。"

" [bʌt; bət][pi(:)'ɛə][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər] [ɪn] ['trʌb(ə)l]

"	But	Pierre	could	play	a	part	,	she	knew	,	and	could	involve	others	in	trouble
"	但	皮埃尔	可以	玩	一个	部分	,	她	知道	,	和	可以	涉及	其他的	在	麻烦

, [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self] .

,	and	escape	himself	.
,	和	逃脱	他自己	.

“但她知道，皮埃尔可以扮演一个角色，让其他人陷入麻烦，而他自己则可以逃脱惩罚。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd]

He	was	a	man	with	a	reputation	for	occasional	wickednesses	of	a	naked
他	曾是	一个	男人	和	一个	名声	为了	偶然	邪恶	的	一个	裸

, [dɪ'saɪdɪd] [taɪp] .

,	decided	type	.
,	决定	类型	.

他是一个偶尔会做出一些赤裸裸、毫不掩饰的恶行的人，并因此而臭名昭著。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ['dev(ə)l] ,

She	knew	that	he	was	possessed	of	a	devil	,	of	a	very	reserved	devil	,
她	知道	那	他	曾是	拥有	的	一个	魔鬼	,	的	一个	非常	预订的	魔鬼	,

她知道他被魔鬼附身了，一个非常内敛的魔鬼。

[bʌt; bət]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][boʊld]['ækʃ(ə)n][ɑːn] [ə'keiʒənz] .

but	liable	to	bold	action	on	occasions	.
但	容易	到	大胆的	行动	在	场合	.

但有时也可能采取大胆行动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['vælju:d][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['vælju:d]

She	knew	that	he	valued	the	chances	of	life	or	death	no	more	than	he	valued
她	知道	那	他	有价值的	这	机会	的	生活	或者	死亡	不	更多的	比	他	有价值的

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the	thousand	and	one	other	chances	of	small	importance	,
这	千	和	一	其他	机会	的	小的	重要性	,

她知道，在他眼里，生死攸关的概率和成千上万个其他无关紧要的概率一样，都是微不足道的。

[wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] .

which	occur	in	daily	experience	.
哪个	发生	在	日常的	经验	.

这些事情发生在日常生活中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [goʊ] [tɪl] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz]

It	was	his	creed	that	one	doesn't	go	till	the	game	is	done	and	all	the	cards
它	曾是	他的	信条	那	一	不	去	直到	这	游戏	是	完毕	和	全部	这	牌

[ɑːr; ər] [pleɪd] .

are	played	.
是	玩	.

他的信条是，不到游戏结束、所有牌都打完，绝不离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stoʊɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪ'vents] .

He	had	a	stoic	indifference	to	events	.
他	有	一个	斯多葛派	漠不关心	到	活动	.

他对发生的一切都表现得漠不关心。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] — ['pɔɪzənɪŋ] !

He	might	be	capable	of	poisoning	—	poisoning	!
他	可能	是	有能力的	的	中毒	—	中毒	!

他可能具备投毒的能力——投毒！

[ɑː] , [ðæt] [θɔːt] !

ah	,	that	thought	!
啊	,	那	想法	!

啊，就是这个想法！

[ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] .

of	poisoning	Sergeant	Tom	for	some	cause	.
的	中毒	军士	汤姆	为了	一些	原因	.

出于某种原因毒害了汤姆中士。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

But	her	father	?
但	她	父亲	?

但她的父亲呢?

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

The	two	seemed	to	act	alike	in	the	matter	.
这	二	似乎	到	行为	同样	在	这	事情	.

两人在这件事上的做法似乎很相似。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ?

Could	her	father	approve	of	any	harm	happening	to	Tom	?
可以	她	父亲	批准	的	任何	伤害	发生	到	汤姆	?

她父亲会同意汤姆受到任何伤害吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .

She	thought	of	the	meal	he	had	eaten	,	of	the	coffee	he	had	drunk	.
她	想法	的	这	一顿饭	他	有	吃	,	的	这	咖啡	他	有	醉	.

她想起了他吃过的饭菜，喝过的咖啡。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] ?

The	coffee	-	was	that	the	key	?
这	咖啡	-	曾是	那	这	钥匙	?

咖啡——那是关键吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .

But	she	said	to	herself	that	she	was	foolish	,	that	her	love	had	made	her	so	.
但	她	说	到	她自己	那	她	曾是	愚蠢	,	那	她	爱	有	制成	她	所以	.

但她对自己说，她真是愚蠢，是爱情让她变得如此。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

No	,	it	could	not	be	.
不	,	它	可以	不是	是	.

不，不可能。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	a	fear	grew	upon	her	,	strive	as	she	would	against	it	.
但	一个	害怕	生长	之上	她	,	努力	作为	她	会	反对	它	.

但是，尽管她极力与之抗争，恐惧还是在她心中滋生。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [meɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

She	waited	silently	and	watched	,	and	twice	or	thrice	made	ineffectual	efforts	to	rouse	him	.
她	等待	默默	和	观看	,	和	两次	或者	三次	制成	无效	努力	到	唤醒	他	.

她默默地等待着，看着他，两三次试图叫醒他，但都无济于事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] [wʌns] .

Her	father	came	in	once	.
她	父亲	来了	在	一次	.

她父亲进来过一次。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [æŋ'zaɪəti] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

He	showed	anxiety	;	that	was	unmistakable	,	but	was	it	the	anxiety	of
他	显示	焦虑	;	那	曾是	毋庸置疑	,	但	曾是	它	这	焦虑	的

[gɪlt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

guilt	of	any	kind	?
有罪	的	任何	种类	?

他表现出焦虑，这一点毋庸置疑，但这焦虑是出于某种内疚吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ['mætərz] [ə'brʌptli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

At	five	o'clock	matters	abruptly	came	to	a	climax	.
在	五	点钟	事情	突然	来了	到	一个	高潮	.

五点钟时分，事情突然发展到了高潮。

['dʒɛn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

Jen	was	in	the	kitchen	,	but	,	hearing	footsteps	in	the	sitting	-	room	,	she	opened
珍	曾是	在	这	厨房	,	但	,	听力	脚步声	在	这	坐着	-	房间	,	她	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] .

the	door	quietly	.
这	门	悄悄	.

珍当时在厨房里，但听到客厅里有脚步声，她便轻轻地打开了门。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] : " [noʊ]

Her	father	was	bending	over	Sergeant	Tom	,	and	Pierre	was	speaking	:	"	No
她	父亲	曾是	弯曲	超过	军士	汤姆	,	和	皮埃尔	曾是	请讲	:	"	不

, [noʊ] ,

,	no	,
,	不	,

她父亲正弯腰扶着汤姆中士，皮埃尔说："不，不，

['gælˌbreɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

Galbraith	,	it	is	all	right	.
加尔布雷思	,	它	是	全部	正确的	.

加尔布雷思，没关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

You	are	a	fool	.
你	是	一个	傻子	.

你真是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

It	could	not	kill	him	.	"
它	可以	不是	杀	他	.	"

它杀不死他。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] — [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['gæspɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Kill	him	—	kill	him	,	"	she	repeated	gaspingly	to	herself	.
"	杀	他	—	杀	他	,	"	她	重复	喘息着	到	她自己	.

"杀了他——杀了他，"她气喘吁吁地对自己重复道。

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] ; [hiː; hi] [meɪ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] .

"	You	see	he	was	exhausted	;	he	may	sleep	for	hours	yet	.
"	你	看	他	曾是	筋疲力尽的	;	他	可能	睡觉	为了	小时	然而	.

你看他累坏了，可能还要睡好几个小时。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ,

Yes	,	he	is	safe	,
是的	,	他	是	安全的	,

是的，他很安全。

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [bʌt; bət]['dʒɛn] , [ʃi:; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] — "
" But Jen , she suspects something , she — "
" 但 珍 , 她 嫌疑人 某物 , 她 — "

“但是珍，她怀疑出了什么事，她——”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .
" Hush ! " said Pretty Pierre .
" 嘘 ! " 说 漂亮的 皮埃尔 .

“嘘！”漂亮的皮埃尔说道。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [nɪr] .
He saw her standing near .
他 锯 她 常设 靠近 .

他看到她站在附近。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][glaidid] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tɜ:rnd] , [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn]
She had glided forward and stood with flashing eyes turned , now upon the one
她 有 滑翔 向前 和 站立 和 闪烁 眼睛 转向 , 现在 之上 这 一
,
,
,

她滑行到前，目光闪烁地转向那一个人，站在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
and now upon the other .
和 现在 之上 这 其他 .

现在转到另一边。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n] ['gælˌbreɪθ] .
Finally they rested on Galbraith .
最后 他们 休息 在 加尔布雷思 .

最后，他们靠着加尔布雷思休息了一会儿。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][hæv; həv]
" Tell me what you have done to him ; what you and Pretty Pierre have
" 告诉 我 什么 你 有 完毕 到 他 ; 什么 你 和 漂亮的 皮埃尔 有
[dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
done to him .
完毕 到 他 .

“告诉我你们对他做了什么；你和漂亮皮埃尔对他做了什么。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['si:krət] .
You have some secret .
你 有 一些 秘密 .

你有什么秘密。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] .
I will know .
我 将要 知道 .

我会知道的。

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgrəs][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
" She leaned forward , something of the tigress in the poise of her body .
" 她 倾斜 向前 , 某物 的 这 母老虎 在 这 沉着 的 她 身体 .

她向前倾身，身体姿态颇有几分母老虎的风范。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] .

"	I	tell	you	,	I	will	know	.
"	我	告诉	你	,	我	将要	知道	.

我告诉你，我会知道的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] ['vaɪˌbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Her	voice	was	low	,	and	vibrated	with	fierceness	and	determination	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	和	振动	和	凶猛	和	决心	.

她的声音低沉，却带着一丝凶狠和坚定。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Her	eyes	glowed	,	and	her	nostrils	trembled	with	disdain	and	indignation	.
她	眼睛	发光	,	和	她	鼻孔	颤抖	和	蔑视	和	愤慨	.

她双眼闪着光，鼻孔因轻蔑和愤慨而颤抖。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [bæk] , — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sʌlənli] , [ðə; ði] ['gæmblər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

As	they	drew	back	,	—	the	old	man	sullenly	,	the	gambler	with	a	slight	gesture	of	impatience	,
作为	他们	画	后退	,	—	这	老的	男人	闷闷不乐地	,	这	赌徒	和	一个	轻微	手势	的	不耐烦	,

他们退后时，老人闷闷不乐，赌徒则略带不耐烦地做了个手势。

— [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

—	she	came	a	step	nearer	to	them	and	waited	,
—	她	来了	一个	步	更近	到	他们	和	等待	,

她走近他们一步，静静地等待着。

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [θroʊt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

the	cords	of	her	shapely	throat	swelling	with	excitement	.
这	绳索	的	她	优美	喉	肿胀	和	激动	.

她优美的喉咙因兴奋而隆起。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [soʊ] ,

A	moment	so	,
一个	片刻	所以	,

稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['menəs] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :

and	then	she	said	in	a	tone	that	suggested	menace	,	determination	:
和	然后	她	说	在	一个	语气	那	建议	威胁	,	决心	:

然后她用一种带有威胁和决心的语气说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

"	You	have	poisoned	him	.
"	你	有	中毒	他	.

你毒害了他。

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['fɑːðər] — [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ] .

Do	you	hear	,	father	—	the	truth	,	or	I	will	hate	you	.
做	你	听到	,	父亲	—	这	真相	,	或者	我	将要	恨	你	.

父亲，你听见实话了吗？否则我会恨你。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] . "

I	will	make	you	repent	it	till	you	die	.	"
我	将要	制作	你	悔改	它	直到	你	死	.	"

我会让你后悔到死。

" [bʌt; bət] — " [pi(:)'ɛə] [bɪ'gæn] .
" **But** **—** **"** **Pierre** **began** **.**
" 但 — " 皮埃尔 开始 .

“但是——”皮埃尔开口道。

[ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
She **interrupted** **him** **.**
她 中断 他 .

她打断了他。

" [du:][nɑ:t] [spi:k] , ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .
" **Do** **not** **speak** **,** **Pretty** **Pierre** **.**
" 做 不是 说话 , 漂亮的 皮埃尔 .

“别说话，漂亮的皮埃尔。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
You **are** **a** **devil** **.**
你 是 一个 魔鬼 .

你简直是个魔鬼。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪ] .
You **will** **lie** **.**
你 将要 说谎 .

你会撒谎。

['fɑ:ðər] — !
Father **—** **!**
父亲 — !

父亲-!

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
" **She** **waited** **.**
" 她 等待 .

她等了。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɛn] ? "
" **What** **difference** **does** **it** **make** **to** **you** **,** **Jen** **?** **"**
" 什么 不同之处 做 它 制作 到 你 , 珍 ? "

“珍，这对你有什么影响？”

" [wʌt] ['dɪfrəns] — [wʌt] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" **What** **difference** **—** **what** **difference** **to** **me** **?**
" 什么 不同之处 — 什么 不同之处 到 我 ?

“有什么区别——对我来说有什么区别？”

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] ? "
That **you** **should** **be** **a** **murderer** **?** **"**
那 你 应该 是 一个 凶手 ? "

难道你该成为杀人犯吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - , " [sed] [pi(:)'ɛə] .
" **But** **that** **is** **not** **so** **,** **that** **is** **a** **dream** **of** **yours** **,** **Ma'm'selle** **,** **"** **said** **Pierre** **.**
" 但 那 是 不是 所以 , 那 是 一个 梦 的 你的 , - , " 说 皮埃尔 .

“但事实并非如此，那是您的梦想，小姐，”皮埃尔说道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ə'gen] .
She **turned** **to** **her** **father** **again** **.**
她 转向 到 她 父亲 再次 .

她再次转向父亲。

" ['fɑ:ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" **Father** **,** **will** **you** **tell** **the** **truth** **to** **me** **?**
" 父亲 , 将要 你 告诉 这 真相 到 我 ?

“父亲，您愿意告诉我真相吗？”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

I	warn	you	it	will	be	better	for	you	both	.
我	警告	你	它	将要	是	更好的	为了	你	两个都	.

我警告你，这对你们俩都有好处。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	The	old	man's	brow	was	sullen	,	and	his	lips	were	twitching	nervously	.
"	这	老的	男人的	眉头	曾是	忧郁	,	和	他的	嘴唇	是	抽搐	紧张地	.

老人眉头紧锁，嘴唇紧张地抽搐着。

" [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

"	You	care	more	for	him	than	you	do	for	your	own	flesh	and	blood	,
"	你	关心	更多的	为了	他	比	你	做	为了	你的	自己的	肉	和	血	,

['dʒɛn] .

Jen	.
珍	.

“珍，你对他的关心甚至超过了对你自己的亲生骨肉。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][mæd][ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] .

There's	nothing	to	get	mad	about	like	that	.
有	没有什么	到	得到	疯狂的	关于	喜欢	那	.

这没什么好生气的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] ['hiːz]

I'll	tell	you	when	he's
患病的	告诉	你	什么时候	他是

我会告诉你他什么时候到的。

[gɔːn] . . . .

gone	.	.	.	.
已消失	.	.	.	.

走了……

[lets] — [lets] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɜːrvəsli] .

Let's	—	let's	wake	him	,	"	he	added	,	nervously	.
我们来吧	—	我们来吧	唤醒	他	,	"	他	额外	,	紧张地	.

“我们——我们去叫醒他吧，”他紧张地补充道。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

He	stooped	down	and	lifted	the	sleeping	man	to	a	sitting	posture	.
他	弯腰	向下	和	抬起	这	睡眠	男人	到	一个	坐着	姿势	.

他弯下腰，把睡着的男人扶起来坐好。

[piː)'ɛə] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .

Pierre	assisted	him	.
皮埃尔	协助	他	.

皮埃尔协助了他。

['dʒɛn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [biˈliːvd] ['sɑːrdʒənt][tɑːm][kʊd; kəd][biː; bi] ['weikənd] , [ænd; ənd]

Jen	saw	that	the	half	-	breed	believed	Sergeant	Tom	could	be	wakened	,	and
珍	锯	那	这	一半	-	品种	相信	军士	汤姆	可以	是	醒来	,	和

[hɜːr; hər] [fɪr] [dɪ'mɪnɪʃt] ['slaɪtli] ,

her	fear	diminished	slightly	,
她	害怕	减少	轻微地	,

珍妮看出那个混血儿相信汤姆警官可以被唤醒，她的恐惧稍微减轻了一些。

[ɪf] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] .

if	her	indignation	did	not	.
如果	她	愤慨	做过	不是	.

如果她的愤慨没有起到作用的话。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

They	lifted	the	soldier	to	his	feet	.
他们	抬起	这	士兵	到	他的	脚	.

他们把士兵扶了起来。

[piː)'ɛə] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Pierre	pressed	the	point	of	a	pin	deep	into	his	arm	.
皮埃尔	按下	这	观点	的	一个	别针	深的	进入	他的	手臂	.

皮埃尔将别针尖深深地扎进自己的手臂。

['dʒɛn] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] ,

Jen	started	forward	,	woman	-	like	,	to	check	the	action	,	but	drew	back	,
珍	开始	向前	,	女士	-	喜欢	,	到	查看	这	行动	,	但	画	后退	,

珍像个女人一样向前走了一步，想看看情况如何，但又退了回去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hə'roʊɪk] ['meʒərz] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

for	she	saw	heroic	measures	might	be	necessary	to	bring	him	to
为了	她	锯	英勇	措施	可能	是	必要的	到	带来	他	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

因为她意识到，或许需要采取非常手段才能让他恢复意识。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər]['æŋgər] [broʊk] [baʊndz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['kaʊədz] —

But	,	nevertheless	,	her	anger	broke	bounds	,	and	she	said	:	"	Cowards	—
但	,	尽管如此	,	她	愤怒	打破	界限	,	和	她	说	:	"	懦夫	—

['kaʊədz] !

cowards	!
懦夫	!

但是，她的愤怒却突破了界限，她说："懦夫——懦夫！"

[wʌt] [spaɪt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "

What	spite	made	you	do	this	?	"
什么	尽管如此	制成	你	做	这	?	"

你究竟是出于什么怨恨才做出这种事?

" [dæm'neɪʃn] , ['dʒɛn] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [juːl] ['hektər] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] .

"	Damnation	,	Jen	,	"	said	the	father	,	"	you'll	hector	me	till	I	make	you	sorry	.
"	诅咒	,	珍	,	"	说	这	父亲	,	"	你会	赫克托	我	直到	我	制作	你	对不起	.

"该死的，珍，"父亲说，"你会一直唠叨我，直到我让你后悔为止。"

[wɒts] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	this	Irish	policeman	to	you	?
是什么	这	爱尔兰	警察	到	你	?

这个爱尔兰警察跟你有什么关系?

[wɒts] [hiː; hi] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] . "

What's	he	beside	your	own	flesh	and	blood	,	I	say	again	.	"
是什么	他	旁	你的	自己的	肉	和	血	,	我	说	再次	.	"

我再说一遍，他跟你的亲生骨肉算什么?

" [waɪ] [dʌz] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [duː] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [trɪks] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒər] ?

"	Why	does	my	own	flesh	and	blood	do	such	wicked	tricks	to	an	Irish	soldier	?
"	为什么	做	我的	自己的	肉	和	血	做	这样的	邪恶	技巧	到	一个	爱尔兰	士兵	?

"为什么我的骨肉要对一个爱尔兰士兵做出如此邪恶的伎俩？"

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] ['pɔɪzn] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒər] ? "

Why	does	it	give	poison	to	an	Irish	soldier	?	"
为什么	做	它	给	毒	到	一个	爱尔兰	士兵	?	"

它为什么会毒害一名爱尔兰士兵?

" ['pɔɪzn] , ['dʒɛn] ?
" **Poison** , **Jen** ?
" 毒 , 珍 ?

“毒药，珍？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [spiːk] [soʊ] [goʊst] - [laɪk] .
You **needn't** **speak** **so** **ghost** - **like** .
你 不必 说话 所以 鬼 - 喜欢 .

你不必说话像幽灵一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
It **was** **only** **a** **dose** **of** **laudanum** ; **not** **enough** **to** **kill** **him** .
它 曾是 仅有的 一个 剂量 的 鸦片酊 ; 不是 足够的 到 杀 他 .

那只是一剂鸦片酊，不足以致命。

[æsk][piː)'ɛə] .
Ask **Pierre** .
问 皮埃尔 .

问问皮埃尔。

" ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [θæŋk] - [gɑːd][tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə]
" **Inwardly** **she** **believed** **him** , **and** **said** **a** **Thank** - **God** **to** **herself** , **but** **to**
" 内心 她 相信 他 , 和 说 一个 感谢 - 上帝 到 她自己 , 但 到
[ðə; ði][hæf] - [briːd] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
the **half** - **breed** **she** **remarked** :
这 一半 - 品种 她 评论 :

她内心相信了他的话，暗自感谢上帝，但她对那个混血儿说道：

" [jes] , [æsk][piː)'ɛə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] !
" **Yes** , **ask** **Pierre** — **you** **are** **behind** **all** **this** !
" 是的 , 问 皮埃尔 — 你 是 在后面 全部 这 !

“没错，去问皮埃尔吧——这一切都是你幕后操纵的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
It **is** **some** **evil** **scheme** **of** **yours** .
它 是 一些 邪恶的 方案 的 你的 .

这是你的某个邪恶计划。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **did** **you** **do** **it** ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .
Tell **the** **truth** **for** **once** .
告诉 这 真相 为了 一次 .

就说一次实话吧。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm]['æŋgrəli][wɪð; wɪθ] [piː'ɛrz] .
" **Her** **eyes** **swam** **angrily** **with** **Pierre's** .
" 她 眼睛 游泳 愤怒地 和 皮埃尔的 .

“她怒目而视，与皮埃尔的目光交汇。”

[piː)'ɛə][wʌz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nt] ; [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər][waɪld] [ə'tæks] .
Pierre **was** **complacent** ; **he** **admired** **her** **wild** **attacks** .
皮埃尔 曾是 自满 ; 他 钦佩 她 荒野 攻击 .

皮埃尔很自满；他欣赏她狂野的进攻。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] ;
He **smiled** , **and** **replied** : " **My** **dear** , **it** **was** **a** **whim** **of** **mine** ;
他 微笑 , 和 回复 : " 我的 亲爱的 , 它 曾是 一个 一时兴起 的 矿 ;

他笑着回答说：“亲爱的，这是我一时兴起；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [hiː; hi] [weiks] .

but	you	need	not	tell	him	,	all	the	same	,	when	he	wakes	.
但	你	需要	不是	告诉	他	,	全部	这	相同的	,	什么时候	他	醒来	.

但你不必在他醒来时告诉他。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪm] [ɪz] [maɪn] .

You	see	this	is	your	father's	house	,	though	the	whim	is	mine	.
你	看	这	是	你的	父亲的	房子	,	尽管	这	一时兴起	是	矿	.

你看，这是你父亲的房子，虽然我的想法由我决定。

[bʌt; bət] [lʊk] : [hiː; hi][ɪz] ['weɪkɪŋ] - [ðə; ði][pɪn][ɪz] [gʊd] .

But	look	:	he	is	waking	-	the	pin	is	good	.
但	看	:	他	是	醒来	-	这	别针	是	好的	.

但是你看：他醒了——别针很好用。

[sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər] , [kwɪk] !

Some	cold	water	,	quick	!
一些	寒冷的	水	,	快的	!

快，给我点冷水!

" [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	The	cold	water	was	brought	and	dashed	into	the	face	of	the	soldier	.
"	这	寒冷的	水	曾是	带来	和	虚线	进入	这	脸	的	这	士兵	.

“有人拿来冷水，泼到士兵脸上。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	showed	signs	of	returning	consciousness	.
他	显示	标志	的	返回	意识	.

他出现了恢复意识的迹象。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːdənəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd]

The	effect	of	the	laudanum	had	been	intensified	by	the	thoroughly	exhausted
这	影响	的	这	鸦片酊	有	到过	加强	经过	这	彻底	筋疲力尽的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

condition	of	the	body	.
状况	的	这	身体	.

由于身体极度疲惫，鸦片酊的作用更加强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['deɪndʒər]

But	the	man	was	perfectly	healthy	,	and	this	helped	to	resist	the	danger
但	这	男人	曾是	完美	健康	,	和	这	帮助	到	抵抗	这	危险

[ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

of	a	fatal	result	.
的	一个	致命的	结果	.

但该男子身体非常健康，这有助于避免致命的后果。

[piː)'ɛə] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [spiːtʃ] .

Pierre	kept	up	an	intermittent	speech	.
皮埃尔	保留	向上	一个	间歇性的	演讲	.

皮埃尔断断续续地发表着讲话。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Yes	,	it	was	a	mere	whim	of	mine	.
"	是的	,	它	曾是	一个	仅仅	一时兴起	的	矿	.

“是的，那只是我一时兴起。”

[eɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [æs] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Eh	,	he	will	think	he	has	been	an	ass	to	sleep	so	long	,
嗯	,	他	将要	思考	他	有	到过	一个	屁股	到	睡觉	所以	长的	,

唉，他会觉得自己睡了这么久真是个傻瓜。

[ænd; ənd][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] !

and	on	duty	,	and	orders	to	carry	to	Archangel's	Rise	!
和	在	责任	,	和	订单	到	携带	到	大天使的	上升	!

奉命前往大天使升天!

" [hɪr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'gen] , [waɪt] [ænd; ənd]['regjələr] [laɪk][ə; eɪ]['dɔgz] .

"	Here	he	showed	his	teeth	again	,	white	and	regular	like	a	dog's	.
"	这里	他	显示	他的	牙齿	再次	,	白色的	和	常规的	喜欢	一个	狗的	.

“他又露出了牙齿，洁白整齐，像狗的牙齿一样。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst]

That	was	the	impression	they	gave	,	his	lips	were	so	red	,	and	the	contrast
那	曾是	这	印象	他们	给予	,	他的	嘴唇	是	所以	红色的	,	和	这	对比

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

was	so	great	.
曾是	所以	伟大的	.

他们给人的印象就是这样，他的嘴唇很红，对比非常强烈。

[wʌn] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [blæk] ,

One	almost	expected	to	find	that	the	roof	of	his	mouth	was	black	,
一	几乎	预期的	到	寻找	那	这	屋顶	的	他的	嘴	曾是	黑色的	,

人们几乎会以为他的上颚是黑色的。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [haʊnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'veɪləb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

like	that	of	a	well	-	bred	hound	;	but	there	is	no	evidence	available	on	the	point
喜欢	那	的	一个	出色地	-	繁殖	猎犬	;	但	那里	是	不	证据	可用的	在	这	观点

.

:
.

就像一只血统优良的猎犬；但目前尚无证据支持这一观点。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	that	is	good	,	"	he	said	.
"	那里	,	那	是	好的	,	"	他	说	.

“那很好，”他说。

" [naʊ] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [piːt] ['gælˌbreɪθ] .

"	Now	set	him	down	,	Pete	Galbraith	.
"	现在	放	他	向下	,	皮特	加尔布雷思	.

“现在把他放下来，皮特·加尔布雷思。”

[jes] — [soʊ] , [soʊ] !

Yes	—	so	,	so	!
是的	—	所以	,	所以	!

是的，就是这样!

['sɑːrdʒənt][tɑːm] , [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [wel] , [suːn] .

Sergeant	Tom	,	ah	,	you	will	wake	well	,	soon	.
军士	汤姆	,	啊	,	你	将要	唤醒	出色地	,	很快	.

汤姆中士，啊，你很快就会醒来的。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .

Now	the	eyes	a	little	wider	.
现在	这	眼睛	一个	小的	更广泛	.

现在眼睛睁得更大了。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[eɪ] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Eh	,	Sergeant	Tom	,	what	is	the	matter	?
嗯	,	军士	汤姆	,	什么	是	这	事情	?

呃，汤姆警官，出什么事了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brekfəst] [taɪm] — [kwaɪt] .

It	is	breakfast	time	—	quite	.
它	是	早餐	时间	—	相当	.

现在是早餐时间——很安静。

" ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['deizidli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Sergeant	Tom's	eyes	opened	slowly	and	looked	dazedly	before	him	for	a
"	军士	汤姆的	眼睛	打开	缓慢地	和	看起来	茫然地	前	他	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“汤姆中士缓缓睁开双眼，茫然地向前看了一分钟。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][piː)'ɛə] .

Then	they	fell	on	Pierre	.
然后	他们	跌倒	在	皮埃尔	.

然后他们扑倒了皮埃尔。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəsli] ['klɪrər] .

At	first	there	was	no	recognition	,	then	they	became	consciously	clearer	.
在	第一的	那里	曾是	不	认出	,	然后	他们	成为	有意识地	更清晰	.

起初他们没有意识到，后来才逐渐有了清晰的认识。

" ['prɪti] [piː)'ɛə] , [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] !

"	Pretty	Pierre	,	you	here	in	the	barracks	!
"	漂亮的	皮埃尔	,	你	这里	在	这	兵营	!

“漂亮的皮埃尔，你在兵营里！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rʌfli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

He	put	his	hand	to	his	head	,	then	rubbed	his	eyes	roughly	and	looked	up
他	放	他的	手	到	他的	头	,	然后	摩擦	他的	眼睛	大致	和	看起来	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他用手扶着头，用力揉了揉眼睛，然后又抬起头来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɛn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

This	time	he	saw	Jen	and	her	father	.
这	时间	他	锯	珍	和	她	父亲	.

这次他见到了珍和她的父亲。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn'kriːst] .

His	bewilderment	increased	.
他的	困惑	增加	.

他的困惑加剧了。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Then	he	added	:	"	What	is	the	matter	?
然后	他	额外	:	"	什么	是	这	事情	?

然后他又补充道：“出了什么事？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] ?

Have	**I**	**been**	**asleep**	**?**
有	我	到过	睡着了	?

我睡着了吗?

[wʌt] — !

What	**—**	**!**
什么	—	!

什么-!

" [hiː; hi] [rɪ'membər] .

"	**He**	**remembered**	**.**
"	他	记得	.

他记得。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər]

He	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**felt**	**his**	**pockets**	**quickly**	**and**	**anxiously**	**for**
他	交错	到	他的	脚	和	毛毡	他的	口袋	迅速地	和	焦虑地	为了

[hɪz; ɪz] ['letər] .

his	**letter**	**.**
他的	信	.

他踉跄着站起身，焦急地摸索着口袋，寻找他的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	**was**	**gone**	**.**
它	曾是	已消失	.

它不见了。

" [ðə; ði] ['letər] !

"	**The**	**letter**	**!**
"	这	信	!

“这封信!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [maɪ]['ɔːrdərz] !

"	**My**	**orders**	**!**
"	我的	订单	!

“我的命令！”

[huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː] ?

Who	**has**	**robbed**	**me**	**?**
WHO	有	被抢劫	我	?

谁抢劫了我?

[feɪθ] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Faith	**,**	**I**	**remember**	**.**
信仰	,	我	记住	.

我记得，信仰。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪk] ['æftər][aɪ][dræŋk][ðə; ði] ['kɔːfi] .

I	**could**	**not**	**keep**	**awake**	**after**	**I**	**drank**	**the**	**coffee**	**.**
我	可以	不是	保持	醒	后	我	喝	这	咖啡	.

喝了咖啡后，我昏昏欲睡。

[maɪ] ['pepərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['gælˌbreɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] .

My	**papers**	**are**	**gone**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Galbraith**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**fiercely**	**.**
我的	文件	是	已消失	,	我	告诉	你	,	加尔布雷思	,	"	他	说	,	激烈地	.

“我的文件没了，我告诉你，加尔布雷思，”他厉声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɛn] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðɪs] , ['dʒɛn] .

Then	he	turned	to	Jen	:	"	You	are	not	in	this	,	Jen	.
然后	他	转向	到	珍	:	"	你	是	不是	在	这	,	珍	.

然后他转向珍说："珍，你不参与这件事。"

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	She	was	silent	for	a	moment	,	then	was	about	to	answer	,
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	曾是	关于	到	回答	,

她沉默了一会儿，正要回答，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gæmblər][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

when	he	turned	to	the	gambler	and	said	:	"	You	are	at	the	bottom	of
什么时候	他	转向	到	这	赌徒	和	说	:	"	你	是	在	这	底部	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

当他转向赌徒并说道："你已经跌到谷底了。"

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['pepərz] .

Give	me	my	papers	.
给	我	我的	文件	.

把我的文件还给我。

" [bʌt; bət][pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] ['gælˌbreɪθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [dʌm'faʊndɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hɪm'self]

"	But	Pierre	and	Galbraith	were	as	dumbfounded	as	the	Sergeant	himself
"	但	皮埃尔	和	加尔布雷思	是	作为	目瞪口呆	作为	这	军士	他自己

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

to	know	that	the	letter	was	gone	.
到	知道	那	这	信	曾是	已消失	.

"但是，皮埃尔和加尔布雷思却和中士本人一样，对信件不见了这件事感到莫名其妙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌnd] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] [wen] ['dʒɛn] [sed] , ['flʌʃɪŋ] : " [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] , [aɪ]

They	were	stunned	beyond	speech	when	Jen	said	,	flushing	:	"	No	,	Sergeant	Tom	,	I
他们	是	目瞪口呆	超过	演讲	什么时候	珍	说	,	冲洗	:	"	不	,	军士	汤姆	,	我

[ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θiːf] .

am	the	thief	.
是	这	贼	.

当珍脸红着说："不，汤姆警官，我才是小偷"时，他们都惊呆了，说不出话来。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] ,

When	I	could	not	wake	you	,
什么时候	我	可以	不是	唤醒	你	,

当我无法叫醒你的时候，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz][læst]

I	took	the	letter	from	your	pocket	and	carried	it	to	Inspector	Jules	last
我	采取	这	信	从	你的	口袋	和	携带	它	到	检查员	朱尔斯	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

昨晚我从你口袋里拿出了那封信，交给了朱尔斯警探。

— [ɔːr] , ['ræðər] , ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] ['kærid] [ðem; ðəm] .

—	or	,	rather	,	Sergeant	Gellatly	carried	them	.
—	或者	,	相当	,	军士	盖拉特利	携带	他们	.

——或者更确切地说，是盖拉特利中士把它们拿走了。

[aɪ] [wɔːr] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [pæst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	wore	his	cap	and	cloak	and	passed	for	him	.	"
我	穿着	他的	帽	和	披风	和	通过了	为了	他	.	"

我戴着他的帽子，披着他的斗篷，冒充了他。

" [juː; jʊ] ['kærid] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] [læst] [naɪt] , ['dʒɛn] ? " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	You	carried	that	letter	to	Inspector	Jules	last	night	,	Jen	?	"	said	the	soldier	,
"	你	携带	那	信	到	检查员	朱尔斯	最后的	夜晚	,	珍	?	"	说	这	士兵	,

“珍，你昨晚把那封信交给朱尔斯警督了吗？”士兵问道。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

all	his	heart	in	his	voice	.
全部	他的	心	在	他的	嗓音	.

他的声音里充满了真情实感。

['dʒɛn] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [blæntʃ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ['blæŋkli] ,

Jen	saw	her	father	blanch	,	his	mouth	open	blankly	,
珍	锯	她	父亲	焯水	,	他的	嘴	打开	茫然地	,

珍看到父亲脸色苍白，嘴巴张得老大，一脸茫然。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	his	lips	refuse	to	utter	the	words	on	them	.
和	他的	嘴唇	拒绝	到	说出	这	字	在	他们	.

他的嘴唇拒绝说出上面的字。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [sʌm; səm]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr'self] —
[tuː; tə][væl] !

For	the	first	time	she	comprehended	some	danger	to	him	,	to	herself	—	to	Val	!
为了	这	第一的	时间	她	理解	一些	危险	到	他	,	到	她自己	—	到	瓦尔	!

她第一次意识到他、她自己，还有瓦尔，都面临着危险！

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Father	,	father	,	"	she	said	,	—	"	what	is	it	?
"	父亲	,	父亲	,	"	她	说	,	—	"	什么	是	它	?

“父亲，父亲，”她说，“——怎么了？”

" [piː)'ɛə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [eɪ] , [ðə; ði]['devə)l] !

"	Pierre	shrugged	his	shoulders	and	rejoined	:	"	Eh	,	the	devil	!
"	皮埃尔	耸了耸肩	他的	肩膀	和	重新加入	:	"	嗯	,	这	魔鬼	!

皮埃尔耸了耸肩，回答说：“哎，真是个魔鬼！”

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

Such	mistakes	of	women	.
这样的	错误	的	女性	.

女人犯的这种错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] — [ɔːl] .

They	are	fools	—	all	.
他们	是	傻瓜	—	全部	.

他们都是傻瓜。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ɑːrm] .

"	The	old	man	put	out	a	shaking	hand	and	caught	his	daughter's	arm	.
"	这	老的	男人	放	出去	一个	摇晃	手	和	捕捉	他的	女儿的	手臂	.

老人伸出颤抖的手，抓住了女儿的胳膊。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miŋgld] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ]

His	look	was	of	mingled	wonder	and	despair	,	as	he	said	,	in	a	gasping
他的	看	曾是	的	混合	想知道	和	绝望	,	作为	他	说	,	在	一个	喘息

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

他脸上交织着惊奇和绝望，喘息着低声说道：

" [juː; jʊ] ['kærid] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [raɪz] ? "

"	You	carried	that	letter	to	Archangel's	Rise	?	"
"	你	携带	那	信	到	大天使的	上升	?	"

你把那封信带到了天使长之巅?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] [naʊ] ; " ['sɑːrdʒənt] [tɑːm][hæd; həd] [sed] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	"	she	answered	,	faltering	now	;	"	Sergeant	Tom	had	said	how	important	it
"	是的	,	"	她	回答	,	摇摇欲坠	现在	;	"	军士	汤姆	有	说	如何	重要的	它

[wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

was	,	you	remember	.
曾是	,	你	记住	.

“是的，”她回答道，声音有些颤抖；“你还记得吗，汤姆中士说过这件事有多么重要。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk]

That	it	was	his	duty	to	take	it	to	Inspector	Jules	,	and	be	back
那	它	曾是	他的	责任	到	拿	它	到	检查员	朱尔斯	,	和	是	后退

[wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

within	forty	-	eight	hours	.
之内	四十	-	八	小时	.

他的职责是把东西交给朱尔斯督察，并在四十八小时内回来。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

He	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	wake	him	.
我	可以	不是	唤醒	他	.

我怎么也叫不醒他。

[aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] — ['aʊər; ɑːr][væl] .

I	thought	,	what	if	he	were	my	brother	—	our	Val	.
我	想法	,	什么	如果	他	是	我的	兄弟	—	我们的	瓦尔	.

我想，如果他是我的兄弟——我们的瓦尔呢?

[soʊ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɪti] [piː)'ɛə] [went] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [vælz] [kloʊðz] ,

So	,	when	you	and	Pretty	Pierre	went	to	bed	,	I	put	on	Val's	clothes	,
所以	,	什么时候	你	和	漂亮的	皮埃尔	去	到	床	,	我	放	在	瓦尔的	衣服	,

所以，当你和帅气的皮埃尔上床睡觉后，我穿上了瓦尔的衣服。

[tʊk] ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , ['kærid] [ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒuːlz] ,

took	Sergeant	Tom's	cloak	and	hat	,	carried	the	orders	to	Jules	,
采取	军士	汤姆的	披风	和	帽子	,	携带	这	订单	到	朱尔斯	,

他拿了汤姆中士的斗篷和帽子，把命令带给了朱尔斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	was	back	here	by	six	o'clock	this	morning	.
和	曾是	后退	这里	经过	六	点钟	这	早晨	.

今天早上六点就回到这里了。

" ['sɑːrdʒənt] ['tɑːmz] [aɪz] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	Sergeant	Tom's	eyes	told	his	tale	of	gratitude	.
"	军士	汤姆的	眼睛	讲述	他的	故事	的	感激	.

“汤姆中士的眼神诉说着他的感激之情。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'rɑːsəti] ,

He	made	a	step	towards	her	;	but	the	old	man	,	with	a	strange	ferocity	,
他	制成	一个	步	向	她	;	但	这	老的	男人	,	和	一个	奇怪的	恶	,

他朝她迈了一步；但老人却带着一种奇怪的凶狠，

['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] ,

motioned	him	back	,	saying	,
示意	他	后退	,	说	,

他示意他回去，说道：

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

"	Go	away	from	this	house	.
"	去	离开	从	这	房子	.

离开这栋房子。

[goʊ] [kwɪk] .

Go	quick	.
去	快的	.

快走。

[goʊ] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][baɪ][gɑːd] , —

Go	now	,	I	tell	you	,	or	by	God	,	—
去	现在	,	我	告诉	你	,	或者	经过	上帝	,	—

我命令你，现在就去，否则，以上帝的名义——

[aɪl] —

I'll	—
患病的	—

患病的-

" [hɪr] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Here	Pretty	Pierre	touched	his	arm	.
"	这里	漂亮的	皮埃尔	感动	他的	手臂	.

“这时，漂亮的皮埃尔碰了碰他的胳膊。”

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [druː] [bæk] ,

Sergeant	Tom	drew	back	,
军士	汤姆	画	后退	,

汤姆中士后退了一步。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['ment(ə)l] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	because	he	feared	but	as	if	to	get	a	mental	perspective	of	the
不是	因为	他	害怕	但	作为	如果	到	得到	一个	精神的	看法	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

并非出于恐惧，而是为了从理性的角度看待问题。

['gælˌbreɪθ] [ə'gen] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , — " ['dʒɛn] , [juː; jʊ] ['kærid] [ðem; ðəm]['pepərz] ?

Galbraith	again	said	to	his	daughter	,	—	"	Jen	,	you	carried	them	papers	?
加尔布雷思	再次	说	到	他的	女儿	,	—	"	珍	,	你	携带	他们	文件	?

加尔布雷思又对女儿说：“珍，你把文件带过去了吗？”

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] !

for	him	—	for	the	Law	!
为了	他	—	为了	这	法律	!

为了他——为了法律!

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd] [klentʃt] [ænd; ənd] [tiːθ] [set]

"	Then	he	turned	from	her	,	and	with	hand	clenched	and	teeth	set
"	然后	他	转向	从	她	,	和	和	手	紧握	和	牙齿	放

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] :

spoke	to	the	soldier	:
辐	到	这	士兵	:

然后他转过身去，紧握拳头，咬牙切齿地对士兵说：

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] ?

"	Haven't	you	heard	enough	?
"	还没有	你	听到	足够的	?

你还没听够吗?

[kɜːrs] [juː; jʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?

Curse	you	,	why	don't	you	go	?
诅咒	你	,	为什么	不	你	去	?

你这该死的家伙，为什么不走?

" ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] : " [nɑːt][soʊ][fæst] , ['gælˌbreɪθ] .

"	Sergeant	Tom	replied	coolly	:	"	Not	so	fast	,	Galbraith	.
"	军士	汤姆	回复	冷静地	:	"	不是	所以	快速地	,	加尔布雷思	.

汤姆中士冷静地回答道："别那么快，加尔布雷思。"

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There's	some	mystery	in	all	this	.
有	一些	神秘	在	全部	这	.

这一切背后隐藏着一些谜团。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [jet] .

There's	my	sleep	to	be	accounted	for	yet	.
有	我的	睡觉	到	是	已记录	为了	然而	.

我的睡眠时间还没算进去呢。

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [sʌm; səm] " — [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] .

You	had	some	reason	,	some	"	—	he	caught	the	eyes	of	Pierre	.
你	有	一些	原因	,	一些	"	—	他	捕捉	这	眼睛	的	皮埃尔	.

你有些理由，有些——"他与皮埃尔的目光相遇。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɛn] ,

A	light	began	to	dawn	on	his	mind	,	and	he	looked	at	Jen	,
一个	光	开始	到	黎明	在	他的	头脑	,	和	他	看起来	在	珍	,

他脑海中突然闪过一个念头，然后看向了珍。

[huː] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['fɪrfəli] , ['æŋkʃəsli] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

who	stood	rigidly	pale	,	her	eyes	fixed	fearfully	,	anxiously	,	upon	him	.
WHO	站立	严格地	苍白	,	她	眼睛	固定的	恐惧地	,	焦虑地	,	之上	他	.

她脸色苍白僵硬地站在那里，眼神恐惧而焦虑地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hɔːrər] ;

She	too	was	beginning	to	frame	in	her	mind	a	possible	horror	;
她	也	曾是	开始	到	框架	在	她	头脑	一个	可能的	恐怖	;

她也开始在脑海中构想出一种可能的恐怖景象；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['drʌgɪŋ] [ðə; ði]

the	thing	that	had	so	changed	her	father	,	the	cause	for	drugging	the
这	事物	那	有	所以	已更改	她	父亲	,	这	原因	为了	下药	这

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

改变她父亲的那件事，也是给士兵下药的原因。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [pi(ː)'ɛə] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] , [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd]

There	was	a	silence	in	which	Pierre	first	,	and	then	all	,	detected	the	sound
那里	曾是	一个	沉默	在	哪个	皮埃尔	第一的	,	和	然后	全部	,	检测到	这	声音

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .

of	horses	'	hoofs	.
的	马匹	-	蹄子	.

一阵寂静之后，皮埃尔先是听到了马蹄声，然后所有人都听到了。

[pi(ː)'ɛə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Pierre	went	to	the	door	and	looked	out	.
皮埃尔	去	到	这	门	和	看起来	出去	.

皮埃尔走到门口，向外望去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	turned	round	again	,	and	shrugged	his	shoulders	with	an	expression	of
他	转向	圆形的	再次	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	表达	的

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

他再次转过身，无奈地耸了耸肩。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɛn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [tuː; tə] [muːv]

But	as	he	saw	Jen	was	about	to	speak	,	and	Sergeant	Tom	to	move
但	作为	他	锯	珍	曾是	关于	到	说话	,	和	军士	汤姆	到	移动

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

但他看到珍正要开口说话，而汤姆警官正要走向门口，

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [weɪt] !

he	put	up	his	hand	to	stay	them	both	,	and	said	:	"	A	little	—	wait	!
他	放	向上	他的	手	到	停留	他们	两个都	,	和	说	:	"	一个	小的	—	等待	!

他举起手阻止他们俩，说道：“稍等一下！”

" [ðen] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

"	Then	all	were	silent	.
"	然后	全部	是	沉默的	.

然后，所有人都沉默了。

['dʒɛnz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd]

Jen's	fingers	nervously	clasped	and	unclasped	,	and	her	eyes	were	strained
珍的	手指	紧张地	紧握	和	解开	,	和	她	眼睛	是	紧张

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

珍的手指紧张地交握又松开，眼睛紧紧地盯着门口。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋli] ; [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] .

Sergeant	Tom	stood	watching	her	pityingly	;	the	old	man's	head	was	bowed	.
军士	汤姆	站立	观看	她	可怜地	;	这	老的	男人的	头	曾是	鞠躬	.

汤姆中士站在那里，怜悯地看着她；老人低着头。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [gruː] ['pleɪnər] .

The	sound	of	galloping	grew	plainer	.
这	声音	的	疾驰	生长	更朴素	.

马蹄声越来越清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

It	stopped	.
它	停止	.

它停了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [θriː] ['hɔːsmən] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

An	instant	and	then	three	horsemen	appeared	before	the	door	.
一个	立即的	和	然后	三	骑兵	出现	前	这	门	.

刹那间，三名骑兵出现在门前。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] , [wʌn] [wʌz; wəz] ['praɪvət] [wɔː] ,

One	was	Inspector	Jules	,	one	was	Private	Waugh	,
一	曾是	检查员	朱尔斯	,	一	曾是	私人的	沃	,

其中一人是朱尔斯督察，另一人是沃夫列兵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] — [let] ['dʒɛn] [tel] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	the	other	between	them	was	—	let	Jen	tell	who	he	was	.
和	这	其他	之间	他们	曾是	—	让	珍	告诉	WHO	他	曾是	.

他们之间的另一个问题是——让珍说出他是谁。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægənaiz] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'genst]

With	an	agonised	cry	she	rushed	from	the	house	and	threw	herself	against
和	一个	痛苦的	哭	她	匆忙	从	这	房子	和	扔	她自己	反对

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

她发出痛苦的尖叫，冲出房子，扑倒在马鞍上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [kraɪd] : " [oʊ] , [væl] , [væl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	with	her	arms	about	the	prisoner	,	cried	:	"	Oh	,	Val	,	Val	,	it	was
和	和	她	武器	关于	这	囚犯	,	哭	:	"	哦	,	瓦尔	,	瓦尔	,	它	曾是

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

她搂着囚犯，喊道："哦，瓦尔，瓦尔，是你！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftər] .

It	was	you	they	were	after	.
它	曾是	你	他们	是	后	.

他们要找的人是你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] — [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

It	was	you	that	—	oh	no	,	no	,	no	!
它	曾是	你	那	—	哦	不	,	不	,	不	!

是你——哦不，不，不！

[maɪ] [pʊr] [væl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !

My	poor	Val	,	and	I	can't	tell	you	—	I	can't	tell	you	!
我的	贫穷的	瓦尔	,	和	我	不能	告诉	你	—	我	不能	告诉	你	!

我可怜的瓦尔，我不能告诉你——我不能告诉你！

" [greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Great	as	was	her	grief	and	self	-	reproach	,
"	伟大的	作为	曾是	她	悲伤	和	自己	-	责备	,

尽管她悲痛欲绝，自责不已，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['pleɪsɪŋ]

she	felt	it	would	be	cruel	to	tell	him	the	part	she	had	taken	in	placing
她	毛毡	它	会	是	残忍的	到	告诉	他	这	部分	她	有	已采取	在	放置

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

him	in	this	position	.
他	在	这	位置	.

她觉得告诉他，是她一手把他置于这种境地的，会很残忍。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [waɪ] ['diːpən] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ?

She	hated	herself	,	but	why	deepen	his	misery	?
她	憎恨	她自己	,	但	为什么	深化	他的	苦难	?

她恨自己，但为什么要加重他的痛苦呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][oʊld] , ['oʊpən] , ['fɪrləs] [lʊk] ,

His	face	was	pale	,	but	it	had	its	old	,	open	,	fearless	look	,
他的	脸	曾是	苍白	,	但	它	有	它是	老的	,	打开	,	无畏	看	,

他脸色苍白，但依然带着往日那种坦率无畏的神情。

[wɪtʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] ['greɪtli] ['mɑːrd] .

which	dissipation	had	not	greatly	marred	.
哪个	耗散	有	不是	非常	受损	.

但这并没有对生活造成太大损害。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] -

His	eyelids	quivered	,	but	he	smiled	,	and	touching	her	with	his	steel	-
他的	眼睑	颤抖	,	但	他	微笑	,	和	接触	她	和	他的	钢	-

[baʊnd] [hændz] , ['dʒentli] [sed] :

bound	hands	,	gently	said	:
边界	双手	,	轻轻地	说	:

他的眼皮颤抖着，但他笑了，用他戴着钢制手套的手轻轻抚摸着她，温柔地说:

" ['nevər] [maɪnd] , ['dʒɛn] .

"	Never	mind	,	Jen	.
"	绝不	头脑	,	珍	.

没关系，珍。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd] .

It	isn't	so	bad	.
它	不是	所以	坏的	.

其实也没那么糟。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] : [snoʊ] ['devl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

You	see	it	was	this	way	:	Snow	Devil	said	something	about	someone	that	belonged
你	看	它	曾是	这	方式	:	雪	魔鬼	说	某物	关于	某人	那	属于

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

事情是这样的：雪魔说了些关于我身边某个人的事，

[ðæt] ['kɛrz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

that	cares	more	about	me	than	I	deserve	.
那	关心	更多的	关于	我	比	我	应得	.

他比我应得的更关心我。

[wel] , [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Well	,	he	died	sudden	,	and	I	was	there	at	the	time	.
出色地	,	他	死亡	突然	,	和	我	曾是	那里	在	这	时间	.

他去世得很突然，当时我就在场。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] " —

I	was	trying	with	the	help	of	Pretty	Pierre	to	get	out	of	the	country	"	—
我	曾是	尝试	和	这	帮助	的	漂亮的	皮埃尔	到	得到	出去	的	这	国家	"	—

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hæf] - [bri:d] .

and	he	waved	his	hand	towards	the	half	-	breed	.
和	他	挥手	他的	手	向	这	一半	-	品种	.

“我当时正试图在漂亮皮埃尔的帮助下离开这个国家”——说着，他朝那个混血儿挥了挥手。

" [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] — [pi(:)'ɛə] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	With	Pretty	Pierre	—	Pierre	?	"	she	said	.
"	和	漂亮的	皮埃尔	—	皮埃尔	?	"	她	说	.

“和漂亮的皮埃尔——皮埃尔？”她问道。

" [jes] , [hi:; hi] ['iznt] [ɔ:l] ['gæmblər] .

"	Yes	,	he	isn't	all	gambler	.
"	是的	,	他	不是	全部	赌徒	.

“是的，他并不完全是个赌徒。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	they	were	too	quick	for	me	,	and	here	I	am	.
但	他们	是	也	快的	为了	我	,	和	这里	我	是	.

但他们的速度太快了，我没能追上，所以现在我落得如此下场。

[dʒu:lz][ɪz][ə; eɪ] ['hʌslər] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .

Jules	is	a	hustler	on	the	march	.
朱尔斯	是	一个	骗子	在	这	行进	.

朱尔斯是个积极进取的创业者。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['hi:d][stɑ:p] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd][æz; əz][wi:; wi][goʊ][ʌp]

But	he	said	he'd	stop	here	and	let	me	see	you	and	dad	as	we	go	up
但	他	说	他会	停止	这里	和	让	我	看	你	和	爸爸	作为	我们	去	向上

[tu:; tə][fɔ:rt][dɪ'zaɪər] ,

to	Fort	Desire	,
到	堡	欲望	,

但他说他会在这里停下来，让我和爸爸在去往迪赛尔堡的路上见见你。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [dəunt][maɪnd] , [sɪs] — [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] !

and	—	there	,	don't	mind	,	Sis	—	don't	mind	it	so	!
和	—	那里	,	不	头脑	,	妹妹	—	不	头脑	它	所以	!

好了，姐姐，别介意——别介意！

" [hɜ:r; hər]['sɒbz][hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [let]

"	Her	sobs	had	ceased	,	but	she	clung	to	him	as	if	she	could	never	let
"	她	啜泣	有	停止	,	但	她	紧紧抓住	到	他	作为	如果	她	可以	绝不	让

[hɪm; ɪm][goʊ] .

him	go	.
他	去	.

“她的抽泣声已经停止了，但她仍然紧紧地抱着他，仿佛永远也放不下他。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l][ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['bɪtərnəs] .

Her	father	stood	near	her	,	all	the	lines	in	his	face	deepened	into	bitterness	.
她	父亲	站立	靠近	她	,	全部	这	线条	在	他的	脸	加深	进入	苦味	.

她的父亲站在她身边，脸上的皱纹都加深了，充满了苦涩。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][væl] [sed] : " [waɪ] , [dæd] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

To	him	Val	said	:	"	Why	,	dad	,	what's	the	matter	?
到	他	瓦尔	说	:	"	为什么	,	爸爸	,	是什么	这	事情	?

瓦尔问他：“爸爸，怎么了？”

[jʊr; jər][hænd][ɪz] ['ʃeɪki] .

Your	hand	is	shaky	.
你的	手	是	摇晃	.

你的手在抖。

[dəunt][juː; jʊ][get] [ðɪs] [θɪŋ] ['iːtɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Don't	**you**	**get**	**this**	**thing**	**eatin**	**'**	**at**	**your**	**heart**	**.**
不	你	得到	这	事物	吃	-	在	你的	心	.

别让这件事一直困扰着你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**isn't**	**worth**	**it**	**.**
"	它	不是	值得	它	.

“不值得。”

[ðæt] [ɪndʒɪn] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [ges] .

That	**Injin**	**would**	**have**	**died**	**if**	**you'd**	**been**	**in**	**my**	**place**	**,**	**I**	**guess**	**.**
那	仁津	会	有	死亡	如果	你会	到过	在	我的	地方	,	我	猜测	.

我想，如果你处在我的位置，那位仁真可能就没命了。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [gɪv] [dʒuːlz][ðə; ði][slɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .

Between	**you**	**and**	**me**	**,**	**I**	**expect**	**to**	**give**	**Jules**	**the**	**slip**	**before**	**we**	**get**	**there**	**.**
之间	你	和	我	,	我	预计	到	给	朱尔斯	这	滑	前	我们	得到	那里	.

说实话，我估计在到达目的地之前就能甩掉朱尔斯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [huː] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'stɪrli] [tuː] ,

"	**And**	**he**	**laughed**	**at**	**the**	**Inspector**	**,**	**who**	**laughed**	**a**	**little**	**austerely**	**too**	**,**
"	和	他	笑了	在	这	检查员	,	WHO	笑了	一个	小的	简朴地	也	,

“他嘲笑了督察，督察也略带严肃地笑了笑。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]

and	**in**	**his**	**heart**	**wished**	**that**	**it**	**was**	**anyone**	**else**	**he**	**had**	**as**	**a**
和	在	他的	心	希望	那	它	曾是	任何人	别的	他	有	作为	一个

['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][væl] ['gælˌbreɪθ] ,

prisoner	**than**	**Val**	**Galbraith**	**,**
囚犯	比	瓦尔	加尔布雷思	,

他内心深处宁愿俘虏的是别人，而不是瓦尔·加尔布雷思。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

who	**was**	**a**	**favourite**	**with**	**the**	**Riders**	**of**	**the**	**Plains**	**.**
WHO	曾是	一个	最喜欢的	和	这	骑手	的	这	平原	.

他是平原骑兵队的宠儿。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [siːn] ,

Sergeant	**Tom**	**had**	**been**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**regarding**	**this**	**scene**	**,**
军士	汤姆	有	到过	常设	在	这	门口	关于	这	场景	,

汤姆警官当时正站在门口观察这一幕。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**working**	**out**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**complications**	**that**	**had**	**led**	**to**	**it**	**.**
和	在职的	出去	在	他的	头脑	这	并发症	那	有	引领	到	它	.

他在脑海中反复推敲导致这种情况发生的种种复杂因素。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪn'spektər] [dʒuːlz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ]

At	**this**	**point**	**he**	**came**	**forward**	**,**	**and**	**Inspector**	**Jules**	**said**	**to**	**him**	**,**	**after**	**a**
在	这	观点	他	来了	向前	,	和	检查员	朱尔斯	说	到	他	,	后	一个

[kɜːrt][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] :

curt	**salutation**	**:**
简短	问候	:

这时他走了上前，朱尔斯警督简短地向他打了个招呼后说道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [læst] [naɪt] , ['sɑːrdʒənt] ['dʒɛlətli] .

"	**You**	**were**	**in**	**a**	**hurry**	**last**	**night**	**,**	**Sergeant**	**Gellatly**	**.**
"	你	是	在	一个	匆忙	最后的	夜晚	,	军士	盖拉特利	.

“盖拉特利警官，你昨晚很着急啊。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [soʊ] [pʊʃt] [fɔːr; fər] [taɪm] [naʊ] .

You	don't	seem	so	pushed	for	time	now	.
你	不	似乎	所以	推动	为了	时间	现在	.

你现在看起来好像没那么赶时间了。

['juːʒuəl] [θɪŋ] .

Usual	thing	.
通常	事物	.

平常事。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [siːmz] ['oʊvər] - ['zeləs] — [drɪŋk] , [kɑːrdz] , [ɔːr] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

When	a	man	seems	over	-	zealous	—	drink	,	cards	,	or	women	behind	it	.
什么时候	一个	男人	似乎	超过	-	热心	—	喝	,	牌	,	或者	女性	在后面	它	.

当一个男人表现得过于热情时——背后可能是酗酒、打牌或沉迷于女人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] " — [hiː; hi] [stɑːpt] ,

But	your	taste	is	good	,	even	if	,	under	present	circumstances	"	—	He	stopped	,
但	你的	品尝	是	好的	,	甚至	如果	,	在下面	展示	情况	"	—	他	停止	,

但即便在目前这种情况下，你的品味依然很好——"他停顿了一下，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər]

for	he	saw	a	threatening	look	in	the	eyes	of	the	other	,	and	that	other
为了	他	锯	一个	威胁	看	在	这	眼睛	的	这	其他	,	和	那	其他

[sed] :

said	:
说	:

因为他看到对方眼中闪过一丝威胁的神色，而那人说道：

" [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætər] , [ɪn'spektər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	We	won't	discuss	that	matter	,	Inspector	,	if	you	please	.
"	我们	惯于	讨论	那	事情	,	检查员	,	如果	你	请	.

“警官，请不要讨论此事。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][fɔːrt][dɪ'zaɪər] [naʊ] .

I'm	going	on	to	Fort	Desire	now	.
我是	去	在	到	堡	欲望	现在	.

我现在要去欲望堡了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd]['wɑːntɪd] [tuː; tə][læst] [naɪt] . "

I	couldn't	have	seen	you	if	I'd	wanted	to	last	night	.	"
我	不能	有	已见	你	如果	ID	通缉	到	最后的	夜晚	.	"

昨晚就算我想见你，也见不到你。

" [ðæts] ['nɑːnsens] .

"	That's	nonsense	.
"	那就是	废话	.

“那纯属胡说八道。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wʌn] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

If	you	had	waited	one	minute	longer	at	the	barracks	you	could	have	done
如果	你	有	等待	一	分钟	更长	在	这	兵营	你	可以	有	完毕

[soʊ] .

so	.
所以	.

如果你在兵营再等一分钟，你就能做到了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [bæk] . "

I	called	to	you	as	you	were	leaving	,	but	you	didn't	turn	back	.	"
我	称为	到	你	作为	你	是	离开	,	但	你	没有	转动	后退	.	"

你离开的时候我叫住了你，但你没有回头。

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
" No . I didn't hear you .
" 不 . 我 没有 听到 你 .

“不，我没听见。”

" [ɔːl] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [ðæn; ðən] ['praɪvət]
" All were listening to this conversation , and none more curiously than Private
" 全部 是 聆听 到 这 对话 , 和 没有任何 更多的 奇怪的是 比 私人的
[wɔː] .
Waugh .
沃 .

“所有人都听着这段对话，其中最好奇的莫过于列兵沃夫。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Many a time in days to come he pictured the scene for the benefit of his
许多 一个 时间 在 天 到 来 他 如图所示 这 场景 为了 这 益处 的 他的
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

在接下来的日子里，他多次向战友们描述当时的场景。

['prɪti] [piː)'ɛə] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [nɪr] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] , [sed] ['læŋgwɪdli] :
Pretty Pierre , leaning against the hitching - post near the bar - room , said languidly :
漂亮的 皮埃尔 , 倾斜 反对 这 搭便车 - 邮政 靠近 这 酒吧 - 房间 , 说 懒洋洋地 :

英俊的皮埃尔倚靠在酒吧附近的拴马柱上，懒洋洋地说：

" [bʌt; bət] , [ɪn'spektər] , [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] — [kwaɪt] : [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərz]
" But , Inspector , he speaks the truth — quite : that is a virtue of the Riders
" 但 , 检查员 , 他 说话 这 真相 — 相当 : 那 是 一个 美德 的 这 骑手
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
of the Plains .
的 这 平原 .

“但是，督察，他说的都是实话——的确如此：这就是平原骑兵的美德。”

" [væl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pæst]
" Val had his eyes on the half - breed , and a look of understanding passed
" 瓦尔 有 他的 眼睛 在 这 一半 - 品种 , 和 一个 看 的 理解 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“瓦尔的目光一直追随着那个混血儿，两人之间交换了一个心照不宣的眼神。

[waɪl] [væl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ,
While Val and his father and sister were saying their farewells in few words ,
尽管 瓦尔 和 他的 父亲 和 姐姐 是 说 他们的 告别 在 很少 字 ,

当瓦尔和他的父亲、妹妹用简短的话语道别时，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [ˌdemən'streɪʃənz] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [ænd; ənd]
but with homely demonstrations , Sergeant Tom brought his horse round and
但 和 家常的 示威游行 , 军士 汤姆 带来 他的 马 圆形的 和
['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
mounted it .
安装 它 .

但汤姆中士用朴实的示范，牵着他的马过来，骑上了马。

[ɪn'spektər] [dʒuːlz] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
Inspector Jules gave the word to move on .
检查员 朱尔斯 给予 这 单词 到 移动 在 .

朱尔斯警督下令继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['dʒɛlətli] , [huː] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['slaɪtli] , [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd]

As	they	started	,	Gellatly	,	who	fell	behind	the	others	slightly	,	leaned	down	and
作为	他们	开始	,	盖拉特利	,	WHO	跌倒	在后面	这	其他的	轻微地	,	倾斜	向下	和

['wɪspəd] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒɛn] .

whispered	:	"	Forgive	me	,	Jen	.
低声说道	:	"	原谅	我	,	珍	.

出发时，稍微落后于其他人的盖拉特利俯下身，低声说道："原谅我，珍。"

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

You	did	a	noble	act	for	me	,
你	做过	一个	高贵	行为	为了	我	,

你为我做了件高尚的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] .

and	the	life	of	me	would	prove	to	you	that	I'm	grateful	.
和	这	生活	的	我	会	证明	到	你	那	我是	感激的	.

我愿用我的生命来证明我对你的感激之情。

[its] ['sɑːri] , ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It's	sorry	,	sorry	I	am	.
它是	对不起	,	对不起	我	是	.

对不起，真的对不起。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][væl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ɪn][ˌem 'iː] .

But	I'll	do	what	I	can	for	Val	,	as	sure	as	the	heart's	in	me	.
但	患病的	做	什么	我	能	为了	瓦尔	,	作为	当然	作为	这	心脏的	在	我	.

但我会尽我所能帮助瓦尔，我发自内心地相信这一点。

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒɛn] .

Good	-	bye	,	Jen	.
好的	-	再见	,	珍	.

再见，珍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	up	with	a	faint	hope	in	her	eyes	.
"	她	看起来	向上	和	一个	头晕的	希望	在	她	眼睛	.

她抬起头，眼中闪过一丝希望。

" [ˌgʊd'baɪ] !

"	Goodbye	!
"	再见	!

"再见！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . . .

"	I	believe	you	.	.	.
"	我	相信	你	.	.	.

我相信你.....

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [tuː; tə] [tel]

"	In	a	few	minutes	there	was	only	a	cloud	of	dust	on	the	prairie	to	tell
"	在	一个	很少	分钟	那里	曾是	仅有的	一个	云	的	灰尘	在	这	草原	到	告诉

[wer] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['kwɑːri] [wɜːr; wər] .

where	the	Law	and	its	quarry	were	.
在哪里	这	法律	和	它是	采石场	是	.

“几分钟后，草原上只剩下一团尘土，可以分辨出法律和它的猎物在哪里。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

And	of	those	left	behind	,
和	的	那些	左边	在后面	,

而那些留下来的人，

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [lʊk]

one	was	a	broken	-	spirited	old	man	with	sorrow	melting	away	the	sinister	look
一	曾是	一个	破碎的	-	精神抖擞	老的	男人	和	悲哀	融化	离开	这	险恶	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

in	his	face	;
在	他的	脸	;

其中一位是心灰意冷的老人，悲伤的情绪融化了他脸上阴险的表情；

[wʌn] , [ə; eɪ][gɜːrl] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][self]

one	,	a	girl	hovering	between	the	tempest	of	bitterness	and	a	storm	of	self
一	,	一个	女孩	悬停	之间	这	暴风雨	的	苦味	和	一个	风暴	的	自己

- [rɪ'proʊtʃ] ;

-	reproach	;
-	责备	;

一、一个女孩徘徊在痛苦的风暴和自我谴责的风暴之间；

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][hæf] - [briːd] ['gæmblər] ,

and	one	a	half	-	breed	gambler	,
和	一	一个	一半	-	品种	赌徒	,

其中一人是混血赌徒，

[huː] [ə'gen] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

who	again	sat	on	the	bar	-	counter	smoking	a	cigarette	and	singing	to	himself	,
WHO	再次	卫星	在	这	酒吧	-	柜台	吸烟	一个	卷烟	和	歌唱	到	他自己	,

他又一次坐在吧台上，一边抽烟一边自言自语地唱歌。

[æz; əz] ['indələntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv]

as	indolently	as	if	he	were	not	in	the	presence	of	a	painful	drama	of
作为	懒散地	作为	如果	他	是	不是	在	这	在场	的	一个	痛苦	戏剧	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他懒散地待在那里，仿佛身处一场痛苦的人生戏剧之外。

[pər'hæps][ə; eɪ]['trædʒədi] .

perhaps	a	tragedy	.
也许	一个	悲剧	.

或许是一场悲剧。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [soʊ] ['pɔɪntləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['æftər][ɔːl] ,

But	was	the	song	so	pointless	to	the	occasion	,	after	all	,
但	曾是	这	歌曲	所以	无意义	到	这	场合	,	后	全部	,

但这首歌真的与当时的场合完全无关吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][soʊ] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ?

and	was	the	man	so	abstracted	and	indifferent	as	he	seemed	?
和	曾是	这	男人	所以	摘要	和	冷漠	作为	他	似乎	?

这个人真的像他表现得那样心不在焉、漠不关心吗?

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ræn] :

For	thus	the	song	ran	:
为了	因此	这	歌曲	跑	:

于是，歌声就这么唱了下去：

" [oʊ] , [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [triː]

"	Oh	,	the	bird	in	a	cage	and	the	bird	on	a	tree
"	哦	,	这	鸟	在	一个	笼	和	这	鸟	在	一个	树

“哦，笼中鸟和树上鸟。”

[vwɑːˈlɑː] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɪr] !

Voila	!	'	tis	a	different	fear	!
瞧!	!	-	的	一个	不同的	害怕	!

瞧！这是另一种恐惧！

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wiːps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz] [ðə; ði] [niː]

The	maiden	weeps	and	she	bends	the	knee
这	少女	哭泣	和	她	弯曲	这	膝盖

少女哭泣着，单膝跪下

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔！

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

But	the	bird	in	a	cage	has	a	friend	in	the	tree	,
但	这	鸟	在	一个	笼	有	一个	朋友	在	这	树	,

但是笼中鸟在树上还有朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʃiː; ʃi] [draɪz] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] :

And	the	maiden	she	dries	her	tear	:
和	这	少女	她	干燥	她	撕	:

少女擦干眼泪：

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][noʊ] [muːn] [juː; jʊ] [siː]

And	the	night	is	dark	and	no	moon	you	see
和	这	夜晚	是	黑暗的	和	不	月亮	你	看

夜色漆黑，不见一月。

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔！

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [friː]

When	the	doors	are	open	the	bird	is	free
什么时候	这	门	是	打开	这	鸟	是	自由的

门打开时，鸟儿就自由了。

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [hɪr] !

Oh	,	the	sweet	Saint	Gabrielle	hear	!
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔！

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	VII
"	七

[ðiːz] [wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]['dʒɛnz] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [naɪt]

These words kept ringing in Jen's ears as she stood again in the doorway that night

这些 字 保留 铃声 在 珍的 耳朵 作为 她 站立 再次 在 这 门口 那 夜晚

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːkən] .

with her face turned to the beacon .

和 她 脸 转向 到 这 信标 .

那天晚上，珍再次站在门口，面向灯塔，这些话一直在她耳边回响。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] !

How different it seemed now !

如何 不同的 它 似乎 现在 !

现在看来真是截然不同了！

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

When she saw it last night it was a cheerful spirit of light — a something

什么时候 她 锯 它 最后的 夜晚 它 曾是 一个 快乐 精神 的 光 — 一个 某物

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kʌmfərt] ,

suggesting comfort ,

建议 舒适 ,

她昨晚看到它时，那是一道令人愉悦的光芒——一种给人以安慰的感觉。

[kəm'pænjənʃɪp] , [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

companionship , aspiration , a friend to the traveller , and a mysterious ,

友谊 , 抱负 , 一个 朋友 到 这 游客 , 和 一个 神秘 ,

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

but delightful , association .

但 愉快 , 协会 .

陪伴、憧憬、旅伴，以及神秘而令人愉悦的交往。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] , [jet] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [raɪd] ,

In the morning when she returned from that fortunate , yet most unfortunate , ride ,

在 这 早晨 什么时候 她 返回 从 那 幸运 , 然而 最多 不幸 , 骑 ,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

it was still burning ,

它 曾是 仍然 燃烧 ,

第二天早上，当她从那次既幸运又不幸的骑行回来时，火还在燃烧。

[bʌt; bət][ɪts] [wɔːrm] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sʌn] ;

but its warm flame was exhausted in the glow of the life - giving sun ;

但 它是 温暖的 火焰 曾是 筋疲力尽的 在 这 辉光 的 这 生活 - 给予 太阳 ;

但它温暖的火焰在赋予生命之光的太阳的照耀下熄灭了；

[ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['glæmər] [baɪ][ðə; ði] ['gerɪʃ]

the dream and delight of the night robbed of its glamour by the garish

这 梦 和 喜 的 这 夜晚 被抢劫 的 它是 魅力 经过 这 扎眼

['mɔːrnɪŋ] ;

morning ;

早晨 ;

夜晚的梦幻与愉悦被清晨的艳丽夺去了光彩；

[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] , [ɪts] [tæsk] [dʌn] , ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['skruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

like her own body , its task done , sinking before the unrelieved scrutiny of the

喜欢 她 自己的 身体 , 它是 任务 完毕 , 下沉 前 这 未缓解 审查 的 这

[deɪ] .

day .

天 .

就像她自己的身体一样，完成了使命，沉入了白日无情的审视之下。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['reɪdiəns] .

To - night it burned with a different radiance .

到 - 夜晚 它 烧伤 和 一个 不同的 辐射 .

今晚它散发出别样的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['faɪəri] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	came	in	fiery	palpitations	from	the	earth	.
它	来了	在	火热	心悸	从	这	地球	.

它如炽热的脉动般从大地涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] ,

It	made	a	sound	that	was	now	like	the	moan	of	pine	trees	,
它	制成	一个	声音	那	曾是	现在	喜欢	这	呻吟	的	松树	树木	,

它发出的声音现在听起来就像松树的呜咽声。

[naʊ] [laɪk] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [ɑːr'tɪləri] .

now	like	the	rumble	of	far	-	off	artillery	.
现在	喜欢	这	隆隆	的	远的	-	离开	炮兵	.

现在听起来就像远处炮火的隆隆声。

[ðə; ði] [slaɪt] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [spred] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [krest] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ɪntuː] [strændz] [ʌv; əv] ['rʌdi]

The	slight	wind	that	blew	spread	the	topmost	crest	of	flame	into	strands	of	ruddy
这	轻微	风	那	吹	传播	这	最顶层	波峰	的	火焰	进入	线	的	红润

[her] ,

hair	,
头发	,

微风吹拂，将最顶端的火焰化作缕缕红褐色的毛发。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɛn] [sɔː] [hɜːr'self] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [tuː'mʌltʃuəs]

and	,	looking	at	it	,	Jen	saw	herself	rocked	to	and	fro	by	tumultuous
和	,	寻找	在	它	,	珍	锯	她自己	摇滚	到	和	弗	经过	动荡的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

看着照片，珍发现自己被汹涌澎湃的情绪所左右摇摆。

[jet] [fʊlər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

yet	fuller	of	strength	and	larger	of	life	than	ever	she	had	been	.
然而	更丰满	的	力量	和	更大的	的	生活	比	曾经	她	有	到过	.

然而，她却比以往任何时候都更加坚强，更加充满活力。

[hɜːr; hər][hɑːt] [veɪnz] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] [baɪ]

Her	hot	veins	beat	with	determination	,	with	a	love	which	she	drove	back	by
她	热的	静脉	打	和	决心	,	和	一个	爱	哪个	她	驾驶	后退	经过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她滚烫的血管里涌动着坚定的意志，涌动着一段被她用另一段感情击退的爱情。

['tʃerɪʃt] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

cherished	now	more	than	it	had	ever	been	,
珍爱	现在	更多的	比	它	有	曾经	到过	,

如今它比以往任何时候都更加珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪndʒər] ['θretnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

because	danger	threatened	the	boy	to	whom	she	had	been	as	a	mother	.
因为	危险	威胁	这	男生	到	谁	她	有	到过	作为	一个	母亲	.

因为危险威胁到了她视如己出的那个男孩。

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

In	twenty	-	four	hours	she	had	grown	to	the	full	stature	of	love	and
在	二十	-	四	小时	她	有	生长	到	这	满的	身材	的	爱	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

短短二十四小时内，她就成长为爱与苦难的化身。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [les] ['raʊndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were	shadows	that	betrayed	less	roundness	to	her	face	;	there	were
那里	是	阴影	那	背叛	较少的	圆润	到	她	脸	;	那里	是

[laɪnz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ;

lines	that	told	of	weariness	;
线条	那	讲述	的	疲劳	;

她脸上的阴影透露出她不再那么圆润；皱纹诉说着她的疲惫；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] .

but	in	her	eyes	there	was	a	glowing	light	of	hope	.
但	在	她	眼睛	那里	曾是	一个	发光	光	的	希望	.

但她的眼中却闪烁着希望的光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pærəfreɪzɪŋ] [piː'ɛrz] [sɔːŋ]

She	raised	her	face	to	the	stars	and	unconsciously	paraphrasing	Pierre's	song
她	提高	她	脸	到	这	明星	和	不知不觉	释义	皮埃尔的	歌曲

[sed] :

said	:
说	:

她仰望星空，不自觉地哼唱起皮埃尔的歌声：

" [oʊ] , [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [dʌst] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [hɪr] !

"	Oh	,	the	God	that	dost	save	us	,	hear	!
"	哦	,	这	上帝	那	朋友	节省	我们	,	听到	!

“哦，拯救我们的神啊，请听！”

" [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , ['hʌskɪli] , " ['dʒɛn] ,

"	A	hand	touched	her	arm	,	and	a	voice	said	,	huskily	,	"	Jen	,
"	一个	手	感动	她	手臂	,	和	一个	嗓音	说	,	沙哑地	,	"	珍	,

一只手碰了碰她的胳膊，一个沙哑的声音说：“珍，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɔːl] .

I	wanted	to	save	him	and	—	and	not	let	you	know	of	it	;	that's	all	.
我	通缉	到	节省	他	和	—	和	不是	让	你	知道	的	它	;	那就是	全部	.

我想救他，而且不想让你知道；仅此而已。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'^in][ˌem 'iː] , [maɪ][gɜːrl] ?

You're	not	keepin	'	a	grudge	agin	me	,	my	girl	?
你是	不是	保持	-	一个	怨恨	再次	我	,	我的	女孩	?

你没记恨我吧，宝贝？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .

"	She	did	not	move	nor	turn	her	head	.
"	她	做过	不是	移动	也不	转动	她	头	.

她一动不动，头也没有转。

" [aɪv] [noʊ] [grʌdʒ] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	I've	no	grudge	,	father	;	but	—	if	—	if	you	had	told	me	,
"	我已经	不	怨恨	,	父亲	;	但	—	如果	—	如果	你	有	讲述	我	,

“父亲，我并不记恨您；但是——如果您——如果您当初告诉我，

- - [biː; bi][ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][væl] .

'	twouldn't	be	on	my	mind	that	I	had	made	it	worse	for	Val	.
-	-	是	在	我的	头脑	那	我	有	制成	它	更糟	为了	瓦尔	.

我当时根本没想过我让瓦尔的处境变得更糟。

" [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	The	kindness	in	the	voice	reassured	him	,	and	he	ventured	to	say	:
"	这	仁慈	在	这	嗓音	放心	他	,	和	他	冒险	到	说	:

“对方语气中的友善让他感到安心，于是他试探性地说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi]['kærɪn] - [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , ['dʒɛn] .

" I didn't think you'd be carin ' for one of the Riders of the Plains , Jen .

" 我 没有 思考 你会 是 卡林 - 为了 一 的 这 骑手 的 这 平原 , 珍 .

“我没想到你会照顾一位平原骑士，珍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['trembld] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" Then the old man trembled lest she should resent his words .
" 然后 这 老的 男人 颤抖 免得 她 应该 怨恨 他的 字 .

“于是老人战战兢兢，生怕她会对他的话感到不满。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,
She seemed about to do so , but the flush faded from her brow ,
她 似乎 关于 到 做 所以 , 但 这 冲洗 褪色 从 她 眉头 ,

她似乎正要这么做，但额头上的红晕却消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] : " [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][væl][moʊst] , ['fɑːðər] .
and she said , simply : " I care for Val most , father .
和 她 说 , 简单地 : " 我 关心 为了 瓦尔 最多 , 父亲 .

她简单地说：“父亲，我最关心瓦尔。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [væl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
But he didn't know he was getting Val into trouble .
但 他 没有 知道 他 曾是 获得 瓦尔 进入 麻烦 .

但他不知道自己会给瓦尔带来麻烦。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kwivəd] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" She suddenly quivered as a wave of emotion passed through her ; and she
" 她 突然 颤抖 作为 一个 海浪 的 情感 通过了 通过 她 ; 和 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“她突然浑身颤抖，一股强烈的情绪涌上心头；然后她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [oʊ] , [its] [ɔːl] [skrʌb] ['kʌntri] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][noʊ]
with a sob in her voice : " Oh , it's all scrub country , father , and no
和 一个 哭泣 在 她 嗓音 : " 哦 , 它是 全部 擦洗 国家 , 父亲 , 和 不
[pæðz] ,
paths ,
路径 ,

她哽咽着说：“哦，这里全是灌木丛，父亲，没有路。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] !
and — and I wish I had a mother !
和 — 和 我 希望 我 有 一个 母亲 !

而且——而且我多么希望我能有个妈妈！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" The old man sat down in the doorway and bowed his grey head in his arms .
" 这 老的 男人 卫星 向下 在 这 门口 和 鞠躬 他的 灰色的 头 在 他的 武器 .

“老人坐在门口，把灰白的头埋在臂弯里。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Then , after a moment , he whispered :
然后 , 后 一个 片刻 , 他 低声说道 :

过了一会儿，他低声说道：

" [ʃiːz] [bɪn] [ded] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] , ['dʒɛn] .
" She's been dead twenty - two years , Jen .
" 她是 到过 死的 二十 - 二 年 , 珍 .

“珍，她已经去世二十二年了。”

[ðə; ði] [deɪ] [væl][wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

The	day	Val	was	born	she	went	away	.
这	天	瓦尔	曾是	出生	她	去	离开	.

瓦尔出生的那天，她就离开了。

[aɪˈd][ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ] - [lɪvd] , [ˈdʒɛn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɑːðər] .

I'd	a	-	been	a	better	man	if	she'd	a	-	lived	,	Jen	;	and	a	better	father	.
ID	一个	-	到过	一个	更好的	男人	如果	棚	一个	-	居住地	,	珍	;	和	一个	更好的	父亲	.

珍，如果她还活着，我会成为一个更好的人，一个更好的父亲。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] .

"	This	was	an	unusual	demonstration	between	these	two	.
"	这	曾是	一个	异常	示范	之间	这些	二	.

“这是两人之间一次不同寻常的示威活动。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	watched	him	sadly	for	a	moment	,	and	then	,
她	观看	他	令人遗憾的是	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

她悲伤地看了他一会儿，然后，

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [sed] :

leaning	over	and	touching	him	gently	on	the	shoulder	,	said	:
倾斜	超过	和	接触	他	轻轻地	在	这	肩膀	,	说	:

她俯身轻轻拍了拍他的肩膀，说道：

" [its] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] .

"	It's	worse	for	you	than	it	is	for	me	,	father	.
"	它是	更糟	为了	你	比	它	是	为了	我	,	父亲	.

“父亲，你的处境比我的更糟。”

[dəunt] [fiːl] [soʊ][bæd] .

Don't	feel	so	bad	.
不	感觉	所以	坏的	.

别太难过。

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] .

Perhaps	we	shall	save	him	yet	.
也许	我们	将	节省	他	然而	.

或许我们还能救他。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] : " [mɛˈbi] , [ˈdʒɛn] , [mɛˈbi] !

"	He	caught	a	gleam	of	hope	in	her	words	:	"	Mebbe	,	Jen	,	mebbe	!
"	他	捕捉	一个	闪耀	的	希望	在	她	字	:	"	也许	,	珍	,	也许	!

“他从她的话语中捕捉到了一丝希望：‘也许，珍，也许！’

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	and	he	raised	his	face	to	the	light	.
"	和	他	提高	他的	脸	到	这	光	.

他抬起头，面向光线。

[ðɪs] [ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kruːd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈdɔːrnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] .

This	ritual	of	affection	was	crude	and	unadorned	;	but	it	was	real	.
这	仪式	的	感情	曾是	原油	和	缓	;	但	它	曾是	真实的	.

这种表达爱意的仪式虽然粗糙简陋，但却是真挚的。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [ˈsaɪlənt] .

They	sat	there	for	half	-	an	-	hour	,	silent	.
他们	卫星	那里	为了	一半	-	一个	-	小时	,	沉默的	.

他们默默地坐了半个小时。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Then	a	figure	came	out	of	the	shadows	behind	the	house	and	stood	before
然后	一个	数字	来了	出去	的	这	阴影	在后面	这	房子	和	站立	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，一个身影从房子后面的阴影中走出来，站在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][piː)'ɛə] .

It	was	Pierre	.
它	曾是	皮埃尔	.

是皮埃尔。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['gælˌbreɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	go	to	-	morrow	morning	,	Galbraith	,	"	he	said	.
"	我	去	到	-	明天	早晨	,	加尔布雷思	,	"	他	说	.

“我明天早上就去，加尔布雷思，”他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

The	old	man	nodded	,	but	did	not	reply	.
这	老的	男人	点头	,	但	做过	不是	回复	.

老人点了点头，但没有回答。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] , " [ðə; ði]['gæmblər] ['ædɪd] .

"	I	go	to	Fort	Desire	,	"	the	gambler	added	.
"	我	去	到	堡	欲望	,	"	这	赌徒	额外	.

“我去欲望堡，”赌徒补充道。

['dʒɛn] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Jen	faced	him	.
珍	面对	他	.

珍面对着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] , ['prɪti] [piː)'ɛə] ? "

"	What	do	you	go	there	for	,	Pretty	Pierre	?	"
"	什么	做	你	去	那里	为了	,	漂亮的	皮埃尔	?	"

“你去那里做什么，漂亮的皮埃尔？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] .

"	It	is	my	whim	.
"	它	是	我的	一时兴起	.

“这是我的一时兴起。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][væl] .

Besides	,	there	is	Val	.
除了	,	那里	是	瓦尔	.

此外，还有瓦尔。

[hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] [sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] . "

He	might	want	a	horse	some	dark	night	.	"
他	可能	想	一个	马	一些	黑暗的	夜晚	.	"

他或许会在某个漆黑的夜晚想要一匹马。

" [piː)'ɛə] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "

"	Pierre	,	do	you	mean	that	?	"
"	皮埃尔	,	做	你	意思是	那	?	"

皮埃尔，你是这个意思吗?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	As	much	as	Sergeant	Tom	means	what	he	says	.
"	作为	很多	作为	军士	汤姆	方法	什么	他	说道	.

“汤姆中士说的话都是真心话。”

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frendz] .

Every	man	has	his	friends	.
每一个	男人	有	他的	朋友们	.

每个人都有自己的朋友。

['prɪti] [pi(:)'ɛə][hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][væl] ['gæl,breɪθ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Pretty	Pierre	has	a	fancy	for	Val	Galbraith	—	a	little	.
漂亮的	皮埃尔	有	一个	想要	为了	瓦尔	加尔布雷思	—	一个	小的	.

英俊的皮埃尔对瓦尔·加尔布雷思有点好感。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːrt][dɪ'zaɪər] .

It	suits	him	to	go	to	Fort	Desire	.
它	西装	他	到	去	到	堡	欲望	.

去欲望堡对他来说正合适。

['dʒɛn] ['gæl,breɪθ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][grænd][raɪd] [læst] [naɪt] .

Jen	Galbraith	,	you	make	a	grand	ride	last	night	.
珍	加尔布雷思	,	你	制作	一个	盛大	骑	最后的	夜晚	.

Jen Galbraith，你昨晚表现得非常出色。

[juː; jʊ][duː][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] — [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

You	do	a	bold	thing	—	all	for	a	man	.
你	做	一个	大胆的	事物	—	全部	为了	一个	男人	.

你做了件大胆的事——一切都是为了一个男人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We	shall	see	what	he	will	do	for	you	.
我们	将	看	什么	他	将要	做	为了	你	.

我们拭目以待，看看他会为你做些什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] — [ɑː] ! [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] .

And	if	he	does	nothing	—	ah	!	you	can	trust	the	tongue	of	Pretty	Pierre	.
和	如果	他	做	没有什么	—	啊	!	你	能	相信	这	舌头	的	漂亮的	皮埃尔	.

如果他什么也不做——啊！你可以相信漂亮皮埃尔的话。

[hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [eɪ] , ['biːn] , [gʊd] - [naɪt] !

He	will	wish	he	could	die	,	instead	of	—	Eh	,	bien	,	good	-	night	!
他	将要	希望	他	可以	死	,	反而	的	—	嗯	,	好	,	好的	-	夜晚	!

他会希望自己能死去，而不是——呃，晚安！

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	He	moved	away	.
"	他	已搬	离开	.

他搬走了。

['dʒɛn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Jen	followed	him	.
珍	随后	他	.

珍跟着他走了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	done	so	to	this	man	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	完毕	所以	到	这	男人	.

这是她第一次对这个男人这样做。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	you	,	"	she	said	.
"	我	相信	你	,	"	她	说	.

“我相信你，”她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][væl] .

"	I	believe	that	you	mean	well	to	our	Val	.
"	我	相信	那	你	意思是	出色地	到	我们的	瓦尔	.

我相信你对我们的瓦尔是好意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

I	am	sorry	that	I	called	you	a	devil	.
我	是	对不起	那	我	称为	你	一个	魔鬼	.

我很抱歉我之前叫你魔鬼。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" - , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Ma'm'selle	,	that	is	nothing	.
"	-	,	那	是	没有什么	.

“小姐，那算什么。”

[juː; jʊ] [spoʊk] [truː] .

You	spoke	true	.
你	辐	真的	.

你说得对。

[bʌt; bət]['dɛvəlz][hæv; həv][ðer; ðər] [frendz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪmz] .

But	devils	have	their	friends	—	and	their	whims	.
但	魔鬼	有	他们的	朋友们	—	和	他们的	心血来潮	.

但魔鬼也有他们的朋友——以及他们的任性妄为。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [gʊd] - [naɪt] . "

So	you	see	,	good	-	night	.	"
所以	你	看	,	好的	-	夜晚	.	"

所以，晚安。

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɛn] — [mɛ'bi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Mebbe	it	will	come	out	all	right	,	Jen	—	mebbe	!	"	said	the	old	man	.
"	也许	它	将要	来	出去	全部	正确的	,	珍	—	也许	!	"	说	这	老的	男人	.

“也许会没事的，珍——也许吧！”老人说道。

[bʌt; bət]['dʒɛn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

But	Jen	did	not	reply	.
但	珍	做过	不是	回复	.

但珍没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri]

She	was	thinking	hard	,	her	eyes	upon	the	Prairie
她	曾是	思维	难的	,	她	眼睛	之上	这	草原

她沉思着，目光投向草原。

[stɑːr] .

Star	.
星星	.

星星。

['lɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ['greɪtli] [i'ljuːminz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Living	life	to	the	hilt	greatly	illumines	the	outlook	of	the	mind	.
活的	生活	到	这	剑柄	非常	照亮	这	前景	的	这	头脑	.

尽情享受生活能极大地开阔眼界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd]

She	was	beginning	to	understand	that	evil	is	not	absolute	,	and	that	good
她	曾是	开始	到	理解	那	邪恶的	是	不是	绝对	,	和	那	好的

她开始明白，邪恶并非绝对，善良也并非绝对。

[ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

is	**often**	**an**	**occasion**	**more**	**than**	**a**	**condition**	**.**
是	经常	一个	场合	更多的	比	一个	状况	.

通常是一种事件，而非一种状况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ə'gen] .

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**again**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	再次	.

又是一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

At	**last**	**the**	**old**	**man**	**rose**	**to**	**go**	**and**	**reduce**	**the**	**volume**	**of**	**flame**	**for**	**the**	**night**	**;**
在	最后的	这	老的	男人	玫瑰	到	去	和	减少	这	体积	的	火焰	为了	这	夜晚	;

最后，老人起身去调小火苗，准备过夜；

[bʌt; bət]['dʒɛn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

but	**Jen**	**stopped**	**him**	**.**
但	珍	停止	他	.

但珍阻止了他。

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][tuː; tə] - [naɪt] .

"	**No**	**,**	**father**	**,**	**let**	**it**	**burn**	**all**	**it**	**can**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	不	,	父亲	,	让	它	烧伤	全部	它	能	到	-	夜晚	.

“不，父亲，就让它今晚尽情燃烧吧。”

[its] ['kʌmfərtɪŋ] . "

It's	**comforting**	**.**	**"**
它是	令人感到安慰	.	"

这让人感到安慰。

" [mɛ'bi] [soʊ] — [mɛ'bi] !

"	**Mebbe**	**so**	**—**	**mebbe**	**!**
"	也许	所以	—	也许	!

“也许吧——也许吧！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'freɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] :

A	**faint**	**refrain**	**came**	**to**	**them**	**from**	**within**	**the**	**house**	**:**
一个	头晕的	避免	来了	到	他们	从	之内	这	房子	:

屋内传来一阵微弱的低语：

" [wen] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [friː]

"	**When**	**doors**	**are**	**open**	**the**	**bird**	**is**	**free**
"	什么时候	门	是	打开	这	鸟	是	自由的

“门敞开时，鸟儿就自由了。”

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [seɪnt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [hɪr] !

Oh	**,**	**the**	**sweet**	**Saint**	**Gabrielle**	**hear**	**!**
哦	,	这	甜的	圣	加布里埃尔	听到	!

哦，亲爱的圣加布里埃尔！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**VIII**
"	八

第八

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	a	lovely	morning	.
它	曾是	一个	迷人的	早晨	.

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði] [ˈpreri] [ˈbiləud] [əˈweɪ] [ˈendləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [hiːvd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈvæstnəs]

The	prairie	billowed	away	endlessly	to	the	south	,	and	heaved	away	in	vastness
这	草原	波涛汹涌	离开	不休	到	这	南	,	和	喘息	离开	在	广袤无垠

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

to	the	north	;
到	这	北	;

草原向南无尽地延伸，向北则浩瀚无垠地翻腾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] , [ʃɑːrp] [er] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈbiːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] .

and	the	fresh	,	sharp	air	sent	the	blood	beating	through	the	veins	.
和	这	新鲜的	,	锋利的	空气	发送	这	血	殴打	通过	这	静脉	.

清新的空气让血液在血管中奔涌。

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [sʌm; səm] [ˈɜːrli] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [ˈgælˌbreɪθ] .

In	the	bar	-	room	some	early	traveller	was	talking	to	Peter	Galbraith	.
在	这	酒吧	-	房间	一些	早期的	游客	曾是	说	到	彼得	加尔布雷思	.

在酒吧里，一位早期的旅行者正在和彼得·加尔布雷思交谈。

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [bænd][ʌv; əv][ˈindiəns][wʌz; wəz] [kæmpt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,

A	wandering	band	of	Indians	was	camped	about	a	mile	away	,
一个	漫游	乐队	的	印度人	曾是	露营	关于	一个	英里	离开	,

大约一英里外，有一群游荡的印第安人扎营。

[ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv][ˌhjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .

the	only	sign	of	humanity	in	the	waste	.
这	仅有的	符号	的	人类	在	这	浪费	.

垃圾堆里唯一能证明人类存在的迹象。

[ˈdʒɛn][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈkʌlɪŋ] [draɪd] [ˈæplz] .

Jen	sat	in	the	doorway	culling	dried	apples	.
珍	卫星	在	这	门口	淘汰	干燥	苹果	.

珍坐在门口挑选干苹果。

[ðoʊ] [ˈrædʒədi] [əˈkɜːr] [ɪn][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [duː][ðə; ði] [dʌl]

Though	tragedies	occur	in	lives	of	the	humble	,	they	must	still	do	the	dull
尽管	悲剧	发生	在	生活	的	这	谦逊的	,	他们	必须	仍然	做	这	乏味的

[ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri][tæsk] .

and	ordinary	task	.
和	普通的	任务	.

虽然平凡人的生活中也会发生悲剧，但他们仍然必须从事枯燥乏味的日常工作。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈmɔːbidnis] , [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] ;

They	cannot	stop	to	cherish	morbidness	,	to	feed	upon	their	sorrow	;
他们	不能	停止	到	珍惜	发病率	,	到	喂养	之上	他们的	悲哀	;

他们无法停止沉溺于病态，无法停止以悲伤为食；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

they	must	care	for	themselves	and	labour	for	others	.
他们	必须	关心	为了	他们自己	和	劳动	为了	其他的	.

他们必须照顾好自己，也要为他人劳动。

[ænd; ənd] [wel] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

And	well	is	it	for	them	that	it	is	so	.
和	出色地	是	它	为了	他们	那	它	是	所以	.

对他们来说，情况的确如此。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] [brɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] [tuː; tə]['dʒɛnz][maɪnd] .

The	Indian	camp	brings	unpleasant	memories	to	Jen's	mind	.
这	印度	营	带来	令人不快的	回忆	到	珍的	头脑	.

印第安人营地勾起了珍不愉快的记忆。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][oʊld] [sʌn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm]

She	knows	it	belongs	to	old	Sun	-	in	-	the	-	North	,	and	that	he	will	not	come
她	知道	它	属于	到	老的	太阳	-	在	-	这	-	北	,	和	那	他	将要	不是	来

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

to	see	her	now	,
到	看	她	现在	,

她知道这东西属于北方老太阳，而且他现在不会来看她了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nor	could	she	,	or	would	she	,	go	to	him	.
也不	可以	她	,	或者	会	她	,	去	到	他	.

她既不能，也不愿意去见他。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [reɪs] [ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['kaɪndli] [kə'mjuːniən] .

Between	her	and	that	race	there	can	never	again	be	kindly	communion	.
之间	她	和	那	种族	那里	能	绝不	再次	是	亲切地	圣餐	.

她和那个种族之间再也不可能有友好的交流了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

And	now	she	sees	,	for	the	first	time	,
和	现在	她	看到	,	为了	这	第一的	时间	,

而现在，她第一次看到了，

[tuː] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] [tɔːrdz] ['gælbreɪθs] [pleɪs] .

two	horsemen	riding	slowly	in	the	track	from	Fort	Desire	towards	Galbraith's	Place	.
二	骑兵	骑术	缓慢地	在	这	追踪	从	堡	欲望	向	加尔布雷思的	地方	.

两名骑手沿着小路缓缓地从欲望堡向加尔布雷思的住所行进。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [sɪts] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [siːmz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek]

She	notices	that	one	sits	upright	,	and	one	seems	leaning	forward	on	his	horse's	neck
她	通知	那	一	坐着	直立	,	和	一	似乎	倾斜	向前	在	他的	马匹	脖子

.

:

.

她注意到，其中一匹马坐姿端正，而另一匹马似乎正倚靠在马脖子上。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

She	shades	her	eyes	with	her	hand	,	but	she	cannot	distinguish	who	they	are
她	色调	她	眼睛	和	她	手	,	但	她	不能	区分	WHO	他们	是

.

:

.

她用手遮住眼睛，但她看不清他们是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [men] [taɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [raɪd] [æz; əz] [ðæt] [mæn][ɪz] ['raɪdɪŋ] ,

But	she	has	seen	men	tied	to	their	horses	ride	as	that	man	is	riding	,
但	她	有	已见	男人	系	到	他们的	马匹	骑	作为	那	男人	是	骑术	,

但她曾见过被绑在马上的男人像那个男人一样骑马，

[wen] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] , [bruːzd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbər] , ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪzli] , ['wuːndɪd]

when	stricken	with	fever	,	bruised	by	falling	timber	,	lacerated	by	a	grizzly	,	wounded
什么时候	受打击的	和	发烧	,	瘀伤	经过	坠落	木材	,	撕裂	经过	一个	灰熊	,	受伤

[baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

by	a	bullet	,
经过	一个	子弹	,

当发烧、被掉落的木头砸伤、被灰熊撕咬、被子弹击伤时

[ɔːr] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] .

or	crushed	by	a	herd	of	buffaloes	.
或者	碎	经过	一个	一群	的	水牛	.

或者被一群野牛踩死。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [strʌk] [væl][wɪð; wɪθ][ɪts]

She	remembered	at	that	moment	the	time	that	a	horse	had	struck	Val	with	its
她	记得	在	那	片刻	这	时间	那	一个	马	有	击	瓦尔	和	它是

['fɔːfiːt] ,

forefeet	,
前脚	,

那一刻，她想起了瓦尔被马的前蹄踢过的情景。

[ænd; ənd][tɔːrn][ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	torn	the	flesh	from	his	chest	,
和	撕裂	这	肉	从	他的	胸部	,

然后撕下他胸口的皮肉，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] - [bæk] .

and	how	he	had	been	brought	home	tied	to	a	broncho's	back	.
和	如何	他	有	到过	带来	家	系	到	一个	-	后退	.

他被绑在一匹野马背上带回家的情景。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [droʊv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][hæv; həv] [vælz] [bed] [prɪ'perd]

The	thought	of	this	drove	her	into	the	house	,	to	have	Val's	bed	prepared
这	想法	的	这	驾驶	她	进入	这	房子	,	到	有	瓦尔的	床	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

for	the	sufferer	,
为了	这	患者	,

想到这里，她便走进屋里，为瓦尔准备好床铺，以迎接病人。

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

whoever	he	was	.
谁	他	曾是	.

不管他是谁。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Almost	unconsciously	she	put	on	the	little	table	beside	the	bed	a	bunch	of
几乎	不知不觉	她	放	在	这	小的	桌子	旁	这	床	一个	束	的

[ˌevər'læstɪŋ] ['preri] ['flaʊərz] ,

everlasting	prairie	flowers	,
永恒	草原	花朵	,

她几乎是下意识地把一束永生花放在床边的小桌子上。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	shaded	the	light	to	the	point	of	quiet	and	comfort	.
和	阴影	这	光	到	这	观点	的	安静的	和	舒适	.

并将光线调暗到安静舒适的程度。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

Then	she	went	outside	again	.
然后	她	去	外部	再次	.

然后她又出去了。

[ðə; ði] ['trævələz] [naʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	travellers	now	were	not	far	away	.
这	旅行者	现在	是	不是	远的	离开	.

旅客们现在离得不远了。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['raɪdər] .

She	recognised	the	upright	rider	.
她	已确认	这	直立	骑士	.

她认出了那个直立的骑手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

It	was	Pretty	Pierre	.
它	曾是	漂亮的	皮埃尔	.

那是漂亮的皮埃尔。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

The	other	—	she	could	not	tell	.
这	其他	—	她	可以	不是	告诉	.

另一个——她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	called	to	her	father	.
她	称为	到	她	父亲	.

她喊了她父亲一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [feɪs] [ə'loʊn] .

She	had	a	fear	which	she	did	not	care	to	face	alone	.
她	有	一个	害怕	哪个	她	做过	不是	关心	到	脸	独自的	.

她内心深处有一种恐惧，但她不敢独自面对。

" [siː] , [siː] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] — [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][væl] ?

"	See	,	see	,	father	,	"	she	said	,	"	Pretty	Pierre	and	—	and	can	it	be	Val	?
"	看	,	看	,	父亲	,	"	她	说	,	"	漂亮的	皮埃尔	和	—	和	能	它	是	瓦尔	?

“你看，你看，爸爸，”她说，“漂亮的皮埃尔，还有——难道是瓦尔？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] .

"	For	the	moment	she	seemed	unable	to	stir	.
"	为了	这	片刻	她	似乎	无法	到	搅拌	.

“她一时之间似乎动弹不得。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] , ['dʒɛn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .

But	the	old	man	shook	his	head	,	and	said	:	"	No	,	Jen	,	it	can't	be	.
但	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	说	:	"	不	,	珍	,	它	不能	是	.

但老人摇了摇头，说道：“不，珍，这不可能。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [væl] .

It	ain't	Val	.
它	不是	瓦尔	.

不是瓦尔。

" [ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

"	Then	another	thought	possessed	her	.
"	然后	其他	想法	拥有	她	.

“然后，她脑海中又浮现出另一个念头。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] ,

Her	lips	trembled	,	and	,
她	嘴唇	颤抖	,	和	,

她的嘴唇颤抖着，而且，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [dɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪts] [pə'sjuːəz] [baɪ] [flaɪt] ,

throwing	her	head	back	as	does	a	deer	when	it	starts	to	shake	off	its	pursuers	by	flight	,
投掷	她	头	后退	作为	做	一个	鹿	什么时候	它	开始	到	摇	离开	它是	追击者	经过	航班	,

她像鹿摆脱追捕者时那样，仰起头逃跑。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['raɪdərz] .

she	ran	swiftly	towards	the	riders	.
她	跑	迅速地	向	这	骑手	.

她迅速朝骑手们跑去。

[ðə; ði] ['trævələr] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['gælˌbreɪθ] [sed] : " [ðæt] [mæn][ɪz][hɜːrt] , ['wuːndɪd] ['prɑːbəbli] .

The	traveller	standing	beside	Galbraith	said	:	"	That	man	is	hurt	,	wounded	probably	.
这	游客	常设	旁	加尔布雷思	说	:	"	那	男人	是	伤害	,	受伤	大概	.

站在加尔布雷思旁边的旅行者说："那个人受伤了，可能受了伤。"

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

I	didn't	expect	to	have	a	patient	in	the	middle	of	the	plains	.
我	没有	预计	到	有	一个	病人	在	这	中间	的	这	平原	.

我没想到会在平原中央遇到病人。

[aɪm][ə; eɪ]['dɑːktər] .

I'm	a	doctor	.
我是	一个	医生	.

我是一名医生。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] [hɪr] ?

Perhaps	I	can	be	of	use	here	?
也许	我	能	是	的	使用	这里	?

或许我能帮上忙?

" [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ['dʒɛn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['raɪdər] .

"	When	a	hundred	yards	away	Jen	recognised	the	recumbent	rider	.
"	什么时候	一个	百	码	离开	珍	已确认	这	卧式	骑士	.

"当珍在一百码外认出躺车骑行者时。"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

A	thousand	thoughts	flashed	through	her	brain	.
一个	千	想法	闪光灯	通过	她	脑	.

无数念头在她脑海中闪过。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [drest] [ɪn] [sɪ'vɪliːənz] [kloʊðz] ?

Why	was	he	dressed	in	civilian's	clothes	?
为什么	曾是	他	穿着	在	平民的	衣服	?

他为什么穿着平民服装?

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .

A	moment	,	and	she	was	at	his	horse's	head	.
一个	片刻	,	和	她	曾是	在	他的	马匹	头	.

片刻之后，她就到了他的马头边。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm][hænd] [klɑːspt] [ðə; ði] [peɪl] , [mɔɪst] ,

Another	,	and	her	warm	hand	clasped	the	pale	,	moist	,
其他	,	和	她	温暖的	手	紧握	这	苍白	,	潮湿	,

另一只手，她温暖的手紧紧握住苍白、湿润的，

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wʌn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

and	wrinkled	one	which	hung	by	the	horse's	neck	.
和	皱	一	哪个	悬挂	经过	这	马匹	脖子	.

还有一条皱巴巴的围巾挂在马脖子上。

[hɪz; ɪz][koʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	coat	at	the	shoulder	was	stained	with	blood	,	and	there	was	a
他的	外套	在	这	肩膀	曾是	染色	和	血	,	和	那里	曾是	一个

['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

handkerchief	about	his	head	.
手帕	关于	他的	头	.

他的外套肩部沾满了血迹，头上盖着一块手帕。

[ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] ['dʒɛlətli] !

This	—	this	was	Sergeant	Tom	Gellatly	!
这	—	这	曾是	军士	汤姆	盖拉特利	!

这位——这位是汤姆·盖拉特利中士！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [pi(ː)'ɛə] , [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	looked	up	at	Pierre	,	an	agony	of	inquiry	in	her	eyes	,
她	看起来	向上	在	皮埃尔	,	一个	痛苦	的	询问	在	她	眼睛	,

她抬头看向皮埃尔，眼中满是疑惑和痛苦。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['mjuːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

and	pointing	mutely	to	the	wounded	man	.
和	指向	默默地	到	这	受伤	男人	.

他默默地指着受伤的男子。

[pi(ː)'ɛə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [siː] ,

Pierre	spoke	with	a	tone	of	seriousness	not	common	to	his	voice	:	"	You	see	,
皮埃尔	辐	和	一个	语气	的	严肃	不是	常见的	到	他的	嗓音	:	"	你	看	,

皮埃尔用一种与他平时说话方式截然不同的严肃语气说道：“你看，

['dʒɛn] ['gælˌbreɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [breɪv] .

Jen	Galbraith	,	it	was	brave	.
珍	加尔布雷思	,	它	曾是	勇敢的	.

Jen Galbraith，这很勇敢。

['sɑːrdʒənt] [tɑːm] [wʌn] [deɪ] [ri'zainz] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .

Sergeant	Tom	one	day	resigns	the	Mounted	Police	.
军士	汤姆	一	天	辞职	这	安装	警察	.

有一天，汤姆警官辞去了骑警的职务。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .

He	leaves	the	Riders	of	the	Plains	.
他	树叶	这	骑手	的	这	平原	.

他离开了平原骑兵队。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [mʌtʃ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

That	is	not	easy	to	understand	,	for	he	is	in	much	favour	with	the	officers	.
那	是	不是	简单的	到	理解	,	为了	他	是	在	很多	偏爱	和	这	警官	.

这很难理解，因为他很受军官们的器重。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [baɪz] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] .

But	he	buys	himself	out	,	and	there	is	the	end	of	the	Sergeant	and	his	triple	chevron	.
但	他	购买	他自己	出去	,	和	那里	是	这	结尾	的	这	军士	和	他的	三倍	人字形	.

但他最终还是赎回了军衔，军士长和他的三道V形臂章也就此结束。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [deɪ] .

That	is	one	day	.
那	是	一	天	.

那是一天。

[ðæt] [naɪt] , [tuː] [men] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feri] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'skætʃəwən] [æt; ət] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] .

That	night	,	two	men	on	a	ferry	are	crossing	the	Saskatchewan	at	Fort	Desire	.
那	夜晚	,	二	男人	在	一个	渡船	是	过境	这	萨斯喀彻温省	在	堡	欲望	.

当晚，两名男子乘坐渡轮在迪赛尔堡渡过萨斯喀彻温河。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪərd] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'haɪnd] .

They	are	fired	at	from	the	shore	behind	.
他们	是	被解雇	在	从	这	支撑	在后面	.

他们遭到来自后方岸边的炮火攻击。

[wʌn] [mæn][ɪz][hɪt] [twaɪs] .
One man is hit twice .
一 男人 是 打 两次 .

一名男子被击中两次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ə'krɔːs] , [kʌt] [ðə; ði] ['feri] [luːs] , [maʊnt] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
But they get across , cut the ferry loose , mount horses , and ride away together .
但 他们 得到 穿过 , 切 这 渡船 松动的 , 山 马匹 , 和 骑 离开 一起 .

但他们成功渡河，解开渡船，骑上马，一起扬长而去。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪt] — [jes] , ['sɑːrdʒənt] [tɑːm] .
The man that was hit — yes , Sergeant Tom .
这 男人 那 曾是 打 — 是的 , 军士 汤姆 .

被击中的那个人——没错，就是汤姆警官。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪt][wʌz; wəz][væl] ['gælˌbreɪθ] .
The other that was not hit was Val Galbraith .
这 其他 那 曾是 不是 打 曾是 瓦尔 加尔布雷思 .

另一位未被击中的是瓦尔·加尔布雷思。

" ['dʒɛn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Jen gave a cry of mingled joy and pain , and said ,
" 珍 给予 一个 哭 的 混合 喜悦 和 疼痛 , 和 说 ,

珍发出了一声喜忧参半的叫喊，说道：

[wɪð; wɪθ][tɑːm] - [koʊld][hænd] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] : " [væl] , ['aʊər; ɑːr][væl] , [ɪz] [friː] ,
with Tom Gellatly's cold hand clasped to her bosom : " Val , our Val , is free ,
和 汤姆 - 寒冷的 手 紧握 到 她 怀 : " 瓦尔 , 我们的 瓦尔 , 是 自由的 ,
[ɪz] [seɪf] . "
is safe . "
是 安全的 . "

汤姆·盖拉特利冰冷的手紧紧地贴在她的胸口："瓦尔，我们的瓦尔，自由了，安全了。"

" [jes] , [væl][ɪz] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] - [kwaɪt] .
" Yes , Val is free and safe - quite .
" 是的 , 瓦尔 是 自由的 和 安全的 - 相当 .

"是的，Val 自由了，很安全也很安静。"

[ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
The Riders of the Plains could not cross the river .
这 骑手 的 这 平原 可以 不是 叉 这 河 .

平原骑兵无法渡过这条河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] .
It was too high .
它 曾是 也 高的 .

高得离谱。

[ænd; ənd][soʊ][tɑːm] ['dʒɛlətli] [ænd; ənd][væl][gɑːt] [ə'weɪ] .
And so Tom Gellatly and Val got away .
和 所以 汤姆 盖拉特利 和 瓦尔 得到 离开 .

于是，汤姆·盖拉特利和瓦尔逃脱了。

[væl] [raɪdz] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [raɪdz] [hɪr] .
Val rides straight for the American border , and the other rides here .
瓦尔 骑行 直的 为了 这 美国人 边界 , 和 这 其他 骑行 这里 .

瓦尔径直朝美国边境骑去，其他人则骑到这里。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]['dʒɛn] [sed] , ['iːgərli] : " [goʊ][ɑːn] .
" They were now near the house , but Jen said , eagerly : " Go on .
" 他们 是 现在 靠近 这 房子 , 但 珍 说 , 急切地 : " 去 在 .

"他们现在已经快到房子了，但珍急切地说：'继续前进。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] . "
Tell me all . "
告诉 我 全部 . "

“把一切都告诉我。”

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd] [əˈweɪ] , [tuː] ,
" I knew what had happened soon , and I rode away , too ,
" 我 知道 什么 有 发生 很快 , 和 我 骑 离开 , 也 ,

“我很快就知道发生了什么事，我也骑马离开了。”

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [tɑːm] [ˈdʒɛlətli] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] .
and last night I found Tom Gellatly lying beside his horse on the prairie .
和 最后的 夜晚 我 成立 汤姆 盖拉特利 说谎 旁 他的 马 在 这 草原 .

昨晚我发现汤姆·盖拉特利躺在草原上，他的马就在他身边。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have brought him here to you .
我 有 带来 他 这里 到 你 .

我已经把他带到你这里来了。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈdʒɛn] [ˈgælˌbreɪθ] .
You two are even now , Jen Galbraith .
你 二 是 甚至 现在 , 珍 加尔布雷思 .

珍·加尔布雷思，你们俩现在扯平了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] [dɔːr] .
" They were at the tavern door .
" 他们 是 在 这 酒馆 门 .

他们当时在酒馆门口。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [ænd; ənd][piː)ˈɛə] [ˈlɪftɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] ,
The traveller and Pierre lifted , down the wounded and unconscious man ,
这 游客 和 皮埃尔 抬起 , 向下 这 受伤 和 无意识 男人 ,

旅行者和皮埃尔抬起了受伤昏迷的男子，把他放下来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][væl] [ˈgælbreɪθs] [bed] .
and brought him and laid him on Val Galbraith's bed .
和 带来 他 和 铺设 他 在 瓦尔 加尔布雷思的 床 .

然后把他带过来，放在瓦尔·加尔布雷思的床上。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :
The traveller examined the wounds in the shoulder and the head , and said :
这 游客 检查 这 伤口 在 这 肩膀 和 这 头 , 和 说 :

旅行者检查了肩部和头部的伤口，说道：

" [ðə; ði] [hed] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" The head is all right .
" 这 头 是 全部 正确的 .

“头部没事。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈhiːl] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] — [ɪn] [taɪm] .
If I can get the bullet out of the shoulder he'll be safe enough — in time .
如果 我 能 得到 这 子弹 出去 的 这 肩膀 地狱 是 安全的 足够的 — 在 时间 .

如果我能及时取出他肩膀上的子弹，他就会安全了。

" [ðə; ði]['sɜːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈskɪlfl] [bʌt; bət] [ruːd] , [fɔːr; fər][ˈprɑːpər] [ˈɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]
" The surgery was skilful but rude , for proper instruments were not at
" 这 外科手术 曾是 熟练 但 粗鲁的 , 为了 恰当的 仪器 是 不是 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“手术技术娴熟，但手法粗糙，因为当时没有合适的器械；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][hiː; hi] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kɔːl] ['sɑːrdʒənt][tɑːm] ,

and	in	a	few	hours	he	,	whom	we	shall	still	call	Sergeant	Tom	,
和	在	一个	很少	小时	他	,	谁	我们	将	仍然	称呼	军士	汤姆	,

几个小时后，他，我们仍然称他为汤姆中士，

[leɪ] ['kwaɪətli] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði]['pælər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [deθ]

lay	quietly	sleeping	,	the	pallor	gone	from	his	face	and	the	feeling	of	death
躺	悄悄	睡眠	,	这	苍白	已消失	从	他的	脸	和	这	感觉	的	死亡

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

他静静地睡着了，脸上的苍白消失了，手中的死亡气息也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] .

It	was	near	midnight	when	he	waked	.
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已近午夜。

['dʒɛn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Jen	was	sitting	beside	him	.
珍	曾是	坐着	旁	他	.

珍坐在他旁边。

[hiː; hi] [ləʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	looked	round	and	saw	her	.
他	看起来	圆形的	和	锯	她	.

他环顾四周，看到了她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] [stɑːr] .

Her	face	was	touched	with	the	light	that	shone	from	the	Prairie	Star	.
她	脸	曾是	感动	和	这	光	那	闪耀	从	这	草原	星星	.

她的脸庞被草原之星的光芒照亮。

" ['dʒɛn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Jen	,	"	he	said	,	and	held	out	his	hand	.
"	珍	,	"	他	说	,	和	握住	出去	他的	手	.

“珍，”他说着，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

She	turned	from	the	window	and	stood	beside	his	bed	.
她	转向	从	这	窗户	和	站立	旁	他的	床	.

她从窗边转过身，站在他的床边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

She	took	his	outstretched	hand	.
她	采取	他的	伸展	手	.

她握住了他伸出的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ['sɑːrdʒənt][tɑːm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

"	You	are	better	,	Sergeant	Tom	?	"	she	said	,	gently	.
"	你	是	更好的	,	军士	汤姆	?	"	她	说	,	轻轻地	.

“你好些了吗，汤姆中士？”她轻声问道。

" [jes] , [aɪm] ['betər] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['sɑːrdʒənt][tɑːm][aɪ][ˌeɪ 'em]['eni] [lɔːŋgər] , ['dʒɛn] . "

"	Yes	,	I'm	better	;	but	it's	not	Sergeant	Tom	I	am	any	longer	,	Jen	.	"
"	是的	,	我是	更好的	;	但	它是	不是	军士	汤姆	我	是	任何	更长	,	珍	.	"

“是的，我好多了；但我不再是汤姆中士了，珍。”

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] . "

"	I	forgot	that	.	"
"	我	忘了	那	.	"

“我忘了这事儿了。”

" [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [det] , ['dʒɛn] .

"	I	owed	you	a	great	debt	,	Jen	.
"	我	欠款	你	一个	伟大的	债务	,	珍	.

珍，我欠你一份厚情。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'meɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	remain	one	of	the	Riders	of	the	Plains	and	try	to	pay	it	.
我	不能	保持	一	的	这	骑手	的	这	平原	和	尝试	到	支付	它	.

我不能一边继续做平原骑士，一边去偿还债务。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

I	left	them	.
我	左边	他们	.

我离开了他们。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [væl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

Then	I	tried	to	save	Val	,	and	I	did	.
然后	我	尝试	到	节省	瓦尔	,	和	我	做过	.

然后我试图救瓦尔，而且我成功了。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eniwʌn] [els] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	how	to	do	it	without	getting	anyone	else	into	trouble	.
我	知道	如何	到	做	它	没有	获得	任何人	别的	进入	麻烦	.

我知道怎样做才能不让其他人惹上麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ðæt] [gɑːrd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

It	is	well	to	know	the	trick	of	a	lock	and	the	hour	that	guard	is	changed	.
它	是	出色地	到	知道	这	诡计	的	一个	锁	和	这	小时	那	警卫	是	已更改	.

了解锁的诀窍和守卫换岗的时间是件好事。

[aɪ][hæd; həd] [left] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'liːvd] [gɑːrd] [ðæt] [naɪt] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	had	left	,	but	I	relieved	guard	that	night	just	the	same	.
我	有	左边	,	但	我	松了口气	警卫	那	夜晚	只是	这	相同的	.

我当时已经离开了，但那天晚上我还是顶替了守夜人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɑːn] [wɑːtʃ] .

It	was	a	new	man	on	watch	.
它	曾是	一个	新的	男人	在	手表	.

值班的是新人。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['regjələr] [rɪ'liːf] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

It's	only	a	minute	I	had	;	for	the	regular	relief	watch	was	almost	at	my	heels	.
它是	仅有的	一个	分钟	我	有	;	为了	这	常规的	宽慰	手表	曾是	几乎	在	我的	高跟鞋	.

我只有一分钟时间；因为接班人员很快就要赶到我身边了。

[aɪ][gɑːt][væl] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	got	Val	out	just	in	time	.
我	得到	瓦尔	出去	只是	在	时间	.

我及时把瓦尔救了出来。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	discovered	us	,	and	we	had	a	run	for	it	.
他们	发现	我们	,	和	我们	有	一个	跑步	为了	它	.

他们发现了我们，我们只好拔腿就跑。

['prɪti] [piː)'ɛə][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

Pretty	Pierre	has	told	you	.
漂亮的	皮埃尔	有	讲述	你	.

漂亮的皮埃尔已经告诉你了。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[væl][ɪz] [seɪf] [naʊ] —
Val is safe now —
瓦尔 是 安全的 现在 —

瓦尔现在安全了——

" [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [streɪnd] [vɔɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" In a low strained voice , interrupting him , she said ,
" 在 一个 低的 紧张 嗓音 , 打断 他 , 她 说 ,

她用低沉而紧张的声音打断他，说道：

" [dɪd][væl] [li:v] [ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] ? "
" Did Val leave you wounded so on the prairie ? "
" 做过 瓦尔 离开 你 受伤 所以 在 这 草原 ? "

“瓦尔把你打得这么惨，就这么扔在草原上了？”

" [dəunt] [let] [ðæt] [eɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
" Don't let that ate at your heart .
" 不 让 那 吃 在 你的 心 .

“不要让这件事一直困扰着你。”

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .
No , he didn't .
不 , 他 没有 .

不，他没有。

[aɪ] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz][hɪt] .
I hurried him off , and he didn't know how bad I was hit .
我 慌忙 他 离开 , 和 他 没有 知道 如何 坏的 我 曾是 打 .

我赶紧把他拉走，他并不知道我伤得有多重。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪv] [peɪd] [maɪ] [det] , ['hævnt] [aɪ] , ['dʒɛn] ?
But I — I've paid my debt , haven't I , Jen ?
但 我 — 我已经有薪酬的 我的 债务 , 还没有 我 , 珍 ?

但我——我已经还清债务了，不是吗，珍?

" [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [fɔ:r; fər] [terz] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['pɪtiɪŋli] , ['lʌvɪŋli] ,
" With eyes that could not see for tears , she touched pityingly , lovingly ,
" 和 眼睛 那 可以 不是 看 为了 眼泪 , 她 感动 可怜地 , 深情地 ,

她双眼因泪水而无法看清，却满怀怜悯和爱意地抚摸着。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :
the wounds on his head and shoulder , and said :
这 伤口 在 他的 头 和 肩膀 , 和 说 :

他看了看自己头部和肩膀上的伤口，说道：

" [ði:z] [peɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [det] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]['evər] [oʊd] [ˌem 'i:] .
" These pay a greater debt than you ever owed me .
" 这些 支付 一个 更大的 债务 比 你 曾经 欠款 我 .

“这些偿还的债务比你欠我的债务还要多。”

[ju:; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [jes] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
You risked your life for me — yes , for me .
你 冒险 你的 生活 为了 我 — 是的 , 为了 我 .

你为了我冒了生命危险——是的，为了我。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
You have given up everything to do it .
你 有 给定 向上 一切 到 做 它 .

你为此放弃了一切。

[aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] .

I	can't	pay	you	the	great	difference	.
我	不能	支付	你	这	伟大的	不同之处	.

我无法支付你这笔巨大的差价。

[noʊ] , ['nevər] ! "

No	,	never	!	"
不	,	绝不	!	"

不，绝不！

" [jes] — [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒɛn] .

"	Yes	—	yes	,	you	can	,	if	you	will	,	Jen	.
"	是的	—	是的	,	你	能	,	如果	你	将要	,	珍	.

“是的——是的，如果你愿意的话，珍，你可以的。”

[its] [æz; əz] ['eɪzi] !

It's	as	aisy	!
它是	作为	艾西	!

太简单了！

[ɪf] [juːl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] ,

If	you'll	say	what	I	say	,	I'll	give	you	quit	of	that	difference	,
如果	你会	说	什么	我	说	,	患病的	给	你	辞职	的	那	不同之处	,

如果你照我说的做，我会给你弥补那部分差距。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] . "

as	you	call	it	,	forever	and	ever	.	"
作为	你	称呼	它	,	永远	和	曾经	.	"

正如你所说的，永远永远。

" [fɜːrst] , [tel] [ˌem 'iː] .

"	First	,	tell	me	.
"	第一的	,	告诉	我	.

“首先，告诉我。”

[ɪz] [væl] [kwaɪt] , [kwaɪt] [seɪf] ? "

Is	Val	quite	,	quite	safe	?	"
是	瓦尔	相当	,	相当	安全的	?	"

Val 真的非常安全吗?

" [jes] , ['hiːz] [seɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Yes	,	he's	safe	over	the	border	by	this	time	;	and	to	tell	you	the	truth	,
"	是的	,	他是	安全的	超过	这	边界	经过	这	时间	;	和	到	告诉	你	这	真相	,

“是的，他现在应该已经安全过境了；说实话，

[ðə; ði] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['daɪɪn] - [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

the	Riders	of	the	Plains	wouldn't	be	dyin	'	to	arrest	him	again	if	he	was
这	骑手	的	这	平原	不会	是	垂死	-	到	逮捕	他	再次	如果	他	曾是

[ɪn] ['kænədə] ,

in	Canada	,
在	加拿大	,

如果他在加拿大，平原骑兵队就不会那么拼命地想再次逮捕他了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪznt] .

which	he	isn't	.
哪个	他	不是	.

但他并非如此。

[its] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɑːsɪn] - [ðə; ði]

It's	little	they	wanted	to	fire	at	us	,	I	know	,	when	we	were	crossin	'	the
它是	小的	他们	通缉	到	火	在	我们	,	我	知道	,	什么时候	我们	是	穿越	-	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

我知道，当我们过河的时候，他们并不想向我们开火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

but	it	had	to	be	done	,	you	see	,	and	us	within	sight	.
但	它	有	到	是	完毕	,	你	看	,	和	我们	之内	视线	.

但这件事必须要做，你知道，而且我们就在附近。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒɛn] ?

Will	you	say	what	I	ask	you	,	Jen	?
将要	你	说	什么	我	问	你	,	珍	?

珍，你会回答我的问题吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

"	She	did	not	speak	,	but	pressed	his	hand	ever	so	slightly	.
"	她	做过	不是	说话	,	但	按下	他的	手	曾经	所以	轻微地	.

她没有说话，只是轻轻地握住了他的手。

" [tɑːm] ['dʒɛlətli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tom	Gellatly	,	I	promise	,	"	he	said	.
"	汤姆	盖拉特利	,	我	承诺	,	"	他	说	.

“汤姆·盖拉特利，我保证，”他说。

" [tɑːm] ['dʒɛlətli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] — "

"	Tom	Gellatly	,	I	promise	—	"
"	汤姆	盖拉特利	,	我	承诺	—	"

“汤姆·盖拉特利，我保证——”

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] — "

"	To	give	you	as	much	—	"
"	到	给	你	作为	很多	—	"

“尽我所能地给你——”

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] — "

"	To	give	you	as	much	—	"
"	到	给	你	作为	很多	—	"

“尽我所能地给你——”

" [lʌv] —

"	Love	—
"	爱	—

“爱-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] [sed] , " [lʌv] — "

"	There	was	a	pause	,	and	then	she	falteringly	said	,	"	Love	—	"
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	她	犹豫不决地	说	,	"	爱	—	"

她停顿了一下，然后结结巴巴地说：“爱——”

" [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] - "

"	As	you	give	to	me	-	"
"	作为	你	给	到	我	-	"

“正如你给予我的——”

" [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

"	As	you	give	to	me	—	"
"	作为	你	给	到	我	—	"

“正如你给予我的——”

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

"	And	I'll	take	you	poor	as	you	are	—	"
"	和	患病的	拿	你	贫穷的	作为	你	是	—	"

“即便你现在这么穷，我也会收留你——”

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

"	And	I'll	take	you	poor	as	you	are	—	"
"	和	患病的	拿	你	贫穷的	作为	你	是	—	"

“即便你现在这么穷，我也会收留你——”

" [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] — "

"	To	be	my	husband	as	long	as	you	live	—	"
"	到	是	我的	丈夫	作为	长的	作为	你	居住	—	"

“只要你活着，就做我的丈夫——”

" [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] — "

"	To	be	my	husband	as	long	as	you	live	—	"
"	到	是	我的	丈夫	作为	长的	作为	你	居住	—	"

“只要你活着，就做我的丈夫——”

" [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] . "

"	So	help	me	,	God	.	"
"	所以	帮助	我	,	上帝	.	"

“上帝保佑我。”

" [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] .

"	So	help	me	,	God	.
"	所以	帮助	我	,	上帝	.

上帝保佑我。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] .

"	She	stooped	with	dropping	tears	,	and	he	kissed	her	once	.
"	她	弯腰	和	下降	眼泪	,	和	他	亲吻	她	一次	.

她弯下腰，泪水夺眶而出，他吻了她一下。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] [druː] [bæk] , [waɪl] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Then	what	was	girl	in	her	timidly	drew	back	,	while	what	was	woman	in	her	,
然后	什么	曾是	女孩	在	她	胆怯地	画	后退	,	尽管	什么	曾是	女士	在	她	,

然后，她内心深处的少女情怀怯懦地退缩了，而她内心深处的成熟女人情怀，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mə'tɜːrn(ə)l] , [jəːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

and	therefore	maternal	,	yearned	over	the	sufferer	.
和	所以	母体	,	渴望	超过	这	患者	.

因此，她像母亲一样，对受苦的人充满怜悯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

They	had	not	seen	the	figure	of	an	old	man	at	the	door	.
他们	有	不是	已见	这	数字	的	一个	老的	男人	在	这	门	.

他们没有看到门口站着一位老人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['entər] .

They	did	not	hear	him	enter	.
他们	做过	不是	听到	他	进入	.

他们没有听到他进来的声音。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv] ['piːtər] ['gælbreɪθs] ['prez(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [mɛ'bi] — [mɛ'bi] [aɪ]

They	only	knew	of	Peter	Galbraith's	presence	when	he	said	:	"	Mebbe	—	mebbe	I
他们	仅有的	知道	的	彼得	加尔布雷思的	在场	什么时候	他	说	:	"	也许	—	也许	我

[maɪt] [seɪ] [eɪ'menˌɑː'men] !

might	say	Amen	!
可能	说	阿门	!

他们只知道彼得·加尔布雷思在场，因为他说道：“也许——也许我会说阿门！”

" [θriː] ['aʊtlɔːz]
" THREE OUTLAWS
" 三 亡命之徒

《三个亡命之徒》

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
The missionary at Fort Anne of the H . B . C . was violently in earnest .
这 传教士 在 堡 安妮 的 这 H . B . C . 曾是 暴力 在 认真 .

哈德逊湾公司驻安妮堡的传教士非常认真。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['paɪəsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['æmpli] [ɪn'daʊd] [bætʃ] [ʌv; əv] ['setləz] ,
Before he piously followed the latest and most amply endowed batch of settlers ,
前 他 虔诚地 随后 这 最新的 和 最多 充足的 捐赠 批 的 定居者 ,

在他虔诚地跟随最新一批也是最富裕的一批定居者之前，

[huː] [hæd; həd] [ɪn] [tɜːrn] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
who had in turn preceded the new railway to the Fort ,
WHO 有 在 转动 之前 这 新的 铁路 到 这 堡 ,

他们又先于新铁路到达了堡垒，

[ðə; ði] [wɜːrd] ['skænd(ə)l] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
the word scandal had no place in the vocabulary of the citizens .
这 单词 丑闻 有 不 地方 在 这 词汇 的 这 公民 .

“丑闻”一词在民众的词汇中根本没有立足之地。

[ðə; ði] [eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [hæd; həd] ['nevər] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪ'nuːkʃɪ'nuːk] ['læŋgwɪdʒ] ,
The H . B . C . had never imported it into the Chinook language ,
这 H . B . C . 有 绝不 进口 它 进入 这 奇努克 语言 ,

哈德逊湾公司从未将其引入奇努克语中。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['miːtɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
the common meeting - ground of all the tribes of the North ; and the British
这 常见的 会议 - 地面 的 全部 这 部落 的 这 北 ; 和 这 英国
[men] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ,
men and native - born ,
男人 和 本国的 - 出生 ,

北方各部落的共同聚会场所；以及英国人和本地人，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrt] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['soʊdʒɜːrn] , [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [niːd]
who made the Fort their home , or place of sojourn , had never found need
WHO 制成 这 堡 他们的 家 , 或者 地方 的 旅居 , 有 绝不 成立 需要
[fɔːr; fər] [ɪts] [juːz] .
for its use .
为了 它是 使用 .

那些把堡垒当作家园或暂住之地的人，从未觉得需要使用它。

['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwɪkli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [men] [wɜːr; wər] [soʊ] ['oʊpən] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [gʊd]
Justice was so quickly distributed , men were so open in their conduct , good
正义 曾是 所以 迅速地 分布式 , 男人 是 所以 打开 在 他们的 执行 , 好的
[ænd; ənd] [bæd] ,
and bad ,
和 坏的 ,

正义得以迅速伸张，人们的行为举止也如此坦诚，无论善恶。

[ðæt] [nʌn] [lʊkt] [ə'skæns] , [nɔːr] [pʊt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [nɔːr] ['stʌdid] [ˌɪnju'endoʊ] .
that none looked askance , nor put their actions in ambush , nor studied innuendo .
那 没有任何 看起来 斜视 , 也不 放 他们的 行动 在 伏击 , 也不 研究 影射 .

没有人斜眼看人，没有人设下埋伏，也没有人揣测弦外之音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspenˈseɪʃn] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn]

But	this	was	not	according	to	the	new	dispensation	—	that	is	,	the	dispensation
但	这	曾是	不是	根据	到	这	新的	豁免	—	那	是	,	这	豁免

[wɪtʃ] [ˈʃruːdli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈsetləz] ,

which	shrewdly	followed	the	settlers	,
哪个	精明地	随后	这	定居者	,

但这并非按照新的规定——也就是巧妙地跟随定居者而制定的规定。

[huː] [æz; əz] [ˈʃruːdli] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .

who	as	shrewdly	preceded	the	railway	.
WHO	作为	精明地	之前	这	铁路	.

他精明地抢在铁路之前建成了铁路。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] [wɜːr; wər] [noʊn] [ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði]

And	,	the	dispensation	and	the	missionary	were	known	also	as	the
和	,	这	豁免	和	这	传教士	是	已知	还	作为	这

['revərənd] ['ezrə] ['bædʒli] ,

Reverend	Ezra	Badgley	,
牧师	以斯拉	巴格利	,

而且，这位传教士和这位牧师也被称为埃兹拉·巴格利牧师。

[huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ɪn] [taɪmz] [pæst][hæd; həd] " [ə; eɪ][kɔːl] " [tuː; tə] [priːtʃ] ,

who	,	on	his	own	declaration	,	in	times	past	had	"	a	call	"	to	preach	,
WHO	,	在	他的	自己的	宣言	,	在	时代	过去的	有	"	一个	称呼	"	到	布道	,

他曾自称在过去“蒙召”去传道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] , [ðen] [proʊˈbeɪʃənər] , [ðen]

and	in	the	far	East	had	served	as	local	preacher	,	then	probationer	,	then
和	在	这	远的	东方	有	服务	作为	当地的	牧师	,	然后	缓刑犯	,	然后

[went] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] ,

went	on	circuit	,
去	在	电路	,

在远东地区，他曾担任地方传教士，然后是见习传教士，之后开始巡回传教。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['mɪʃəneri] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	now	was	missionary	in	a	district	of	which	the	choice	did	credit	to	his
和	现在	曾是	传教士	在	一个	区	的	哪个	这	选择	做过	信用	到	他的

[əˈstuːtnəs] ,

astuteness	,
敏锐	,

他现在在一个地区担任传教士，选择这个地区确实体现了他的精明。

[ænd; ənd] [geɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['paɪəti][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli][reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]

and	gave	room	for	his	piety	and	for	his	holy	rage	against	the	Philistines
和	给予	房间	为了	他的	虔诚	和	为了	他的	圣	愤怒	反对	这	非利士人

.

:

.

并让他的虔诚和对非利士人的圣洁愤怒得以表达。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['raɪtʃəs] ['maʊðɪŋ] ,

He	loved	a	word	for	righteous	mouthing	,
他	喜爱	一个	单词	为了	正义	嘴巴	,

他喜欢用冠冕堂皇的言辞说话，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]['peɪgən][ænd; ənd]['skænd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	a	moment	of	inspiration	pagan	and	scandal	came	to	him	.
和	在	一个	片刻	的	灵感	异教徒	和	丑闻	来了	到	他	.

灵光一闪，异教和丑闻涌上心头。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [stæmpt] , [θruː] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [pə'spaɪəd] ['maɪtɪli] ,

Upon	these	two	words	he	stamped	,	through	them	he	perspired	mightily	,
之上	这些	二	字	他	盖章	,	通过	他们	他	汗流浃背	非常	,

他用力踩在这两个字上，汗水涔涔地流淌着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] — [sʌtʃ] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [dʌg] ['trentʃɪz] ,

and	with	them	he	clenched	his	stubby	fingers	—	such	fingers	as	dug	trenches	,
和	和	他们	他	紧握	他的	矮胖的	手指	—	这样的	手指	作为	挖	战壕	,

他紧紧握住自己粗短的手指——这种手指就像是挖战壕的手指——

[ɔːr] [snætʃt] ['luːdli] [æt; ət] [sɔːft] [fleʃ] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [bɑːr'beriən] ['bæt(ə)l] .

or	snatched	lewdly	at	soft	flesh	,	in	days	of	barbarian	battle	.
或者	抢夺	猥亵地	在	柔软的	肉	,	在	天	的	野蛮人	战斗	.

或在蛮族战争时期，猥亵地抢夺柔软的肌肤。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['peɪgənz] [huː] [lʌvd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

To	him	all	men	were	Pagans	who	loved	not	the	sound	of	his	voice	,
到	他	全部	男人	是	异教徒	WHO	喜爱	不是	这	声音	的	他的	嗓音	,

在他看来，所有不喜欢他声音的人都是异教徒。

[nɔːr] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [nɔːr] [fed] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [fuːd] ,

nor	wrestled	with	him	in	prayer	before	the	Lord	,	nor	fed	him	with	rich	food	,
也不	摔跤	和	他	在	祷告	前	这	主	,	也不	美联储	他	和	富有的	食物	,

既没有在主面前与他摔跤祷告，也没有用肥美的食物款待他。

[nɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [strɔːŋ] [griːn] [tiː] [tuː; tə] [drɪŋk] .

nor	gave	him	much	strong	green	tea	to	drink	.
也不	给予	他	很多	强的	绿色的	茶	到	喝	.

也没给他喝多少浓绿茶。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [stʌf] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

But	these	men	were	of	opaque	stuff	,	and	were	not	dismayed	,	and	they	called	him	St	.	Anthony	,
但	这些	男人	是	的	不透明	东西	,	和	是	不是	沮丧	,	和	他们	称为	他	英石	.	安东尼	,

但这些人心肠歹毒，并不惊慌，反而称他为圣安东尼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [ænd; ənd] ['dedli] ['peɪʃ(ə)ns] ['weɪtɪd] .

and	with	a	prophetic	and	deadly	patience	waited	.
和	和	一个	预言	和	致命	耐心	等待	.

他带着先知般的、致命的耐心等待着。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [di'naunsɪŋ] ['fɪŋgər] ['moʊstli] [æt; ət] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ,

The	time	came	when	the	missionary	shook	his	denouncing	finger	mostly	at	Pretty	Pierre	,
这	时间	来了	什么时候	这	传教士	摇晃	他的	谴责	手指	大多	在	漂亮的	皮埃尔	,

后来，传教士开始用谴责的手指指着漂亮的皮埃尔。

[huː] ['kerfəli] [nəːst] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ræθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪts] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] ,

who	carefully	nursed	his	silent	wrath	until	the	occasion	should	arrive	for	a	delicate	revenge	which	hath	its	hour	with	every	man	,
WHO	小心	护理	他的	沉默的	愤怒	直到	这	场合	应该	到达	为了	一个	精美的	复仇	哪个	有	它是	小时	和	每一个	男人	,

他小心翼翼地积蓄着心中的怒火，直到时机成熟，才会进行一场巧妙的复仇，而每个人的复仇时刻终会到来。

[ɪf] , ['heɪtɪŋ] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [baɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] .

if	,	hating	,	he	knows	how	to	bide	the	will	of	Fate	.
如果	,	憎恨	,	他	知道	如何	到	比德	这	将要	的	命运	.

即使憎恨，他也懂得顺应命运的安排。

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] .

The	hour	came	.
这	小时	来了	.

时间到了。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['drʌŋkən]

A	girl	had	been	found	dying	on	the	roadside	beyond	the	Fort	by	the	drunken
一个	女孩	有	到过	成立	垂死	在	这	路边	超过	这	堡	经过	这	醉

['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [piː)'ɛə] .

doctor	of	the	place	and	Pierre	.
医生	的	这	地方	和	皮埃尔	.

当地醉醺醺的医生和皮埃尔在堡垒外的路边发现了一个奄奄一息的女孩。

[piː)'ɛə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Pierre	was	with	her	when	she	died	.
皮埃尔	曾是	和	她	什么时候	她	死亡	.

她去世时，皮埃尔陪在她身边。

" [æn; ən] - [huːz] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] [kɑː'liːn] ? " [sed] ['ʃɑːn] [mə'gæn] ['æftərwərdz] .

"	An	-	who's	to	bury	her	,	the	poor	colleen	?	"	said	Shon	McGann	afterwards	.
"	一个	-	谁是	到	埋葬	她	,	这	贫穷的	科琳	?	"	说	肖恩	麦甘	然后	.

“可怜的姑娘，谁来埋葬她呢？”肖恩·麦克甘恩事后说道。

[piː)'ɛə] ['mjuːziŋli] [rɪ'plaɪd] : " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

Pierre	musingly	replied	:	"	She	is	a	Protestant	.
皮埃尔	若有所思地	回复	:	"	她	是	一个	新教	.

皮埃尔若有所思地回答说：“她是一名新教徒。”

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] .

There	is	but	one	man	.
那里	是	但	一	男人	.

只有一个人。

" ['æftər] ['meni] ['pɜːrt(ə)nənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [riˈmaːks] , ['ʃɑːn] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] ['peɪgən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

"	After	many	pertinent	and	vigorous	remarks	,	Shon	added	,	"	A	Pagan	is	it	,	he
"	后	许多	相关	和	蓬勃	评论	,	肖恩	额外	,	"	一个	异教徒	是	它	,	他

[kɔːlz] [juː; jʊ] ,

calls	you	,
呼叫	你	,

在发表了许多中肯而有力的评论之后，肖恩补充道：“他称你为异教徒。”

[piː)'ɛə] , [juː; jʊ] [ðæts] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtər] [ɑːn] - ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði]

Pierre	,	you	that's	had	the	holy	water	on	y'r	forehead	,	and	the	cross	on	the
皮埃尔	,	你	那就是	有	这	圣	水	在	-	前额	,	和	这	叉	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

皮埃尔，你就是那个额头上沾过圣水，水面上画着十字架的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [bʊk] [oʊ] - [ðə; ði] [mæs] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [pæk] ?

and	that	knows	the	book	o	'	the	Mass	like	the	cards	in	a	pack	?
和	那	知道	这	书	o	-	这	大量的	喜欢	这	牌	在	一个	盒	?

他熟知弥撒经书，就像熟悉一副扑克牌一样？

['sɪnər] [waɪ] - [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] , [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

Sinner	y	'	are	,	and	so	are	we	all	,	God	save	us	!
罪人	是	-	是	,	和	所以	是	我们	全部	,	上帝	节省	我们	!

你们都是罪人，我们都是罪人，愿上帝保佑我们！

[seɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wiːvɪn] - [ðə; ði] [straɪps] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bæks] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

say	I	;	and	weavin	'	the	stripes	for	our	backs	He	may	be	,
说	我	;	和	编织	-	这	条纹	为了	我们的	背部	他	可能	是	,

我说；他或许正在为我们编织背上的条纹，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ'd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [feɪlɪn] - [ɪn] [ðæt] : [bʌt; bət]

and	little	I'd	think	of	Him	failin	'	in	that	:	but
和	小的	ID	思考	的	他	失败	-	在	那	:	但

我做梦也没想到他会在这件事上失败：但是

['peɪgən] — [feɪθ] , [ɪts] [blæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['priːtʃɪn] - [sniːk]

Pagan	—	faith	,	it's	black	should	be	the	white	of	the	eyes	of	that	preachin	'	sneak
异教徒	—	信仰	,	它是	黑色的	应该	是	这	白色的	的	这	眼睛	的	那	布道	-	潜行

,

,

,

异教信仰，它的黑色应该像那个传教士的眼白一样漆黑一片。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — - [goʊ] [raʊnd] [ˌem 'iː] !

and	a	rattle	of	teeth	in	his	throat	—	divils	go	round	me	!
和	一个	嘎嘎作响	的	牙齿	在	他的	喉	—	-	去	圆形的	我	!

他喉咙里发出牙齿碰撞的嘎嘎声——魔鬼在我周围乱窜！

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] , [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [rɪ'plaɪd] : " [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] ,

"	The	half	-	breed	,	still	musing	,	replied	:	"	An	eye	for	an	eye	,
"	这	一半	-	品种	,	仍然	沉思	,	回复	:	"	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	,

混血儿仍在沉思，回答道："以眼还眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɑːn] ? "

and	a	tooth	for	a	tooth	—	is	that	it	,	Shon	?	"
和	一个	齿	为了	一个	齿	—	是	那	它	,	肖恩	?	"

以牙还牙——就这么回事吗，肖恩？

" - [ə; eɪ][wɜːrd] [trʊ] [baɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][baɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði][tekst] ,

"	Nivir	a	word	truer	by	song	or	by	book	,	and	stand	by	the	text	,
"	-	一个	单词	更真实	经过	歌曲	或者	经过	书	,	和	站立	经过	这	文本	,

"Nivir 用歌声或书本表达真理，并坚守经文。"

[seɪ] [aɪ] . [fɔːr; fər]['peɪpɪst][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['peɪpɪst][ɑːr; ər][juː; jʊ] ;

say	I	.	For	Papist	I	am	,	and	Papist	are	you	;
说	我	.	为了	天主教徒	我	是	,	和	天主教徒	是	你	;

我说，因为我是天主教徒，你也是天主教徒；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmps][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn] - ['fɪŋgərz] [wɪp] ['poʊkər][ɪz][ðə; ði] [geɪm] ;

and	the	imps	from	below	in	y'r	fingers	whip	poker	is	the	game	;
和	这	小恶魔	从	以下	在	-	手指	鞭	扑克	是	这	游戏	;

而来自下方的恶魔在你指尖鞭打扑克牌游戏；

[ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es][bəuθ] — [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ,

and	outlaws	as	they	call	us	both	—	you	for	what	it	doesn't	concern	me	,
和	亡命之徒	作为	他们	称呼	我们	两个都	—	你	为了	什么	它	不	忧虑	我	,

他们称我们俩为亡命之徒——至于你，与我无关。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ɪn] [oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] — [bʌt; bət]['peɪgən] , - !

and	I	for	a	wild	night	in	ould	Donegal	—	but	Pagan	,	wurra	!
和	我	为了	一个	荒野	夜晚	在	可以	多尼戈尔	—	但	异教徒	,	-	!

我和帕根在古老的多尼戈尔度过了一个狂野的夜晚——但是帕根，乌拉！

[wɪn] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [pi(ː)'ɛə] ? "

whin	shall	it	be	,	Pierre	?	"
抱怨	将	它	是	,	皮埃尔	?	"

那该怎么算呢，皮埃尔？

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	When	shall	it	to	be	?	"
"	什么时候	将	它	到	是	?	"

“何时才能实现？”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	True	for	you	.
"	真的	为了	你	.

“对你来说确实如此。”

[ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	teeth	in	his	throat	and	a	lump	to	his	eye	,
这	牙齿	在	他的	喉	和	一个	块	到	他的	眼睛	,

他喉咙里卡着牙齿，眼睛里也肿了起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [gɑːd] .

and	what	more	be	the	will	o	'	God	.
和	什么	更多的	是	这	将要	o	-	上帝	.

更何况是上帝的旨意呢?

['faɪtɪn] - ['ðɛrəl] [biː; bi] , [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] ; [bʌt; bət][baɪ][juː; jʊ] [aɪl] [stænd] , [ænd; ənd] ['sɔrə] [ɪntʃ] [wɪl] [aɪ]

Fightin	'	there'll	be	,	av	coorse	;	but	by	you	I'll	stand	,	and	sorra	inch	will	I
战斗	-	将会	是	,	av	课程	;	但	经过	你	患病的	站立	,	和	索拉	英寸	将要	我

[gɪv] ,

give	,
给	,

肯定会有战斗；但我会站在你身边，寸步不让。

[ɪf] [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ,

if	they'll	do	it	with	sticks	or	with	guns	,
如果	他们会	做	它	和	棍子	或者	和	枪支	,

不管他们是用棍棒还是用枪，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [tʌŋ] [ðæts] [laɪd; liːd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌem 'iː] [frɪndz] —

and	not	with	the	blisterin	'	tongue	that's	lied	of	me	and	me	frinds	—
和	不是	和	这	-	-	舌头	那就是	撒谎了	的	我	和	我	朋友们	—

[fɔːr; fər] [frɪnd] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

for	frind	I	call	you	,
为了	朋友	我	称呼	你	,

别用你那恶毒的舌头，别用它对我以及我的朋友们——我称你为朋友——撒谎。

[piː)'ɛə] , [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

Pierre	,	that	loved	me	little	in	days	gone	by	.
皮埃尔	,	那	喜爱	我	小的	在	天	已消失	经过	.

皮埃尔，他过去并不爱我。

[ænd; ənd] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

And	proud	I	am	not	of	you	,	nor	you	of	me	;
和	自豪的	我	是	不是	的	你	,	也不	你	的	我	;

我并不以你为荣，你也不以我为荣；

[bʌt; bət] [wiːv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ʌv; əv]['eɪvɪl] [deɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] - [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

but	we've	tasted	the	bitter	of	avil	days	together	,	and	divils	surround	me	,
但	我们已经	尝过	这	苦的	的	艾维尔	天	一起	,	和	-	环绕	我	,

但我们一起尝过了苦难岁月的苦涩，而魔鬼也包围着我。

[ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

if	I	don't	go	down	with	you	or	come	up	with	you	,	whichever	it	be	!
如果	我	不	去	向下	和	你	或者	来	向上	和	你	,	任何	它	是	!

如果我不和你一起下去，也不和你一起上来，不管怎样!

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][dɜːrt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃoʊldər] [ðeɪ]

For	there's	dirt	,	as	I	say	on	their	tongues	,	and	over	their	shoulder	they
为了	有	污垢	,	作为	我	说	在	他们的	舌头	,	和	超过	他们的	肩膀	他们

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

look	at	you	,
看	在	你	,

正如我所说，他们舌头上有污秽，他们回头看着你。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fʊl] [frʌnt] .

and	not	with	an	eye	full	front	.
和	不是	和	一个	眼睛	满的	正面	.

而且不是正对着眼睛。

" [piː)'ɛə][wʌz; wəz] [kuːl] , ['iːv(ə)n] ['pensɪv] .

"	Pierre	was	cool	,	even	pensive	.
"	皮埃尔	曾是	凉爽的	,	甚至	沉思的	.

皮埃尔很冷静，甚至有些沉思。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] , [mə'lɪʃəs]

His	lips	parted	slightly	once	or	twice	,	and	showed	a	row	of	white	,	malicious
他的	嘴唇	分手了	轻微地	一次	或者	两次	,	和	显示	一个	排	的	白色的	,	恶意

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他的嘴唇微微张开一两次，露出一排洁白而凶狠的牙齿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

he	looked	as	if	he	were	politely	interested	but	not	moved	by	the	excitement
他	看起来	作为	如果	他	是	礼貌地	感兴趣的	但	不是	已搬	经过	这	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

他看起来礼貌地表示感兴趣，但并没有被对方的兴奋所打动。

[hiː; hi] ['sloʊli] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

He	slowly	rolled	a	cigarette	and	replied	:
他	缓慢地	滚动	一个	卷烟	和	回复	:

他缓缓卷起一支香烟，回答道：

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [fɔːrt] [æn] .

"	He	says	it	is	a	scandal	that	I	live	at	Fort	Anne	.
"	他	说道	它	是	一个	丑闻	那	我	居住	在	堡	安妮	.

他说我住在安妮堡是一件丑闻。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] ['æftər][hiː; hi][goʊz] — [jes]

Well	,	I	was	here	before	he	came	,	and	I	shall	be	here	after	he	goes	—	yes
出色地	,	我	曾是	这里	前	他	来了	,	和	我	将	是	这里	后	他	去	—	是的

.

:
.

是的，在他来之前我就在这里，在他走之后我也会在这里。

[ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [tiː'ɛs'eɪtʃ] !

A	scandal	—	tsh	!
一个	丑闻	—	tsh	!

丑闻——呸！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['rɑːkə, 'rei-] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ?
You know the word ' Raca ' of the Book ?
你 知道 这 单词 - 拉卡 - 的 这 书 ?

你知道《圣经》中的“拉卡”这个词吗?

[wel] , [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] - ['rɑːkə, 'rei-] ; [suːn] — [pər'hæps] .
Well , there shall be more ' Raca ; soon — perhaps .
出色地 , 那里 将 是 更多的 - 拉卡 ; 很快 — 也许 .

嗯，应该很快就会有更多“Raca”出现。

[noʊ] , [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʃɑːn] ; [bʌt; bət] — " [hɪr] [pi(ː)'ɛə] [roʊz] ,
No , there shall not be fighting as you think , Shon ; but — " here Pierre rose ,
不 , 那里 将 不是 是 斗争 作为 你 思考 , 肖恩 ; 但 — " 这里 皮埃尔 玫瑰 ,
[keɪm] ['oʊvər] ,
came over ,
来了 超过 ,

“不，不会像你想的那样打架，肖恩；但是——”皮埃尔说着站了起来，走了过来，

[ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [ɑːn] - [brest] " [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs]
and spread his fingers lightly on Shon's breast " but this thing is between this
和 传播 他的 手指 轻轻 在 - 胸部 " 但 这 事物 是 之间 这
[mæn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
man and me ,
男人 和 我 ,

他轻轻地将手指放在肖恩的胸口，“但这事只有我和他之间才有。”

['ʃɑːn] [mə'gæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .
Shon McGann , and you shall see a great matter .
肖恩 麦甘 , 和 你 将 看 一个 伟大的 事情 .

肖恩·麦克甘，你将会见证一件大事。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] , [pər'hæps] [nɑːt] — [pər'hæps] ['oʊnli] [æn; ən] [end] .
Perhaps there will be blood , perhaps not — perhaps only an end .
也许 那里 将要 是 血 , 也许 不是 — 也许 仅有的 一个 结尾 .

或许会有流血，或许不会——或许只有终结。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [braʊz]
" And the half - breed looked up at the Irishman from under his dark brows
" 和 这 一半 - 品种 看起来 向上 在 这 爱尔兰人 从 在下面 他的 黑暗的 眉毛
[soʊ] ['koʊvɜːrtli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] [ðæt] ['ʃɑːn] [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz]
so covertly and meaningly that Shon saw visions of a trouble as silent as
所以 隐蔽 和 有意义的 那 肖恩 锯 愿景 的 一个 麻烦 作为 沉默的 作为
[ə; eɪ] [pleɪg] ,
a plague ,
一个 瘟疫 ,

“那个混血儿从浓眉下抬起头，隐晦而意味深长地看着那个爱尔兰人，肖恩从中看到了如同瘟疫般悄无声息的灾难景象。”

[æz; əz] [rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] .
as resistless as a great flood .
作为 无力抵抗 作为 一个 伟大的 洪水 .

势不可挡，如同滔天洪水。

[ðɪs] ['nɔɪzləs] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
This noiseless vengeance was not after his own heart .
这 无声 复仇 曾是 不是 后 他的 自己的 心 .

这种无声的复仇并非他所愿。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃivəd] [æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	almost	shivered	as	the	delicate	fingers	drummed	on	his	breast	.
他	几乎	瑟瑟发抖	作为	这	精美的	手指	鼓声	在	他的	胸部	.

那双纤细的手指轻轻敲击着他的胸膛，他几乎忍不住颤抖了一下。

" ['eɪndʒəlz][biˈgəːd][ˌem ˈiː] , ['prɪti] [piː)ˈɛə] , [bʌt; bət] [ɪts] ['lɪt(ə)l][aɪd] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['enəmi] [oʊ] - [maɪn]

"	Angels	begird	me	,	Pretty	Pierre	,	but	it's	little	I'd	like	you	for	enemy	o	-	mine
"	天使	准备	我	,	漂亮的	皮埃尔	,	但	它是	小的	ID	喜欢	你	为了	敌人	o	-	矿

;

;

;

“天使们保佑我，漂亮的皮埃尔，但我一点也不想和你成为敌人；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juːd] [weɪt] [fɔːr; fər] - [foʊ][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn] - [hænd] ,

for	I	know	that	you'd	wait	for	y'r	foe	with	death	in	y'r	hand	,
为了	我	知道	那	你会	等待	为了	-	敌人	和	死亡	在	-	手	,

因为我知道你会手持死亡之手等待你的敌人，

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɑːr][frʌm; frəm] - [hɑːrt] ; [ænd; ənd] - [smaɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] [blæk] - [kæp]

and	pity	far	from	y'r	heart	;	and	y'd	smile	as	you	pulled	the	black	-	cap
和	遗憾	远的	从	-	心	;	和	-	微笑	作为	你	拉	这	黑色的	-	帽

[ɑːn] - [hed] ,

on	y'r	head	,
在	-	头	,

你的心中没有丝毫怜悯；你一边微笑，一边把黑帽子戴在头上。

[ænd; ənd] [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [druː] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] !

and	laugh	as	you	drew	the	life	out	of	him	,	God	knows	how	!
和	笑	作为	你	画	这	生活	出去	的	他	,	上帝	知道	如何	!

你一边笑着一边把他活活抽干，天知道你是怎么做到的！

['ærə] , [gɪv] [ˌem ˈiː] , ['sez][aɪ] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] , [ðə; ði] [baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

Arrah	,	give	me	,	sez	I	,	the	crack	of	a	stick	,	the	bite	of	a	gun	,
阿拉	,	给	我	,	sez	我	,	这	裂缝	的	一个	戳	,	这	咬	的	一个	枪	,

啊，给我，我说，棍棒的断裂声，枪的咬合声，

[ɔːr][ðə; ði][klɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbərz] [edʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn] - [maʊθ] [ðə; ði] [waɪl] !

or	the	clip	of	a	sabre's	edge	,	with	a	shout	in	y'r	mouth	the	while	!
或者	这	夹子	的	一个	佩剑的	边缘	,	和	一个	喊	在	-	嘴	这	尽管	!

或者用剑刃猛击，同时嘴里还喊着什么！

" [ðoʊ] [pi(ː)ˈɛə] [stɪl] ['lisnd] ['leɪzɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Though	Pierre	still	listened	lazily	,	there	was	a	wicked	fire	in	his	eyes	.
"	尽管	皮埃尔	仍然	听着	懒洋洋	,	那里	曾是	一个	邪恶	火	在	他的	眼睛	.

“虽然皮埃尔仍然懒洋洋地听着，但他的眼中却闪过一丝邪恶的光芒。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

His	words	now	came	from	his	teeth	with	cutting	precision	.
他的	字	现在	来了	从	他的	牙齿	和	切割	精确	.

现在，他说话的声音是从牙齿间尖锐地吐出来的。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [tə'naɪt] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] .

"	I	have	a	great	thought	tonight	,	Shon	McGann	.
"	我	有	一个	伟大的	想法	今晚	,	肖恩	麦甘	.

“今晚我有一个很棒的想法，肖恩·麦克甘恩。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

I	will	tell	you	when	we	meet	again	.
我	将要	告诉	你	什么时候	我们	见面	再次	.

下次见面时我会告诉你。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ræʃ] — [noʊ] , [nɑːt] [tuː] ['bruːt(ə)l] .

But	,	my	friend	,	one	must	not	be	too	rash	—	no	,	not	too	brutal	.
但	,	我的	朋友	,	一	必须	不是	是	也	皮疹	—	不	,	不是	也	野蛮	.

但是，我的朋友，人不能太鲁莽——不，不能太残暴。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['seɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [swɪft] [ænd; ənd] [stɪl] .

Even	the	sabre	should	fall	at	the	right	time	,	and	then	swift	and	still	.
甚至	这	军刀	应该	落下	在	这	正确的	时间	,	和	然后	迅速	和	仍然	.

就连佩剑也应该在合适的时机落下，而且要迅速而静止。

[nɔɪz] [ɪz][nɑːt]['bæt(ə)l] .

Noise	is	not	battle	.
噪音	是	不是	战斗	.

噪音并非战斗。

[wel] , - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ! -

Well	,	'	au	revoir	!	'
出色地	,	-	au	再见	!	-

好了，再见！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] .

To	-	morrow	I	shall	tell	you	many	things	.
到	-	明天	我	将	告诉	你	许多	事物	.

明天我将告诉你们许多事情。

" [hiː; hi] [kɔːt] - [hænd] ['kwɪkli] , [æz; əz] ['kwɪkli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]

"	He	caught	Shon's	hand	quickly	,	as	quickly	dropped	it	,	and	went	out
"	他	捕捉	-	手	迅速地	,	作为	迅速地	掉落	它	,	和	去	出去

['indələntli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] ,

indolently	singing	a	favourite	song	,
懒散地	歌唱	一个	最喜欢的	歌曲	,

他迅速抓住肖恩的手，又迅速松开，然后懒洋洋地哼着一首他最喜欢的歌走了出去。

— " [vwa'si][lə]['seɪbər][diː] [mɒn] ['pɝː] !

—	"	Voici	le	sabre	de	mon	Pere	!
—	"	voici	勒	军刀	德	星期一	佩雷	!

——“我的佩雷之剑的声音！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

"	It	was	dark	.
"	它	曾是	黑暗的	.

天色很黑。

['prɪti] [piː)'ɛə] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Pretty	Pierre	stood	still	,	and	thought	for	a	while	.
漂亮的	皮埃尔	站立	仍然	,	和	想法	为了	一个	尽管	.

俊俏的皮埃尔站在那里，沉思了一会儿。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] : " [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [soʊ] !

At	last	he	spoke	aloud	:	"	Well	,	I	shall	do	it	,	now	I	have	him	—	so	!
在	最后的	他	辐	大声	:	"	出色地	,	我	将	做	它	,	现在	我	有	他	—	所以	!

最后他大声说道：“好吧，既然我已经抓住了他，那我就这么做吧——就这样！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][hænd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .

"	And	he	opened	and	shut	his	hand	swiftly	and	firmly	.
"	和	他	打开	和	关闭	他的	手	迅速地	和	牢牢	.

他迅速而有力地张开又合上手。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['hæbitid][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	moved	on	,	avoiding	the	more	habited	parts	of	the	place	,
他	已搬	在	,	避免	这	更多的	居住地	部分	的	这	地方	,

他继续前行，避开了人来人往的地方。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv]

and	by	a	roundabout	came	to	a	house	standing	very	close	to	the	bank	of
和	经过	一个	迂回	来了	到	一个	房子	常设	非常	关闭	到	这	银行	的

[ðə; ðɪ]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

绕了一个环岛，来到一栋紧邻河岸的房子前。

[hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	went	softly	to	the	door	and	listened	.
他	去	轻轻	到	这	门	和	听着	.

他轻手轻脚地走到门口，侧耳倾听。

[laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Light	shone	through	the	curtain	of	a	window	.
光	闪耀	通过	这	窗帘	的	一个	窗户	.

阳光透过窗帘照射进来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .

He	went	to	the	window	and	looked	beneath	the	curtain	.
他	去	到	这	窗户	和	看起来	下面	这	窗帘	.

他走到窗边，掀开窗帘往里看。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] , [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

Then	he	came	back	to	the	door	,	opened	it	very	gently	,	stepped	inside	,
然后	他	来了	后退	到	这	门	,	打开	它	非常	轻轻地	,	步	里面	,

然后他回到门口，轻轻地打开门，走了进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	it	behind	him	.
和	关闭	它	在后面	他	.

然后他把门关上了。

[ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] , [roʊz] ;

A	man	seated	at	a	table	,	eating	,	rose	;
一个	男人	坐着	在	一个	桌子	,	吃	,	玫瑰	;

一名坐在桌旁吃饭的男子站了起来；

[ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [griːd] [hæd; həd][set][ɪts][mɑːrk] — [griːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [griːd] [ʌv; əv][menz]

a	man	on	whom	greed	had	set	its	mark	—	greed	of	the	flesh	,	greed	of	men's
一个	男人	在	谁	贪婪	有	放	它是	标记	—	贪婪	的	这	肉	,	贪婪	的	男士

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

一个被贪婪侵蚀的人——贪婪于肉体，贪婪于世人的赞誉。

[griːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

greed	of	money	.
贪婪	的	钱	.

对金钱的贪婪。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [θɪk] - [set] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['nʌrɪʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

His	frame	was	thick	-	set	,	his	body	was	heavily	nourished	,	his	eye	was
他的	框架	曾是	厚的	-	放	,	他的	身体	曾是	重度	营养	,	他的	眼睛	曾是

['ʃɪfti] [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] ;

shifty	but	intelligent	;
狡猾的	但	聪明的	;

他体格健壮，身体营养充足，眼神闪烁但又透着智慧；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] , ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv]

and	a	close	observer	would	have	seen	something	elusive	,	something	furtive
和	一个	关闭	观察员	会	有	已见	某物	难以捉摸的	,	某物	鬼鬼祟祟

[ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	sinister	,	in	his	face	.
和	险恶	,	在	他的	脸	.

细心的观察者会从他的脸上看到一些难以捉摸、鬼鬼祟祟、阴险的东西。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['griːsi] [wɪð; wɪθ] [miːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [spræŋ] [tuː; tə]

His	lips	were	greasy	with	meat	as	he	stood	up	,	and	a	fear	sprang	to
他的	嘴唇	是	腻	和	肉	作为	他	站立	向上	,	和	一个	害怕	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他站起身来时，嘴唇上沾满了肉汁，脸上浮现出一丝恐惧。

[soʊ] [ðæt] [ɪts][fæt] [lʊkt] ['sɪkli] .

so	that	its	fat	looked	sickly	.
所以	那	它是	胖的	看起来	病弱的	.

所以它的脂肪看起来很病态。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ,

But	he	said	hoarsely	,
但	他	说	沙哑地	,

但他声音嘶哑地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [breɪv] — " [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['entər] [maɪ] [haʊs]

and	with	an	attempt	at	being	brave	—	"	How	dare	you	enter	my	house
和	和	一个	试图	在	存在	勇敢的	—	"	如何	敢	你	进入	我的	房子

[wɪð; wɪθ] [aʊt] ['nɔkiŋ] ?

with	out	knocking	?
和	出去	敲门	?

然后，他试图表现得勇敢一些——“你们竟敢不敲门就闯进我的房子？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [prə'tɛstɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	The	half	-	breed	waved	a	hand	protestingly	towards	him	.
"	这	一半	-	品种	挥手	一个	手	抗议地	向	他	.

“那个混血儿朝他挥了挥手表示抗议。”

" ['pɑːrd(ə)n] !

"	Pardon	!
"	赦免	!

“赦免!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [miːl] .

"	Be	seated	,	and	finish	your	meal	.
"	是	坐着	,	和	结束	你的	一顿饭	.

请坐，用餐完毕。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	know	me	?	"
做	你	知道	我	?	"

你知道我吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	**Yes**	,	**I**	**know**	**you**	.	"
"	是的	,	我	知道	你	.	"

“是的，我认识你。”

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [duː][nɑːt][stɑːp][jʊr; jər] [miːl] .

"	**Well**	,	**as**	**I**	**said**	,	**do**	**not**	**stop**	**your**	**meal**	.
"	出色地	,	作为	我	说	,	做	不是	停止	你的	一顿饭	.

“嗯，正如我所说，不要停止用餐。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veri] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

I	**have**	**come**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**very**	**quietly**	**about**	**a**	**scandal**	**—**	**a**	**scandal**	**,**
我	有	来	到	说话	和	你	非常	悄悄	关于	一个	丑闻	—	一个	丑闻	,

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	**understand**	**.**
你	理解	.

我今天悄悄地来和你们谈谈一件丑闻——一件丑闻，你们明白的。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

This	**is**	**Sunday**	**night**	**,**	**a**	**good**	**time**	**to**	**talk**	**of**	**such**	**things**	**.**
这	是	星期日	夜晚	,	一个	好的	时间	到	讲话	的	这样的	事物	.

现在是周日晚上，正是谈论这类事情的好时机。

" [piː)'ɛə] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mæn] .

"	**Pierre**	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**table**	**,**	**opposite**	**the**	**man**	**.**
"	皮埃尔	坐着	他自己	在	这	桌子	,	对面的	这	男人	.

皮埃尔在桌边坐下，坐在那人对面。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**the**	**man**	**replied**	**:**	**"**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
但	这	男人	回复	:	"	我	有	没有什么	到	说	到	你	.

但那人回答说：“我没什么好跟你说的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] —

You	**are**	**—**
你	是	—

你是-

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ]['peɪgən] ['fætnɪŋ] — " [hɪr] [hiː; hi]

"	**The**	**half**	**-**	**breed**	**interrupted**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**a**	**Pagan**	**fattening**	**—**	**"**	**here**	**he**
"	这	一半	-	品种	中断	:	"	是的	,	我	知道	,	一个	异教徒	增肥	—	"	这里	他

[smaɪld] ,

smiled	**,**
微笑	,

“混血儿打断道：‘是的，我知道，异教徒的肥肉——’说到这里，他笑了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] — " ['fætnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**looked**	**at**	**his**	**thin**	**hands**	**—**	**"**	**fattening**	**for**	**the**	**shambles**	**of**	**the**
和	看起来	在	他的	薄的	双手	—	"	增肥	为了	这	一片混乱	的	这

[dæmd] ,

damned	**,**
该死的	,

他看着自己瘦弱的双手——“为那些堕落者的屠宰场而增肥”，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['revərənd] ['ezrə] ['bædʒli] .

as	**you**	**have**	**said**	**from**	**the**	**pulpit**	**,**	**Reverend**	**Ezra**	**Badgley**	**.**
作为	你	有	说	从	这	讲坛	,	牧师	以斯拉	巴格利	.

正如您在讲坛上所说，埃兹拉·巴格利牧师。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk]

But	you	will	permit	me	—	a	sinner	as	you	say	—	to	speak	to	you	like
但	你	将要	允许	我	—	一个	罪人	作为	你	说	—	到	说话	到	你	喜欢

[ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .

this	while	you	sit	down	and	eat	.
这	尽管	你	坐	向下	和	吃	.

但是，请允许我——正如你所说，一个罪人——在你坐下来吃饭的时候这样跟你说话。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] , [eɪ] ?

I	regret	to	disturb	you	,	but	you	will	sit	,	eh	?
我	后悔	到	打扰	你	,	但	你	将要	坐	,	嗯	?

很抱歉打扰您，但您必须坐下，好吗?

" [piː'ɛrz] [toʊn] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd]

"	Pierre's	tone	was	smooth	and	low	,	almost	deferential	,	and	his	eyes	,	wide
"	皮埃尔的	语气	曾是	光滑的	和	低的	,	几乎	尊重	,	和	他的	眼睛	,	宽的

['oʊpən] [naʊ] ,

open	now	,
打开	现在	,

皮埃尔的语气平稳低沉，几乎带着恭敬，他的眼睛此刻睁得大大的。

[ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [kəm'pelɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] .

and	hot	with	some	hidden	purpose	,	were	fixed	compellingly	on	the	man	.
和	热的	和	一些	隐	目的	,	是	固定的	令人信服地	在	这	男人	.

带着某种隐藏的目的，他们的目光紧紧地锁定在那个男人身上。

[ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [sæt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] ['slaɪtli] , ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf]

The	missionary	sat	,	and	,	having	recovered	slightly	,	fumbled	with	a	knife
这	传教士	卫星	,	和	,	拥有	恢复	轻微地	,	笨手笨脚	和	一个	刀

[ænd; ənd][fɔːrk] .

and	fork	.
和	叉	.

传教士坐了下来，稍稍缓过神来后，笨拙地摆弄着刀叉。

[ə; eɪ]['næpkɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [tʃɪn] .

A	napkin	was	still	beneath	his	greasy	chin	.
一个	餐巾	曾是	仍然	下面	他的	腻	下巴	.

他油腻的下巴下还垫着一张餐巾纸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	did	not	take	it	away	.
他	做过	不是	拿	它	离开	.

他没有把它拿走。

[piː)'ɛə] [ðen] [spoʊk] ['sloʊli] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnər] — [ænd; ənd]

Pierre	then	spoke	slowly	:	"	Yes	,	it	is	a	scandal	concerning	a	sinner	—	and
皮埃尔	然后	辐	缓慢地	:	"	是的	,	它	是	一个	丑闻	有关	一个	罪人	—	和

皮埃尔缓缓开口道：“是的，这是一起关于罪人的丑闻——”

[ə; eɪ]['peɪgən] . . . .

a	Pagan	.	.	.	.
一个	异教徒	.	.	.	.

异教徒.....

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

Will	you	permit	me	to	light	a	cigarette	?
将要	你	允许	我	到	光	一个	卷烟	?

请允许我点一支烟。

[θæŋk] [juː; jʊ] . . . .

Thank	you	.	.	.	.
感谢	你	.	.	.	.

谢谢。。。。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['meni] [hɑːrʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

You	have	said	many	harsh	things	about	me	:	well	,	as	you	see	,
你	有	说	许多	残酷的	事物	关于	我	:	出色地	,	作为	你	看	,

你说了我很多难听的话：好吧，正如你所看到的，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪmiəb(ə)l] .

I	am	amiable	.
我	是	可亲	.

我性格友善。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət][fɔːrt] [æn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	lived	at	Fort	Anne	before	you	came	.
我	居住地	在	堡	安妮	前	你	来了	.

你来之前我就住在安妮堡了。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['prɪti]

They	call	me	Pretty
他们	称呼	我	漂亮的

她们叫我漂亮

[pi(ː)'ɛə] .

Pierre	.
皮埃尔	.

皮埃尔。

[waɪ] [ɪz][maɪ] [tʃiːk] [soʊ] ?

Why	is	my	cheek	so	?
为什么	是	我的	脸颊	所以	?

为什么我的脸颊会这样?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [waɪn] ; [aɪ] [iːt] [nɑːt] [mʌtʃ] .

Because	I	drink	no	wine	;	I	eat	not	much	.
因为	我	喝	不	葡萄酒	;	我	吃	不是	很多	.

因为我不喝酒，所以吃得也不多。

['pɑːrd(ə)n] , [pɔːrk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [pleɪt] — [noʊ] !

Pardon	,	pork	like	that	on	your	plate	—	no	!
赦免	,	猪肉	喜欢	那	在	你的	盘子	—	不	!

对不起，你盘子里的那种猪肉——不行!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [griːn] [tiː]

I	do	not	take	green	tea
我	做	不是	拿	绿色的	茶

我不喝绿茶。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][kʌp] ; [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['wɪmɪn] , [wʌn][ɔːr] ['meni] .

as	there	in	your	cup	;	I	do	not	love	women	,	one	or	many	.
作为	那里	在	你的	杯子	;	我	做	不是	爱	女性	,	一	或者	许多	.

就像你杯中的那样；我不爱女人，无论是一个还是很多。

[ə'gen] , ['pɑːrd(ə)n] ,

Again	,	pardon	,
再次	,	赦免	,

再次抱歉。

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['paɪəs] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	other	drew	his	brows	together	with	an	attempt	at	pious	frowning	and
"	这	其他	画	他的	眉毛	一起	和	一个	试图	在	虔诚的	皱眉	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

indignation	;
愤慨	;

另一个人皱起眉头，试图装出一副虔诚而愤慨的样子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['sniriŋ] [smaɪl] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	there	was	a	cold	,	sneering	smile	now	turned	upon	him	,
但	那里	曾是	一个	寒冷的	,	冷笑	微笑	现在	转向	之上	他	,

但现在，他面前却浮现出一抹冰冷、嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fraʊn] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃ] ,

and	it	changed	the	frown	to	anxiety	,	and	made	his	lips	twitch	,
和	它	已更改	这	皱眉	到	焦虑	,	和	制成	他的	嘴唇	抽搐	,

这使他皱眉的表情变成了焦虑，嘴唇也抽搐了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [groʊ] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	the	food	he	had	eaten	grow	heavy	within	him	.
和	这	食物	他	有	吃	生长	重的	之内	他	.

他吃下的食物让他感到沉重。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l] ['sloʊli] .

"	I	come	to	the	scandal	slowly	.
"	我	来	到	这	丑闻	缓慢地	.

“我慢慢地才意识到这起丑闻。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ?

The	woman	?
这	女士	?

那个女人?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

She	was	a	young	girl	travelling	from	the	far	East	,
她	曾是	一个	年轻的	女孩	旅行	从	这	远的	东方	,

她是一位来自远东的年轻女孩，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] — [spɔɪld] [hɜːr; hər] .

to	search	for	a	man	who	had	—	spoiled	her	.
到	搜索	为了	一个	男人	WHO	有	—	被宠坏了	她	.

去寻找那个宠坏了她的男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

She	was	found	by	me	and	another	.
她	曾是	成立	经过	我	和	其他	.

她是我和另一个人找到的。

[ɑː] , [juː; jʊ][stɑːrt][soʊ] ! . . .

Ah	,	you	start	so	!	.	.	.
啊	,	你	开始	所以	!	.	.	.

啊，你一开始就是这样！.....

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['lɪs(ə)n] ? . . .

Will	you	not	listen	?	.	.	.
将要	你	不是	听	?	.	.	.

你难道不听吗？.....

[wel] , [ʃiː; ʃi][daɪd][tuː; tə] - [naɪt] .

Well	,	she	died	to	-	night	.
出色地	,	她	死亡	到	-	夜晚	.

她今晚去世了。

" [hɪr] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Here	the	missionary	gasped	,	and	caught	with	both	hands	at	the	table	.
"	这里	这	传教士	倒吸一口气	,	和	捕捉	和	两个都	双手	在	这	桌子	.

“这时，传教士倒吸了一口气，双手紧紧抓住桌子。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:] [θɪŋz] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] :

"	But	before	she	died	she	gave	two	things	into	my	hands	:
"	但	前	她	死亡	她	给予	二	事物	进入	我的	双手	:

“但她临终前把两样东西交给了我：

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] — [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['letərz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	packet	of	letters	—	a	man	is	a	fool	to	write	such	letters	—	and	a
一个	包	的	信件	—	一个	男人	是	一个	傻子	到	写	这样的	信件	—	和	一个

[smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] — ['lɔ:dənəm] ,

small	bottle	of	poison	—	laudanum	,
小的	瓶子	的	毒	—	鸦片酊	,

一包信件——写这种信的人都是傻瓜——还有一小瓶毒药——鸦片酊，

[oʊld] - ['fæʃnd] [bʌt; bət] [ʃʊr] .

old	-	fashioned	but	sure	.
老的	-	造型	但	当然	.

虽然老套，但绝对可行。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət][fɔ:rt] [æn] — [ðə; ði][mæn] , [ju:; jʊ] [hɪr] !

The	letters	were	from	the	man	at	Fort	Anne	—	the	man	,	you	hear	!
这	信件	是	从	这	男人	在	堡	安妮	—	这	男人	,	你	听到	!

这些信是安妮堡的那个人寄来的——你没听错，就是那个人！

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deθ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

The	other	was	for	her	death	,	if	he	would	not	take	her	to	his	arms
这	其他	曾是	为了	她	死亡	,	如果	他	会	不是	拿	她	到	他的	武器

[ə'gen] .

again	.
再次	.

另一种情况是，如果他不再把她拥入怀中，就处死她。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][mæd] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .

Women	are	mad	when	they	love	.
女性	是	疯狂的	什么时候	他们	爱	.

女人恋爱时会发疯。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:rt] [æn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [taɪm] .

And	so	she	came	to	Fort	Anne	,	but	not	in	time	.
和	所以	她	来了	到	堡	安妮	,	但	不是	在	时间	.

于是她来到了安妮堡，但为时已晚。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪz] [greɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn][ɪz]['hoʊli] — [sɪt] [daʊn] !

The	scandal	is	great	,	because	the	man	is	holy	—	sit	down	!
这	丑闻	是	伟大的	,	因为	这	男人	是	圣	—	坐	向下	!

这丑闻太离谱了，因为这个人是圣人——坐下！

" [ðə; ði][hæf] - [bri:d] [sed] [ðə; ði][læst] [tu:] [wɜ:rdz] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['laʊdli] .

"	The	half	-	breed	said	the	last	two	words	sharply	,	but	not	loudly	.
"	这	一半	-	品种	说	这	最后的	二	字	尖锐地	,	但	不是	高声	.

“那个混血儿说最后两个字时语气生硬，但声音并不大。”

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] ['sloʊli] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

They	both	sat	down	slowly	again	,	looking	each	other	in	the	eyes	.
他们	两个都	卫星	向下	缓慢地	再次	,	寻找	每个	其他	在	这	眼睛	.

他们俩又缓缓坐了下来，彼此对视着。

[ðen] [pi(:)'ɛə] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Then	Pierre	drew	from	his	pocket	a	small	bottle	and	a	packet	of	letters	,
然后	皮埃尔	画	从	他的	口袋	一个	小的	瓶子	和	一个	包	的	信件	,

然后皮埃尔从口袋里掏出一个小瓶子和一包信，

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	held	them	before	him	.
和	握住	他们	前	他	.

并将它们举到自己面前。

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] :

"	I	have	this	to	say	:
"	我	有	这	到	说	:

我有话要说：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [fɔːrt] [æn] [huː] [stænd][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔː] ;

there	are	citizens	of	Fort	Anne	who	stand	for	justice	more	than	law	;
那里	是	公民	的	堡	安妮	WHO	站立	为了	正义	更多的	比	法律	;

福特安妮的一些居民更看重正义而非法律；

[huː] [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

who	have	no	love	for	the	ways	of	St	.	Anthony	.
WHO	有	不	爱	为了	这	方式	的	英石	.	安东尼	.

他们对圣安东尼的教诲毫无好感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['peɪgən] , [tuː] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

There	is	a	Pagan	,	too	,	an	outlaw	,
那里	是	一个	异教徒	,	也	,	一个	取缔	,

还有一个异教徒，一个亡命之徒，

[huː] [noʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

who	knows	when	it	is	time	to	give	blow	for	blow	with	the	holy	man	.
WHO	知道	什么时候	它	是	时间	到	给	吹	为了	吹	和	这	圣	男人	.

谁知道什么时候该和这位圣人针锋相对呢。

[wel] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [haɪn] ? -

Well	,	we	understand	each	other	,	'	hein	?	'
出色地	,	我们	理解	每个	其他	,	-	海因	?	-

嗯，我们彼此都明白，对吧?

" [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , ['sɪnɪstər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [feɪs] [wʌz; wəz] [etʃt] [ɪn] [strɔːŋ] [laɪnz] [naʊ] .

"	The	elusive	,	sinister	look	in	the	missionary's	face	was	etched	in	strong	lines	now	.
"	这	难以捉摸的	,	险恶	看	在	这	传教士的	脸	曾是	蚀刻	在	强的	线条	现在	.

“传教士脸上那难以捉摸、阴险的神情，如今已清晰地刻画在脸上。”

[ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['sʌlənnəs] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	dogged	sullenness	hung	about	his	lips	.
一个	顽强	阴郁	悬挂	关于	他的	嘴唇	.

他脸上挂着一丝顽固的阴郁。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][hænd]['oʊnli][ʌv; əv] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['relɪks]

He	noticed	that	one	hand	only	of	Pretty	Pierre	was	occupied	with	the	relics
他	注意到	那	一	手	仅有的	的	漂亮的	皮埃尔	曾是	占领	和	这	遗物

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ;

of	the	dead	girl	;
的	这	死的	女孩	;

他注意到，漂亮皮埃尔只有一只手拿着死去的女孩的遗物；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ækt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

the	other	was	free	to	act	suddenly	on	a	hip	pocket	.
这	其他	曾是	自由的	到	行为	突然	在	一个	时髦的	口袋	.

另一个人可以随时从裤兜里掏钱。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

"	What	do	you	want	me	to	do	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˈweiniŋli] ,

"	he	said	,	not	whiningly	,
"	他	说	,	不是	抱怨地	,

他说道，语气并不抱怨。

[fɔːr; fər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ˌaʊtˈwɜːrks] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

for	beneath	the	selfish	flesh	and	shallow	outworks	there	were	the
为了	下面	这	自私	肉	和	浅的	外围工地	那里	是	这

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːriər] — [ɔːl] [ˈpʌlpi] [naʊ] ,

elements	of	a	warrior	—	all	pulpy	now	,
元素	的	一个	战士	—	全部	稀烂	现在	,

因为在自私的肉体和肤浅的外表之下，隐藏着战士的本能——如今都已变得软弱无力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	they	were	there	.
但	他们	是	那里	.

但他们当时就在那里。

" [ðɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] :

"	This	,	"	was	the	reply	:
"	这	,	"	曾是	这	回复	:

“就是这样，”对方回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ˈaʊtlɔː] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs]

"	for	you	to	make	one	more	outlaw	at	Fort	Anne	by	drinking	what	is	in	this
"	为了	你	到	制作	一	更多的	取缔	在	堡	安妮	经过	喝	什么	是	在	这

[ˈbɑːt(ə)l] — [sɪt] [daʊn] ,

bottle	—	sit	down	,
瓶子	—	坐	向下	,

“你喝下这瓶子里的东西，就会在安妮堡再造出一个亡命之徒——坐下，

[kwɪk] , [baɪ][gɑːd] !

quick	,	by	God	!
快的	,	经过	上帝	!

快点，老天！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	He	placed	the	bottle	within	reach	of	the	other	.
"	他	放置	这	瓶子	之内	抵达	的	这	其他	.

他把瓶子放在对方够得着的地方。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiːz] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪər] .

"	Then	you	shall	have	these	letters	;	and	there	is	the	fire	.
"	然后	你	将	有	这些	信件	;	和	那里	是	这	火	.

“然后你将得到这些信件；那里有火。”

[ˈæftər] ?

After	?
后	?

后?

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sliːp] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ,

Well	,	you	will	have	a	great	sleep	,	the	good	people	will	find	you	,
出色地	,	你	将要	有	一个	伟大的	睡觉	,	这	好的	人们	将要	寻找	你	,

你会睡个好觉，好心人会找到你的。

[ðeɪ] [wɪl] ['beri] [juː; jʊ] , ['wiːpɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

they	will	bury	you	,	weeping	much	,	and	no	one	knows	here	but	me	.
他们	将要	埋葬	你	,	哭泣	很多	,	和	不	一	知道	这里	但	我	.

他们会把你埋葬，哭得很伤心，这里除了我之外没有人知道。

[rɪ'fjuːz] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [lɔː] — [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ]

Refuse	that	,	and	there	is	the	other	,	the	Law	—	ah	,	the	poor	girl	was	so
拒绝	那	,	和	那里	是	这	其他	,	这	法律	—	啊	,	这	贫穷的	女孩	曾是	所以

['veri] [jʌŋ] !

very	young	!
非常	年轻的	!

拒绝这条路，还有另一条路，那就是法律——啊，可怜的女孩当时还那么小！

— [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [lɔː] .

—	and	the	wild	Justice	which	is	sometimes	quicker	than	Law	.
—	和	这	荒野	正义	哪个	是	有时	更快	比	法律	.

——以及有时比法律更快的狂野正义。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[wel] ?

well	?
出色地	?

出色地?

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sæt][æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][hæf]

"	The	missionary	sat	as	if	paralysed	,	his	face	all	grey	,	his	eyes	fixed	on	the	half
"	这	传教士	卫星	作为	如果	瘫痪	,	他的	脸	全部	灰色的	,	他的	眼睛	固定的	在	这	一半

- [briːd] .

-	breed	.
-	品种	.

“传教士呆呆地坐着，仿佛动弹不得，脸色灰白，眼睛直勾勾地盯着那个混血儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæn][ɔːr]['devə)l] ?

"	Are	you	man	or	devil	?
"	是	你	男人	或者	魔鬼	?

你是人还是魔鬼?

" [hiː; hi] [groʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	groaned	at	length	.
"	他	呻吟	在	长度	.

他长长地呻吟了一声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [fæn'tæstɪk]['dʒestʃər] [pi(ː)'ɛə] [rɪ'plaɪd] :

With	a	slight	,	fantastic	gesture	Pierre	replied	:
和	一个	轻微	,	极好的	手势	皮埃尔	回复	:

皮埃尔做了一个轻柔而奇妙的手势，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['devə)l] ['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː][æt; ət][bɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr]

"	It	was	said	that	a	devil	entered	into	me	at	birth	,	but	that	was	mere
"	它	曾是	说	那	一个	魔鬼	进入	进入	我	在	出生	,	但	那	曾是	仅仅

['skænd(ə)l] — - [pɜːt] - ['ɛtrə] . -

scandal	—	'	peut	-	etre	.	'
丑闻	—	-	可以	-	等	.	-

“有人说我出生时魔鬼进入了我的身体，但这不过是丑闻——‘peut-etre’。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

You	shall	think	as	you	will	.
你	将	思考	作为	你	将要	.

你随心所欲地想吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [lɪps] [bɪ'keɪm] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] [mɔ:r]

The	sullenness	about	the	missionary's	lips	became	charged	with	a	contempt	more
这	阴郁	关于	这	传教士的	嘴唇	成为	带电	和	一个	鄙视	更多的

['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən]['hju:mən] .

animal	than	human	.
动物	比	人类	.

传教士嘴唇上的阴沉表情变得充满蔑视，这种蔑视与其说是人性的，不如说是动物性的。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ezrə] ['bædʒli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Reverend	Ezra	Badgley	knew	that	the	man	before	him	was	absolute	in	his
这	牧师	以斯拉	巴格利	知道	那	这	男人	前	他	曾是	绝对	在	他的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

埃兹拉·巴格利牧师知道，眼前这个人意志坚定，毫不动摇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪgənz][ʌv; əv][fɔ:rt] [æn] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsi] ,

and	that	the	Pagans	of	Fort	Anne	would	show	him	little	mercy	,
和	那	这	异教徒	的	堡	安妮	会	展示	他	小的	怜悯	,

而安妮堡的异教徒们也不会对他手下留情。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

while	his	flock	would	leave	him	to	his	fate	.
尽管	他的	群	会	离开	他	到	他的	命运	.

而他的羊群却会弃他而去，任其自生自灭。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

He	looked	at	the	bottle	.
他	看起来	在	这	瓶子	.

他看了看瓶子。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gru:] ,

The	silence	grew	,
这	沉默	生长	,

寂静越来越深。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['pɑ:kɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['pleɪnli]

so	that	the	ticking	of	the	watch	in	the	missionary's	pocket	could	be	heard	plainly
所以	那	这	滴答	的	这	手表	在	这	传教士的	口袋	可以	是	听到	显然

,

,
,

以便能清楚地听到传教士口袋里手表滴答作响的声音。

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

having	for	its	background	of	sound	the	continuous	swish	of	the	river	.
拥有	为了	它是	背景	的	声音	这	连续的	嗖嗖	的	这	河	.

背景音是河流持续不断的潺潺水声。

['prɪti] [pi:'ɛrz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:z] [geɪz] , [ə'gen] ,

Pretty	Pierre's	eyes	were	never	taken	off	the	other	,	whose	gaze	,	again	,
漂亮的	皮埃尔的	眼睛	是	绝不	已采取	离开	这	其他	,	谁	目光	,	再次	,

漂亮的皮埃尔的目光从未离开过对方，而对方的目光再次.....

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	fixed	upon	the	bottle	with	a	terrible	fascination	.
曾是	固定的	之上	这	瓶子	和	一个	糟糕的	魅力	.

他目不转睛地盯着那个瓶子，眼神里充满了可怕的迷恋。

[æn; ən]['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [pæst] .

An	hour	,	two	hours	,	passed	.
一个	小时	,	二	小时	,	通过了	.

一个小时，两个小时，过去了。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['loʊər] .

The	fire	burned	lower	.
这	火	烧伤	降低	.

火势向下蔓延了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [tikt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['deɪz] [wɜːrk] .

It	was	midnight	;	and	now	the	watch	no	longer	ticked	;	it	had	fulfilled	its	day's	work	.
它	曾是	午夜	;	和	现在	这	手表	不	更长	勾选	;	它	有	已完成	它是	天	工作	.

已是午夜时分；手表不再滴答作响；它完成了一天的工作。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] .

The	missionary	shuddered	slightly	at	this	.
这	传教士	颤抖	轻微地	在	这	.

听到这话，传教士微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rezəluːt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['briːdz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sniriŋ] [smaɪl] ,

He	looked	up	to	see	the	resolute	gloom	of	the	half	-	breed's	eyes	,	and	that	sneering	smile	,
他	看起来	向上	到	看	这	坚决	愁云	的	这	一半	-	品种的	眼睛	,	和	那	冷笑	微笑	,

他抬头望去，看到那混血儿眼中坚定的阴郁，以及那嘲讽的笑容。

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] .

fixed	upon	him	still	.
固定的	之上	他	仍然	.

目光依然锁定在他身上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . . . .

Then	he	turned	once	more	to	the	bottle	.	.	.	.
然后	他	转向	一次	更多的	到	这	瓶子	.	.	.	.

然后他又一次转向酒瓶.....

[hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

His	heavy	hand	moved	slowly	towards	it	.
他的	重的	手	已搬	缓慢地	向	它	.

他那只沉重的手缓缓地向它伸去。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] [pə'spaɪəd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['sɪkli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . . . .

His	stubby	fingers	perspired	and	showed	sickly	in	the	light	.	.	.	.
他的	矮胖的	手指	汗流浃背	和	显示	病弱的	在	这	光	.	.	.	.

他那粗短的手指渗出汗珠，在光线下显得病恹恹的.....

[ðeɪ] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

They	closed	about	the	bottle	.
他们	关闭	关于	这	瓶子	.

他们围住了瓶子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

Then	suddenly	he	raised	it	,	and	drained	it	at	a	draught	.
然后	突然	他	提高	它	,	和	排水	它	在	一个	草稿	.

然后他突然举起它，一口气喝光了。

[hiː; hi] [said] [wʌns] ['hevɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnwərd] [peɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	sighed	once	heavily	and	as	if	a	great	inward	pain	was	over	.
他	叹了口气	一次	重度	和	作为	如果	一个	伟大的	向内	疼痛	曾是	超过	.

他重重地叹了口气，仿佛内心巨大的痛苦已经过去。

['raɪzɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] ['saɪləntli] [pʊʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]

Rising	he	took	the	letters	silently	pushed	towards	him	,	and	dropped	them
崛起	他	采取	这	信件	默默	推动	向	他	,	和	掉落	他们

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

他起身接过默默推到他面前的信件，扔进了火里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

He	went	to	the	window	,	raised	it	,	and	threw	the	bottle	into	the	river	.
他	去	到	这	窗户	,	提高	它	,	和	扔	这	瓶子	进入	这	河	.

他走到窗边，打开窗户，把瓶子扔进了河里。

[ðə; ði][kɔːrk][wʌz; wəz][left] : [piː)'ɛə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	cork	was	left	:	Pierre	pointed	to	it	.
这	软木	曾是	左边	:	皮埃尔	尖	到	它	.

软木塞还留在那里：皮埃尔指着它。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊl] .

He	took	it	up	with	a	strange	smile	and	thrust	it	into	the	coals	.
他	采取	它	向上	和	一个	奇怪的	微笑	和	推力	它	进入	这	煤炭	.

他带着一丝诡异的笑容拿起它，把它插进了煤堆里。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	sat	down	by	the	table	,	leaning	his	arms	upon	it	,
然后	他	卫星	向下	经过	这	桌子	,	倾斜	他的	武器	之上	它	,

然后他坐在桌旁，双臂撑在桌子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['peɪnfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['næpkɪn] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

his	eyes	staring	painfully	before	him	,	and	the	forgotten	napkin	still	about	his
他的	眼睛	凝视	痛苦地	前	他	,	和	这	被遗忘的	餐巾	仍然	关于	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他双眼痛苦地凝视着前方，脖子上还挂着那条被遗忘的餐巾。

[suːn] [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Soon	the	eyes	closed	,	and	,	with	a	moan	on	his	lips	,
很快	这	眼睛	关闭	,	和	,	和	一个	呻吟	在	他的	嘴唇	,

很快，他闭上了眼睛，唇间发出一声呻吟。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . .

his	head	dropped	forward	on	his	arms	.	.	.	.
他的	头	掉落	向前	在	他的	武器	.	.	.	.

他垂下头，头埋在双臂间.....

[piː)'ɛə][roʊz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði]

Pierre	rose	,	and	,	looking	at	the	figure	soon	to	be	breathless	as	the
皮埃尔	玫瑰	,	和	,	寻找	在	这	数字	很快	到	是	喘不过气	作为	这

[beɪkt] [miːts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

baked	meats	about	it	,
烘焙	肉类	关于	它	,

皮埃尔站起身，看着周围烤肉堆成的身影，那身影很快就气喘吁吁了。

[sed] : " - ['biːn] , - [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['kaʊərd] .

said	:	"	'	Bien	,	'	he	was	not	all	coward	.
说	:	"	-	比恩	,	-	他	曾是	不是	全部	懦夫	.

他说：“'Bien'，他并不完全是个懦夫。”

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**and**	**went**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
"	然后	他	转向	和	去	出去	进入	这	夜晚	.

然后他转身走进了夜色中。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['delɪkət] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪts] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn]

Delicate	**revenge**	**which**	**hath**	**its**	**hour**	**with**	**every**	**man**
精美的	复仇	哪个	有	它是	小时	和	每一个	男人

微妙的复仇，每个人都有其时机。

[gʊd] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

Good	**is**	**often**	**an**	**occasion**	**more**	**than**	**a**	**condition**
好的	是	经常	一个	场合	更多的	比	一个	状况

美好往往是一种情境，而非一种状态。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [pi(ː)'ɛə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]

He	**does**	**not**	**love**	**Pierre**	**;**	**but**	**he**	**does**	**not**	**pretend**	**to**	**love**	**him**
他	做	不是	爱	皮埃尔	;	但	他	做	不是	假装	到	爱	他

他不爱皮埃尔；但他也没有假装爱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [bʌt; bət] [lɔː]

It	**is**	**not**	**Justice**	**that**	**fills**	**the**	**gaols**	**,**	**but**	**Law**
它	是	不是	正义	那	填充	这	监狱	,	但	法律

监狱里关押的不是正义，而是法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][tuː; tə][daɪ] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [geɪm]

It	**is**	**not**	**much**	**to**	**kill**	**or**	**to**	**die**	**—**	**that**	**is**	**in**	**the**	**game**
它	是	不是	很多	到	杀	或者	到	死	—	那	是	在	这	游戏

杀戮或死亡并不重要——这只是游戏的一部分。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz]

Men	**and**	**women**	**are**	**unwittingly**	**their**	**own**	**executioners**
男人	和	女性	是	不知不觉	他们的	自己的	刽子手

男人和女人在不知不觉中都成了自己的刽子手。

[nɔɪz] [ɪz][nɑːt]['bæt(ə)l]

Noise	**is**	**not**	**battle**
噪音	是	不是	战斗

噪音并非战斗

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['æbsəluːt]

She	**was**	**beginning**	**to**	**understand**	**that**	**evil**	**is**	**not**	**absolute**
她	曾是	开始	到	理解	那	邪恶的	是	不是	绝对

她开始明白，邪恶并非绝对的。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɪndʒɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]

The	**Government**	**cherish**	**the**	**Injin**	**much**	**in**	**these**	**days**
这	政府	珍惜	这	仁津	很多	在	这些	天

政府近来非常珍视印真

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神